

ACADÉMIE ROUMAINE *Histoire*
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

CIVILISATIONS - MENTALITÉS



TOME XXXII 1994 N^{os} 3—4

LA QUESTION ROUMAINE AU XIX^e SIÈCLE
HISTOIRE OTTOMANE
VIE RELIGIEUSE



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

ALEXANDRU DUȚU

COMITÉ CONSULTATIF

SEÇİL AKGUN (Ankara), VIRGIL CÂNDEA, N. N. CONSTANTINESCU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), LOUKIA DROULIA (Athènes), ZOE DUMITRESCU BUȘULENGA, ALEXANDRU ELIAN, ANNELIE UTE GABANYI (München), VALENTIN AL. GEORGESCU, ZORAN KONSTANTINOVIĆ (Innsbruck – Belgrade), M. N. KUZMIN (Moscou), PAUL MICHELSON (Huntington), ST. POLLO (Tirana), M. D. PEYFUSS (Vienne), MIHAI POP, EMIL NIEDERHAUSER (Budapest), RUMEANA STANCEVA (Sofia), POMPILIU TEODOR, BIANCA VALOTA-CAVALOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB.

COMITÉ DE RÉDACTION

CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, ANDREI PIPPIDI, ELENA SCĂRLĂTOIU, NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA, DANIEL BARBU (secrétaire du comité), LIDIA SIMION (Secrétaire de la rédaction)

Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à: ORION SRL, Splaiul Independenței 202 A, Bucarest 6, Roumanie, PO BOX 74-19, Bucarest, Tx 11939, CBTXR. Fax (401) 3122425
La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Căsuța poștală 22 159

71119 București

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 15-20 pages dactylographiées pour les articles et 5-6 pages pour les comptes rendus.

EDITURA ACADEMIEI

Calea 13 Septembrie nr. 13, téléphone 631.74 00

București România

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

CIVILISATIONS — MENTALITÉS

TOME XXXII

1994

N^{os} 3—4 Juillet—Décembre

SOMMAIRE

La question roumaine dans la seconde moitié du XIX^e siècle

EDDA BINDER-IIJIMA (Heidelberg), Rites of Power at the Beginning of the Reign of Prince Charles, 1866—1881. Means of Legitimation of the Foreign Dynasty	211
IOAN COMȘA, Geopolitical Prospects of the Romanian Nation seen by an American Diplomat in 1857	219
ION VARTA (Chișinău), Documents inédits sur la politique russe à l'égard de la Roumanie en 1878	229
ȘTEFANIA MIHĂILESCU, Liberalism and nationalism : Beksies Gusztáv's opinion on Transylvania	241

Histoire ottomane. Sources et interprétations

MARIA ALEXANDRESCU-DERSCA BULGARU, Sur l'administration des villes de Dobroudja sous la domination ottomane (XV ^e —XVII ^e siècles)	249
VIOREL PANAITTE, Trade and Merchants in the 16 th Century. Ottoman-Polish Treaties.	259
MEHDI ILHAN (Ankara), Ottoman Documents as a Source for European History ; a Case Study of Documents Selected from Cevdet's Catalogue — Ma'arif and Nafi'a	277
BOGDAN MURGESCU, The Shahis in Walachia	293
ANDREI PIPPIDI, Formes de la paix dans le Sud-Est de l'Europe aux XIV ^e — XVII ^e siècles	301
CRISTINA FENEȘAN, Franz Babinger : ein deutscher Beitrag zur rumänischen Osmanistik	313

Vie religieuse

NICHOLAS FENNELL (Londres), The Prophet Elijah Skete at its Apogee on the Eve of the First World War	323
VALENTINA PELIN (Chișinău), The Correspondence of Abbot Paisie (III)	349

Notes brèves

PETRE DIACONU, Sur la présence des Byzantins au Bas-Danube (IX ^e — XIV ^e siècles)	367
OVIDIU CRISTEA, La chronique de Benedetto Dei sur la guerre moldo-ottomane, 1475—1476	373

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXII, 3—4, p. 207—416, Bucarest, 1994

Chronique

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, <i>Activités de l'Institut</i>	379
NADIA ANGHELESCU, <i>L'activité du professeur Vladimir Drimba dans le domaine de la turcologie (à l'occasion de son 70^e anniversaire)</i>	336

Comptes rendus

Balkans: l'orthodoxie, ferment de guerre? (<i>Alexandru Dușu</i>); HARALAMBIE MIHĂESCU, <i>La romanité dans la Sud-Est de l'Europe (Cătălina Vătășescu)</i> ; ȘERBAN RĂDULESCU-ZONER, BEATRICE MARINESCU, <i>Bucureștii în anii primului război mondial 1914—1918 (Constantin Jordan)</i> ; <i>The Disintegration of Yugoslavia (Yearbook of European Studies) (Virginia Blânda)</i> <i>Культура народов Центральной и Юго-Восточной Европы в эпоху Просвещения (Angela Colin)</i>	391
Notes de lecture	401
Table des matières	413

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

CIVILISATIONS — MENTALITÉS.

TOME XXXII

1994

N^{os} 3—4 Juillet—Décembre

C O N T E N T S

The Romanian Question in the second half of the 19th Century

EDDA BINDER-IIJIMA (Heidelberg), Rites of Power at the Beginning of the Reign of Prince Charles, 1866—1881. Means of Legitimation of the Foreign Dynasty	211
IOAN COMȘA, Geopolitical Prospects of the Romanian Nation Seen by an American Diplomat in 1857	219
ION VARTA (Chișinău), Unpublished Documents on the Russian Politics towards Romania in 1878	229
ȘTEFANIA MIHĂILESCU, Liberalism and Nationalism : Beksics Gusztáv's Opinion on Transylvania	241

Ottoman History. Sources and Contributions

MARIA ALEXANDRESCU-DERSCA BULGARU, The Administration of Cities in Dobroudja during the Ottoman Domination, 15th to 18th Centuries	249
VIOREL PANAITÉ, Trade and Merchants in the 16th Century. Ottoman-Polish Treaties	259
MEHDI ILHAN (Ankara), Ottoman Documents as a Source of European History; a Case Study of Documents Selected from Cevdet's Catalogue — Ma'arif and Nafi'a	277
BOGDAN MURGESCU, The Shahis in Walachia	293
ANDREI PIPPIDI, Forms of Peace-making in South-East Europe in the 14th—17th Centuries	301
CRISTINA FENEȘAN, Franz Babinger — a German Contribution to Romanian Ottoman Studies	313

Religious Life

NICHOLAS FENNEL (London), The Prophet Elijah Skete at its Apogee on the Eve of the First World War	323
VALENTINA PELIN (Chișinău), The Correspondence of Abbot Paisie (III)	349

Brief Contributions

PETRE DIACONU, On the Byzantine Presence in Lower Danube Area between 9th — 14th Century	367
OVIDIU CRISTEA, Benedetto Dei and his Chronicle (1475—1476)	375

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXII, 3—4, p. 207—416, Bucarest, 1994

Chronicle

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, The Activity of the Institute for South-East European Studies, July 1993 — June 1994	379
NADIA ANGHELESCU, Professor Vladimir Drimba's Turkish Studies (on the Occasion of his 70th Anniversary)	386
Book Reviews	391
Short Notes	401
Index	413

rites of power at the beginning of the
reign of prince Charles, 1866—1881.
means of legitimation of a foreign dynasty¹

EDDA BINDER-IIJIMA
(Heidelberg)

With the overthrow of Alexandru Ioan Cuza in February 1866, the Romanian political elite had to establish a new political center, institutionally and personally. United in the agreement to fulfill the last demand of the *divans ad-hoc* concerning the establishment of a foreign dynasty, the Romanian leaders succeeded in bringing to the country's throne Charles of Hohenzollern-Sigmaringen from the southern catholic line of the Prussian Hohenzollerns. After the promulgation of the new constitution in July, 1866, the institutional framework of the new political order, a constitutional monarchy, was set. For the first time a rational legal pattern of authority taken from a west European model was established by the Romanian leading class on its own and the foreign prince, a complete stranger, unknown in his new country and with no ties to its traditions, habits, or ways of thinking, embodied this type of a secular leadership *par excellence*.

But it was obvious from the beginning that the functioning of the new institutions did not depend only on the rational adherence to legal norms; in fact, all parties concerned had their difficulties in following the rules they had set up for themselves. The need for symbolism, for the creation of a transcendental aura for the political center through rituals, ceremonies, and rhetorics based on Romanian traditions, or supposed traditions, was felt immediately, especially in the case of a foreign prince. In order to be accepted as a Romanian prince, he had to be presented as the natural consequence of the century old fight for self-determination and independence. His integration in a historical context required the constant reference to the great Romanian princes to demonstrate the continuation of the work of Michael the Brave and Stephan the Great². The presentation of Charles as the true successor of the medieval leaders and accomplisher of the old dream of a unified and independent

¹ Orientations and suggestions for this paper I got from the articles in: Wilentz, S. (Ed.), *Rites of Power, Symbolism, Ritual and Politics Since the Middle Ages*. Philadelphia, 1985; Hobsbawm, E., Ranger, T. (Eds.), *The Invention of Tradition*. Cambridge, etc. 1983. Shils, E. *Charisma, Order, and Status*, in: *American Soc. Review*, 30, 1965, p. 199ff.

² Instructive for example the speech of D. Brătianu, the major of Bucharest, at the entrance of the town by Charles on the 10/22 of May, 1866, and the proclamation of Charles to his people the next day: Sturdza, *Domnia Regelui Carol I*, t. 1, Buc., 1906, p. 251, 254f.

nation had a high integrative force in a country undergoing great political and social changes. This selective view of history was a characteristic if not to say, dominant feature of interpreting the country's history as one of continuous fights for self-determination eliminating the periods of inner strife, foreign domination and national humiliation³.

There are many examples of this invocation of the Romanian past — especially in eritical moments it was often referred to⁴ — not only in rhetorics but also in events and acts like the solemn unveiling of the statue of Michael the Brave in Bucharest on November, 8/20, 1874, which was celebrated as a national feast, or the donation of the bust of Gr. Ghica to the town of Iași by the prince in October, 1875⁵. The square in front of Michael's statue became the favorite spot for holding military reviews and national demonstrations⁶. Especially Michael the Brave who defeated the Turks in the famous battle of Călugăreni (1595) became the symbolic figure for the fight against the Turks and was presented as a model of military spirit for the Romanian army to follow⁷. Only after the victory of Plevna did the names of the Balkan battle fields replace or at least put aside the medieval symbols because these were not needed any more in the same degree; especially Charles did not depend any more on them because of his own military success which bestowed on himself the aura of a victor over the Turks⁸.

Charles readily accepted these national symbols. They corresponded to his own political ambition to gain full independence as quickly as possible. His eagerness to join in the rituals and pay homage to the symbols which traditionally made the princely authority visible to all the members of the society and were understood by them, legitimized his own position and contributed to his consolidation. His entrance into the capital on May, 10/22, 1866, for example, was performed in a traditional ceremonial way, as there was the greeting with bread and salt, the Te Deum in the Orthodox cathedral, the oath on the gospel and the kissing of cross in the presence of the metropolite, the decoration of the houses, the accompanying of the people, the illumination, etc., signaling his admission into the Romanian community of which Charles became a part⁹. The same ceremonies took place on his many itineraries through the country¹⁰ which manifested the visible presence of the prince taking possession of his land by adopting the symbolic language of inherited princely authority.

³ In fact, Charles' position resembled in some aspects that of the Phanariot princes like that of Grigore Ghica, for example, Lemny, St., *Sensibilitate și istorie în secolul XVIII românesc*, Buc. 1990, p. 171f. Charles stated clearly that the past of the country consisted for him only in the noblest acts of the nation. Sturdza, *Domnia Regelui Carol I*, t. 1., p. 320.

⁴ Aus dem Leben König Karls von Rumänien. Aufzeichnungen eines Augenzeugen, I, Stuttgart 1894, p. 56f. Regele Carol I al României. Cuvântări și scrisori, II, p. 9, 11, 15, etc.

⁵ Aus dem Leben König Karls, II, p. 403, 464.

⁶ Ibid. III, p. 30, 74, 279, 371, IV, p. 115, 201, 324, 369.

⁷ 30 de ani din domnia militară a regelui Carol I al României. 1866—1896. Buc. 1899, p. 125f, p. 161ff, p. 172f.

⁸ See for example Charles's Order of the Day to the Romanian army on the 2/14 of Dec 1877: *ibid.* p. 221f.

⁹ Aus dem Leben König Karls, I, p. 50ff. Sturdza, *Domnia Regelui Carol I*, t. I, p. 251f.

¹⁰ Aus dem Leben König Karls, I, p. 111ff, 195f, *passim*.

The same applied for the prince's relationship with the orthodox church. Charles drew a distinct line between his private catholic creed — and he was a devout catholic — and his participation in the orthodox rites which his position as a prince required him to fulfil. The orthodox church was not only an ecclesiastical institution but also a national one which, with its rites, bestowed an aura of sacredness on all major state events placing them in the universal and transcendent order of God. It was an uncontested part of national identity and had always been closely connected with the central political authority. From the beginning of his reign Charles paid great attention to all the religious orthodox rites, using them to legitimize his own authority. The annual ceremony of the blessing of the waters of the Dimbovita on January, 6/18, the important Easter ceremonies with their religious services, the Easter breakfast in the palace, the greetings in the military barracks, the celebration of Saints Helena and Constantin on May 21/ June 2, special religious processions, and New Year services were such events where Charles with his presence showed his respect and identification with the national orthodox spirituality in which his reign was also inserted¹¹. The same attitude stood behind his decision to stipulate in the constitution that his descendants should be raised according to orthodox rites. Events related to biographical dates and actions of the princely family like birthdays, onomastic days, anniversaries, or visits to a town, were celebrated with a *Te-deum* elevating the secular princely sphere to a transcendent one. Charles integrated himself fully into this official orthodox value system and showed great concern for all church matters. He himself often reminded his people in messages and speeches of the order of God in which he saw his reign set¹².

The functions of this adoption of rites were clear: Charles demonstrated that he was part of the national entity embracing the same values and traditions. But, again, this was not an overall adoption but a selection of those symbols which were related to national self-determination and uniqueness and to the fight for independence representing them as the dominant element of Romanian history¹³. This independence syndrome had a highly cohesive force among all members of the society and between them and the prince.

The visualization of the prince's affiliation with the Romanian traditions was only one part of Charles's expression of his central authority. The other one consisted in the visual claim to a new order similar to that of other European states. After all, Charles was not just a Romanian prince like the others before him, he was and remained a member of one of the ruling royal families in Europe related to many other high-ranking aristocratic families. One of the main purposes of calling a foreign prince had been the pretence to be treated as an equal and independent member of the European community, taking advantage of the aris-

¹¹ *Ibid.* I, p. 170, 192f, 194, 238, 324; II, 90; III, 17f, 112, 115, etc.

¹² So in many of his messages at the opening and closing of a parliament session. *Regele Carol I al României. Cuvântări și scrisori*, t. 1, Buc. 1909, p. 30f, 415, 448, 519.

¹³ For this interpretation of the Romanian history, see for example the message for the opening of the Constituante on April 28 May 10 1866; Sturdza, *Domnia Regelui Carol I*, t. 1, p. 151f.

ocratic solidarity. The introduction of the new constitutional order served this purpose, too. Because of his inherited rank, Charles could not be treated like an ordinary, dependent hospodar. This became evident on his journeys abroad where he was distinguished with protocol honors which, in fact, applied more to the Hohenzollern prince than to the prince of Romania¹⁴. Of course, the Romanians hoped to gain profit out of this fact for the achievement of their own independence. Neither were they wrong in their assumption that this lay in the very interest of the prince himself who could hardly reconcile his personal pride with the Ottoman suzerainty. Charles wanted to raise the country on a level which corresponded with his own noble origin and used his inherited position to claim equality with the European crowned heads of state. His reign together with the new constitution meant a new beginning in the country's history. He therefore spoke of a "new era" and a "new mission" although their substance remained quite vague and open for interpretation¹⁵. In *this* context the past was referred to as one full of pain and sufferance torn by internal strife. With Charles this past had been put to an end and a new prosperous future began¹⁶. As a visible sign of this new era the date of Charles' entrance into the capital on May, 10/22, was declared a national holiday. It gained even more symbolic value when on the same date in 1877 full independence was celebrated and when on May 10 22, 1881 the coronation festivities took place stressing thus the insoluble association of the coming of the prince, independence, and the elevation to a kingdom¹⁷.

Becoming prince of Romania, Charles marked his new reign with his own signs of power. The Hohenzollern colors became part of the Romanian coat of arms along with the device of his house "Nihil sine Deo". The crown above the scutcheon was designed as a royal crown symbolizing "the high aspirations of the prince"¹⁸. This coat of arms decorated the official flag of the army together with the initials of Charles showing the close relationship between the commander-in-chief and his soldiers. The attempt to coin money with the effigy of the prince, however, had to be dropped after diplomatic protests. As Charles had to build up loyalties to him and his dynasty, especially in the army, he felt a great need to confer orders, decorations, and medals with his effigy. Though this

¹⁴ Aus dem Leben König Karls, I, p. 146.

¹⁵ Regele Carol I al României. Cuvântări și scrisori, t. 1, p. 30f, 65.

¹⁶ See the speeches of Manolache Costache Epureanu, the president of the constituante and Charles after the voting of the constitution on June, 30/July 12, 1866; Sturdza, Domnia Regelui Carol I, t. 1, p. 318ff. This 'new beginning'-topos played a particularly important role in Charles's relations with the army: *ibid.* p. 308f.

¹⁷ Aus dem Leben König Karls, III, p. 160f. The connections between the two dates of 1866 and 1877 were emphasized by Charles in his address to the delegation of deputies on May, 10/22, 1877: Cuvântările Regelui Carol I, 1866—1914, I, Buc. 1939, p. 249f. For the coronation ceremonies, themselves full of symbolics, see: Aus dem Leben König Karls, IV, p. 402ff. Iliescu, O., La Roumanie vers la proclamation du royaume (1878—1881). Documents numismatiques, in: Rev. Roum. d'Hist., XXX, 1991, p. 135—141.

¹⁸ Enciclopedia României, vol. I, Buc. 1936, p. 69. Recent studies about the Romanian coat of arms by Mănescu, J.N., La question des armes de la Roumanie devant les assemblées en 1866/67 et 1871 72, in: Rev. Roum. d'hist., XXX, 1991, p. 235ff, and: L'béraldique d'état de la Roumanie contemporaine de 1918 à nos jours, in: RRII, XXXII, 1993, p. 115ff.

right was given to him in the constitution, it was not recognized by international law which led to a tenacious diplomatic struggle in order to get this right which, again, was usually acknowledged as a sign of sovereignty. At first Charles made use of his father in conferring the house order of the Hohenzollern to Romanian statesmen of whose loyalty he wanted to make sure. Enlarging slowly the political margin, in 1872 the military medal "Virtutea militară" with his effigy and the inscription "Carol I Donmul României" was created, and in 1876 followed the medal for artistic and scientific rewards "Bene Merenti", again with the effigy of the prince¹⁹.

Considering the internal and external importance of decorations it was no coincidence that the first law after the proclamation of independence installed the Romanian order "The star of Romania" with the cipher of the prince. As in the case of the date of the 10/22 of May on the occasion of the coronation in 1881 a new order "The crown of Romania" was created, again with the cipher of the — now — king and the dates on the reverse "10 Mai — 1866—1877—1881"²⁰. The inscription "Prin noi înşine" (Through ourselves) afterwards became a famous programme for the Romanian National Liberal Party. Charles himself showed much sense for symbols when he ordered the royal crown to be made from the iron of a Turkish cannon captured in the war of independence. All these orders demonstrated how the supreme values of the nation became embodied in the prince and how he himself became part of this value system, creating a charismatic aura around his authority. The trappings of his rule clearly reflected his self-appreciation that with his reign a new order of higher quality with him as the center had successfully been established.

Since dependence from the suzerain Ottoman court manifested itself mainly in symbols, the struggle for self-determination was primarily one for the recognition of symbols of full sovereignty. For the prince it was a question of personal honor as well as a political programme to avoid any reference to the Ottoman suzerain. Thus he flatly refused the offer of Aali Pacha to dispose of Turkish orders for his own use²¹. Instead he used his father for conferring the house order of the Hohenzollerns as long as a national decoration was not available. Court etiquettes and ceremonies similar to those in the west were introduced to demonstrate the equality of the Romanian throne with the other European courts. Thus, all protocol matters gained eminent political importance, as for example the official reception of foreign representatives which was performed like the Belgian procedure. And as long as the credentials of a representative of a non-guarantee state were not signed

¹⁹ Enciclopedia României, I, p. 91.

²⁰ Ibid. p. 86f.

²¹ Aus dem Leben König Karls, I, p. 149. Buc. Arh. Stat., Casa Regală 68 1869, f. 1. The recognition journey to Constantinople in Oct. 1866 was itself a demonstration of independence.

by the respective sovereign, he was not officially received²². As long as full independence could not be achieved, the prince and the court made up for this lack by demonstrating in a visible way to the outside that self-determination was the supreme value of the nation. This, again, had a legitimation function for the foreign prince who acted in this respect in accordance with the governing elite.

The struggle for the recognition for symbols of sovereignty was not only carried out on the court level but also with diplomatic means. It was part of the general strategy of the prince to liberate himself and the country from the Ottoman suzerainty whenever possible. An enormous amount of political energy was invested in the recognition of the name of "Romania", in the right to issue coins with the effigy of the prince, in the conferring of national decorations, in the accreditation of Romanian representatives as official agents, in the participation in international conferences on equal terms with other states, etc.²³. The sensibility, if not to say, susceptibility, to everything that could infringe upon national rights characterized all dealings with foreign states. All traditional and new sets of symbols primarily served one purpose: the manifestation of national unity and self-determination in order to be accepted as a full-right member of the European community. These values were given a supreme status preceding others such as social and political emancipation and justice. They gained such vigor because they were born out of a sentiment of humiliation, inferiority and of fear²⁴. It should be kept in mind that in 1866 full union of the two principalities dated back only four years, and that the fear of separation, whether by internal strife or external pressure, was still alive. It was one of the major tasks of the central authorities to provide those symbols, ceremonies, and rhetorics with which the Romanians could identify themselves and which expressed the values common to all members of the society.

It was rather an irony that a foreign prince had to function as an incorporation of the national ideals²⁵. As was shown, the acceptance of traditional values legitimized the position of the prince and his authority by integrating him into the new national group, the creation of new symbols marked his title of governing the country as a new political center, and the introduction of symbols of sovereignty justified the very reason

²² Sigmaringen, FRIIDA, HS, R 53, 1433, Nr. 709. Charles' letter from March, 4, 1870. Bonn, Polit. Archiv, I. A.B.q. Türkei 24, vol. 47, Thielau to Bismarck, Jan. 20, 1872. Vol. 52, Pful to Bismarck, Jan 21, 1876 A. 448. Telling was the reception of the German general-consul v. Radowitz on Febr., 24, 1870: Holborn, H. (Hg.), *Aufzeichnungen und Erinnerungen aus dem Leben des Botschafters Joseph Maria von Radowitz*, 1. Bd. Berlin Leipzig 1925, p. 193, where Radowitz remarked: "Die Audienz mit dem Austausch offizieller Ansprachen verlief ganz, wie es bei einem königlichen Souverän hätte der Fall sein können. Also in dieser Beziehung brauchte sich nicht mehr viel zu ändern!".

²³ Bonn, P.A., I.A.B.q. Türkei 24, vol. 42; Radowitz to Bismarck, April 12, 1870 A 1295 (Vertraulich): April 22, 1870 A 13362 (Durch sichere Gelegenheit): vol. 47: Radowitz, July 10, 1872/A 2072. Thielau, July 11, 1872 2071. Buc. M.A.E., Germania, vol. 241, 1852-1879, N. Krefulescu, Febr. 1/13, 1874. See also Boerescus's note to the Romanian agent in Paris, Jan. 15/27 1875 concerning the Romanian participation in the diplomatic conference on problems of the international meter commission: Buc. Bibl. centr. stat, Fond St. Georges, P. XLIII, Basile Boeresco, p. 1 f. 33.

²⁴ For these aspects the article "Nationalism" in: Berlin, Isaiah, *Against the Current. Essays in the History of Ideas*, Oxford, Toronto, Melbourne 1981, p. 333ff is very concluding.

²⁵ Arh. Stat. Casă Regală 4/1879, f. 2f, Ion C. Brătianu to Carol, on Oct. 14, 1879.

for which a foreign prince had been called. Charles displayed so much concern for symbolic and protocol matters because of the uncertainty of his position, particularly in the beginning of his reign. The establishment of the new order turned out to be very difficult, and as a matter of fact, it almost failed after five years, due also to the political faults of the prince. Symbolics served the national identification process and the overcoming of dependence. The fact that so much importance was attached to them revealed the fragility of the new order. They had to make up for the still missing stability and the denied independence. Their ambivalence consisted in their constitutive force for the legitimation process of power and at the same time they compensated for political and social weakness. This compensative feature remained, as well as the sensibility about national symbols claiming superiority above all other values.

GEOPOLITICAL PROSPECTS OF THE ROMANIAN NATION SEEN BY AN AMERICAN DIPLOMAT IN 1857

IOAN COMȘA

Many readers will certainly be inclined to believe that both the statement and the prognostication in the following paragraphs refer to current political circumstances.

Here is the statement :

"The sympathy of the world has been for so long a time elicited in favour of the Poles, and has of late been so warmly invoked in behalf of the Hungarians that the Romanians inhabiting a more fertile country than either, comprising in the principalities and in the adjoining countries a more numerous population of unmixed blood than either, have been entirely overlooked, I may say forgotten".

And this is the prognostication :

"I cannot but come to the conclusion that they [the Romanians] are destined one day to play a conspicuous part in the politics of the East".

Paradoxically enough, the statement and the prognostication do not belong to one of the rare well-documented and impartial foreign press correspondents, or to some shrewd political analyst of our days. Indeed, they do not ! They belong to an American diplomat, who represented the United States in Constantinople from February 5, 1854, to December 16, 1857. Both quotations are from a despatch sent off by him to the State Department on February 16, 1857. Excerpts from this document were published for the first time in Romania in 1975.

The name of the diplomat responsible for these astounding insights became known to the readers of *România*, a semi-weekly Bucharest paper favorable to the Union of the Danubian Principalities, which carried this brief notice in its issue of May 7, 1857 :

"On Sunday, May 5, His Excellency C. Spence, the United States ambassador to Constantinople, arrived in our Capital".

Carroll Spence was not the first American to stop in Bucharest. Since late July 1854, a number of American soldiers of fortune who had joined the Ottoman army commanded by Omer Pasha had passed through the capital of Wallachia, but few of them left any trace of their passage.

Towards the end of August 1854, an American civilian, James O. Noyes, was one of those who stopped off in Bucharest. He was coming from Vienna, where he had studied medicine, and enlisted for service as surgeon in the local Ottoman garrison. Six weeks later he quitted, and left Bucharest for Constantinople. In a book published in New York three years later (*Roumania, the Border Land between the Christian and*

Turk — Adventures of Travel in Eastern Europe and Western Asia), Noyes testifies that two American officers, Burke and Arnold, found their death in battle near Giurgiu in July 1854, and that they rested forgotten in Romanian ground. We also learn that Noyes had met two fellow-countrymen, Major Burr Porter and Colonel Bent, in Bucharest.

Since Carroll Spence was the first American official personality who set foot on Romanian soil, his presence in Bucharest was undoubtedly an outstanding event. However, save for another Bucharest paper of unionist orientation (*Concordia*), which printed the news a couple of days later, the press both in Wallachia and in Moldavia kept silent, obviously as a result of the strict censorship prevailing in the Principalities since 1828. That explains why the readers of the two above-mentioned papers perceived the arrival of the American diplomat as the routine halt of a foreign big-wig on his way to some other destination.

Abroad, the echo of Spence's visit was remarkable. The Crimean War had made a European problem out of the issues raised by the Romanians, the war itself being a climax of the struggle between the Great Powers for the Mouths of the Danube and the Straits of the Bosphorus as well as for supremacy in the Black Sea area. Europe's attention had been focussed on Bucharest since April 1857, because all members of the International Commission of Inquiry established by the Treaty of Paris were assembled in the Wallachian capital.

This echo is illustrated by the interest aroused in London and Vienna by a squabble between the American diplomat and Kaimakam Alexandru Ghica, related in two press reports from Bucharest. One of these reports came out in the Brussels paper *L'Étoile du Danube*, dated June 8, 1857, a Romanian weekly published in French founded by Mihail Kogălniceanu¹.

Here are the two paragraphs of this report which describes the dispute :

“Depuis quelques jours est arrivé dans notre capitale M.C. Spence, Ministre des Etats Unis à Constantinople. Comme de raison, il fit immédiatement une visite au Caïmacam ; mais dix jours s'écoulèrent sans que celui-ci la rendit. L'Américain, d'autant plus offensé, qu'il apprit que le Caïmacam avait l'habitude de faire des visites fréquentes au moindre colonel autrichien, envoya M. Lakeman (officier de l'armée du Cap, qui avait servi dans l'armée turque pendant la dernière guerre) ², pour demander des explications. Celui-ci se présenta plusieurs fois au palais sans être reçu. Enfin, mardi dernier, chez Sir H. Bulwer ³, qui reçoit tous les mardis soirs

¹ Mihail Kogălniceanu (1817—1891), noted Moldavian statesman and historian ; *L'Étoile du Danube* (1856—1858) pleaded for union with Wallachia, for liberal reforms and against the Russian protectorate, the main objectives Kogălniceanu had proclaimed in his pamphlet *Dorintele partidei naționale a Moldovei* (The Aims of the National Party of Moldavia) issued in 1848.

² An Englishman by birth, Stephen Bartlett Lakeman, alias Mazar Pasha, was appointed Military Governor of the Ottoman garrison at Bucharest sometime in September 1854. After the Crimean War he settled in Bucharest and actively supported the union and independence of the Principalities (see Trevor J. Hope, *Sir Stephen Bartlett Lakeman (Mazar Pasha) Military Governor of Bucharest in 1854*, in *Revue Roumaine d'Histoire*, XVI (1977) no. 1, pp. 24—41)

³ Henry Lytton, lord Bulwer was the British Commissioner on the International Commission of Inquiry established by the Treaty of Paris.

le Caïmacan, se trouvant en face de M. Spence, lui tendit la main ; mais celui-ci retira la sienne. Le Caïmacan lui dit alors qu'il avait des excuses à lui faire. M. Spence lui répondit : « Vous en avez bien besoin Monsieur », et lui tourna le dos. Le lendemain, le Caïmacan alla rendre la visite au ministre Américain.

Cela vous dépeint tout l'homme : insolent, quand il doit être poli, vil quand il doit avoir de la dignité".

Four days later, on June 12, these two paragraphs above were translated and published by the London daily *Morning Post*⁴.

The other report, dated June 6, was carried by three Austrian periodicals appearing in Vienna : *Wanderer*, *Oesterreichische Zeitung*, and *Sonntagsblatt* ; it gives a quite different account of the episode. Here is the translation of the topical passage in this report published in Romanian by *Gazeta Transilvaniei* (a paper appearing at Braşov), on June 15, 1857 :

"The Kaimakam apologized to Mr. Spence for not returning his visit, saying that his adjutant had not found him at home. The American ambassador replied : « You had time enough to return my visit, and I find your behaviour not at all polite. It seems to me you are not aware that I am the representative of a big nation ; I will notify my government of it ». The Kaimakam's answer was : « I hope you know quite well that this is not the first time I am meeting the representative of a big nation ». All those present were indignant at the American ambassador's behaviour, and Mr. Bulwer reprimanded him. The party was perturbed, the boyars present siding with the Kaimakam.

The discrepancies between the two reports and the assumption made at the time by the *Morning Post* that "the visit made in the Principalities by the United States' minister at the Porte had a political objective"⁴ bear witness to the tensions prevailing both in the Principalities and in the ranks of the European Great Powers, and suggest the reasons why the censors hushed up the news concerning Spence's visit.

No additional information on Spence's visit was to come forth for more than three-quarters of a century. It was only in 1939 that George Fotino's fundamental work *Din vremea renaşterii naşionale a Țării Româneşti — Boierii Goleşti* (The Age of National Revival in Wallachia — the Goleşcu Boyars) was to offer unpublished evidence that in Bucharest the Goleşcu brothers as well as many others were aware of the fact that the American diplomat was favourable to the Romanian cause.

This is clearly displayed in the following paragraph of a letter from Constantinople, addressed by General Gheorghe Magheru⁵ to Alexandru G. Goleşcu Negru in Bucharest, dated May 1, 1857 : "Mr. Carroll Spence, the United States Minister at the Porte, is coming for a visit in our coun-

⁴ The assumption concerning Spence's visit, made by the London *Morning Post*, was reproduced by the Bucharest *România* in its issue dated June 7, 1857.

⁵ One of the small group who proclaimed the program of the Wallachian revolution of 1848, General Gheorghe Magheru was a fervent supporter of union with Moldavia ; when the revolution was crushed by Turkish and Russian troops, Magheru took refuge in Austria ; in 1854 he moved to Constantinople where he acted till the end of 1857 as spokesman of the Wallachia exiles in the Ottoman Empire.

try. Please go and see him. He is one of the foreigners who bears us the most fervent interest”⁶.

This warm recommendation explains both the hostility of the press report published in Vienna and the interest shown in London for Spence's visit to Bucharest.

A letter addressed by Spence to General Magheru, dated February 11, 1857, was brought to light almost three decades after the publication of Fotino's work, and was acquired by the Library of the Romanian Academy. It is drawn up in French, written and signed by the American diplomat himself. Here is the text of this document :

“*Monsieur le Général,*

Sachant bien que personne ne connaisse mieux que vous la condition actuelle des paysans de votre pays, je vous prie de me donner des renseignements touchant :

1. *La condition morale et sociale des paysans Roumains ;*
2. *Les classes dans lesquelles ils se divisent ;*
3. *Leurs moyens d'éducation ;*
4. *Leurs systèmes d'agriculture ;*
5. *Leurs méthodes d'élever et d'engraisser leur bestiaux ;*
6. *Leurs superstitions nationales ;*
7. *Les preuves traditionnelles de leur descente des Romains.*

Ayez, je vous prie, la bonté de m'informer s'il y a des gravures des costumes de vos paysans et des paysages de leur pays.

Je vous prie, M. le Général, de ne vous pas donner la peine d'écrire une longue disquisition touchant ces sujets ; des notes rudes suffisent pour donner les renseignements nécessaires.

J'ai l'honneur d'être votre”,

(ss) *Carroll Spence*

While the tone of this letter — actually a questionnaire — suggests that relations between Spence and Magheru were cordial, the queries, which are judicious and to the point, seem to anticipate the sociological approach, and to justify the assumption that at the time the American diplomat had already decided to collect documents for a monograph dedicated to the Romanian people.

This assumption was gradually to be confirmed : first, by the contents of two quite extensive despatches sent by Spence to the State Department — one having twenty-six manuscript pages, dated February 16, 1857, (i.e. a week before his letter to General Magheru), the other having seventeen pages, dated April 8, 1857 ; and, second, by a statement included in one of these despatches, in the sense that for some time past he had been engaged in preparing “*a work on the Turkish Empire and on the Danubian Latinity*”.

Excerpts from despatches were printed for the first time, along with much unpublished information and numerous documents with regard to American-Romanian relations in the past, in Ion Stanciu's paper, *Pagini din începutul relațiilor politice dintre Principatele române și Statele Unite* (Pages on the Beginning of the Political Relations between the Romanian

⁶ *Op. cit.*, Bucharest, 1939, vol. IV, pp. 188—189.

Principalities and the United States of America) published in *Revista de Istorie* (The Romanian Historical Review), no. 6/1975. Since the two despatches include quite a number of references to Russia's repeated invasions of and intrusions on the Romanian Principalities as well as to Russia's annexation of Bessarabia, it is obvious why the author was unable at the time to present anything but a summary of the despatches, illustrated by quotations and accompanied by pertinent annotations⁷.

The seven pages devoted to Spence in Ion Stanciu's paper were included, without notable amendments or appendages, in two subsequent volumes jointly signed by him with Paul Cernovodeanu: *Imaginea Lumii Noi în Țările Române și primele lor relații cu Statele Unite ale Americii până în 1859* (The Image of the New World in the Romanian Principalities and Their First Contacts with the United States of America up to 1859), Bucharest, 1977; and *Distant Lands: The Genesis and Evolution of American-Romanian Relations* (published in the series "East-European Monographs" by Columbia University Press), New York, 1985.

Here are a few significant quotations selected from Spence's two despatches:

— "There exists no Christian people on the face of the earth, who, for so long a time, have been forced to submit to such an accumulation of evils, from bad government at home, and from foreign interference and political intrigues from abroad". (*Revista de Istorie*, No. 6/1975, p. 924).

— "The union of the Principalities under a hereditary prince, the influence a properly organized government in them might exercise on the Romanian race in the Austrian empire, the regeneration of the Latin race in the East, which would spring from such a union, would, in the opinion of many Austrian statesmen, result at some future day in the loss of Bukovina and of a portion of Transylvania" (*Ibid.*, pp. 157—158).

— "As long as the Romanians continue to form a distinct race they may be erected into a barrier between the Slavs of the North and the South". (Despatch dated February 16, 1857).

— The noteworthy statement on the way world sympathy had been elicited and involved in favor of the Poles and Hungarians quoted in the opening paragraphs of the present paper, and finally Spence's conclusion that the Romanians "are destined, one day, to play a conspicuous part in the politics of the East". (*Revista de istorie*, No. 6/1975, p. 921).

These quotations illustrate Spence's analytical ability applied to the history of the Romanian people, and his clear perception and sound judgment in estimating both the ethnical substratum of the conflicts in this region and the prospects of the geopolitical position of the Romanian homelands. His views, based on a serious documentation and inspired by the principles embedded in the *Declaration of Independence* and the *Constitution of the United States* have led General Magheru to consider that, at that time, Carroll Spence was one of the foreigners who were most interested in the Romanian cause. But, undoubtedly, Spence was also the only foreigner whose concern was absolutely neutral, since at that time the United States had neither economic interests in the Principalities,

⁷ The full text of these despatches, both in the English original and in Romanian translation, was included in the volume *Diplomași americani și „chestiunea românească” 1853—1871*, editor Mihai Timofte, Iași, 1993.

nor strategic plans in the region. And, moreover, he was the only foreign diplomat engaged in preparing a work devoted to the Romanians.

The fact that Spence was striving to carry out his projects is confirmed by Belgium's consul general in the Principalities who, in a report addressed to the resident minister of his country at Constantinople late in May 1857, after mentioning the presence in Bucharest of the American diplomat, states that "*the purpose of Spence's visit to the Principalities is to write a book about them*". This testimony represents one of the main contributions of the seminal study *Reacții și atitudini în cercurile diplomatice din Constantinopol față de Unirea Principatelor* (Reactions and Attitudes of the Diplomatic Circles in Constantinople towards the Union of the Principalities) signed by professor Gheorghe Platon and published in *Revista de istorie*, No. 7/1975. In its light, as well as in the light of the evidence contained in the Romanian and foreign press, as already mentioned, Stanciu's emphatic assertion in both his initial paper and in the two books published later, that "*Unfortunately, Spence's intended visit to the Principalities did not take place*"⁸ is quite perplexing.

The main objective of subsequent research was to trace Carroll Spence's work and the materials he collected in Constantinople and Bucharest.

The first steps I undertook with this aim in view failed. The Library of Congress, and the National Archives of the United States advised me that neither Spence's work nor the materials looked for were to be found in their collections.

Most valuable for continuing the quest were the following data picked up in a biographical entry graciously supplied by the American Library in Bucharest in 1976:

*"SPENCE Carroll... born at Claremont, near Baltimore, Maryland, on February 22, 1818. Educated at St. Mary's College and Dickinson College. Elected to the Maryland legislature soon after beginning the practice of law... While United States Minister to Turkey he concluded the first treaty ever made between the United States and Persia. He compelled Turkey to rescind her harsh measures against the Greeks during the war between Turkey and Russia, and obtained a marked concession from Turkey in behalf of the Christians, including the return of exiles. On his return to the States, the honorary degrees of A. M. and LL. D. were conferred upon him by St. Mary's College... He had three children, a son and two daughters. He died in Baltimore, on August 9, 1896"*⁹.

Starting from these data, I approached the two colleges from which Spence was supposed to have graduated.

Dickinson College, of Carlisle, Massachusetts, confirmed that it had been Spence's alma mater, but denied holding any of his manuscripts.

St. Mary's College, of Baltimore, replied that Spence had never been their student.

Painstaking inquiries revealed that Spence had attended Mount St. Mary's College in Emmitsburg, near Baltimore.

⁸ *Imaginea Lumii Noi în Țările Române.*, p. 161, *Distant Lands...*, p. 120.

⁹ *The National Encyclopedia of American Biography*, New York, 1904, vol. 12, p. 318.

Mr. Kelly Fitzpatrick, headmaster of this establishment, confirmed that the college had conferred upon Spence the title of Doctor Honoris Causa in 1858, and was so kind as to enclose a photograph of Spence and two obituaries¹⁰. The latter disclosed the fact that on his homeward journey from Constantinople he spent several months in Italy. Having studied the history of Italian art, and being a man of taste, he bought a number of paintings signed by artists belonging to the Napolitan school, which were to form the nucleus of the art museum he planned to found in Baltimore. The obituaries also revealed that, when back home, Spence was compelled to retire for reasons of health.

Of a handful of replies to my request addressed to the readers of the weekly *New York Times Book Review* to impart any data regarding the whereabouts of Carroll Spence's papers and correspondence, inserted under the heading *Author's Queries* in the November 21, 1987 issue of the review, only one furnished a potentially productive piece of information, namely that Spence had kept a diary. The proof of it was a long excerpt from this diary reproduced in the preface to a catalogue of the works of art offered for sale by his heirs, printed by Samuel Freeman's Auction House in Philadelphia, towards the year 1900. This precious information and a copy of the said preface were graciously supplied by Mr. James Thomas Dowell of New York, the owner of a painting by Baldassare Franceschini (1611—1689) from Spence's collection.

In May 1992 with the support of the Cultural Section of the United States Embassy, and of the "Friends of the United States" Association in Bucharest, I conducted research at the Library of Congress, and at the National Archives in Washington.

The first result was the discovery of Spence's own account of his visit to the Principalities. This was found in reel 15 of microfilm M 46 *Despatches from the United States Ministers to Turkey (1818—1905)*, namely in his despatch No. 42, dated June 15, 1857. This devoted to the visit the following three paragraphs:

"I have just returned from the Principalities, whither I went for a few days for the purpose of collecting information political and statistical upon this interesting portion of the Turkish Empire.

I was induced to make a short visit to these provinces, because I found it impossible to procure correct information from the European press concerning their present condition, and because I felt convinced that our government would be pleased to receive reliable and accurate information relative to a country the political organization of which now occupies the attention and may endanger the peace of the European powers.

As soon as practicable I shall send you the result of my observations which, together with the despatches already written by me, will enable you to form an accurate opinion of the policy of the European governments in reference to the union and organization of these provinces".

We learn thus, that in undertaking this short visit — he probably spent no more than ten days in Bucharest — Spence acted on his own

¹⁰ One of the obituaries was published in the *Baltimore Sun*, dated August 10, 1896; the other in the *Mountain Echo*, vol. IX, no. 6, a periodical issued by Mount St. Mary's College, Emmitsburg.

initiative, his aim being to contact representatives of the different social strata and political currents, and to find out their views at the very beginning of the debates of the International Commission of Inquiry.

Another result of this round of research was our becoming acquainted with the full text of Carroll Spence's despatches dated February 16 and April 8, 1857, and realizing that these deserve to be known and studied both in Romania and in the United States; and this not only because they are the first American diplomatic documents almost entirely devoted to the plight of the Romanian people, but chiefly because they are the first writings forcefully expressing original American views regarding the Romanian people and its importance and history. These are the views of a remarkable personality imbued with the principles of American democracy, who was familiar with the French literature with regard to the Romanians, which was amply available at the time, and who had made full use of the occasions to interview such outstanding exponents of their aspirations as Gheorghe Magheru and Ion Ghica¹¹.

On reading these two despatches *in extenso* one becomes aware that they include many passages which could not have been allowed into print in Romania before December 1989. Here is a telling specimen from the despatch dated February 16, 1857:

"Twice have these powers [Austria and Russia] forced the Porte to violate her treaties with these people, by violating the integrity of their country. Austria seized upon Bukovina and Russia upon Bessarabia. The Sultan was forced to sanction both seizures.

Nothing these poor people so much dread as the interference of these two nations, either for or against them. Their country has for so many years been the theatre of their political intrigues, it has so often been occupied upon every species of pretence by Russian troops, that this people prefer any kind of oppression at home to the miseries of an armed occupation".

Moreover, the perusal of all of Carroll Spence's 58 despatches from Constantinople is instructive. For instance, despatch No. 49, dated June 28, 1855, is particularly valuable, because in it we find his first mention of the Romanians, and his opinion that the Romanians had revolutionary and anti-Ottoman feelings, and that they shared the thirst for independence of the other Greek-Orthodox inhabitants of the Ottoman Empire.

The main objectives of the research — that is, to find the materials collected by Spence for his Romanian project, and to disinter his promising diary — were not attained. The endeavours to trace them failed, despite the expert advice and assistance offered by Mrs. Kathie Nicastru and Mr. Dane Heartgrove, senior staff members of the National Archives.

This failure should by no means justify dropping the quest. On the contrary, the quest should be continued and expanded.

¹¹ A noted Romanian statesman and writer, Ion Ghica (1817—1897) was one of the first Wallachian supporters of the movement for unity and democratic reform; the revolutionary government established in 1848 sent him to Constantinople to propitiate the Porte; after the defeat of the revolution he remained in the Ottoman capital, acting as champion of the Romanian cause until 1854 when, enjoying the confidence of the Porte and of her allies, he was appointed governor of the island of Samos.

Hitherto untapped sources should be explored: a) *for Spence's papers*, the State Department's files on the Ottoman Empire and the Principalities, as well as the United States Senate's records, where they might have landed accompanying the demand for advice and consent required for the appointment of the first United States consul at Galați in 1858; b) *for Spence's diary*, his descendants and collaterals; c) *for rounding off Spence's portrait as a public figure*, the records of the Maryland legislature, Ottoman, Persian, and Greek sources, the correspondence of his British, French, Italian, and other contemporary diplomats at the Porte during his tenure.

American active participation in this quest is not only desirable but indispensable.

The materials gathered prove that Spence deserves to be remembered as the first and most important promoter of American-Romanian relations, since his scholarly despatches and materials undoubtedly offered the administration of President Buchanan and the United States Senate convincing reasons for appointing the first American Consul in the Romanian Principalities, on March 30, 1858.

In view of his fruitful activity and ground-breaking achievements while in Constantinople, Spence appears to have been one of the ablest American diplomats of the time, equal if not superior to some of his contemporaries who rose to notoriety for having signed the Ostend Manifesto. And he certainly is entitled to be counted among the most remarkable Marylanders picked up for Federal service.

The evidence accumulated so far demands that his unremembered name and achievements should receive at last due recognition in Romanian and in American historical literature, encyclopaedias, and biographical dictionaries.

Paraphrasing the Romanian chronicler Grigore Ureche (1590—1647), it can be stated about Spence that "*his work so long concealed has begun to reveal itself when and where one could not have expected*", which is not at all surprising, since history is a developing process, not a rigid image.

1976—1993

DOCUMENTS INÉDITS SUR LA POLITIQUE RUSSE À L'ÉGARD DE LA ROUMANIE EN 1878

ION VARTA
(Chişinău)

Les deux documents inédits que nous présenterons ci-dessous sont particulièrement importants parce qu'ils témoignent d'une mentalité dominante chez les dirigeants de Petersbourg, à la fin de la guerre russo-roumano-turque de 1877—1878.

L'attitude digne et décidée du gouvernement roumain à la fin de la guerre quand il était déjà informé au sujet des « surprises » que lui préparait son alliée et qui l'obligèrent à certaines actions diplomatiques afin d'éviter le déshonneur souhaité par la diplomatie du tsar Alexandre II, a engendré le mécontentement des dignitaires russes.

Petersbourg décida d'exercer des pressions directes sur le gouvernement roumain pour le déterminer à renoncer aux trois départements du sud de la Bessarabie. Cette mission fut confiée au général Ignatiev, désigné par l'empereur de négocier la paix avec la Porte. En route vers Andrinople, une visite était prévue à Bucarest afin de « combattre les machinations des Roumains »¹. Le comte Ignatiev devait résoudre aussi d'autres questions délicates intervenues vers la fin de la guerre entre la Roumanie et l'Empire russe. Evidemment le général agissait selon les instructions du Chancelier A. M. Gorceakov qui lui permettait d'utiliser des moyens variés allant depuis la proposition d'un échange de territoires (d'ailleurs, on insistait sur l'échange d'un territoire roumain par un autre, roumain aussi), jusqu'aux menaces à l'adresse de la Roumanie.

Dans la question des trois départements, du sud de la Bessarabie, si le gouvernement roumain refusait la cession de ces territoires à l'Empire russe, le chancelier Gorceakov, fondé sur l'idée que l'Etat roumain représentait une éfraction du Traité de Paris, informait que la Russie demandera le rétablissement du statu-quo dans les Principautés roumaines. Donc, la Roumanie était menacée d'un éventuel démembrement territorial au cas où elle n'eût pas accepté les conditions de Petersbourg.

Selon Gorceakov, la Roumanie, en persévérant dans cette attitude à l'égard de la question du Sud de la Bessarabie, risquait de s'aliéner pour toujours les sentiments bienveillants de l'Empereur et la sympathie de la Russie.

De cette même position de force furent rejetées les propositions des Roumains concernant la neutralité dans des conditions similaires que la

¹ Archives de la politique étrangère de l'Empire russe (APEIR), F. Chancellerie, 1878, D. 15, A.M. Gorceakov à D. Stuart, 15 (27) 01. 1878, f. 206.

Belgique, garantie par l'Europe. Le chancelier russe voyait dans le but visé par les hommes politiques roumains « une chimère », une « combinaison impossible qui n'offrirait aucune garantie sérieuse » à l'Etat roumain, vu que la Russie était en mesure de refuser son assentiment à la mise en application de cette neutralité.

Les causes de ce refus résident dans l'intention du chancelier Gorceakov de transformer le territoire de la Roumanie dans un éternel boulevard à la portée des troupes russes, dans leur marche vers le « théâtre de leur mission historique » et des « intérêts vitaux » de l'Empire russe. D'ailleurs, Gorceakov déclarait expressément que la Russie « ne consentira jamais laisser au hasard son œuvre séculaire entreprise en Orient ».

Ce document démontre que le gouvernement russe n'envisageait pas du tout de tenir compte des intérêts de l'Etat roumain et que les Roumains sentiront « la fermeté nécessaire » du gouvernement russe, décidé de « réprimer les vellétés hostiles » au cas d'une opposition au diktat tsariste.

Ces menaces semblaient assez graves, la fin de la guerre approchait, la Porte se trouvait à la veille de sa capitulation et le territoire roumain était envahi par les troupes russes, toujours prêtes à la mise en œuvre de ces avertissements.

Indifférents à l'égard des instructions du chancelier russe, les Roumains firent échec aux manœuvres politiques du général Ignatiev pendant sa mission à Bucarest. La Roumanie était décidée de s'opposer à l'amputation territoriale préconisée par l'Empire tsariste. L'activité diplomatique du gouvernement roumain devient toujours plus soutenue afin d'obtenir l'appui des puissances occidentales dans le rejet des prétentions russes.

Le 25 février 1878 M. Kogălniceanu envoya aux représentances diplomatiques de la Roumanie une note circulaire de proteste accompagnée d'un mémorandum auquel il ajoutait des témoignages incontestables d'ordre historique, politique et économique à l'appui de l'idée que la Sud de la Bessarabie appartient depuis les temps les plus reculés au patrimoine roumain². Par l'intermédiaire de ce document, la diplomatie européenne devait prendre connaissance de la question relative à la Bessarabie.

A Petersburg les dirigeants comprenaient que les arguments de la diplomatie roumaine concernant son droit légitime sur ce territoire lui appartenant depuis toujours pouvait avoir des échos favorables auprès des gouvernements européens.

Le second document que nous présentons a été élaboré par le Ministère de la défense de l'Empire russe, probablement dans la première moitié du mois de mars 1878 en réponse au Mémorandum roumain, et destiné à combattre les arguments de la diplomatie roumaine, tout en démontrant le bien fondé des prétentions russes sur la Bessarabie.

Le Mémorandum roumain suscita le mécontentement des opposants de Petersburg qui le qualifièrent « une œuvre tendentieuse et fausse ». Les Roumains firent l'objet d'une suite de reproches engendrés surtout

² Archives Centrales de l'Etat. Documents de la révolution d'octobre, F. 730, D. 1280, f. 2-7.

à l'adresse de leur ingratitude à l'égard de la Russie « qui les avait tiré de la boue en 1774 et a redressé leurs pays en 1828—1829 ».

Le document élaboré dans le cadre du Ministère de la défense de la Russie, comprend des interprétations fausses concernant l'histoire des Roumains. Les parti pris des auteurs de ce document ne méritent même pas nos commentaires, car les faits sont depuis longtemps tirés au clair, de sorte qu'une polémique à ce sujet devient superflue. Mais, ces idées sont, malheureusement, remises en question par l'activité des nouveaux promoteurs des anciens intérêts impériaux qui, par l'intermédiaire des publications récemment parues dans la République de Moldavie, tâchent à démontrer que les territoriaux roumains de la rive gauche du Prut ont appartenu aux Slaves depuis les temps les plus reculés. Face à ces assertions hasardées il convient d'exprimer notre point de vue car un bon nombre se retrouvent dans les travaux des nouveaux apôtres de la politique expansionniste.

Selon l'avis des auteurs du document, l'idée de l'appartenance du Sud de la Bessarabie au patrimoine roumain n'est pas seulement « fausse et non fondée », mais ils considèrent que « non seulement le Sud, mais presque l'entière Moldavie constitue un patrimoine russe et non pas roumain ». A l'appui de cette idée le document inventait le fait que les Slaves (les Russes) de la Moldavie formaient la population autochtone et que les Valaques sont arrivés au XIV^e siècle et poussèrent les Russes de la rive droit du Sireth en pénétrant vers le centre de la Bessarabie. Nombreuses recherches archéologiques ont témoigné que la population géto-dace, puis celle romanisée ont toujours été présentes entre le Sireth et le Dniestr³. Les premières incursions des Slaves dans le territoire carpatodanubiano-nistréen sont attestées par les sources romano-byzantines seulement dans la première moitié du VI^e siècle ; ils venaient mettre la région au pillage puis se retiraient vers les territoires d'origine, le Dnièpre moyen et supérieur. La migration massive des Slaves sur les territoires habités par la population daco-roumaine s'est produite dans la deuxième moitié du VI^e siècle.

La thèse selon laquelle les Russes seraient les fondateurs de la civilisation moldave est aussi dépourvue de tout fondement. Au moment de l'arrivée des Slaves sur les territoires habités par la population romaine leur culture matérielle était encore rudimentaire.

Les Slaves étaient inférieurs à la population romaine aussi du point de vue social. Ils se trouvaient dans la dernière étape de la société primitive, notamment la démocratie militaire. La population romaine vivait dans des communautés rurales fondées sur des critères économiques et juridiques. Enfin, la vie spirituelle de la population romaine était aussi supérieure à celle des Slaves, la première étant adepte du christianisme de

³ L. Bârzu, S. Brezeanu, *Originea și continuitatea românilor. Arheologie și tradiție istorică*, Buc., 1991 ; I. Ioniță, *Din istoria civilizației dacilor liberi*, Iași, 1982 ; I. Mitrea, *Contribuții la cunoașterea culturii Dridu din regiunea Carpați și Siret*, Carpatica, N° 5, 1972 ; Gh. Postică, *Formarea poporului român și continuitatea lui pe teritoriul Moldovei în sec. V—XIII*. (Cugetul), N° 1, 1990 ; D. Teodor, *Teritoriul est-carpatic în veacurile V—XI. Contribuția arheologică și istorică la problema formării poporului român*, Iași, 1978 ; D. Teodor, *Continuitatea populației autohtone la est de Carpați în sec. V—VII*, Buc., 1984 ; N. Stoicescu, *Continuitatea românilor*, Buc., 1980.

facture latine, tandis que la seconde était encore dominée par les croyances païennes.

Le niveau inférieur de développement des Slaves ne leur permettait nullement d'influencer les autochtones et le processus a connu une voie inverse. Au VII^e siècle, après la migration massive des Slaves au Sud du Danube, ceux qui restèrent sur le territoire carpato-danubien furent assimilés par la population romaine⁴.

La thèse de l'appartenance d'« une partie de la Bessarabie et de la Moldavie actuelle » à la principauté de Halič ne résiste, elle non plus, aux critiques. L'inconsistance de ces affirmations est depuis longtemps démontrée par les historiens roumains I. Bogdan, D. Onciul, I. Nistor, C. C. Giurescu, A. Boldur ainsi que par l'historien ukrainien N. F. Cotliar⁵.

Fausse est aussi l'affirmation que les Roumains n'avaient jamais vécu au Sud de la Bessarabie. La population roumaine a toujours été présente dans cette région même après l'installation des Tatares dans la région du Boudjak au XIII^e siècle. Pendant les cinq cent années de cohabitation—avec quelques intermittences—les Roumains n'ont pas tenu compte du danger que présentaient ces hôtes indésirables⁶.

Au début du XV^e siècle, Alexandre le Bon a chassé les Tatares au delà du Dniestr de sorte que ce fleuve devint la frontière de la Principauté de Moldavie. C'est dans cette période qu'une série de villages moldaves furent fondés dans la région du Boudjak.

Après la conquête, par les Turcs, en 1484, de Kilia et d'Akkerman (Cetatea Albă) et leurs transformations en *raya* turcs commence une nouvelle colonisation du Sud de la Bessarabie avec une population tatare. En 1538, après la transformation de Tighina en *raya* et la conquête du Boudjak, les Turcs offrent ce territoire aux Tatares. Une partie de la population roumaine quitta alors la région. Du nombre élevé des Roumains qui restèrent sur place témoigne aussi le fait que les Turcs furent obligés de construire pour eux un évêché et plus tard la Métropole de Proïlavia⁷.

Tout aussi malveillante est l'affirmation que les autorités roumaines n'ont pas contribué au développement de la région du Boudjak. Il suffit de rappeler la réforme agraire de 1864, sous le règne d'Alexandre Ioan Cuza qui a mis en possession tous les paysans vivant dans les trois districts de la Bessarabie tandis que les autorités tsaristes ont offert des terres, après 1812, uniquement aux colonistes étrangers, au détriment des autochtones. De même, la presse russe de l'époque n'a jamais pu nier les mérites des autorités roumaines à l'égard de la réforme de l'auto-administration locale

⁴ *Istoria Românilor. Antică*, Chişinău-Iaşi, 1991, p. 202—204.

⁵ I. Bogdan, *Scrieri alese*, Bucureşti, 1968, p. 112—145 ; D. Onciul, *Originea Principatelor Române*, Bucureşti, 1899, p. 80—84 ; I. Nistor, *Problema ucraineană în lumina istoriei*, Cernăuţi, 1934 ; C.C. Giurescu, *Tîrguri sau oraşe şi cetăţi moldovene din sec. al X-lea pînă la mijlocul sec. al XVI-lea*, Buc., 1967 ; V. Spinei, *Moldova în secolele XI—XIV*, Buc., 1982 ; Al. Boldur, *Teritoriul Moldovei faţă de Principatele Kiev şi Halič*, „Patrimoniul”, 1991, N^o 4 ; N.F. Kotlear, *Formirovanie teritorii i voznikovenie gorodov Galičko-Volniskoi Rusii IX—XIII vv.*, Kiev, 1985.

⁶ I. Nistor, *Istoria Basarabiei*, Chişinău, 1991, p. 26—100.

⁷ *Ibid.*, p. 92—94.

et des succès réalisés dans le domaine de l'enseignement public dans les trois districts roumains ⁸.

En général, tous les arguments des auteurs de ce document visiblement tendentieux ne visaient qu'un seul but : démontrer que la Bessarabie et la Moldavie, jusqu'aux rives du Sireth sont des territoires russes et que, par conséquent les Roumains « méritaient d'être repoussés en deçà de Suceava, Roman et Galatzi ». Le Ministère de la Défense de la Russie acceptait même l'idée d'une guerre avec la Roumanie afin d'arracher ces territoires, bien entendu dans les conditions d'une conjoncture internationale favorable. Les lourdes menaces proférées par Alexandre II à l'adresse de la Roumanie n'en sont qu'un témoignage de plus. Le gouvernement roumain s'est vu menacé par « une occupation des troupes et le démembrement de l'armée roumaine » au cas où « les protestes au sujet de l'article VIII continueront » ⁹. Il est question du passage des armées russes, pendant deux ans, sur le territoire roumain. La concentration des troupes russes sur le territoire de la Roumanie commença tout de suite. Des unités de l'armée russe, provenant du Sud du Danube furent installées en Roumanie. Un plan d'occupation de Bucarest ainsi que la nomination d'un gouverneur militaire russe de la capitale, furent rigoureusement élaborés ; on imprima même une proclamation adressée aux bucarestois visant de légitimer cette action ¹⁰.

Toutes ces visées russes furent déjouées tant par le gouvernement roumain, décidé d'affronter l'agression, que par l'attitude des grandes puissances.

⁸ Le journal « Golos » 10.12.1878 (Dans les années 1857—1878 furent ouvertes, dans les trois départements du Sud de la Bessarabie 144 écoles fréquentées, dans l'année scolaire 1877—1878 par 5 291 écoliers (125 écoles rurales, 15 écoles primaires urbaines, une école primaire à Bolgrad, un séminaire, un gymnase et une école normale à Ismail). Après la ré-annexion du Sud de la Bessarabie les autorités tsaristes ont liquidé presque toutes ces écoles ; quelques-unes furent russifiées (voir N. Adăniloale, *L'enseignement dans le Sud de la Bessarabie entre 1858—1878*, in « Revista de istorie a Moldovei », n° 4, 1993, p. 5).

⁹ APEIR, Fonds Chancellerie, 1878, D. 15, A.M. Gorceakov à D. Stuart, 21.03 (02.04) 1878, f. 213.

¹⁰ *România în războiul de independență 1877—1878*, Buc., 1977, p. 378 ; *Mărturiile finlandeze privind războiul din 1877—1878 împotriva Imperiului otoman și România*, in « Anale de istorie », XV , n° 4, 1963, p. 52—56.

Les instructions du Chancelier A.M. Gorccakov données au comte N.P. Ignatiev sur la nécessité des négociations avec le gouvernement roumain à la veille de la signature du Traité de paix avec la Turquie/

Le 11 janvier 1878

Le vouloir de l'Empereur est que Vous doit partir à Bucarest pour élucider avec le Gouvernement Roumain certaines questions délicates, se rattachant à la paix future avec la Turquie. Il ne s'agit pas d'une négociation en forme. Elle serait prématurée, puisque les bases même de la paix n'étaient pas posées encore. Mais le Gouvernement Roumain paraît s'engager dès à présent, en cherchant des appuis en Europe, dans une voie qui le mettrait en désaccord ouvert avec nous et fournirait des prétextes aux protestations que nous devons prévoir de la part de certains Cabinets. C'est ce que importe d'empêcher par des explications amicales, mais catégoriques.

1) La première de ces questions est relativement à la restitution de la partie de la Bessarabie cédée en 1856. Le Gouvernement Roumain sait que cet point forme une des conditions de la paix que nous avons en vue. Il sait que c'est une résolution arrêtée, et que nous ne lui demandons pas cette restitution à titre gratuit, mais en échange du Delta du Danube et d'une partie de la Dobroudja avec le port de Kustendji. Néanmoins il nous revient qu'il profite d'avance contre cette combinaison auprès de quelques uns des Puissances signataires du traité de Paris.

Les motifs qui portent le gouvernement Roumain à cette attitude peu correcte à notre égard sont assez difficiles à saisir. Les Districts bessarabiens qu'il veut retenir et qui sont peuplés en grande partie de Colons Bulgares n'ont pas une valeur intrinsèque assez grande pour justifier une pareille obstination.

Vous dois démontrer avec les chiffres dans les mains aux Ministres du prince Charles que le Delta du Danube et le port Kustendji avec le chemin de fer qui raccourcit considérablement la navigation du fleuve, pourraient amplement compenser les pertes que la restitution des districts bessarabiens causerait au fisc roumain.

Le motif de cette répugnance se rattache aux aspirations politiques de la Roumanie. Ce pays rêve un grand avenir et espère réunir un jour en un grand Etat toutes les populations de même race habitant les pays limitrophes et c'est surtout pour ne pas passer un précédent contraire à ces revendications nationales que les Roumains se refusent la cession d'un lambeau de territoire qu'ils considèrent comme faisant partie de leur futur domaine. Quelque excessive que semble cette prétention, elle ne surprenne pas ceux qui connaissent le caractère vaniteux des Roumains. L'influence en est encore rehaussée par l'esprit de parti qui règne parmi eux. Le prince, ni ses ministres n'ont pas d'assiette solide dans le pays.

La chasse au pouvoir y est endémique. Le gouvernement battu en brèche par une opposition sans scrupules, craint de fournir des armes à ses adversaires en s'exposant au reproche de compromettre les grandes destinées du pays. C'est la seule raison qui puisse expliquer comment le prince Charles—et des ministres aussi intelligents que M. Kogalniceano et Bratiano risquent de se mettre en contradiction avec nous au lendemain, et cela pour des intérêts imaginaires et au mépris d'avantages réels.

Dans cet état de choses, il serait superflu de s'adresser aux sentiments des ministres roumains et de leur rappeler que la Roumanie doit son existence à la Russie. L'essentiel est de leur fournir des arguments d'intérêts positifs qu'ils puissent opposer aux attaques de l'opposition. Ces arguments ne Vous manqueront pas.

Vous pourrez leur faire observer que les Roumains ne sont guère fondés à invoquer l'autorité du Traité de 1856 puisque l'existence même de la Roumanie est une infraction à ce traité. Les Principautés étaient constituées en provinces vassales séparées à l'époque où il a été conclu, et c'est exclusivement à la Moldavie que les districts bessarabiens ont été cédés. Depuis lors ces provinces vassales et distinctes sont devenues successivement des Principautés Unies, puis un Etat roumain sous un Prince étranger, aujourd'hui elles se proclament un Etat indépendant et souverain, demain elles voudront se constituer en un royaume de 12 millions habitants. La Russie aurait donc été depuis longtemps fondée à réclamer, ou bien que le status-quo du Traité de 1856 fût rétabli dans les Principautés, ou bien que la clause de ce Traité, -qui lui donne une frontière impossible fût révisée. Les principes du droit sont ainsi entièrement contraires à leur prétention actuelles.

Vous leur ferez comprendre que leur intérêts ne s'accordent pas d'avantage avec ces prétentions. La restitution de ce lambeau de territoire sans valeur, ni politique, ni matérielle, est une question de dignité pour la Russie.

Le peuple russe la réclame, l'Empereur se fait un devoir d'effacer ces souvenirs d'une époque néfaste. La Roumanie peut elle trouver son avantage à se mettre en travers de ce vœu légitime au risque de s'aliéner à jamais les sentimens bienveillants de L'Empereur et les sympathies de la Russie, à laquelle elle doit déjà tant dans le passé et dans le présent, et qui par la position géographique et par sa puissance, pressera nécessairement toujours d'un grand poids dans la balance de ses destinées?

2) Cette question se rattache à une autre, qui forme également l'objet des rêves de la Roumanie c.a.d. la neutralité perpétuelle de son territoire garantie par l'Europe à l'instar de celle de la Belgique. Cette idée chimérique est depuis longtemps poursuivie par les hommes d'État roumains, il est probable qu'ils ont reçu des encouragemens éventuels, et que sans cet espoir ils n'oseraient pas risquer de s'aliéner les sentimens d'un puissant voisin. Vous pourriez leur faire observer d'abord qu'une semblable combinaison n'est possible et n'offre de garanties un peu sérieuses que si elle n'est le résultat d'un accord unanime des Grandes Puissances et de l'Europe. Or, le Cabinet impérial est parfaitement résolu, pour sa part, à y refuser son assentiment, et cela, non par caprice ou mauvais vouloir envers la Roumanie, mais par des raisons très sérieuses et dans l'intérêt même de ce pays. En effet, quelque décisives que soient aujourd'hui nos victoires, l'œuvre que nous avons entreprise ne saurait être envisagée comme définitive. Elle exigera longtemps encore un contrôle vigilant, peut-être de nouveaux efforts. La Russie peut donc se trouver encore dans le cas de réclamer un concours que la Roumanie serait la première intéressée à lui offrir et qui serait incompatible avec la neutralité. Et si ce pays vaniteux se laissait entraîner à compromettre l'avenir en vue d'un avantage apparent du moment la Russie ne saurait consentir à livrer aux chances du hazard son œuvre séculaire en Orient, en se laissant séparer par un État neutre du théâtre de sa mission historique et de ses intérêts vitaux.

Ensuite, il ne vous sera pas difficile de démontrer aux ministres roumains combien est illusoire ce rêve de neutralité perpétuelle. Ce qui garantit l'existence de la Belgique ce ne sont pas les traités existants. De nos jour la valeur pratique de ces transactions est bien réduite. Le véritable gage de la nation belge c'est l'intérêt capital qu'a l'Angleterre à ne pas laisser le port d'Anvers tomber aux mains d'une grande puissance européenne, et la possibilité qu'elle a de la défendre par la force. Or, cette même garantie la Roumanie la possède dans l'intérêt qu'ont ses deux puissances voisines à empêcher qu'elle ne tombe au pouvoir de personne: et les ministres roumains sont assez intelligens pour comprendre que de ces deux voisins c'est encore la Russie qui doit leur inspirer le plus de la sécurité non seulement en raison de ses traditions historiques mais encore parce qu'elle est assez grande pour n'avoir pas besoin d'annexions et assez puissante pour n'être pas dans le cas de revendiquer des compensations.

L'aitié et la protection de la Russie restent donc toujours la meilleure garantie de l'indépendance de la Roumanie sans qu'il soit nécessaire de l'insérer dans aucun traité.

3) L'idée d'un traité d'alliance définitive qui nous recerverait un droit de passage, en cas de besoin à également été accordée par les ministres du Prince Charles. Vous leurs en démontrerez l'inopportunité. Nous ne croyons pas qu'ils y attachent eux mêmes une valeur pratique. Ils prévoient des attaques de l'opposition qui leur reprochera de ne pas garantir l'existence du pays et ils voudraient pouvoir montrer un acte quelconque ayant cette destination. Mais, à notre avis, une pareille combinaison aurait plus d'inconvéniens que d'avantages. Elle compromettrait gratuitement le gouvernement roumain, vis-à-vis de l'Europe. Une fois son indépendance acquise et reconnue, la Roumanie aura la liberté de ses alliances et si les événemens en Orient réclament de nouveau l'action de la Russie l'intérêt du gouvernement de la Roumanie sera de concourir à une œuvre dont elle restera toujours solidaire pour sa propre sécurité.

4) Vous ne parlerez qu'avec une certaine circonspection des remaniemens territoriaux que nous avons en vue et des compensations réservées à la Roumanie. Rien que toutes ces combinaisons soient déjà pressenties dans leurs traits généraux, tant qu'elle n'ont pas été formulées et acceptées comme bases de la paix, il ne nous convient pas de le préciser ni surtout de leur donner la valeur d'un engagement. Ce n'est qu'à titre d'éventualité possibles qu'elles peuvent être discutées, mais nous devons nous réserver la liberté de nos décisions selon la tournure que prendront les négociations sur le terrain diplomatique. Votre tact, vous indiquera la mesure à observer.

5) Parmi les revendications du Gouvernement Roumain, figure également celle d'une indemnité pécuniaire pour les dégats et pertes causés par la guerre. Cette question peut donner lieu à de grandes difficultés, vu que outre les dévastations matérielles les pertes causées par l'interruption du commerce, les réquisitions, le barrage du Danube, et cela peuvent facilement donner à l'avidité des Roumains des proportions illimitées. Vous vous bornerez à réserver aux

Roumains la faculté de faire valoir les réclamations de l'État et celle des particuliers lors des négociations de paix en leur laissant entrevoir notre appui dans la mesure du possible.

6) Vous serez peut-être dans le cas de traiter la question épineuse des transports par les chemins de fer roumains. Vous vous en êtes déjà occupé. Je ne puis vous donner aucune indication à ce sujet. Vous aviserez sur place à ce que vous jugerez possible, enfin de contribuer à aplanir les difficultés et les conflits incessans auxquels elle donne lieu.

7) Les ministres roumains ont témoigné le vœu de pouvoir se faire représenter à la future Conférence Européenne qui serait appelée à régler les affaires Orientales. Ils semblent attacher un grand prix à cette satisfaction de vanité qui flatterait la nation.

Vous leur ferez observer que cette question de même que la reconnaissance de l'Indépendance de la Roumanie ne relèvent pas de nous seuls. Vous leur laisserez seulement entrevoir que leurs demandes rencontreront de notre part l'appui le plus amical, et notamment celle de pouvoir faire valoir leurs intérêts dans la conférence au moins par des délégués. Il semblerait difficile d'obtenir davantage puisque l'indépendance de l'Etat Roumain ne peut devenir un fait reconnu et incontesté qu'à l'issue de la conférence. En général, vous devrez apporter beaucoup de ménagemens dans vos rapports avec les ministres roumains. Malgré son insignifiance ce pays peut facilement devenir un instrument entre les mains de nos adversaires au moment où se produit l'activité diplomatique européenne. Son hostilité pourrait nous causer des embarras sérieux. Il nous importe par conséquent d'entretenir autant que possible chez les Roumains, sans cependant contracter des engagements onéreux, la confiance et le bon vouloir qui ont amené leur coopération dans la guerre actuelle. Il s'agit surtout de les empêcher de s'égarer dans des voies contraires, en prêtant l'oreille aux suggestions de certains cabinets au moins avant que la guerre ne soit finie. Il faut donc leur témoigner une sympathie amicale sous laquelle se fasse sentir la fermeté nécessaire pour réprimer à temps leurs velléités hostiles. C'est ce qui rend particulièrement délicate la mission que l'Empereur vous confie.

Recevez M. le Comte l'assurance de ma haute considération.

GORCEAKOV

CGAOR (Centralnij Gosudarstvenii Arhiv Oktjabskoj Revoluciji), f. 730, inv. 7, d. 1251, f. 1—6.

ANNEXE 2

La réponse du Ministère de la Défense de l'Empire russe au Mémorandum de Mihai Kogălniceanu. 1878

Rумынский Мемуаръ это — до такой степени претенціозное и фальшивое произведение, что о немъ нельзя говорить серьезно.

Забыв потоки русской крови, поднявшіе ихъ въ 1774 году изъ грязи и поставившіе ихъ после война 1828—29 г. на ноги Румыны создаютъ теперь своею хвастливою фантазіею какіе то небывалыя миссіи, права и заслуги передъ Европою.

По ихъ словамъ весь трактатъ 1856 относящійся до Дунайского судоходства, былъ писанъ собственно для нихъ. Европа прямо имъ вверила миссію ограждения низовой Дуная! Для выполнения именно этой миссіи, Европа возвратила имъ часть прежней ихъ Бессарабской территории! Наконецъ, только благодаря имъ судоходство по Дунаю, находившееся въ оцепененій пока устьями Дуная владела Россія, стало съ 1856 г. быстро процвѣтать и развиваться.

Но просмотривая протоколы Парижского Конгресса, мы ни где не найдемъ ни одного слова, которое намекало бы о врученіи Румыніи какой бы то ни было миссіи по огражденію низовой Дуная.

Мысль объ обеспеченіи Дунайского судоходства исходила всецѣло отъ Австріи, которая была главною поборницею исправленія русской бессарабской границы; а извѣстно, что въ эту эпоху Австрія меньше всего могла думать о созданіи для Румынъ

какихъ бы то ни было Европейскихъ миссій, такъ занявъ княжества лѣтомъ 1854 г. она только и мечтала, какъ бы навсегда въ нихъ остаться и если очистила ихъ въ апрѣль 1857 г. то лишь после чрезвычайныхъ настояній Россіи.

На Парижскомъ конгрессѣ Европа имѣла дѣло непосредственно съ Турціей съ ней трактовалось объ измѣненіи границы, ей же, безъ всякаго спроса Румынъ, передали въ 1857 г. устья Дуная Огражденіе судоходства обезпечивалось международной Коммиссіей и правомъ, предоставленнымъ всемъ договаривавшимся державамъ, имѣть въ устьяхъ Дуная по два легкихъ судна. Такимъ образомъ здесь на страже встала сама Европа, вовсе и не вспомнивъ о бедныхъ Румынахъ.

Надо думать, что они столь же неповинны и в развитіи Дунайского судоходства. Главныя основы сему судоходству были положены Россіей, выговорившей по Адрианопольскому миру свободу торговли для княжествъ, определившей точно ихъ границу по тальвегу Дуная, и освободившей лѣвый его берегъ отъ всякихъ турецкихъ укреплений.

Затѣмъ, работа международной коммисіи, расчистившей и углубившей главный рукавъ реки (Сулинскій) наиболее содействовали увеличенію и облегченію движенія судовъ.

Столь же любопытны и историческія притязанія Румынъ, неоднократно упоминающіе въ мемуаре о неотъемлемости нижней Бессарабіи, какъ стародавней ихъ территоріи. Тутъ, впрочемъ, еще более имъ приходится ограничиваться голословіемъ, ибо, какъ древняя, такъ и новая исторія вся противъ нихъ.

Если обратимся къ древней исторіи, то не только южную часть Бессарабіи, но и почти всю Молдавію придется признать не румынскимъ а русскимъ достояніемъ.

Несторъ говоритъ что Славяне Россійскіе, Лутичи и Тверцы издавна жили по Днестру до самого моря и Дуная, имея здесь селенія и города. Князья Галицкіе въ XII вѣкѣ несомненно владели частью Бессарабіи и нынешней Молдавіи, гдѣ обитали тогда остатки древнихъ Гетовъ, смешанныхъ съ Римскими поселенцами первого столетія, а также Печенеги и Половцы (Румыны)¹.

Русскіе создали гражданственность этой страны. Килія, Новосель Белгородъ (Аккерманъ), Романовъ Торгъ (Романъ), Немечь (Нямць) Сочава (Сучава), Сереть, Бани, Печюнь, Каломыя, Хотинъ — это все древніе русскіе города, перечисляемые Воскресенскою летописью. Къ числу ихъ принадлежить и Новый Галичь или Галаць (Галачь), возникшій на Дунае при впаденіи Серета, какъ торговая колонія Галича (или Галица) стольнаго (Днестровскаго).

Нашествіе Татаръ опустощило эту страну. Когда же Монголы около половины XIX вѣка удалились отъ Дуная; тогда Валахи, предводимые Богданомъ или Драгошемъ, живъ прежде въ Венгріи въ Марморосскомъ графствѣ (бассейнъ верхней Тиссы) явились на берегахъ Прута, нашли тамъ еще многихъ россиянъ и поселились между ними на р. Молдаве, сперва угождали имъ и сообразовались съ ихъ гражданскимъ обычаями для своей безопасности, наконецъ же сіи гости столь размножились, что вытѣснили хозяевъ, и, возобновивъ древніе наши города, составили особенную независимую державу, названую Молдавіею, кою управляли наследники Богдановы подъ именемъ воеводъ и где языкъ нашъ до самого XVII вѣка былъ не только церковнымъ, но и судебнымъ, какъ то свидѣтельствуютъ подлинныя грамоты Молдавскихъ господарей².

Вытѣснивъ русскіхъ съ Серета и вдавнись за Прутъ въ среднюю часть Бессарабіи. Валахи или Румыны никогда однако не распространялись на южную часть (уезды. Аккерманскій, Бендерскій, Кагульскій, Измаильскій) которые подъ названіемъ Буджака оставалась Татарскою степью. Последніе изъ скитавшихся здесь племень были ногайцы, подвластные Крымскому хану и Оттоманской Портѣ. Съ половины прошлаго столетія они стали переселяться въ Тавриду. Въ 1739 г. Крымъ Гирей перевелъ туда на Буджака орду Идикульскую, въ 1770 г. графъ Панинъ, по взятіи Бендер, уговорилъ переселиться туда же орды Идисейскую и Белгородскую, такъ что въ 1806 году при начале Турецкой войны Императора Александра I-го во всемъ Буджаке оставалось уже не болѣе 3000 татаръ; однако и техъ Ришелье вывелъ въ Крымъ.

¹ Карамзинъ

² Карамзинъ над. 1819 г. IV. стр. 293—4. Библия и другія церковныя книги переведены на Валацкіи языкъ уже въ XVIII вѣкъ.

За темь начинаются въ Буджаке совершенно новыя поселенія Въ 1807 г. изъ ва Дунайскыхъ Запорожцевъ, перешедшихъ въ подданство Россіи, сформировано войско, подъ названіемъ усть Дунайского Казачьяго, и поселено въ Кагульскомъ и Кишиневскомъ уездахъ и на берегу Прута. Съ 1809 г. сюда начинаютъ являться поселенцы изъ Россіи, а также Болгары, скебы, некрасовцы. Переходъ Бессарабіи по Букурештскому миру 1812 г. во владеніе Россіи оживляетъ всю страну. Она насчитывала тогда едвали 400.000 душъ, но масса свободныхъ земель привлекаетъ отсюду колонистовъ, о которыхъ заботится и само правительство. Въ 1814 году сюда переселены немцы изъ герцогства Варшавского, въ 1818 г. являются Виртембергскіе и Баварскіе выходцы; въ 1828 г. более 800.000 десятинъ въ одномъ Буджаке отдано Немцамъ и в особенности болгарамъ, приливъ конхъ постоянно усиливался и по окончаніи турецкой войны далъ еще несколько десятковъ новыхъ цветущихъ колоній. Пользуясь выгодными условіями русскаго владычества въ Бессарабіи стали сильно приливать и Румыны изъ Молдавіи, добровольно обращаясь въ русскіхъ граждандъ. За темъ явились и Цыгане и армяне и евреи.

Такимъ образомъ, если Бессарабія во второй половине настоящаго столѣтія стала уже считать болѣе 1.000.000 душъ, если именно въ южной ее части, отошедшей въ 1856 г къ Румыніи, явились цветущія колоніи, благоустроенныя города и селенія, то этымъ она исключительно обязана Русскому господству. Оно создало населеніе и гражданственность Буджака. Румыны же здесь непричемъ. Они не сумели даже поддержать того, что получили и хищнически обрушившись на цветущія колоніи, заставили мирное, трудолюбивое населеніе возненавидеть, румынскую администрацію и исподволь покидать страну, которая теперь уже не такъ людна какъ въ 1856 году.

Пусть же не обращаются Румыны к исторіи, она ничего не можетъ засвидѣтельствовать кроме хищничества и безчестности ихъ помещиковъ и взяточничества ихъ администраціи. Они ничего не создали, и по историческому праву нхъ слѣдуетъ не впередъ пускать, а скорее отодвинуть за Сучаву, Романъ и Галаць.

Но какой пріемъ оказать Румынскому мемуару съ дипломатической стороны (при важности сохраненія связи съ Румынами)? Это другой вопросъ?

По Парижскому трактату 18/30 марта 1856 года и по протоколу Парижской конференціи 25 декабря 1856 / 6 января 1857 года изъ уступленныхъ Россіей земель къ Молдавіи отошло 9143 килом, съ 73 398 жителями мужского пола и 66 353 женского пола, всего же 139 751 жителей.

Длина морской береговой линіи уступленной части Молдавіи составляла 77 вертъ.

Съ уступкою Румыніи, согласно трактату, Дунайскіхъ ирль и Добруджи, приращеніе территоріи княжества составило

1. Тульчинскій санджакъ, 11 856 квад. километровъ съ населеніемъ изъ 220.000 душъ (116.208 не мусульманъ и 103.328 мусульманъ).
2. Часть Мангалійской кель примерно 450 кил. и 2 000 душъ. Итого 12.000 квад. килом. 220.000 жител.

Длина морской береговой линіи вновь отходящихъ къ Румыніи земель составляетъ 220 вертъ.

Съ возвращеніемъ же Россіи уступленныхъ ею Молдавіи по Парижскому трактату земель, чистое приращеніе территоріи Румынского княжества составляетъ около 3357 квад. километровъ, приращеніе береговой линіи 143 версты.

Христіанская часть населенія Тульчинского санджака состоитъ изъ Болгаръ, Румынъ, немецкихъ колонистовъ, Русскихъ старовъровъ (липованъ); значительная часть мусульманъ состоитъ изъ прежнихъ крымскихъ татаръ — населенія трудолюбиваго, богатаго сравнительно гораздо болѣе мирнаго чемъ остальные мусульмане.

Богатство уступаемыхъ Румыніи земель выражается между прочимъ въ слѣдующихъ цифрахъ:

Въ Тульчинскомъ санджакъ считается: 2480 буйволовъ 60 460 воловъ и быковъ 43 340 коровъ 29 270 лошадей, 457 150 барановъ, овецъ о козъ и 13 460 свищей.

Ежегодная производительность земли въ Тульчинскомъ санджаке слѣдующая (цифра 1870 года) 1 226 243 кил. пшеницы, 1.261.809 кил. ячменя, 1793839 кил. проса, 81.623 кил. овса, 115778 кил. кукурузы, 53883 ржи, 23880 бобовъ, 39727 окъ табаку и 1229502 окъ винограда.

Вообще почва Тульчинскаго санджака весьма плодородна и страна богата лѣсами. Предметы вывоза: хлѣба, шерсть (идетъ в Марсель) рыбныя продукты и медъ

Распределен е населен а по келамъ видно изъ следующей таблицы

	Паселенны е пункты	Жителей		Всего
1. Тульча	17	23814	1288	25.102
2. Сулина	11	8640	102	8.742
3. Бабадаг	57	38924	14268	53.162
4. Кюстендж	33	1451	21466	22.917
5. Мачинь	25	14657	12926	27583
6. Меджидие	55	4313	25683	29996
7. Гирсово	38	7458	24939	32397
8. Махмудие	21	5238	1804	7042
9. Исакча		8476	608	9084
10. Килиа	10	3232	214	3476
	267	116.203	103328	219531

Главный городъ санджака — Тульча до 12 тысячъ жителей), пунктъ важный въ торговомъ отношеніи.

Въ санджакъ имѣется двѣ морскихъ пристани, в Сулинъ (съ 1500 жителей) и Кюстендже (съ 4000 жителей)¹.

Марта 1878 г.

¹ См. Славянскій сборникъ, Статья А. П. Молнина „Придунайская Банарія“.

LIBERALISM AND NATIONALISM: BEKSICS GUSZTAV'S OPINION ON TRANSYLVANIA

ȘTEFANIA MIHĂILESCU

Along the history of confronting ideas about the constitutional state of Transylvania during the Austrian-Hungarian years, a prominent place is held by the theoretical and political contributions of Bekšics Gusztáv, one of the main doctrinarians of the national Magyar state.

No ample monograph on the liberal trend has been issued so far in the Hungarian historiography. In a few chapters from the vols. VII—VIII of the latest edition of *HUNGARY'S HISTORY*¹, as well as in some syntheses on the national problem in Hungary and in the S—E of Europe, one can find relevant conclusions regarding the liberal political ideas in the 2nd half of the 19th century and the beginning of the 20th, which are trying to define the Magyar liberalism as compared to the Western ones².

Except for an ample article published in the "Századok"³ review in 1963 and a chapter about his journalism in a volume (in 1990 in Budapest) under the title "From Eötvös József to Jászi Oszkár"⁴, all we can

¹ *Magyarország Története* (Hungary's History) 1848—1890, II, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1978, p. 912—953.

² Arató Endre, *A magyar nacionalizmus kialakulása és története*, (The Affirmation and the History of Magyar Nationalism), Kossuth Könyvkiadó, 1964; Kovács Endre, *Szemben a történelemmel. A nemzetiségi kérdés a régi Magyarországon* (Facing History. The National Problem in Old Hungary), Magvető Kiadó, Budapest, 1977; Niederhauser Emil, *A nemzeti megújulási mozgalmak Kelet-Európában* (The Movements of National Revival in S—E Europe) Akadémiai Kiadó, Budapest, 1977; Szűcs Jenő, *Vázlat Európa három történelmi régiójáról* (Survey of the Three Historical Areas of Europe) Magvető Kiadó, Budapest, 1983; Kosáry Domokos, *Nemzeti fejlődés, művelődés, és európai politika* (European National Cultural and Political Development), 1989; Glatz Ferenc, *Nemzeti kultúra, kulturált nemzet*, (National Cultural, the Enlightened Nation), Kossuth, Budapest, 1988; Diószegi István, *Üllő és kalapács. Nemzetiségi politika Európában a XIX-ik században* (Hammer and Anvil. National Politics in Europe in the XIXth Century), Budapest, 1991; Gerő András, *Szabadelvűség és konzervatorizmus a Monarchia Magyarországonak legitimációs szerkezetében* (Liberalism and Conservatism in the Lawful Structure of Hungary within Monarchy) in "Társadalmi szemle" (Social Review), 1992, nos. 8—9; Nagy Zsuzsa, *Liberalizmus, liberálisok ellenzékben* (Liberalism and Liberals in Opposition) in the same issue; Rónsics Ignác, *Konzervativizmus avagy liberalizmus. Gróf Bethlen István politikai filozófiája* (Conservatism or Liberalism, The Political Philosophy of Count Bethlen István) in the same issue. Glatz Ferenc, *Az Osztrák Magyar Monarchia sorsa a magyar történetírásban* (The Destiny of the Austrian-Hungarian Monarchy in Magyar Historiography) in "Villágosság" no. 5, 1989.

³ Nagy L. Zsuzsa, *A nemzeti állam eszméje*, Bekšics Gusztávnál (Bekšics Gusztav's Conception on the National State) in "Századok" no. 6, 1963.

⁴ Baka András, *Eötvös Józseftől Jászi Oszkárig* (From Eötvös József to Jászi Oszkár), Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest, 1990, p. 122—138.

find about Beksics Gusztáv are references and quotations from his vast theoretical work in some papers on nationalism in Hungary.

Beksics Gusztáv (1846—1906) comes from a family of Slavic origin, that settled in the South West of Hungary at the beginning of the 17th century. His father, first a schoolmaster, then a local notary, considered himself an assimilated Magyar⁵. After the gymnasium graduation he attended, for a while, a course at the theological seminary in Pécs and then he studied law in Budapest. To earn his living but also out of vocation he took to journalism ever since 1869, and became the editorial secretary of the appreciated daily "Pesti Napló", whose managing director was Kemény Zsigmond. No doubt that count Kemény, a man of liberal convictions, one of the founders of the Austrian-Hungarian dualism, appreciated the young and ambitious lawyer from the very beginning and realised his conspicuous gift for pamphlet and his real bent towards the theoretical problems of social life.

His apprenticeship in journalism coincided with the period of Habsburg neoabsolutism, when the post '48 generation in the multinational Hungary faced the alternative: either the Magyar supremacy will impose itself sacrificing those liberal institutions through a threatening hegemonism of only one nation, or the idea of a multilingual state will be accepted, securing equal rights for the six nations: the Magyar, the Romanian, the Serbian, the Croatian, the German and the Slovakian ones, which consequently implied giving up the idea of the unitary national Magyar state.

The liberal group led by Deák Ferenc & Eötvös József, which highly influenced young Beksics, was swinging between the two directions, trying to reconcile liberalism with the Magyar hegemonic nationalism.

The dualist pact in 1867, by which the Magyar nobility got supreme power on the nationalities in the eastern part of the monarchy, represented in fact the victory of the hegemonic tendency in the Hungarian political life. Until dualism, the Magyar nationalism had displayed both positive, genuine liberal characteristics — including in its program the gaining of state independence from Austria, the replacing of the official German language by the Magyar one — and negative characteristics: intolerance towards the national desiderata of the other peoples. After 1867, the negative characteristics became dominant and got imposed themselves. The new Magyar nationalism rejected, in the name of hegemonism, all those liberal ideas which contradicted the integrity of the "historic Hungary".

The Liberal Party, founded in 1875 by joining together both the conservative elements of the aristocracy and the liberal ones from the Deák Party and from the Left Centre Party, had as a theoretical basis the new liberalism, the so-called nobiliary liberalism or the Magyar nationalist liberalism with its main doctrinarian Beksics Gusztáv together with Concha Győző, Grünwald Béla, Rákosi Jenő, Hoitsy Pál and others.

Tisza Kálmán, in charge of the Liberal Party, remarked Beksics for his ability in claiming the necessity of the foundation of the national

⁵ Acc. to Pikéthy Károly, *Beksics Gusztáv, a szabadeloú magyar nemzeti gondolat publicisztája* (Beksics Gusztáv—The Publicist of the Magyar National Liberal Idea), Cluj, 1944, p. 3.

Magyar state and Bekszics was elected parliamentary deputy for the "Sfântu Gheorghe" electoral district, which offered him a first-hand knowledge of the national and political realities peculiar to Transylvania. He took an active part in a few public bodies, first of all in FMKF (the Magyar Cultural Association in Transylvania) founded in 1885. Between 1880—1906, he published more than 30 volumes of law, politology and history, most of them dedicated to the ways and modalities of forming the Magyar national state⁶.

According to Bekszics, the dualist state, considered by him as a perfect achievement of Deák and Eötvös, was the only chance for Hungary to re-shape its historic borders and to become again a great European power. According to the liberal doctrinarian, the national Magyar ideal was in complete concord with the re-shaping of the Central Europe in keeping with the new exigencies of the epoch.

In his paper *The History of Dualism, Its Legal Basis and Our National Aspirations*, published in Budapest in 1892, Bekszics largely claimed that in the central and the S—E part of Europe as well as in the western part there could exist but national unitary states. The Habsburg monarchy in full decline could no longer be saved from collapse, but by its change from a multilingual, multinational state into a national one.

In Bekszics's view it was no longer possible to create a German national state in the Austrian side of the monarchy, in Cisleitania, because both of the preponderance of the Slavic element and that the Habsburg dynasty had lost its hegemonic power on the German states. The only nation able to guarantee the national unity of the monarchy would have been the Magyar nation which, owing to its capacity of a state organizer and creator managed to preserve the Magyar character of the state after about three centuries of Austrian rule. On the other hand, Bekszics realized that the Hungarians were less numerous and insufficiently developed from an economic and cultural point of view and could not impose their hegemony without making a compromise with the Austrian aristocracy. Within the framework of the dualist state, the Hungarians were to consolidate their position, securing the Magyar character of the whole empire. The unitary state thus created will no longer be distinguished from its occidental model. In the writer's prediction, some centuries would be necessary⁷

⁶ *Bekszics Gusztáv's main papers on the concept of the Magyar national state: A magyar doktrínétek* (The Magyar Doctrinarians) Budapest, 1882, *Kemény Zsigmond, A forradalom és a kiegyezés* (Kemény Zsigmond, Revolution and Compromise), Budapest, 1883; *Magyar érdek Erdélyben* (Magyar Interest in Transylvania), Sfântu Gheorghe 1885, *Közgazgatásunk reformja és nemzeti politikánk*, (Administration Reform and Our National Policy), Budapest, 1890); *A dualizmus története, közjogi értelme és nemzeti törekvéseink* (The history of Dualismus, Its lawful Basis and Our National Aspirations), Budapest 1892; *A román kérdés és a fajok harca Európában és Magyarországon* (The Romanian Problem and the Struggle of the Races in Europe and Hungary), Budapest 1895; *A nemzeti politika programja Erdélyben és Székelyföldön*, (The Program of the National Politics in Transylvania and in the Szeklers' Country), Budapest 1896; *I Ferenc József és kora* (Ferenc József I and His Epoch) Szerkesztzi Márki Sándor, Budapest 1898 (in vol. *A magyar nemzet története X. kötele*. In vol. X of The History of the Magyars). *Mátyás király birodalma és Magyarország jövője* (The Empire of King Matyas and the Future of Hungary), Budapest, 1905; *A Szabadelvű Párt története* (The History of the Liberal Party), Budapest, 1907 (postume work).

⁷ Acc to Bekszics Gusztáv, *A dualizmus története, közjogi értelme és nemzeti törekvéseink*, quoted ed., p. 292.

until Hungary could reach a cultural and linguistic unity resembling the one in France, England or Italy. In his conception, to create the Magyar cultural unity was the preparatory stage in forming a national state. Starting from these assumptions, Beksics considered as an unforgivable mistake to allow the development of the cultures of the non-Magyar nationalities⁸. The liberal leader also expressed his amazement at the fact that among all the nationalities in Hungary, the Romanians only proved to be the most rebellious at the idea of "joining all the national cultures in one single Magyar culture" advocating the status of a political nation. Beksics considered as extremely dangerous for the Magyar state the fact that the leaders of the national Romanian movement in Transylvania and Hungary, supported by "The Cultural League for the Romanians' Unity", managed to gain the sympathy and the support of the western public opinion in favour of their desideratum, especially as a result of the spreading of the 1892 Memorandum in languages of wide international circulation.

In 1892 Beksics was appointed Ministry Counsellor in the Werkele Sándor government, the government that disposed of the court suing of the members of the Memorandum movement. In order to annihilate the wave of sympathy of the Western Europe for the national Romanian cause, Beksics will publish, at the express request of the government, some more studies on the Romanian problem, studies in which he will try to convince the European public opinion that the Romanians' claims had no support and, even more, they could endanger the stability of the central and S-E Europe.

Thus, in his study entitled "*The Romanian Problem and the Struggle of the Races in Europe and Hungary*"⁹, published also in French in 1894 under the title "*La question roumaine*", Beksics upheld the idea that the Hungarians' claim of being the only nation capable of founding a powerful unitary state in the Danube area was not totally based on an artificial superiority of the Magyar race, but on a natural one. Thus, the most serious obstacle against this tendency was the Daco-Romanianism, "by nothing justified of the Romanians in Hungary, Bucovina, Basarabia, and Serbia to join the Romanian Kingdom." In the author's view, their Latin origin could not be taken for a good reason in justifying the cultural and political unity of all the Romanians. In his view, the Romanian civilization would have been much closer to the Slavic civilization than to the Western one and it could not, by far, be considered "an island of Latin culture in the semi-barbarian world of the Eastern Slavs"¹⁰. In full agreement with Roesler's theory, Beksics stated that the Romanians gradually penetrated the area North of the Danube in the 12-13th centuries and succeeded in creating "neither a unitary state nor a unitary culture"¹¹. So the Daco-Romanian ideal could not have been tied with the historic past since it was the outcome of the 1848 generation.

⁸ *Idem* p. 299.

⁹ Beksics Gusztáv *A román kérdés és a fajok harca Európában és Magyarországon*, quoted ed.

¹⁰ *Idem*, p. 23.

¹¹ *Idem*, p. 27.

Consequently, Beksic rejected as there having no support E. Brote's arguments in favour of the autonomy of Transylvania, provided and supported by the adjoining documents in the latter's paper awarded by the Romanian Academy¹² and published in 1895 under the title "*The Romanian Problem in Transylvania and Hungary*". The paper, also published in Italian and German demonstrates that restoring Transylvania's autonomy did not mean coming back to the medieval state of things but organizing this province, mainly inhabited by Romanians, according to the principle of nationalities, a democratic principle lying at the basis of forming the modern states. In contradiction with Brote, Beksic asserts that Transylvania's integration within the structures of the Hungarian state by dualism was a natural act performed in the spirit of "the millenary Hungarian Constitution" reacknowledged in 1867¹³.

Creating a separate administrative territory for Transylvania and declaring an artificial Romanian hegemony, meant in fact the isolation of this province from the monarchy. In the author's view, to entrust Transylvania to the hands of a population, though in majority, but on a lower standard of civilization as compared to the Hungarians and the Transylvanian Saxons, would have meant an obvious regress and a discredit of the idea of a modern state¹⁴.

On the other hand, Beksic admitted that the Magyar governments underestimated the importance of the national problem, not taking into account the dangers threatening Hungary because of its unsatisfactory solution and, that is why, he considered as an imperative necessity the working out of a coherent national policy aimed at smoothing the way to founding and consolidating the unitary national state. In his opinion, the essence of this policy was not the linguistic but the political assimilation of the non-Magyar peoples.

Moulded in the liberal circles of Eötvös and Deák, Beksic was convinced that the Magyars' power of assimilation was directly proportional to their level of economic and cultural development. That is why, the doctrinarian of the nationalist liberalism was in favour of urgent reforms, meant to accelerate the modernization of the Hungarian state.

In his view, the towns were to become real centres for the spreading of the Magyar civilization among the other peoples, especially among the Romanians living in Transylvania. "12 Magyar cities are a better way to destroy any national hope than 52 counties" he asserted in one of his studies about the mission of the Hungarian state¹⁵.

In his work "*The Program of the National Politics in Transylvania and in the Szeklers' Country*" (Budapest 1896), Beksic openly admitted that the whole program for the economic, administrative, juridical and cultural development of the state "is meaningful only if it is aimed at building up the Magyar national unity from Pojon to Braşov and from

¹² Acc. to L. Boia, *Eugen Brote (1850—1922)*, "Litera" Publishing House, Bucharest, 1974, p. 37—118.

¹³ Beksic Gusztáv, *A román kérdés és a fajok harca Európában és Magyarországon*, quoted ed. p. 80—81.

¹⁴ *Idem* p. 96.

¹⁵ Acc. to Censor Beksic Gusztáv/*Társadalmunk és nemzeti hivatásunk (Society and Our National Mission)*, Budapest, 1884.

the Carpathians at least up to Drava”¹⁶. The goal could not have been attained all of a sudden since, between the compact mass of Magyars in the Hungarian Plain and beyond the Danube were “blocks of non-Magys”, especially a numerous Romanian population, thus creating “deep gaps in the unity of the Magyar nation”. Consequently, there was no aim in the government program to solve the national problem, but to “make a bridge between the Magyars in the West and those in the East” and to strenghten the Magyar ethnic element so as to be strong enough to assimilate the interwoven peoples. Beksics draw people’s attention on the extraordinary importance that had to be given (out of this perspective) to the improvement of the material and spiritual state of the Szeklers whom he considered as “the Eastern pillar of the national Hungarian state.”¹⁷

The agricultural reforms suggested by Beksics were also to lead to a strenghtening of the Magyars. Thus, for instance, he suggested to move the fideicommissum (of the vast landowners’ lands inalienable and inheritable only by the 1st born) from the Magyar Plain on the territories inhabited by nationalities, mainly in the forested mountain areas of Transylvania. Two main goals could be thus obtained, essential to the Magyar national policy: there was prevented the possibility that the Magyar lands should be taken by foreigners and, on the other hand, the prosperous Magyar peasant households could be built on the place of the dislocated landowners’ properties.¹⁸

The cultural program worked out by Beksics aimed at the same goals of a political assimilation of the other peoples: a strict control of Magyar language teaching at all levels, a limited or, if possible, a complete removal of confessional autonomy as well as the appointment of the priests by law conditioning, according to their proven fidelity towards the state.¹⁹

The approaches and the ways suggested by Beksics for solving the national problems inevitably came into conflict with the Magyar aristocracy who accepted the liberal doctrinarian’s nationalism but who, out of inertness, as well as out of the group interests rejected the reforms meant to modernize Hungary. His critics of the declined nobility, of the gentry, filling the key positions especially in Transylvania administration, were looked upon with much reserve by the governors as well as by the Liberal Party.

Beksics’ plans were contested also by the non-Magyar nationalities, which did not approve their political assimilation, refusing to “consider themselves Magyars, to share the Magyar national feeling” as claimed by the father of these plans.²⁰

Finally Beksics realized, just like the other doctrinarians, that lacking a powerful Magyar bourgeoisie, the gentry, a declined nobility was

¹⁶ Beksics Gusztáv, *A nemzeti politika programja Erdélyben és Székelyföldön* (The Program of the National Politics in Transylvania and in the Szeklers’ Country) Budapest, 18 6, p. 7.

¹⁷ *Idem.* p. 8–9.

¹⁸ Beksics Gusztáv, *A magyar faj terjeszkedése és nemzeti konszolidációink* (The Spreading of the Magyar Race and Our National Consolidation), Budapest, 1896, p.16.

¹⁹ Acc. to Beksics Gusztáv, *Közigazgatásunk reformja és nemzeti politilünk*, (Administration Reform and Our National Policy) quoted ed. p. 116–118.

²⁰ Acc. to Beksics Gusztáv, *A magyar faj terjeszkedése és nemzeti konszolidációink*, quoted ed., p. 13.

in fact the most faithful defender of the ideal of the Magyar national state, hence the liberal doctrinarian's change in attitude towards it. In his last papers, worked out at the beginning of the 20th century, Beksic considered that the state would have to support the gentry by all possible means, as the only means to consolidate the Magyar hegemony. Thus Beksic's liberalism was totally subordinated to the backward nationalism of nobiliary vein.

On behalf of this liberalism, distorted and degenerated by hegemonic ideas, Beksic will co-operate with extremist groups and in the chauvinistic publication "Budapesti Hírlap", edited by Rákosi Jenő, he will provide the idea of forming a Magyar empire inhabited by 30 million inhabitants.

Beksic's evolution from liberalism to extremism mirrors in fact the evolution of the Magyar liberalism during the time of dualism.

A new attempt to bring again to life the most valuable ideas in the post '48 liberalism will be made by the radical bourgeois group led by Jászi Oszkár, that will be conspicuous after 1907, at the time when the outstanding doctrinarian, liberalist and politologist Beksic Gusztáv passed away. His attempt was partially successful in fact, none of the bourgeois radicals, like Beksic, could admit that Hungary was in fact a multinational state and the liberalism, no matter how generous, but not rejecting Magyar hegemonism, could not have been accepted by the other nations that advocated their right to a free national existence.

SUR L'ADMINISTRATION DES VILLES DE DOBROUDJA
SOUS LA DOMINATION OTTOMANE
(XV^e—XVIII^e) SIÈCLES

MARIA MATILDA ALEXANDRESCU-DERSCA BULGARU

La province roumaine de Dobroudja, colonisée en 1264 par un groupe de Turcs Seldjoukides,¹ a été àprement disputée par les Turcs ottomans de Bayezid I^{er} (1389—1402) et de Mehmed I^{er} (1413—1421) au prince de Valachie Mircea l'Ancien (1386—1418) après la conquête ottomane de la Bulgarie.

Pour les sultans, il s'agissait non seulement de l'acquisition d'une nouvelle province — le despotat de Dobrotiç² — mais surtout d'instaurer leur domination sur le cours inférieur du Danube et sur le littoral ouest de la Mer Noire afin de surveiller les pays roumains dont les armées auraient été en mesure d'arriver en deux jours jusqu'à Andrinople (Edirne) en traversant l'hiver le Danube sur la glace³. Il s'agira aussi de garder, plus tard, un contact avec les Tatars de Crimée et d'assurer aux armées ottomanes en campagne une voie d'accès vers la Moldavie, la Pologne et la Russie.

Nous ignorons en quelles circonstances la Dobroudja, détenue en 1445 par le prince de Valachie Vlad le Diable (Dracul) (1436—1442, 1443—1446), a été réoccupée par les Turcs. Cet événement a dû avoir lieu après l'expédition danubienne de la flotte du cardinal Condolmieri en 1445⁴ et avant 1462 lorsque le prince de Valachie Vlad l'Empaleur (Țepeș) mettait à feu et à sang la région de Yeni Sale⁵. Les Turcs restèrent maîtres de la Doborudja, jusqu'à la guerre d'indépendance roumaine de 1877—1878.

¹ Yazidjioghlu ~ Ali, *Tarikh-i al-i Seldjuk* (Histoire de la dynastie Seldkougide), Istanbul Topkapi Sarayı, Revan Köşkü ms. no. 1390/1391 et Berlin, Staatsbibliothek, ms. Orient. Quart 1823; Seyyid Lokman, Wiennc, National Bibliothek, ms. 1001, fol. 109 vo-117 (microfilm aux Archives de l'État à Bucarest, Autriche, role 4, cadre 108.)

² M.M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, *La seigneurie de Dobrotici fief de Byzance, Actes du XIV^e Congrès international des études byzantines*, Bucarest 6—12 septembre 1971, II, Bucarest 1975, p. 17—20.

³ Evliya Çelebi, *Seyahat name* (Livre de voyage), Istanbul 1989—1938, III, p. 330.

⁴ Des *Anchiennes croniques d'Engleterre* par Jehan de Wavrin, seigneur de Forestel (ed. Dupont, Paris, 1856—1863, II, p. 94) il ressort que les Turcs n'occupaient pas en 1445 le littoral occidental de la Mer Noire ni la ligne du Danube en aval de Silistra. Il en résulte que la Dobroudja appartenait alors à la Valachie.

⁵ Sad ed-din Medmed, *Tadj üt Tevarikh* (La couronne des histoires) Istanbul 1279—1280 (1862—1863), I, p. 487.

D'après les informations transmises par le chroniqueur ottoman Şükrüllah, à leur arrivée en Dobroudja lors de l'expédition de Mehmed I^e en 1317, les Turcs Ottomans y trouvèrent les cités en ruines d'Isaccea (Sakdji), mentionnée aussi par le géographe arabe Abu'l Fida⁶, et de Yeni Salé (Ienisala)⁷.

Il y avait aussi d'autres villes telles que Babadag où se trouve le mausolée (*türbe*) du mystique Sari Saltik Baba⁸ et sur la côte pontique Küstendje (Constancia, Constanța)⁹, ancienne citée grecque et romaine déchue et Mangalia (Pangalia, Panguale), ancienne forteresse gréco-romaino-byzantine¹⁰, mentionnée par un portulan grec de la fin du XIV^e siècle¹¹. Citons aussi Kaliakra (Keligra), Kavarna et Balcik où l'on a découvert des monnaies d'argent de Mircea l'Ancien¹². Le long de la rive droite du Danube s'élevaient les cités de Tutrakhan (Turtucaia) et Silistra qui se trouvaient en 1445 sous la domination ottomane¹³. L'ancienne cité romano-byzantino-génoise de Hârşova¹⁴ dominait le cours du Danube, contrôlant l'important gué commercial de Piua Petri. En aval du fleuve était le bourg de Măcin où l'on a découvert six monnaies du prince de Moldavie Alexandre le Bon¹⁵ (1400—1408). Le delta du Danube, était défendu par les cités de Lycostomo (Periprava) et Kilia conquise par Bayezid II (1481—1512) en 1484¹⁶.

⁶ *Géographie d'Aboulfida*. Texte arabe ed. S. Reinach, I, Paris, 1840 p. 34; trad. franc. II, Paris, 1848, p. 316.

⁷ Şükrüllah bin Şehab ed-Din Ahmed, *Behdjet üt Tevarikh* (Histoire universelle) trad. turque par Mustafa Farisi, ed. Atsiz, *XV inci asir tarihçisi Şükrüllah: Dokuz boy Türkler ve Osmanlı sultanları tarihi* (Şükrüllah chroniqueur du XV siècle. Les neuf tribus de Turcs et l'histoire des sultans ottomans), Istanbul 1939 p. 37. M. Guboglu et Mustafa Mehmed, *Cronici turceşti privind ţările române. Extrase* (Chroniques turques concernant les pays roumains, Extraits), I, Bucarest 1964, p. 32.

⁸ Babadag est mentionné en 1331 par le voyageur arabe Ibn Battuta (*Voyages d'Ibn Battuta* ed. C. Defrémery et S. Sanguinetti, II, Paris, 1877, p. 416. Voir notre traduction dans *Călători străini despre ţările române* (Voyageurs étrangers sur les pays roumains) I, Bucarest 1958 p. 5. et M.M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, *Ştiri despre Babadag în Evul Mediu* (Données sur Babadag au Moyen Age) « Revista de istorie » XXXI 3, Bucarest 1978, p. 448.

⁹ Voir aussi notre article *Küstendje* dans l'*Encyclopédie de l'Islam*, II ed. *Sub oce*. A Constanța on a découvert des monnaies des Princes de Valachie Vladislav ou Vlaicu (1364—1377) et Mircea l'Ancien. Oct. Iliescu, *Însemnări privitoare la descoperiri monetare II* (Notes sur les découvertes monétaires) « Studii și cercetări de numismatică » II, 1958, p. 453.

¹⁰ N. Grămadă, *La Scizia Minore nelle carte nautiche del Medio evo*, « Ephemeris Dacoromana » II, 1930 p. 239—340. I. Barnea, *Descoperiri arheologice din cetatea Mangalia* (Découvertes archéologiques dans la cité de Mangalia), « Materiale și Cercetări arheologice », I, Bucarest 1959, p. 900—904.

¹¹ A. Delatte, *Les portulans grecs*, Liège-Paris, 1947, p. 296.

¹² C.C. Giurescu, *Din trecut* (Du passé), Bucarest 1942 p. 18. A présent Kaliakra, Kavarna et Balcik font partie de la Bulgarie.

¹³ Jehan de Wavrin, *op. cit.*, p. 105—106.

¹⁴ Les fortifications byzantines de Hârşova datent de la fin du X siècle (V. Bogrea *Note de toponimie dobrogeană* (Notes de toponymie de Dobroudja) « Analele Dobrogei » II, 1921, p. 36—37. R. Ciobanu, *Un monument istoric: cetatea Hârşova* (Un monument historique: la cité de Hârşova) « Buletinul Comisiei Monumentelor istorice » 1970/I p. 25; A. Aricescu, *Noi date despre cetatea dela Hârşova* (Nouvelles données sur la cité de Hârşova) « Pontice » IV, 1971, p. 351.

¹⁵ Oct. Iliescu, *op. cit.*, p. 456.

¹⁶ N. Beldiceanu, *La conquête des cités marchandes de Kilia et Cetatea Albă par Bayezid II*, « Südost Forschungen » XXIII, Munich 1964, p. 36 et suiv.

L'importance de la position stratégique de la Dobroudja dont la possession ouvrait aux armées ottomanes une voie de pénétration en Europe, la voie de droite (*seçkol*), décidait les sultans à fortifier ou à reconstruire les anciennes cités byzantines et génoises d'Isaccea, de Yeni Sale¹⁷ et de Hârşova¹⁸.

Après la campagne de Kilia « porte de la Moldavie, de la Hongrie et de la Valachie »¹⁹ Bayezid II faisait réparer les tours et les murailles démantelées au cours du siège²⁰. En 1495 l'ancienne cité génoise de Lycostomo était restaurée²¹.

En 1619—1620, à l'occasion de la campagne de Hotin (1621) Osman II (1618—1622) élevait à Tulcea²² une forteresse réparée en 1634—1635 sous le règne de Murad IV (1623—1640) qui fit fortifier aussi Kara Harman (Corbu, district de Constanța)²³. A la suite d'une guerre sanglante avec les Tatars de Crimée, Murad IV ordonnait la construction d'une forteresse à Babadag mais elle ne fut jamais terminée.²⁴

A l'abri de ces fortifications certaines villes telles que Silistra²⁵, capitale du sandjak, Babadag²⁶, Mangalia²⁷, Tulcea prospérèrent. D'autres localités mentionnées aux XIII^e—XIV^e siècles par les chroniques byzantines et par les portulans utilisés par les Génois continuèrent une existence médiocre tandis que certaines autres comme Yeni Sale²⁸ déchurent.

Après la conquête de la Dobroudja, les sultans implantèrent dans ses villes l'administration ottomane caractérisée par un double aspect militaire et civil. Car il s'agissait de placer ces villes sous leur contrôle, d'assurer la sécurité de leurs habitants et le développement de leur vie économique.

Quel était le statut de ces villes ?

Selon la législation ottomane non seulement les terres de la Dobroudja mais aussi ses villes conquises par les armées du sultan devenaient

¹⁷ Şukrullah, *op. cit.*, p. 371.

¹⁸ *Ibidem* : İörkovi.

¹⁹ Tursun beg, *Tarikh-i Ebu'l Feth Mehmed khan* (Histoire de Mehmed Khan père de la victoire) ed. Mehmed Arif, « Türk osmani endjümeni medjmuasi » n° 26—36, Istanbul 1914—1916, p. 186 ; *Cronici turceşti*, I, p. 76. N. Iorga, *Studii asupra Chilieii și Cetății Albe* (Études sur Chilia et Cetatea Albă), Bucarest 1899—1900 p. 115.

²⁰ Voir l'ordre adressé par Bayezid II au *kadi* et au *dizdar* de Kilia apud N. Beldiceanu dans la « Revue des Études islamiques », Paris, 1968, p. 239—242.

²¹ Annales de Domenico Malipiro remaniées par Francesco Longo apud N. Iorga, *Acte și Fragmente cu privire la istoria Românilor* (Actes et Fragments relatifs à l'histoire des Roumains) III, Bucarest 1897, p. 86.

²² Kiatip Çelebi, *Gihannuma'nin Rumeli kisma*, Istanbul, Bibliothèque Topkapı Sarayı, fond Revan, 1651, fol 20 v. Microfilm aux Arch. de l'État à Bucarest, roule 27, cadre 782 II.

²³ La forteresse de Kara Harman a été élevée par Hasan pacha. *Ibidem* fol. 20 v.

²⁴ Evliya Çelebi, *op. cit.*, III p. 363 (M.M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru et Mustafa Mehmed, *Călători străini* Bucarest 1976 VI p. 388) Mustafa A. Mehmed, *Aspecte din istoria Dobrogei sub dominația otomană în veacurile XIV—XVIII* (Memoriile călătorului Evglyia Çelebi) (Aspects de l'histoire de la Dobroudja sous la domination ottomane aux XIV—XVII siècles (Les mémoires du voyageur Evliya Çelebi) « Studii », 1965/5 p. 1113. M.M. Alexandrescu-Dersca, *Știri despre Babadag* p. 454.

²⁵ Evliya Çelebi, *op. cit.*, III p. 335 et suiv. (*Călători Străini* VI p. 368 et suiv.)

²⁶ *Ibidem* III p. 363 (*Călători străini* VI p. 388.)

²⁷ I. Barnea, *Descoperiri arheologice din cetatea Mangalia* (Découvertes archéologiques de la forteresse de Mangalia) « Materialele și cercetări arheologice » Bucarest, 1959, p. 307—311.

²⁸ Evliya Çelebi, *op. cit.*, III, p. 364 (*Călători străini* VI, p. 391).

la propriété de l'État représenté par son chef. Le sultan se réservait certains domaines (*khass-i humayun*) formés de terres sises au sud de la province dans la région d'Ostrov (Adali)²⁹. Il en était de même pour les villes.

Les registres de cadastre montrent que le sultan octroyait à titre temporaire certaines villes à des membres de la famille impériale ou à des pachas. Ces derniers usaient parfois de la faculté de les transformer en *wakf*³⁰, afin d'en assurer la transmission à leurs descendants. En Dobroudja le plus ancien *wakf* a été fondé en 1488 par Bayezid II à Babadag en l'honneur de Sari Saltik Baba³¹. Toujours à Babadag fut fondé en 1610—1611 (1019 H.) par Ali pacha un *wakf*³² pour l'entretien de la mosquée qu'il y avait élevée. Au XVI siècle la fille du sultan Selim II (1566—1574) fondait des *wakf* à Mangalia³³. Au XVII siècle à l'occasion de la campagne de Hotin (1621) le sultan Osman II érigeait un *wakf* à Isaccea³⁴ pour l'entretien de la mosquée et de la forteresse qu'il y avait élevées. Ewliya Çelebi cite un autre *wakf* fondé toujours à Isaccea par Hasan pacha³⁵ ainsi que les *wakf* de son oncle Melek Ahmed pacha à Silistra³⁶ et celui de l'intendant de la douane (*gümruk emini*) Mustafa aga à Tulcea³⁷. Ces *wakf* étaient administrés par des *mütevelli* (administrateurs) désignés par le fondateur ou recrutés parmi ses descendants³⁸.

D'autres villes de Dobroudja étaient octroyées par le sultan à de grands dignitaires de la Porte, *pachas*, *sandjak beg* et *subaşı*. La ville de Babadag était un *khass* attribué à un pacha représenté par un *voyvoda*³⁹ chargé de son administration ainsi que de celle des villages qui en dépendaient. L'ancienne ville d'Asterabad (Ester) — disparue de nos jours étant englobée dans la commune Paşalia — formait au XVII siècle le *khass* du *kapudji başı* des janissaires⁴⁰ de la Porte. Karasu (Megidia), séparé du *khass* des vizirs de l'eyalet Özü (Oceakov) était gouverné par un *aga* de ce pacha et par un *voyvoda*⁴¹ qui était son délégué.

Après sa campagne victorieuse de 1494, Bayezid II accordait à titre de *khass* la cité de Kilia (Chilia) à un *sandjak beg* chargé d'assurer la défense

²⁹ *Ibidem* III, p. 345. Mustafa A. Mehmed, *op. cit.*, p. 1109.

³⁰ *Idem*, *De certains aspects de la société ottomane à la lumière de la légistation (kanun name) du sultan Mehmed II (1451—1481)* • Studia et Acta Orientalia • II, Bucarest 1960, p. 139.

³¹ Ewliya Çelebi, *op. cit.*, III, p. 356 (Călători VI p. 382).

³² *Ibidem* III p. 360 (Călători VI), p. 490.

³³ *Ibidem* III p. 356 (Călători IV), p. 380.

³⁴ Voir la lettre du surveillant du *wakf* d'Isaccea apud Taksim Gemil, *Relațiile țărilor române cu Poarta otomană în documente turcești 1601—1712* (Les relations des pays roumains avec la Porte ottomane dans les documents turcs), doc. turc 179 p. 280 et suiv. mars—avril 1692. *Idem*, *Documents concernant le wakf d'Isaccea*, • Studia et Acta Orientalia • XI, Bucarest 1983, p. 71—82.

³⁵ Ewliya Çelebi, *op. cit.*, V, p. 356 (Călători VI), p. 380.

³⁶ *Ibidem* III p. 401—402.

³⁷ *Ibidem* V, 103 (Călători VI), p. 405.

³⁸ T. Mateescu, *Vakfurile din Dobrogea și arhivele lor* (Les wakfs de Dobroudja et leurs archives) • Revista Arhivelor • XXXVIII/4, 1976, p. 413.

³⁹ Ewliya Çelebi, *op. cit.*, III p. 363 (Călători VI), p. 388.

⁴⁰ *Ibidem* III p. 371 (Călători VI p. 395 și n. 411). Cf. aussi T. Mateescu, *Un oraș dobrogean dispărut: Ester* (Une ville de Dobroudja disparue: Ester), • Pontice • II, 1969 p. 413 et suiv.

⁴¹ Ewliya Çelebi, *op. cit.*, III, p. 371—372.

de cette position-clef. A titre de grand timariote, chef militaire, le *sandjak beg* de Kilia était soumis en temps de campagne à certaines obligations militaires⁴². En temps de paix, il veillait à l'exécution des dispositions administratives prises par le sultan dans ses règlements (*kanun*) concernant la perception du *bağ*⁴³, de la douane (*gümrük*)⁴⁴ et le régime de la pêche⁴⁵. D'où il appert qu'il supervisait l'administration urbaine.

De la compétence du *sandjak beg* relevait le jugement des délits du domaine *divani* commis par les soldats de la garnison, les *azap* et les habitants non-musulmans, c'est-à-dire chrétiens⁴⁶.

Dans les villes pourvues de garnisons militaires un rôle moins important était dévolu au commandant (*dizdar*) de la forteresse. La présence du *dizdar* est attestée à Kilia, défendue par une garnison de 700 soldats, à Tulcea⁴⁷ possédant une garnison de 300 soldats⁴⁸, à Isaccea dont la garnison ne comptait que 40 *azap*, 40 *beşli* et 40 soldats⁴⁹ et à Hârşova qui avait une garnison de 80 soldats.⁵⁰

On sait que dans les villes portuaires de l'Empire ottoman la Porte nommait des *kapudan* chargés des affaires maritimes. En Dobroudja, il y avait à Kilia un *kapudan*⁵¹ sous les ordres duquel était placée une flotille. Evliya Çelebi mentionne un *kapudan* du Danube à Isaccea⁵², forteresse construite par le *kâpudan* Çelebi Hasan pacha. Sous les ordres de ce dignitaire étaient placés les *re'is*, commandants de bateaux et les *azap*. Le *kapudan* surveillait le recrutement des équipages et veillait au respect de la discipline. Du ressort de sa juridiction étaient les infractions commises sur les navires par les *azap*⁵³ et par les *re'is*⁵⁴ de la garnison. Il ne ressort pas des documents que le *kapudan* et les *re'is* aient joués un rôle important dans la vie urbaine de Dobroudja.

Bien plus important a été le rôle du *subaşı* dont les fonctions administratives urbaines l'emportaient sur celles militaires. Placé à la tête d'un *timar* urbain, ses attributions ne se bornaient pas à équiper un certain nombre de soldats à la tête desquels il devait se présenter en cas de campagne. En temps de paix il était tenu d'assurer l'ordre public et de veiller au développement de la vie économique de la ville dont il était le chef. En Dobroudja comme dans l'Empire ottoman, le *subaşı* était le chef d'un ensemble comprenant non seulement une ville telle que Kilia⁵⁵,

⁴² F. Babinger, *Die Aufzeichnungen des Genuesen Jacopo di Promontorio de Campis über den Osmanenstaat um 1476*, Munich 1957, p. 41–66.

⁴³ N. Beldiceanu, *Recherches sur la ville ottomane, Étude et actes*, Paris, 1973, doc. X 22/23 août 1484.

⁴⁴ *Ibidem*.

⁴⁵ *Ibidem* doc. XI § 1.

⁴⁶ *Ibidem* p. 56 et doc. XII 1134 XIII § 8.

⁴⁷ Evliya Çelebi, *op. cit.*, V, p. 224 (*Călători VI* p. 443).

⁴⁸ *Ibidem*, V p. 224 (*Călători VI* p. 404).

⁴⁹ *Ibidem*, V p. 360 (*Călători VI* p. 489).

⁵⁰ *Ibidem*, V p. 321 (*Călători VI* p. 450).

⁵¹ N. Beldiceanu, *op. cit.*, doc. XII, § 10.

⁵² Evliya Çelebi *op. cit.*, V, p. 361 (*Călători VI* p. 490)

⁵³ N. Beldiceanu, *op. cit.*, doc. XV § 6.

⁵⁴ *Ibidem* doc. XII § 10.

⁵⁵ Evliya Çelebi, *op. cit.*, V p. 224 (*Călători VI* p. 443).

Isacce⁵⁶, Hârşova⁵⁷ et Esterabad⁵⁸ mais aussi les villages qui les environnaient. Il est probable que son rôle était double, militaire et policier, ce dernier l'emportant. Le *subaşı* surveillait aussi l'exercice du commerce afin d'empêcher les fraudes se rapportant à l'encaissement du *bağ*, taxe de marché, ainsi qu'aux droits de douane (*günrük*), perçus par l'*amil* (fermier). Il contrôlait aussi certains secteurs de l'économie urbaine, assurait la police de la ville et traitait certaines affaires de concert avec le *kadi*, étant pourvu de prérogatives judiciaires exceptionnelles. A Isacce le *subaşı* exerçait à lui seul le droit de justice; il poursuivait les coupables et assurait l'ordre et la sécurité⁵⁹ dans la ville qui semble avoir été son *timar*. D'où il appert que la compétence des dignitaires militaires n'était pas strictement délimitée, comprenant aussi certaines attributions d'ordre civil.

Dans les villes de Dobroudja on constate à côté de l'administration militaire l'existence d'une administration fiscal—économique desservie par des *emin* et des *muhtesib*.

Après la conquête de Kilia, Bayezid II y nomma un *emin* chargé de la reconstruction de la forteresse, de la mise en valeur des biens du *beylik* c'est-à-dire de l'État, représentés par des maisons, des boutiques, des bains, la perception des impôts (*rusum*)⁶⁰ et la capitation (*djiziya*)⁶¹, de concert avec le *kadi*, toujours au bénéfice du *beylik*.

La présence d'un *emin* dans les villes de Dobroudja n'est pas mentionnée au XVII^e siècle par Evliya Çelebi. Il est probable que ces villes ne disposaient pas de biens appartenant au *beylik* ni de revenus donnés à ferme à des *amil*.

Par contre on rencontre des *muhtesib* ou *ihtisab agasi*⁶² à Kilia⁶³, Isacce⁶⁴, Hârşova⁶⁵, Karasu (Medigia)⁶⁶, Mangalia⁶⁷ et Bazargik⁶⁸. Le *muhtesib* avait d'importantes attributions économiques désignées sous le vocable d'*ihtisab*. En général les documents d'*ihtisab* insistent sur la participation du *muhtesib* lorsqu'il s'agissait de fixer les prix des marchandises⁶⁹ mises en vente au marché, afin d'empêcher par leur hausse l'augmentation du coût de la vie, objectif principal de gouvernement ottoman.

Le *muhtesib* vérifiait les poids et les mesures établis par l'administration ottomane. De concert avec le *Kadi* il contrôlait une fois par mois les

⁵⁶ *Ibidem* V p. 360 (*Călători* VI p. 490).

⁵⁷ *Ibidem* V p. 231 (*Călători* VI p. 450).

⁵⁸ *Ibidem* III p. 371 (*Călători* VI p. 395).

⁵⁹ *Ibidem* V p. 360 (*Călători* VI p. 490).

⁶⁰ N. Beldiceanu, *op. cit.*, doc XII § 2, 3, 5.

⁶¹ Idem, *La Moldavie ottomane à la fin du XV^e siècle et au début du XVI^e siècle* — « Revue des études islamiques » XXXVII/2, Paris, 1969 p. 261—262.

⁶² Mehmed Neşri, *Gihannuma. Die osmanische Chronik des M vlana Mehmed Neşcri* Leipzig 1951, I, p. 225.

⁶³ Evliya Çelebi, *op. cit.*, V, p. 224 (*Călători* VI, p. 443).

⁶⁴ *Ibidem* V p. 361 (*Călători* VI p. 490).

⁶⁵ *Ibidem* V p. 231 (*Călători* VI p. 450).

⁶⁶ *Ibidem* III p. 372 (*Călători* VI p. 396).

⁶⁷ *Ibidem* III p. 350 (*Călători* VI p. 380).

⁶⁸ *Ibidem* III p. 346 (*Călători*, VI, p. 377).

⁶⁹ N. Beldiceanu, *op. cit.*, p. 70.

artisans groupés en corporations (*esnaf*) appartenant aux métiers les plus divers. Il inspectait aussi les boutiques des marchands⁷⁰ afin d'assurer le respect des règlements en vigueur. Le *muhtesib* avait en outre le droit de sévir contre les contrevenants qui enfreignaient les règlements et les mesures prises par les représentants de la Porte. Il était autorisé à leur infliger comme peines la bastonnade, le versement d'amendes, la mise au carcan et même l'emprisonnement.

Outre ces attributions d'ordre économique et judiciaire le *muhtesib* remplissait aussi le rôle de défenseur de la foi islamique et de censeur des mœurs. Ce rôle était important dans les villes de Dobroudja, peuplées en majorité de chrétiens orthodoxes :⁷¹ valaques, moldaves, bulgares et arméniens ainsi que de juifs, et même de ragusains catholiques⁷². En dehors de Babadag, doté de trois *djami* et de trois *medrese*⁷³, où les Turcs étaient en majorité, dans la plupart des villes de Dobroudja le nombre des chrétiens dépassait sensiblement celui des musulmans.

En Roumélie la Porte plaçait à la tête des villes un *na'ib*. En Dobroudja il y avait au XVII^e siècle un *na'ib* à Kara Harman⁷⁴ et sept *na'ib* dans les communes (*nahiye*) qui dépendaient de Babadag⁷⁵.

Dans la vie urbaine le *na'ib* était appelé à remplir les fonctions de juge dans les affaires ressortissant du droit coutumier (*adet-i örf*)⁷⁶. Il est probable qu'à Karasu ainsi que dans les sept communes dépendant de Babadag le *na'ib* sévissait contre les auteurs de délits passibles de troubler l'ordre public : vols, viols, coups, blessures, homicides⁷⁷.

Mais en règle générale l'exercice de la justice appartenait au *kadi*, placé à la tête des circonscriptions judiciaires (*kaza*) du *sandjak* de Silistra ou d'Özü (Oceakov). Le *kadi* poursuivait les voleurs. Il était tenu de juger les crimes et les délits en toute équité conformément aux prescriptions de la loi divine (*şeriya*) et de la *Sunna* du Prophète⁷⁸, sans tenir compte de l'appartenance religieuse des délinquants ni de leur position sociale. Dans les villes de garnison telles que Kilia, la compétence du *kadi* englobait aussi les soldats et les *azap* coupables de délits du ressort de la *şeriye*⁷⁹.

⁷⁰ Evliya Çelebi exagère lorsqu'il affirme qu'il y avait à Babadag 300 boutiques (III p. 371 ; *Călători* VI p. 351) ; à Kilia 500 boutiques (V p. 226 ; *Călători* VI p. 446) ; à Ester 200 boutiques (III p. 271 ; *Călători* VI p. 356). Plus plausibles paraissent les chiffres indiqués pour les boutiques de Karamurat 10 (III p. 371 ; *Călători* VI p. 396) et Karasu : 40 à 50 (III p. 372 ; *Călători* VI p. 397).

⁷¹ Evliya Çelebi relate qu'à Hârşova il y avait des valaques, des moldaves et des bulgares (Evliya Çelebi, *op. cit.*, V p. 232). A Tulcea il mentionne 600 maisons valaques et bulgares (*Ibidem* V p. 105 ; *Călători* VI p. 405).

⁷² Suivant la relation de Pietro Deodato Baksic il avait à Babadag 2 000 maisons turques, 50 maisons de roumains orthodoxes soit 450 « schismatiques » et 20 maisons d'Arménien, avec 120 arméniens (E. Fernendzin, *Monumenta spectantia Historiam Stavorum Meridionalium* XVIII, Zagreb 1887 p. 112—123. Trad. roum. dans la collection, *Călători străîni*, ed. M. Holban, M.M. Alexandrescu-Dersea Bulgaru, P. Cernovodeanu, Bucarest 1973, V. p. 222.

⁷³ Paolo Giovio, Discours tenu à Alba Iulia en janvier 1595 publié par G. Bascapé, *Le re azioni fra l'Italia e la Transilvania nel secolo XVI*, Rome 1931, p. 172 (trad roum. dans *Călători străîni* III, p. 392).

⁷⁴ Evliya Çelebi, *op. cit.*, III, p. 362 (*Călători* VI p. 387).

⁷⁵ *Ibidem* III p. 363 (*Călători* VI p. 388).

⁷⁶ N. Beldiceanu, *op. cit.*, p. 112.

⁷⁷ *Ibidem* doc. X 1 ; Doc. XI § 1 ; doc. XII § 1.

⁷⁸ I.H. Uzunçarşılı, *Osmanlı devletinin ilmiye teşkilatı* (L'organisation des charges civiles dans l'Empire ottoman), Ankara, 1965, p. 108—110.

⁷⁹ N. Beldiceanu, *op. cit.*, doc. XII § 7.

Le *kadi* était chargé aussi de la rédaction des contrats — achats, ventes, mariages — et des conventions ainsi que de leur annulation. C'est lui qui célébrait les mariages contractés de bonne foi par les *azap* et les soldats de la garnison avec les filles ou les veuves des « mécréants », c'est-à-dire des non-musulmans de la ville.⁸⁰ Il procédait aussi au partage des héritages et mettait sous bonne garde les biens des personnes disparues. De concert avec le commandant (*emin*) des forteresses nouvellement conquises, telles que Kilia, le *kadi* veillait à la distribution des maisons⁸¹ dont les habitants avaient pris la fuite. Sa compétence s'étendait aux communes et aux villages qui dépendaient de la ville dont il avait été nommé *kadi*.

Mais le *kadi* avait aussi des attributions d'ordre administratif qu'il partageait avec d'autres dignitaires tels que le *sandjak beg*, le *dizdar*, le *kapudam* et l'*emin*. Dans la *kaza* sur laquelle s'étendait sa juridiction, le *kadi* veillait de concert avec le *sandjak beg* et le *dizdar* à la stricte application des règlements promulgués par le sultan pour l'organisation administrative des villes nouvellement conquises en Dobroudja. Aussi le sultan adressait-il ses règlements conjointement au *sandjak beg*, au *kadi* et au *dizdar*⁸².

Dans les villes sur lesquelles s'étendait sa juridiction, le *kadi* exerçait des attributions d'ordre administratif. De concert avec le *sandjak beg* et le *dizdar*, il veillait à la stricte application des règlements (*kanun*) promulgués par le sultan pour l'organisation des villes⁸³.

Avec le *subaşı*, le *kadi* supervisait l'inscription des *azap*⁸⁴ de la garnison des forteresses de Dobroudja, telles que Kilia, Isacceæ. etc. Il surveillait aussi l'activité des représentants de l'administration des villes de Dobroudja, chef lieux de *kaza* réparties en deux catégories : grandes *kaza* (*şerif kaza*) du rang de trois cents aspres telles que Babadag⁸⁵, Mangalia⁸⁶, Bazargic (Hagioglu Pazardjik)⁸⁷ Balçic⁸⁸ et des *kaza* du rang de 150 aspres, Tulcea⁸⁹, Köstendje (Constanța)⁹⁰ Isacceæ⁹¹ et Hârsova⁹².

Dans certaines villes importantes de l'Empire ottoman telles que Brousse (Bursa) et Andrinople (Edirne)⁹³ il y avaient des *kethuda* dont le rôle n'est pas encore connu. Il semble que le *kethuda* assistait aux tran-

⁸⁰ *Ibidem* doc. XII § 7.

⁸¹ *Ibidem* § 4.

⁸² *Ibidem* doc. XI 1; doc. XII § 1.

⁸³ *Ibidem* doc. cit.

⁸⁴ N. Beldiceanu, *Code des lois coutumières de Mehmed II; kilab-i qavanin-i Osmani*, Wiesbaden 1967 fol. 53 v^o—56 r^o.

⁸⁵ Evliya Celebi, *op. cit.*, III p. 363 (*Călători VI* p. 388).

⁸⁶ *Ibidem* III, p. 356 (*Călători VI* p. 380).

⁸⁷ *Ibidem* III p. 346 (*Călători VI* p. 377).

⁸⁸ Kiatip Çelebi, *Gihannüma*, Bibliothèque de L'Académie roumaine, Bucarest, ms. rient. n^o 265, fol 246 v^o Trad roum dans *Cronici turceşti privind târile române, Extrase*, II, ed. N'ihal Guboglu, Bucarest 1974, p. 112.

⁸⁹ Evliya Celebi, *op. cit.*, V, p. 106 (*Călători VI*, p. 404).

⁹⁰ *Ibidem* III p. 360 (*Călători VI* p. 385).

⁹¹ *Ibidem* III p. 360 (*Călători VI* p. 360).

⁹² *Ibidem* V p. 231 (*Călători VI* p. 450)

⁹³ N. Beldiceanu, *Recherches* : p. 109.

sactions commerciales, qu'il encaissait certaines sommes d'argent qui revenaient de droit au sultan et qu'il prêtait assistance aux fermiers (*amil*).

En Dobroudja Ewliya Çelebi mentionne un seul *şehir kethudasi* à Esterabad (Ester) qui était au XVII^e siècle une grande ville pourvue de nombreuses boutiques. Il s'agit d'une ville commerçante où avait lieu probablement d'importantes transactions ce qui justifierait la présence d'un *kethuda*.

Nous ne disposons pas de sources documentaires concernant l'activité des agents subalternes chargés de remplacer l'*emin* dans la surveillance de la vie économique des villes et de la rentrée des impôts. Les documents ne mentionnent qu'un *kapudji* (portier) à Kilia⁹⁴ chargé de surveiller les portes de la ville et probablement la circulation des personnes et du trafic des marchandises. Il devait y avoir aussi des *yazidji* (secrétaires) chargés de tenir les écritures vu que des documents mentionnent le droit de secrétariat (*yazidjiek*) à Kilia⁹⁵.



En conclusion nous pouvons avancer sans risque de nous tromper que l'administration implantée par les sultans dans les villes de Dobroudja après leur conquête a été calquée sur celle en vigueur dans les villes de l'Empire ottoman.

Aussi les villes de Dobroudja ont-elles été octroyées par les sultans à titre de *khass* ou de *timar* à de grands chefs militaires *sandjak beg* et *subaşı*. Il n'y a que peu de villes octroyées à titre de *khass* à des membres de la famille impériale ou à des pachas ; certains y érigèrent des *wakf*.

La nature des villes de Dobroudja étant bivalente il n'y avait pas de séparation du point de vue institutionnel entre la ville et la campagne.

La structure administrative de la ville est, elle aussi, bivalente. Elle est caractérisée par un double aspect militaire et civil, évident dans l'exercice de la justice, de la police et de la fiscalité.

Cette administration mixte est soumise à l'autorité et au contrôle permanent de l'État ottoman représenté par le sultan.

Aussi l'administration des villes de Dobroudja n'a pas été en mesure d'acquérir une véritable structure urbaine pareille à celle des villes flamandes et italiennes.

Par ailleurs, dotées d'une administration mixte, contrôlée par l'État, les villes de Dobroudja ne traversèrent pas les crises sociales auxquelles les exposaient leur population mélangée du point de vue ethnique et divisée sous le rapport religieux entre musulmans et non-musulmans.

Ces villes ont payé leur tranquillité dans l'obéissance par le sacrifice d'une structure urbaine pareille à celle des villes de l'Occident.

⁹⁴ *Ibidem* doc. X § 4,13.

⁹⁵ *Ibidem* doc. cil., § 3,4.

TRADE AND MERCHANTS IN THE 16th CENTURY. OTTOMAN-POLISH TREATIES

VIOREL PANAITÉ

When studying the foreign merchants' status in the Ottoman Empire, i.e. the regime of Capitulations, historians and jurists have focused their attention especially on Western Europe (Venice, France, England Holland)¹.

Thus, the frontier area between the Ottoman Empire and the Christian States has been, deliberately or not, ignored, although there both Hungarian, Polish, Moldavian, Wallachian, Transylvanian, Ragusan or Ottoman subjects were carrying on commercial activities, despite war and tense relationship.

Having almost the whole series of the 16th cent. Ottoman-Polish treaties, even most of the Ottoman originals (*'ahdnames*), we are trying now to achieve a case study devoted to the regime of trade and merchants as it was defined in the *'ahdnames* granted by sultans to the Polish kings during the 16th century².

1. SOURCES

The series of the Ottoman-Polish treaties, we have based our research on start in 1489 and end in 1607. The originals of these *'ahdnames* are, with certain exceptions, in the Central Archives of Old Documents in Warsaw³. They were catalogued and summarized by Zygmunt Abrahamo-

¹ For instance G. Péliissié du Rausas, *Le régime des capitulations dans l'Empire Ottoman*. Vol. I—II, deuxième édition, Paris, 1910—1911; H. Abi-Chahla, *L'Extinction des capitulations en Turquie et dans les régions arabes*, Paris, 1924; N. Soussa, *The Capitulatory Regime of Turkey. Its History, Origin and Nature*, Baltimore, 1933.

² We have already tried to study the regime of trade and merchants, but only according to the *'ahdname* of 1607 (Viorel Panaite, *Comerț și negustori în tratatele osmano-polone. Un studiu de caz: 1607*, în *Caietele Laboratorului de studii otomane*", București, 1933, pp. 29—48).

³ Archiwum Głowne Akt Dawnych w Warszawa (henceforward: AGAD), collection Archiwum Korone Warszawskie (henceforward: Akw), Tureckie (K=karton; t=teczka=small paper case). Most of these texts are as microfilms in Bucharest State Archives. Microfilms Collection, Poland, Roll 1, frames 197—215 *'ahdnames* of 1577, 1591, 1598). I had the possibility to study in Polish archives and libraries in September 1993 with the support of Institute for South-East European Studies of Romanian Academy and Institute of History of Polish Academy of Sciences.

wicz in 1959⁴ and subsequently, by Mihail Guboglu⁵. The copy of the 1607 *ahdname* (its original is not available in Polish archives) is found in *Başbakanlık Osmanlı Arşivi* in Istanbul⁶.

The Ottoman texts of 1577 and 1607 *ahdnames* were included, together with other 17th cent. *ahdnames*, in the document-collection *Mecmu'a-i Münşe'at es-Selatin* published at Istanbul in 1265/1848—1849, but initiated by Ahmed Feridun Bey in the second part of the 16th century⁷. Finally, the Ottoman texts of 1525 and 1553 *ahdnames* were published by Tayyib Gökbilgin in conformity with copies found in Archivio di Stato Venezia⁸.

Extracts from these treaties concerning Ottoman-Moldavian-Polish relationship were, more recently, translated into Romanian by Ilie Corfus (using Polish and Latin texts)⁹ and Mustafa A. Mehmet (using Ottoman texts)¹⁰.

For a better understanding, we attach at the end of our study a chronological list of the Ottoman—Polish treaties (*ahdnames*) concluded between 1489 and 1607, preserved¹¹ until today and used by us (mentioning also, the places where they are available) (Annex 1).

2. PEACE AND COMMERCE

Political, military and commercial conditions which caused the conclusion of new treaties between Poland and Porte are different during the 16th century. There are, however, certain invariable features which characterized the evolution of the Ottoman—Polish relationship.

Generally, the wars with Iran obliged the Ottoman sultans to regulate quickly and peacefully their relations with Europe. And Poland

⁴ Z. Abrahamowicz, *Katalog Dokumentow Turekich...* (Catalogue des documents turcs. Documents concernant la Pologne et les Pays Voisins de 1455 à 1672, Warszawa, 1959, passim.

⁵ M. Guboglu, *Catalogul documentelor turcești*. Vol. II (1455—1829), București, 1965, passim.

⁶ In *Düvel-i Ecnebiye Defterleri*, 55/1, *Lehistan Ahidnamesi Defteri* (henceforward: BOA, DED, 55/1, LAD), doc. 2. p 4—7. I had the possibility to study in archives and libraries of Istanbul in December 1993, with the support of Prof. Jacques Thobie (Director of Institut Français d'Etudes Anatoliennes), Em. Büyükelçi, Prof. Ismail Soysal (Director of Ortadoğu ve Balkan incelemeleri Vakfı) and Em. Büyükelçi, Prof. Kemal Girgin (Istanbul University). I thank them on this occasion.

⁷ Ahmed Feridun Bey, *Mecmu'a-i Münşe'at es-Selatin* (Sultans letters), Istanbul, 1265/1848—1849 p. 417—420 (1577), p. 414—417 (1607).

⁸ T. Gökbilgin, *Venedik, Devlet Arşivindeki Vesikalar Külliyyatında Kanunî Sultan Süleyman Devri Belgeleri*, in "Belgeler", C. 1, 1964, S. 2, p. 128—132.

⁹ I. Corfus. *Documente privitoare la istoria României culese din arhivele polone. Secolul al XVI-lea*, București, 1979, p. 86—87 (1553), *ibidem*. *Secolul al XVII-lea*, București, 1983, p. 50—51, (1607).

¹⁰ M.A. Mehmet. *Documente turcești privind istoria României*, Vol. I; 1455—1774, București, 1976, passim.

¹¹ There are mentions about other Ottoman-Polish peace treaties. Thus, other treaties were concluded in 1507 and 1514 (Z. Abrahamowicz, *op. cit.* doc. 14 and 15, Gilles Veinstein, *L'occupation ottomane d'Océakov et le problème de la frontière lituano-tatars, 1538—1544, in Passé turco-tatar. Présent soviétique...* Louvain-Paris, 1986, p. 126, n. 10).

was one of the main states of frontier area with Christian Europe. Particularly, having doubts on durability of peace treaties with Austria, the Ottomans were persuaded to keep peace relationship with Poland during the 16th century (especially, after 1533)¹².

All Ottoman-Polish *'ahdnames*, excepting the treaties of 1489 and 1533, included more or less clauses concerning trade and merchants. A question arises: what is the part of the commercial interests in comparison with the political-military ones when treaties were concluded?

On short standing, the image must be varied. Until the 'thirties of the 16th century, the commercial activities were negatively influenced by tense Ottoman—Moldavian—Polish relationship¹³. On the other hand, contemporary observers considered the period between the end of the 16th cent and the beginning of the 16th cent as being unfavorable both for frontier and transit commerce¹⁴. Envoys, merchants or travelers voyaging from Poland to Istanbul and passing through Moldavia, notice the horrified insecurity of routes due to the Tatars and Cossacks. For instance, the accounts of Simeon Dbir Lehați, Johann Wilden, Gregori di Nicolo and Tommaso Alberti from the beginning of the 17th century are relevant¹⁵.

On long standing, according to M. Małowist, the 16th century was, however, a flourishing period for the Ottoman-Polish-Moldavian commerce, despite wars, brigands or abuses. In this way, Venetian bails, the best European observers of Istanbul life, considered that the trade with Poland answered to the Ottoman interests¹⁶. Indeed, Porte was interested both in obtaining Polish merchandise (especially, metals), and in increasing its revenues from duties¹⁷. Moreover, Porte needed free passing through Polish territories for skins commerce¹⁸. On the other hand, Polish market was one of the most absorbing places of North-East Europe for the oriental merchandise¹⁹. Consequently, one can say that commerce was one of the main reasons persuading the Ottoman Empire to carry on a peaceful policy towards Poland during the 16th century (especially, after 1533). Two formal evidences are offered even by *'ahdnames*: on the one hand, the number of stipulations concerning the regime of trade and mer-

¹² Tahsin Gemil, *Țările Române în contextul politic internațional 1621—1672*, București, 1979, p. 38.

¹³ M. Małowist, *Les routes du commerce et le marchandises du Levant dans la vie de la Pologne au Bas Moyen Age et au début de l'époque moderne, in Mediterraneo e Oceano Indiano*, Firenze, 1970, p. 168. For the situation before 1484, see M. Berindei, *L'Empire ottoman et la „route moldave” avant la conquête de Chile et de Cetatea Albă (1484)*, in "Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları", vol. 10, 1986, pp. 47—71.

¹⁴ M. Berindei, *Contribution à l'étude du commerce ottoman des fourrures moscovites. La route moldavo-polonaise. 1453—1700*, in *CMRS*, vol. XII, 4, 1971, p. 403.

¹⁵ *Călători străini despre Țările Române*, vol. IV, edited by M. Holban. M. M. Alcxandrescu-Dersca Bulgaru, P. Cernovodeanu, București, 1972, p. 343—365.

¹⁶ M. Małowist, *op. cit.*, p. 174—175 (a Domenico Trevisano's letter of 1544 is quoting).

¹⁷ *Ibidem*, p. 174—5.

¹⁸ M. Berindei, *op. cit.*, p. 402; *idem*, *Le rôle des fourrures dans les relations commerciales entre la Russie et l'Empire Ottoman avant la conquête de la Sibirie*, in *Passé turco-tatar . . .*, p. 89—98.

¹⁹ C. Georgieva, *Les rapports de commerce entre l'Empire Ottoman et la Pologne et les terres bulgares au XVI e siècle*, in "Bulgarian Historical Review", 3, 1978, pp. 38—49. We know that prof. A. Dziubinski from the Institute of History in Warsaw is preparing a work on the Ottoman-Polish commerce.

chants increased permanently during the 16th cent. (from 2 to 22); on the other hand, the articles referring to commerce meant about half of clauses forming a treaty in the second part of the 16th century.

One can say that, generally, there was a complex interdependence between peace state and commerce. The Ottoman-Polish treaties of the 17th century offer us two relevant instances. On the one side, according to Zurawna treaty (15 *Sefer* 1089/10 April 1678), Mehmed IV granted to the Polish subjects free access and commerce in Ottoman territories "with the purpose of consolidating much more friendship"²⁰. On the other side, according to Karlowitz treaty (4 Receb 1110/6 January 1699), granting freedom of commerce for "merchants of both parts", the sultan started from the idea that war had been finished: "due to the fact that commerce is the fruit of peace and promotes prosperity of states, let merchants of both parts travel on important routes, and after they pay usual duties... let ask them no other tax..."²¹.

3. 'AHDNAMES

3.1. The regime of trade and merchants between Poland, Moldavia and Ottoman Empire was established — like in the whole medieval Europe — either by privileges, which served as a substitute for commerce treaties (the case of Moldavian-Polish relations²²), or by peace treaties, which included, as a rule, stipulations regarding trade and merchants.

The acts used by Porte for confirming the conclusion of peace with Poland are called — according to the practice of the Ottoman Chancery — '*ahdname-i hümayun*'²³. These documents were, from the juridical point of view, a written materialization of '*ahd*' and '*aman*' guaranteed to non-Muslims by a Muslim ruler²⁴. In this way, we find in '*ahdnames*' texts: "being renewed oath and protection" ('*ahd ü-aman mukarrer olub*) or "does not do anything contrary to oath and safety" ('*hilâf-i ahd ü-aman; ahd ü-amana mügayir*')²⁵. But it must be emphasized that the Islamic

²⁰ Czartoryski Library, IV, 859, p. 41–42 (Articles des Traités de la Pologne avec la Porte Ottomane concernant le Commerce, nommément du Traité de Zurawno et, respectif, de celui de Carlowitz).

²¹ Czartoryski Library, IV, 859, p. 43–44.

²² Moldavian princes allowed or not merchants of Lwow and Krakow to pass through Moldavia, granting a "privilege". Also, Polish kings granted commercial privilege to Moldavians, but they have not been preserved (P.P. Panaitescu, La route commerciale de Pologne à la Mer Noire au Moyen Age, in "Revista Istorică Română", vol. III, fasc. II–III, 1933, p. 177–180).

²³ M. Scrtoglu, Resimli Osmanlı Tarihi Ansiklopedisi, Istanbul, 1958, p. 8; N.H. Bigman. The Turco-Ragusa Relationship According to the Firmans of Murad III (1575–1595) extant in the State Archives of Dubrovnik, Mouton, The Hague-Paris, 1967, p. 48–59; T. Gökbilgin, Venedik ve Leh Kralına verilen bir kısım ahitnamelerin şekil ve muhteva bakımından taşıdıkları önem ve tarihi gerçekleri, in VII Türk Tarih Kongresi Ankara, 25–29 Eylül 1970 Kongreye sunulan bildiriler, II. Ankara, 1973, pp. 473–483. In present Turkish *ahitname* or *ahidname* = treaty (Türkçe Sözlük, 1, yeni baskı, Ankara, 1988, p. 29–30).

²⁴ H. Inalcik, art. İmtiyazat, in Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition (henceforward EI-2). Tome III, Paris, Leyda, 1971, p. 1208. On *aman* (safe-conduct, protection etc.), see J. Schacht, art. *Amân*, in EI-2, Tome I, p. 441–442.

²⁵ AGAD, Akw-Tureckie, K, 71, t. 260, no. 486 (in the '*ahdname*' of 1577) Identically, in the '*ahdnames*' of 1591, 1598, 1607.

concept of *amân* (protection, forgiveness) appeared only beginning with the *'ahdname* of 1577. In the *'ahdnames* of 1525, 1553 and 1554, only the concept of *ahd* was used.

Despite negotiations which took place between the two parts for concluding a peace agreement, according to the practice of Ottoman Chancery, sultans "notified" the stipulations of *'ahdnames* or even "ordered" them. For instance, in 1525, Suleyman Kanuni notified stipulations of treaty to those reading it: "be known" (*ma'lum ola ki*)²⁶. But, in the *'ahdnames* of 1577, 1591, 1598 and 1607 we find the phrase: "I gave this imperial charter and I ordered that" (*işbu 'ahdname-i hümayun virdüm and büyurdüm ki*)²⁷. The transition took place during the Süleyman Kanuni's reign. In *'ahdname* of 1553, both phrases were used; the sultan started by notifying (*ma'lum ola ki*) and finished by ordering (*virdüm ve buyurdüm ki*)²⁸. Thus, one can say that the used sentences in *ahdnames* suggest, to some extent, evolution of force relations between Poland and Porte during the 16th century.

3.2. The 16th cent. Ottoman—Polish treaties were concluded on a limited period of time. According to the period of validity, these *'ahdnames* can be classified in two categories: —treaties valid for a specified number of years; —treaties applicable to the sultan's and king's reigns who had concluded those agreements.

The first category includes the Ottoman-Polish treaties concluded between 1489 and 1528. These were valid for 2, 3 or 5 years: — 2 years (*ad annos duos*) were specified in the treaty of 1489; — for 3 years were concluded the treaties of 1494 (*ad decursum trium annorum fecimus*), of 1519 and of 1525 ("accepting a peace for three years" "*üç yıla sulhu kabul idüb*); finally, for 5 years were valid the peace treaties of 1502 (*e deba durar in fino cinque anni futuri*) and of 1528 (*per anni cinque hovero*).

Since the Ottoman—Polish treaty concluded in 18—26 January 1533 (*evahir Cemazulahır 939*), the period of validity was no longer specified, but it stipulated the Polish kings observe the *'ahdnames* clauses.

4. TRADE AND MERCHANTS IN THE OTTOMAN-POLISH AHDNAMES

4.1. Like all Ottoman *'ahdnames* by which the relationships with the Christian states were regulated, the 16th century Ottoman-Polish treaties enumerate the "conditions of safety and protection" (*şerayt-i emn ü-amân*) established after negotiations between the two parts. The "articles", called in *'ahdnames* either "matters" (*hususlar*) or "conditions" (sing. *şart* pl. *şartlar*, *şerayt* or *şurut*), were not numbered in the Ottoman original texts. One of the possibilities for identifying the beginning of treaty articles is the conjunction *ve* = "and". In the copy of *'ahdnames*, made in the Ottoman Chancery and preserved in *Düvel-i Ecnebiye Defteri, Lehistan Ahidnamesi Defteri* (1607, included), the outset of clauses is

²⁶ AGAD, Akw-Tureckie, k. 66, t. 19, no. 91.

²⁷ AGAD, Akw-Tureckie, k. 71, t. 260, no. 486 (for 1577).

²⁸ T. Gökbilgin, op. cit., p. 128—130.

indicated — in an original way and a different counting from ours — by a red line, drawn above the first word.

In the 'ahdname of 1607, ending the Ottoman-Polish series analysed here, we have counted about 22 clauses referring, more or less, to trade and merchants. One question is raised : how did the number of stipulations regarding trade and merchants come from two, in treaty of 1494, to about twenty-two, in 'ahdname of 1607? According to Annex 2, which presents the evolution of articles on trade and merchants from the 16th cent. Ottoman-Polish treaties, this increase was achieved through gradually including the sultans' orders (*hüküms*) referring to trade and merchants, edicted between two treaty renewals. The most important adding was inserted into the 'ahdnames granted by Süleyman Kanunî (in 1553). Murad III (in 1577), Mehmed III (in 1598) and Ahmed I (in 1607). Thus, in the 'ahdname of 1553, affirming the "renewal and confirmation of treaty" (*mu 'ahede mukarrer ve müekked olub*), the clauses of the 1525²⁹ treaty are identically mentioned; then new stipulations were added, *four* of them regarding trade and merchants. A substantial adding is noticed in the *ahdname* of 1577, which includes *five* new articles in comparison with the *ahdnames* of 1553 and 1554. *Two* new stipulations were included by Mehmed III in the 'ahdname of 1598³⁰. Thus, at the Polish envoy's request, a previous order by which Polish merchants had been exempted to pay duty for *guruş* was included in 'ahdname: "My illustrious order was given with my Imperial signature... Let act according to it (*hatt-i hümayunumla fermân âlişanım sadır olmuştur. Mucibi ile amel oluna*)"³¹. Finally, the *ahdname* granted by Ahmed I in 1607 means an important turning point. After all commercial clauses of 'ahdname of 1598 were identically mentioned, the sultan added ("besides these"/*bundan gayri*) other *seven* stipulations³². But only three of them had a new matter, the others repeated stipulations of the previous 'ahdnames.

The articles concerning trade and merchants are not mentioned together, one after another, but they are interpolated among other articles regarding envoys, captives, damages, relationship with neighbours, etc. Also, it must be said that all stipulations are addressed more or less explicitly to local authorities (sancakbeys, tax collectors, judges, Moldavian princes etc.) with whom merchants came into contact during their voyages and commercial activities.

At the end of our study we give a list (Annex 2) which shows the evolution of the articles concerning trade and merchants, which were included into the Ottoman-Polish treaties ('ahdnames) concluded from 1494 to 1607. We mention that the numbering of articles was made only for lightening our comments.

²⁹ The 'ahdname of 1525 is the first Ottoman-Polish treaty preserved in the Ottoman language. So, for us it is a guide mark.

³⁰ At the Polish envoy's request — Szezesny Herbert (T. Majda, A. Letter by Sultan Mehmed III to King Sigismund III in Polish Transcription, in "Rocznik Orientalistyczny" Warszawa t. XXXVIII, 1976, pp. 199–203).

³¹ AGAD, Akw-Tureckie, 71, t. 280, no. 518.

³² BOA, DED, 55/1, LAD, doc. 2; A. Feridun Bey, *Munşe-at*, II, p. 416–417.

5. LIBERTIES. RIGHTS. PRIVILEGES

Trying to define merchants' status, it is necessary, firstly, to answer the question: who were the subjects referred to in the Ottoman-Polish treaties?

Due to the mutual principle which characterized these treaties, the phrase "merchants of both parts" (*iki canibin bazergânları*) is used firstly, in this way being called both the sultans' subjects and the Polish king's subjects. We find this phrase in the general clause (I), which stipulated free access, traffic and going out, free commerce and protection of merchants' life and wealth, and also in articles VII, IX.

In the other articles of *'ahdnımes*, a difference is made between the Polish kings' subjects and the sultans' subjects. The former are called: "the merchants coming from the above-mentioned king's country" (*mezbur kiral memleketinden gelen bazergânlar*) or "the merchants coming from Poland" (*vîlayet-i Leh'den gelen bazergânlar*); — "merchants group" (*tüccar tayfesi*) or "king's merchants" (*kıralın bazergânları*); "the Armenian and other infidel merchants (which are) subjected to king" (*kıralın eli altında ermeni ve sayr kefere bazergânlar*—in 1591 and 1598)³³; or, pure and simple, "Polish merchants" (*Leh bazergânlar*), in 1607.

On the other hand, the sultans call their own subjects with such phrases as: "our merchants" (*bizim bazergânlarımız*) or "somebody from our Well-protected Dominions" (*Memâlik-i Mahrusemizden bir kimesne*).

It must be emphasized that the juridical regime of the Moldavian princes' subjects was regulated, but vaguely, and only in the *'ahdname* of 1607. In its Ottoman text, "merchants of Moldavian countries" (*Boğdan vîlayetlerinin bazergânları*) are mentioned.

5.1. Safe access by land and sea. Permission for access into, circulate within, and come from the Ottoman Empire was the first right granted to the Polish merchants in the 16 cent. *'ahdnames*. Beginning with treaty of 1494, this liberty was stipulated by a general article (I), which started, as matter of fact, the series of clauses regarding trade and merchants in the Ottoman-Polish treaties. It must be pointed out that this article was expressed according to the mutual principle, applied, as a rule, in the treaties concluded between the Ottomans and the neighbouring Christian states (Venice, Hungary, Austria, later Russia). "And merchants of both the parts — it is mentioned in the *'ahdname* of 1577— come and go by land and by sea" (*iki canibin bazergânları denizden ve karadan gelüb ve gidüb*).

Beginning with the *'ahdname* of 1553, respectively, of 1577, two zonal trading specifications appear: one, as privilege; another, as interdiction. On the one hand, according to article VII, only merchants and Porte's servants (*kullar*) were allowed to pass to Poland. On the other hand, beginning with the *'ahdname* of 1577, merchants were forbidden to travel from Poland to South Danube, through Moldavia, using "unknown routes" (*mahuf yollardan*). In exchange, these were advised "to come on the

³³ AGAD, Akw-Tureckie, k. 71, t. 268, no. 498 and k. 71, t. 280, no. 518, in *ahdname* of 1577; "ve kıralın eli altında olub ermeni ve sayr kefereden olan bazergânlar" (AGAD, Akw-Tureckie, 71, t. 260, no. 486).

routes used from ancient times by merchants" (Art. IX). In 'ahdname's text, the main reason — to prevent from tax dodging — is replaced by another one: robbery.

5.2. **Safety of person and property.** To grant free access in the Ottoman Empire implied to protect merchants' life, freedom and property. In the Ottoman text of 'ahdnames, this right was simply stated, even in the first article concerning trade: "let no one ever trouble and cause damage to someone's life and goods" (*kimesnenin malına ve nefisine zarar ve ziyân olma*)³⁴. It is necessary to emphasize that this right was granted according to the mutual regime, too.

The juridical-religious "safety" (*amân*) granted by sultans to non-Muslims was expressed in 'ahdnames by interdiction ordered to the Ottoman territorial authorities to trouble (*rencide etmek*) the merchants coming from Poland, providing they had observed customs regime (Arts. I, V, VIII, IX). Those who would be able to attack and rob the trading caravans are directly mentioned twice: since 1577, article X — "brigands" (*ehl-i fessad*); since 1607, article XXI — "Tatar band" (*tatar tayfesi*). In both cases, the local authorities (Moldavian princes, sancakbeys, judges etc.) had to prevent the robbing of "merchants group", to catch and punish brigands and, moreover, to give back "without lack" (*bi-kusur*) the robbing goods to merchants.

On the other hand, since the 'ahdname of 1577, the connection between a "fair commerce" (*istikamet üzere ticaret*) and guaranteed protection for merchants' life and property is pointed out: "And merchants who come and go fairly don't be troubled, (but) their duties believed according to the ancient law" (*ve istikamet üzere gelüb giden bazergânlar rencide olunmayub gümrükleri kanun-i kadim üzere alına*)³⁵.

The problem of succession is a kind of property's protection, but after death of owner. In *şeriat*, it was already stipulated that *amân* remains valid for his goods when a foreigner (*müste'min*) dies³⁶. Also, this stipulation is mentioned even in the first Capitulations, granted to Christians by Muslim states during the 11 — 12 centuries³⁷. In the Ottoman 'ahdnames granted to the Western states, but also to Ragusa, there is a "standard article": the goods of foreign merchants who die in sultan's dominions must not be seized by the Public Treasury, but they will be preserved for heirs³⁸.

One of the earliest articles of Ottoman-Polish treaties (Art. II) stipulated, also, that the estate of the deceased (*muhalefat*, sing. *muhalef*) will not devolve to the Ottoman Treasury, but will be kept until the heir

³⁴ This phrase is unchanged from 1525 to 1607 (AGAD, Akw-Tureckie, k. 71, t. 260, no. 41 — for the *ahdname* of 1525).

³⁵ In the 'ahdnames of 1591 and 1598 (AGAD, Akw-Tureckie, 71, t. 268, no. 498, k. 71, t. 1280, no. 518)

³⁶ I. Mouradgea d'Ohsson, *Tableau général de l'Empire Ottoman*, vol. V, Paris, 1824, p. 37—44 (He has translated and commented *Mülteka el-abhur* (Confluence of seas) by Ibrahim al-Halebi (d. 1549).

³⁷ M.L. de Mas Latrie, *Traité de paix et de commerce et documents divers concernant les relations des Chrétiens avec les Arabes de l'Afrique septentrionale au Moyen Age*, Paris, 1866, passim.

³⁸ N.H. Biegman, *op. cit.*, p. 48—49.

will come with the king's letter (*kıralın mektub ile*). In the *ahdname* of 1598 it is added, for the first time, that caravan's head will take, carry on to Poland and give it to his heirs (sing. *vâris*). This matter is, also, stated mutually: "... if one of our merchants should die (*fevt olursa*) in Poland — Murad III affirmed — let the king act, also, according to the indicated way" (*kıral dahi vech-i meşruh üzere eyleye*)³⁹. Mentioning this clause since the first Ottoman — Polish treaties (it appeared already in 1494)⁴⁰ reflects, as a matter of fact, frequent violations of a usage. C. Georgieva offers many examples when Süleyman Kanunî interceded for his merchants' inheritance dying in Poland⁴¹.

5.3. Freedom and security of trade. The freedom to trade was, also, added to the free access in "article" I, and was mutually granted, too. This right was, sometimes, granted not only to merchants, but also to other Polish kings' subjects, e.g., the envoys⁴². In comparison with the first Ottoman-Polish treaties (1494 — 1528), freedom and security of trade was several more times affirmed in the *'ahdnames* of the second half of the 16th century (beginning with 1553). It was, more often than not, pointed out that both the Polish, Moldavian, Ottoman authorities, and merchants should observe the customs regime (Arts. I, V, IX, X, XI, XVI, XX, XXII). There is no statement referring to the amount of custom duties and other taxes. Not even for the main duty (*gümrük*)⁴³ which had to be paid only once, when merchants were coming in or leaving the Ottoman Empire, as a rule, in Istanbul, Edirne and Brusa (Arts. XI, XVI, XX). But, the juridical sources establishing the customs regime are mentioned: "according to usage and law" (*adet ve kanun üzere*) (Arts. I, V); — in Moldavia, duties "be paid in the usual manner and amount" (*ne-vecihle ve ne-mikdar viregelmişler ise ana göre vireler*) (Art. IX)⁴⁴; — "in accordance with the ancient law" (*kanun-i kadim üzere*) (Arts. XI, XVI).

The fiscal exemptions are, several times, mentioned: from *reft akçesi*⁴⁵, *kassab akçesi*⁴⁶ and other taxes unwritten in *'ahdnames* (Arts. XI, XII); from custom duty for *guruş* carried on by Polish merchants in the Ottoman Empire (Art. XII)⁴⁷. The *'ahdname* of 1607 included two more stipulations referring to the commercial activity of Polish merchants: freedom to bring over merchandise, no matter how much and no matter to whom

³⁹ AGAD, Akw-Tureckie, k. 71, t. 260, no. 486.

⁴⁰ AGAD, Akw-Tureckie, tk. 6, t. 9, no. 20; Czartoryski Library, IV, 611, p. 35—38.

⁴¹ C. Georgieva, op. cit., p. 43, 44, 46, 48—49.

⁴² An example of 1585 was given by I. H. Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*, II. Cilt, Ankara, 1949, p. 678, n. 1.

⁴³ *Gümrük* was levied on the value of the imported or exported goods (N.H. Biegan, op. cit., p. 47, n. 5 and 6).

⁴⁴ AGAD, Akw-Tureckie, k. 71, t. 280, no. 518 (for 1598); DOA, DED, 55/1, LAD doc. 2 and A. Feridun Bey. i op. cit., II. p. 415—416 (for 1607).

⁴⁵ Or *refitiye* = tax levied on exports.

⁴⁶ Or *kassabiye* = duty on cattle driven into city to be slaughtered (N.H. Biegan, op. cit., p. 48, n. 12).

⁴⁷ This exemption will be confirmed in a sultan's letter of January 1617 (Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria Românilor*, Supl. II, Vol. II, 1601—1640, Bucureşti, 1895, doc. CCV III, p. 423).

(Art. XVII); interdiction to use false coins, especially Dutch thalers (*ar-slantlu gurus*) (Art. XII)⁴⁸.

5.4. **Juridical privileges.** The Ottoman *'ahdnames* took over a medieval custom, called "personality of laws", which said that foreigner was, in any place, subject to his own sovereign⁴⁹.

In the 16th century Ottoman-Polish treaties, two categories of disputes appear: on the one hand, disputes between the Ottoman and Polish subjects; on the other hand, conflicts among the Polish merchants.

Since 1502⁵⁰, a new clause (Art. III) was included in *'ahdname*, imposed by the frequent disputes concerning debts. In Poland, these disputes were going to be solved by "local judge" (*ol yerin hakimi*). Also, in the Ottoman-Polish *'ahdnames* (first time, in 1525)⁵¹, it is established that responsibility for debts and crimes (*günah*) shall be individual and not collective (Art. IV). This clause was a formal consequence of the abuse to consider all foreigners coming from the same country being a "group" (*tayfe*) with collective responsibility. It must be emphasized that the abuses did not pass away at the same time with registering this controlling clause in the Ottoman — Polish treaties. Moreover, intensification of abuses is revealed by doubling the ancient article with an identical one (Art. XIV) beginning with 1577.

Since 1553, new specifications concerning disputes between Ottomans and the Polish men were included, but concisely and preventively. Thus, instances which receive any "complaint" (*da' va*) and judge suits, will pay attention only to written acts (*sicil, hüccet, temessük*) (Arts. VI, XIX), will not decide when a part is absent (Art. VI) and will not accept false witnesses (*şahid-i zur ile*).

To judge disputes between merchants of the same group by the caravan's head was a customary practice. So long this usage had been observed by the local authorities, it was not necessary to include a special article in *'ahdnames*. But, the abuses imposed it at the beginning of the 17th century. A new article was, for the first time, included in the *'ahdname* of 1607 (Art. XVIII) which stipulated that disputes (*kal ve kal*) inside of "merchants group" (*tüccar tayfesi yanında*) will be decided by the "caravan's head" (*karban-başları*)⁵².

5.5. **Juridical regime of merchants.** In conclusion we propose to answer the question: what juridical regime characterized merchants coming from Poland to the Ottoman Empire during the 16th century? To answer we need three terms of comparison: a) status of sultan's subjects (Muslims and non — Muslims); b) status of another foreign merchants coming to the Ottoman Empire from other Christian states; c) status of Ottoman merchants in Polish territories.

⁴⁸ BOA, DED, 55/1, LAD, doc. 2 and A. Feridun, Bey, op. cit., II, p. 414—417, M. Maxim, Considerations sur la circulation monétaire dans les pays roumains et l'Empire Ottoman dans la seconde moitié du XXVIe siècle, in RESEE, 3, 1975, p. 414.

⁴⁹ Sousa, op. cit. p., 33; G. Geamănu, Drept internațional public, vol. I, București, 1981, p. 385.

⁵⁰ AGAD, Akw-Tureckie, k. 66, t. 11, no. 26, Monumenta Medii Aevi Historica, Tomus XIX, Krakowie, 1927. nr. 117, p. 169.

⁵¹ AGAD, Akw-Tureckie, k. 66, t. 19, no. 41.

⁵² BOA, DED, 55/1, LAD, doc. 2 and A. Feridun Bey, op. cit.; II, p. 416—417.

a) The life and property of an inhabitant of enemy territories (*harbî*) venturing into Muslim lands were completely unprotected by religious law (*shari'a*, in Turkish *şeriat*), unless he was given a temporary safe-conduct (*amân*). According to *şeriat*, he was then called *müste'min*. This notion derived from *amân* and was used for terming "the foreigners in Islamic lands". In a distinct chapter of his work, *Mülteka al-abhur*, Ibrahim al-Halebî (d. 1549) dealt with the regime of foreigners (*Bab-i ahkâm al-müste'min*)⁵³. He said: "Any *harbî* who enters with *amân* into our territories is called *müste'min*" (*Her harbî ki bizim dârimıza amân ile dahil ola ana müste'min derler*)⁵⁴. In the 16th — 17th cent. *fetvas*, the foreigner was frequently termed: "*Zeyd harbî* who [comes] from House of War and enters into the House of Islam with safe-conduct" (*Zeyd harbî dar-i harb'dan amânla dar-i Islâm'a çıkub*)⁵⁵.

The foreigners' status⁵⁶ can be better understood if we compare it with the Muslims' regime and, especially, with the status of non-Muslim Ottoman subjects (*zimmi*). According to as-Shaybani (d. 805) — characterized as "Hugo Grotius of Islam" — "*(Müste'min)* does not enjoy the *zimmi* status, because he is an enemy person"⁵⁷. In comparison with the non-Muslim subjects, the foreigner may only temporarily dwell in Ottoman territories, i.e. less than one year. In this period he is not obliged to pay poll-tax (*djizye*, in Turkish *cizye*); but if he remains longer than one year in *dar al-Islam*, he becomes a tax-paying non-Muslim subject (*zimmi*). This rule of *şeriat* was not observed in the Ottoman practice. The foreign merchants received by a clause included in peace and commerce treaties (*'ahdname*, Capitulations) the privilege to remain, for an unlimited time, in the Ottoman Empire without paying *djizye* and become non-Muslim tributaries (*zimmi*)⁵⁸. In the Ottoman-Polish treaties there is not a similar article, because, in any case, the merchants' traveling and sojourn in the Ottoman territories could not practically last for more than one year.

According to *şeriat*, Polish kings' subjects were considered *müste'mins* in the Ottoman territories, i.e. tolerated and protected non-Muslim foreigners, as distinct from non-Muslim subjects (*zimmi*). In consequence, one can say they had a "special status"⁵⁹.

b) On the other hand, in accordance with certain Ottoman documents (*name-i hümayun*, *'ahdname*) edicted in the second part of the

⁵³ Mehmet Mevkufati, *Şerh-i Mülteka al-abhur*, cild I. Kostantiniye, 1254/1848—1839, p. 336—338 (Turkish translation of Ibrahim al-Halebî's work, written in the 16th century).

⁵⁴ Ibidem, I, p. 336.

⁵⁵ M. Bianchi, Recueil de Fetvas, écrit en turk et en arabe, par Hafiz Mohammed ben Ahmad ben Elcheich Moustafa Elkedousy, in "Journal Asiatique", IV, 1824, p. 180—181, *Zeyd* was one of the names used in *fetvas* for calling men (I.H. Uzuncarşılı, Osmanlı Devletini ilmiye Teşkilatı. Ankara, 1965, p. 200—204).

⁵⁶ Viorel Panaite, Străinii în viziune juridică otomană. Veacurile XVI—XVII (The Ottoman, Juridical View on Foreigners, 16th—17th Centuries), in "Anuarul Institutului de Istoric Cluj-Napoca", XXXII, 1993, pp. 29—38.

⁵⁷ M. Khadduri. The Islamic Law of Nations. Shaybanî's Siyar, Baltimore, Maryland, 1966, p. 173.

⁵⁸ T. Gökbilgin, op. cit., p. 126 (*ahdname* of 1540 for Venice); A. Feridun Bey, *Münşe'at* II, p. 384 (*ahdname* of 1601 for England), p. 403 (*ahdname* of 1604 for France).

⁵⁹ On "special status" in private international law, see I.P. Filipescu. Drept internațional privat, București, 1991, p. 198—203, G. Geamănu, op. cit., I, p. 385—386.

16th century, Poland was considered by sultans among the Christian states (together with France and Venice) enjoying commercial privileges in the Ottoman Empire. For instance, Murad III's letter to Queen Elizabeth I of England (1558 — 1603) of 8 *Cemaziülevvel* 988/21 June 1580, mentioned: "just as the merchants of Poland and France and Venice come and go, the merchants of your domain also shall bring to our Well-protected Dominions and take away wares" (*Leh ve Françe ve Venedik bazergânları gelüb gıdûğı üzere sizin vilayetinizin bazergânlar dahi Memâlik-i Mah-rusemize metâ' getürüb ve metâ' alub gıdüb*)⁶⁰.

With other words, Polish merchants enjoyed, as a rule, the same privileges like the Venetian, French, then, English and Dutch merchants, during the 16th century. So, one can say they had the "most favoured nation clause" regime⁶¹.

c) At the same time, we must emphasize one of the main features of the Ottoman-Polish treaties: mutuality. Thus, they are different from the *'ahdnames* given to the Western states (France, England, Holland), but are similar with treaties concluded between Porte and Venice, Hungary, Austria, then, Russia. Free access and commerce, safety of person and merchandise, individual responsibility were granted by sultans to Polish merchants, provided that the Ottoman ones have the same rights in Poland, too. One can say consequently, they had a "mutual" regime⁶².

⁶⁰ S. Skilliter, *William Harborne and the Trade with Turkey, 1578—1582. A Documentary Study of the First Anglo-Ottoman Relations*, London. Oxford University Press, 1977, p. 247, Also I.H. Uzunçarşılı. *On dokuzuncu asir başlarına kadar Türk-İngiliz münasebetlerine dair vesikalar*, in "Belleten", c. 13, s. 51, 1949, p. 616, 617. The comparison with Polish merchants' status is found, also, in the *ahdname* granted by Mehmed III to the same queen in 1601 (A. Feridun Bey, *op. cit.*, II, p. 382).

⁶¹ For details concerning the "most-favoured nation clause regime", see I.P. Filipescu, *op. cit.*, p. 198—203, G. Geamănu, *op. cit.*, I, p. 385—386.

⁶² *Ibidem*.

ANNEX 1

**The 'AHDNAMES granted by Ottoman sultans to Polish kings
1489—1607**

Date and issuing place Per'od of validity	Ottoman sultans	Polish kings	
22 March 1489 Constantinople 2 years (<i>ad annos duos</i>)	Bayezid II (1481—1512)	Cazimir IV (1447—1492)	AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> K. 66, t. 4, no. 6 (Original in Latin).
6 April 1494 Constantinople 3 years (<i>ad decursum trium annorum</i>)	„	Ioan I Albert (1492—1501)	AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> k, 66, t. 9, no. 20 (Original in Latin).
9 October 1502 Constantinople 5 years (<i>cinque anni futuri</i>)	„	Alexandru (1501—1506)	AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> , k, 66, t. 11, no. 26 (Original in Italian) *
1 Şevval 925 1 October 1519 Constantinople 3 years (<i>per tre anni</i>)	Selim I (1512—1520)	Sigismund I (1506—1548)	AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> , k, 66, t. 17, no. 36 (Original in Italian)
1 Muharrem 932 18 Octo- ber 1525 Constantinople 3 years (<i>üç yıla sulhı kabul idüb</i>)	Süleyman Kanunı (1520—1566)	„	AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> k, 66, t. 19, no. 41 (Original in Ottoman)
evahir Muharrem 935/ 5—14 October 1528 Constantinople 5 years (<i>per anni cinque</i>)	„	„	AFA D, <i>Akw-Tureckie</i> 1. 66, t. 25, no. 56 (Original is lost. Copy in Italian).
evahir Cemaziülahir 939/ 18—26 January 1533 Constantinople	Süleyman Kanunı (1520—1566)	Sigismund I (1506—1548)	AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> , K. 66, t. 25, no. 56 (Original is lost. Copy in Latin **)
20 Şaban 960/1 August 1553	Süleyman Kanunı (1520—1566)	Sigismund II August (1548—1572)	Archivo di Stato Ve- nezia. Documenti Turchi (Copy in Ottoman) ***

* Text published in *Monumenta Medii Aevi Historica.*, Tomus XIX. *Acta Alexandri Regis Poloniae, Magni Ducis Lithuanie (1501—1506)* w Krakowie, 1927, no. 117, p. 168—170.

** Texts in Polish, Latin and Italian were published in *Acta Tomiciana*, XV, 1533, Wroclaw, 1957, no. 44, p. 63—68.

*** Text published by Tayyib Gökbilgin in "Belgeler", I, 1964, p. 128—130.

Date and issuing place Period of validity	Ottoman sultans	Polish kings	
<i>evasit Muharrem</i> 962/ 6–15 December 1554 Amasya	„	„	Original – “copy” – in Ottoman. (AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> , K. 69, t. 172, no. 329) ****
<i>evasit Rebiül evvel</i> 972/ 17–27 October 1564 Kutahya	Selim II (1566–1574)	„	(AGAD <i>Akw-Tureckie</i> , K. 69, t. 189, no. 363 b (Copy in Latin) *****
14 August 1568	Selim II (1566–1574)	„	Copy in Latin Hurmuzaki, VIII, doc. CXC, p. 132–4 (<i>Hurmuzaki</i> , Supl. II, vol. I, doc. CXXXVI, p. 250–253 (23 July 1568)
1 <i>Cemaziülevvvel</i> 985/ 17 July 1577 Constantinople	MURAD III (1574–1595)	<i>Ştefan Báthory</i> (1575–1586)	Original in Ottoman AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> , K. 71, t. 260, no. 486
<i>evahir Zilhicce</i> 999/ 10–18 October 1591, Constantinople	„	<i>Sigismund III</i> <i>Wassa</i> (1587–1632)	Original in Ottoman (AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> , K. 71, 268, no. 498)*****
<i>eva'il Rebiülahir</i> 1006/ 11–20 November 1597, Constantinople	MEHMED III (1585–1603)	„	Original in Ottoman (AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> , k. 7, t. 276, no. 54).
1 <i>Muharrem</i> 1007/ 4 August 1598 Constantinople	„	„	Original in Ottoman (AGAD, <i>Akw-Tureckie</i> K. 71, t. 280, no. 518)
20 <i>Rebiülevvvel</i> /1016/ 15 July 1607 Constantinople	Ahmed I (1603–1617)	Sigismund III Wassa (1587–1632)	Copy in Ottoman (<i>Başbakanlık Osmanlı</i> <i>Arşivi</i> , DED, 55/1, LAD, doc. 2, p. 4–7 *****

**** Text in Latin published in *Hurmuzaki, I. Bogdan, Supl. II, Vol. I : 1510–1600*, Bucuresti, 1893, doc. XCIX, p. 202–204.

***** Text in Latin published in *Hurmuzaki-I. Bogdan, Supl. II, Vol. I : 1510–1600*, Bucuresti, 1893, doc. CXXX, p. 252–254 (called “treaty of alliance” of 30 April 1565.)

***** Text in Latin published in *Hurmuzaki, Vol. III : 1576–1599*, Bucuresti, 1880 doc. CXLIX, p. 160–162 (of 15 January 1592).

***** Text in Ottoman published in Ahmed Feridun Bey, *Münşe'at es-Selatin*, II, p. 414–417. French translation in J. de Hammer, *Histoire de l'Empire Ottoman depuis son origine jusqu'à nos jours, tome huitième, 1600–1623*, traduit de l'Allemand par J. J. Hellert, Paris, 1837, p. 407–415.

ANNEX 2

Articles of <i>'ahdnames</i> on trade and merchants	1494	1502	1525	1553	1564	1577	1591	1598	1607
		1519	1528	1554	1568				
I. The general article referring to free access, free commerce, protection of merchants and security of their properties.	×	×	×	×	×	×	×	×	×
II. Inviolability of dying merchants' goods.	×	×	×	×	×	×	×	×	×
III. Debts.		×	×	×	×	×	×	×	×
IV. Individual responsibility for debts (<i>borc</i>) and penal deeds (<i>günah</i>).			×	×	×	×	×	×	×
V. Security of merchants and their properties after paying duty (<i>gümrük</i>)				×	×	×	×	×	×
VI. Legal procedure concerning disputes between merchants: necessity of written documents (<i>sicil hüccet, temessük</i>); rejecting the false witnesses (<i>şahid zür ile</i>).				×	×	×	×	×	×
VII. Free crossing of the Nistru river, under protection of the authorities of Silistra and Akkerman.				×	×	×	×	×	×
VIII. Interdiction to seize the merchants' horses (<i>tüccar bargırları</i>)				×	×	×	×	×	×
IX. Moldavian princes do not collect more duties from the "merchants of both parties".						×	×	×	×
X. Protection for fair commerce (<i>istikamet üzere ticaret</i>), i.e., to use known routes and to pay legal taxes.						×	×	×	×
XI. <i>Gümrük</i> be paid according to usage and law (<i>adet ve kanun-üzere</i>). Exemption from other taxes (<i>reft akçesi, kasab akçesi</i>) at Istanbul, Brusa and Edirne.								×	×
XII. <i>Guruş</i> used by merchants be exempted from <i>gümrük</i> .								×	×
XIII. Interdiction for Polish merchants to bring false coins in the Ottoman Empire.									×
XIV. Reaffirming of individual responsibility for debts (<i>borc</i>).						×	×	×	×
XV. King's merchants could ransom Polishmen enslaved by Ottomans and Tatars.						×	×	×	×
XVI. At Brusa, duty (<i>gümrük</i>) be lévy according to law (<i>kanun üzere</i>).						×	×		
XVII. Reaffirming freedom trade at Edirne and Brusa.									×

Jodged let [only] the kadi's book and certificate be inspected. When one of the two parts is absent, don't let an allegation bring by making a false witness stand (*şahid-i zur ile*). Let the king, also (*kıral canibinden dahi*) don't listen [complaints], as long as the judges of his country are not informed about [these].

VII. And beys and intendents of seaports (*iskele eminleri*) and *bac*⁶⁶ collectors (*bâcdâr-ları*) of Silistra and Akkerman sancaks don't allow anybody to pass Nester river to Poland, beside the servants of my Court (*kullar*) and the merchants of both parts (*iki canibin tacirlerinden gayri*).

VIII. And let coming and going [merchants'] horses⁶⁷ don't seize for *olak*. And *yenîçeri* don't take their horses for military campaigns.

The articles which were added beginning with 'ahdname of 1577 :

IX. And those who are princes of Moldavia (*Bogdan voyvodası olanlar*) keep friendship [with Polish kings], as it was used in the past to be friendship with [these] kings. Let no act contrary to the stipulations [of this treaty] occur. Let no more taxes and duties (*virguleri ve gümrükleri*) be collected from the merchants of both parts, [but these] be paid in the usual manner and amount, no more.

X. And Armenians and other infidel merchants, subjects of Polish king⁶⁸ when want to come for trading in Moldavia (*Bogdan vilâyetine*) and other of our Well-protected Dominions, don't come on unknown routes, [but] go on habitual and well-worn roads, used by merchants from ancient times. If the person⁶⁹ and property of one of this kind will be damaged, the robbers (*ehl-i fessad*) be caught and punished. And merchants who come and go fairly (*istikamel üzere*) be not troubled, [but] their duty be collected according to the old law (*kanun-i kadim üzere*).

Two articles inserted beginning with the 'ahdname of 1598 :

XI. After they paid their duty — according to usage and law (*adel ve kanun üzere*) — on import and export merchandise, don't ask money as *refl akçesi* and *kassab akçesi* at Istanbul and Brusa and Edirne.

XII. And let don't ask duty for *guruş*⁷⁰ brought with them.
Article added in the 'ahdname of 1607.

XIII. But *ayar*⁷¹ of *arslanlu guruş*⁷² which were used in Poland, causes public damage and destruction of imperial coin, because it is bad and false ; [for this reason] I have edicted my order with Imperial sign, so that henceforward, *arslanlu guruş* without complete weight be not used in commerce in my Well-protected Dominions. Henceforward, no bad coin be [brought] from that part of my Well-protected Dominions, [but], coin with complete *ayar* and all kinds of merchandise come.

XIV. And nobody from the merchants group (*tüccar tayfesi*) be arrested for another's debt, so long he is not guarantee for damage of property.

XV. And when the king's merchants want to deliver those subjects who were enslaved before in my Well-protected Dominions, by ransoming with money, judges (*kadılar*) don't hinder. And after price was paid, those [who were] delivered be not taken back from their hand [of merchants].

⁶⁶ *Bâc* was used for various duties, but especially for transit duty (N. II. Biegan, op. cit., p. 48, n. 12).

⁶⁷ In *ahdname* of 1553 the complete phrase is: *tüccar bargırların* (T. Gökbilgin, op. cit., p. 129).

⁶⁸ *Ve kıralın eli altında ermeni ve sayr kefere bazergânları* (AGAD, Akw-Turcekie, k. 71, t. 260, no. 486).

⁶⁹ It is used the term *can* = soul, life.

⁷⁰ *Guruş* (or *kuruş*) was used for calling, generally, foreign coins which were in circulation in the Ottoman Empire. For instance, *tam guruş* Austrian thaler ; *esedi guruş* — Dutch thaler.

⁷¹ *Ayar* = coin-title

⁷² *Arslanlu guruş* = Dutch thaler (*leeuwendaalders* in Latin *taleri leonis*), coined for the first time in 1575 (M. Maxim, O luptă monetară în secolul al XVI-lea : paşălii contra aspru, in "Cercetări numismatice" V, 1983, p. 132).

Article which appears—in this form—only in the *'ahdnames* of 1577 and 1591:

XVI. And let don't ask more tax and duty (*virgü ve gümrük*) from Polish men in well-protected Brusa, [but] they be collected according to the ancient law (*kanun-i kadim üzere*).

The articles which were added beginning with the *'ahdname* of 1607:

The [above] mentioned stipulations were confirmed and observed by his Imperial Majesty. Besides these:

XVII. Let nobody prevent Polish merchants (*Leh bazergânları*) when they come for trading in my Well-protected Dominions [and] if they want to sell their merchandise at Edirne and Brusa to anybody.

XVIII. If inside of merchants group (*tüccar tayfesi yanında*) should have dispute and complaint among them, their caravan's head — no matter who is — decides on adequate answer.

XIX. When debt is asked from a Polishman, that who has not in hand a sealed certificate (*temessük*) doesn't ask debt.

XX. And, although Polish merchants accustomed from ancient time to pay their duty at Istanbul, now duty is once more asked from them in certain places. Let do in former way, and [merchants], after they have paid once duty at Istanbul (*bir def'a İstanbul'da gümrük*), be not troubled by asking again duty in another place.

XXI. And since Tatar people troubled Polish merchants when they came for trading in my Well-protected Dominions, the judge and governor of each district of my Well-protected Dominions where lives Tatar people prevent and hinder them, so that — according to my Imperial Charter (*'ahdname-i hümayun mucibince*) — Tatar people don't attack again those who come for trading. If certain thing was taken, let it be given back without lack, [and] let no action contrary to oath and convention do again.

XXII. And no *reft* and *kassabiye* and anything else but what it is written and registered and mentioned in our Charter be collected.

OTTOMAN DOCUMENTS AS A SOURCE FOR EUROPEAN HISTORY; A CASE STUDY OF DOCUMENTS SELECTED FROM CEVDET'S CATALOGUE—MA'ARIF AND NAFI'A

MEHDI ILHAN
(Ankara)

INTRODUCTION

Researchers so far have not been able to establish the origin of Ottoman administrative system, and many have fallen into error by saying it was based on that of Seljukid or Byzantine. No matter where it has originated from, it is very clear that it bears the elements of many local systems that had come under the Empire's occupation. The mutual impact was prevalent throughout the Empire's history in almost all administrative, social, cultural, religious, economic and political aspects. Therefore, it will never be possible to understand the Ottoman society and its history without understanding Arab, Serbian, Greek, Georgian, Turkish and even Iranian societies and their cultures. This would require not only a good knowledge of languages and local usages of these societies beside Ottoman Turkish but also a full comprehension of historicism. Furthermore historians of all these societies have to be in full cooperation. All the archives, whether in Turkey or in any of the Balkan or Arab countries, have to be open to the researchers whether honest or dishonest although it is every learned-man's wish that honesty should not only be a virtue but also a must particularly in historical studies.

Sources of Ottoman history regardless of its being sub-branched into Turkish, Balkan or Arab are not only various and many but also uniform in usage¹. Any study based on only works of historiographers or only on archival materials is incomplete. Likewise use of documents in one language and not the other can never be devoid of bias or misunderstanding. Examples are many and I need only to mention, but never blame, that Alfred C. Wood could only use British documents and leave out Ottoman in his *A History of the Levant Company*. Arthur Leon Horniker had done the same in his article on William Harborne². Whereas the number of documents available on the subject in Başbakanlık Archives of Istanbul are enough for writing another full length History of the Levant Company³.

¹ For a brief survey of Ottoman sources on Balkans see Andreas Tietze, "The Balkans and Ottoman Sources-Ottoman Sources and the Balkans", *Aspects of the Balkans, Continuity and Change*, Paris 1972, pp. 285-297.

² A. L. Horniker, "William Harborne and the Beginning of Anglo-Turkish Diplomatic and Commercial Relations", *The Journal of Modern History*, XIV/3, September 1942, pp. 289-316.

³ Many documents on this subject are scattered in *Muhimme defters* (Başbakanlık Archives-Istanbul) nos. 36, 43, 51, 55, 58 and 64.

The Turkish Government has intensified the cataloguing process in these Archives and everyday new documents are presented to the use of researchers. I doubt whether the historians are keeping up with the pace. I have with this article tried to show the importance of these documents for the use of historians. I also tried to show that these documents could throw light on the culture or cultures of Balkan states provided studied fully and backed up with the works of historians as well as other documents that are available only locally.

The documents used here were taken from Cevdet's Catalogue on Public Education (*Ma'arif*) and Public Works (*Nafi'a*). They were then reorganised in a logical sequence to work out certain procedures followed in maintaining public educational institutions and constructions. The question of impact is left to the local readers who understand their own culture better than any historian.

PUBLIC EDUCATION

The centres of learning throughout the History of Islamic world including the Ottoman period have been mosques, *medreses*, *zaviyes* and *tekkes*. Although mosques have served as a place of worship the other three had interrelated functions. It is generally known that some learned-men of *medreses* as well as their students were members of a *tarikât* vis a vis *tekkes*, the former serving as *shaykhs* and the latter as disciples. However, here were differences of views and even oppositions at times between them. Therefore, there was a continuous exchange of thoughts and views between the members of these institutions⁴.

The Ottomans whenever they conquered a town they converted a church into a mosque and sometimes a monastery into a *medrese*⁵. This practice probably was carried out whenever a place was conquered in the Balkans but only if the need arose⁶. The Ottomans also built their own mosques and *medreses* as well as *tekkes* and *zaviyes* in the Balkans. Although it is not possible to trace all these institutions from one set of documents in the archives⁷, some pointers might be drawn from them.

⁴ Regarding the relationship between *medreses* and *tekkes* see Mustafa Kara, *Din, hayat, sanat açısından Tekkeler ve Zaviyeler*, Istanbul 1980, pp. 79—117

⁵ When Orhan Gazi conquered Nicaea in 1300 he had a church converted into Friday (Grand) Mosque and a monastery into a *medrese* as well as he had an 'imare built near Yenişehir Gate perhaps to meet the needs of students studying in the *medrese* as well as to serve as a *tekke* for the disciples of Şeyh Edebali, the father in law of Osman Gazi. In fact, one of Şeyh Edebali's disciples was appointed as *şeyh* over the 'imare. See Mehmed Neşri, *Kitab-ı Cihan-Numa — Neşri Tarihi*, (eds. F.R. Unat-M. A. Köymen), vol. I, Ankara 1987, pp. 162—163.

⁶ When Semendria was conquered by Melmed II in 864 (1459—60), its churches were converted into mosques, See M. Neşri, *ibid*, vol. II, p. 736—37.

⁷ Ekrem Hakkı Ayverdi and his friends studied Evliya Çelebi's *Seyahatname* and many archival documents to work out the monuments built by the Turks in the Balkan states in a four volume work covering Romania, Hungary (vol. I, books 1 and 2), Yugoslavia (vol. II, book 3; vol. III, book 3), Bulgaria, Greece and Albania (vol. IV, books 4, 5 and 6). The book is entitled *Avrupa'da Osmanlı Mimari Eserleri*, Istanbul 1981. According to their findings for instance there were 710 Turkish monuments in Hungary and 225 in Dobrudja. There were also 217 mosques in Belgrade and 177 in Sarajevo — see vol. I, pp. VII and VIII).

The set of documents classified under Cevdet-*Ma'arif* (Education) clearly indicates that the Ottomans paid a great attention to public education not only for the Turks but also for the Christian subjects in the Balkans. They welcomed any contribution in the field of science and knowledge. According to a document, Rozencevali⁸, a teacher (scholar) at Oriental school (Mekteb-i Sarkiyye) of Vienna was rewarded with a token and presents when his three volume book in Austrian language was presented to the Sultan through the Sublime Porte by Austrian embassy⁹.

Mosques, *medreses* as well as *tekkes* and *zaviyes* were built both by sultans and eminent men and women in the Balkan towns and cities and for their maintenance and continuation some real estates with incomes were specially endowed to them. There were also cases where these learning institutions were built by local inhabitants. For instance people in Sarajevo had built a *medrese* with ten rooms and requested from the Porte to assign a salary to Amasyalı Abdullah Efendi, its *müderriis*, as well as other officials¹⁰. Here it must also be pointed out that as the Ottomans penetrated into Europe they maintained the non-Muslim endowments as they were and recognized their already existing status¹¹. Most of them also retained their properties but the very rich ones had to pay taxes to the Sultan¹². This means that Muslim and Christian learning institutions existed side by side, and no doubt influenced each other.

Although much details on the *medreses*, mosques and their endowments can be found in the *vakıf defters* and on the churches in the *Kilise defters*¹³, the documents I have traced in Cevdet's catalogue give us a fairly good idea about the distribution of Muslim learning institutions in the Balkans. It is clear from the various documents of this catalogue that Muslim learning institutions were scattered all over the Balkan cities, towns as well as villages¹⁴. There were quite a number of *medreses*, schools and mosques in the towns of Plovdiv, Salonica, Silistria, Sofia, Tirhala, Tirnova and Trovnik¹⁵. There were even quite a number of *imarets*¹⁶, *zaviyes* and *tekkes* in the Balkan cities and towns.

The Ottomans no doubt cared very much about maintaining a good standard of teaching in *medreses*. Therefore, they were particular about the training of *müderriises*. Infact a *müderriis* almost had an education equi-

⁸ Wherever possible I will use original version of personal and place names, otherwise the transliteration into Modern Turkish letters will be made.

⁹ *Cevdet Tasnifi Ma'arif*, No. 35, No date (Hereafter as *CTM*, No. Date)

¹⁰ *CTM*, 8573 7 December 1759

¹¹ I. H. Uzuncarsılı, *Osmanlı Devletinin İlimiye Teşkilatı*, Ankara 1988, p. 1.

¹² Branislav Djundjev, "The Serbian Church in the History of the Serbian Nation under the Ottoman Rule (till the Reinstatement of the Patriarchate of Peç in 1557)", *Ottoman Rule in Middle Europe and Balkan in the 16th and 17th Centuries*, Prague, 1978, p. 295.

¹³ The *vakıf defters* can be found in Başbakanlık Archives in Istanbul, Tapu Kadastro Umum Müdürlüğü Kuyud-i Kadime Archives and Vakıflar Genel Müdürlüğü Archives of Ankara. The *Kilise defters*, however, are preserved in Başbakanlık Archives.

¹⁴ In a village of Ohri there was a school whose teacher was paid from the *vakıf* of Sultan Murad Mosque, *CTM*, 3256 6 March 1703.

¹⁵ For a list of these institutions and their distribution to cities and towns see the list at the end. I was able to trace most of these monuments in E.H. Ayverdi's work (*Avrupa'da Osmanlı Mimari Eserleri*).

¹⁶ "Imarets" were a kind of dining-halls where poor, students and travelling guests were fed, (see, M. Z. Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, Istanbul, 1971).

valent to if not more than a University graduate of today. There were five grades of *medresses* running from lower to higher grade as follows : *Haşiyeye-i tecrid*, *Miftah*, *Kırklı*, *Dahil* and *Sahn-ı Seman*. A student had to study a set of subjects called *muhtasarat* [*kelam*, *mantik* (logic), *belāğat* (rhetoric), *nahiv* (syntax), *hendese* (geometry), *hesap* (mathematics), *tarih* (history), *coğrafya* (geography)] before he could enter the *medrese* called *Haşiyeye-i tecrid* and then study three years in the first four grades of *medresses* before he could enter *Sahn-ı Seman* where he had to study at least seven years¹⁷. He could then apply to become a candidate *müderris* or *kadı* and attend regular meetings (*matlab*) of either Anatolian or Rumelian *kazaskers* and have his name registered in a *defter* (*Ruzname*) before he could qualify for an appointment as a *müderris* either to Rumelian or Anatolian provinces¹⁸.

It is understood from the documents in Cevdet's catalogue that appointment of a *müderris* or *şeyhu'l-kurra*¹⁹ to a *medrese* was made by the Porte upon the request of local authorities and a writ of *Şeyhu'l-Islam*²⁰. Prayers particularly in the *medresses* not so near to the mosques were performed beside teaching for we find also *imams* appointed to the *medresses*²¹. Those appointed no matter what post they held were given *berats* (warrants)²². If any non-official interferences took place towards these appointments, the Porte warned the local authorities towards taking necessary measures²³. Although qualifications towards an appointment to a *medrese* were subject to a set of exams particularly when there were competitors, sons of learned men in most cases filled the posts of their fathers²⁴.

The mosques, as I had already pointed out above, were not only places for worship but also served as learning centres. Therefore, the locals were particular about the appointment of capable learned men as *imams* or preachers. Indeed there were cases where they themselves requested appointment of a certain learned-man to preach and teach them²⁵. In the mosques both *imams* and *müezzins* carried out the job of teaching mostly Kur'an and at times *Fıkıh* (Jurisprudence) most probably in Arabic, and

¹⁷ For the programs and the subjects taught in various classes of various medreses see Nesimi Yazıcı, "Osmanlıların son Döneminde Din Görevlisi Yetiştirme Çabaları Üzerine Bazı Gözlemler" in *Diyanet Dergisi* 27/4, Ankara 1991, pp. 68—69; 80—102; 108—111.

¹⁸ I. H. Uzunçarşılı, *Osmanlı Devletinin İlimiye Teşkilatı*, Ankara 1988, pp. 11—12, 20, 45.

¹⁹ *Şeyhu'l-kurra* may mean Chief reader (=Reader of readers) and might be equivalent to *müderris* at least in rank.

²⁰ Appointment to the vacancy of a *şeyhu'l-kuralık* in the *medrese* of Hacı Mustafa Ağa at Tirnovo bears *Şeyhu'l-Islam Dürriade Mustafa Efendi's order* (*writ*) C.TM, 129/8 October 1765. Likewise an appointment of a *müderris* to Gazi Ali Bey Medrese at Plovdiv carries *Şeyhu'l-Islam's order* (*writ*), C.TM, 486/May 1759.

²¹ An *imam* appointed to Sadr-ı Azam Osman Paşa's *medrese* in Taşlica town. C.TM, 1639/30 August 1802.

²² Examples of *berats* for *müderris*es for XV—XVII centuries can be found in I.H. Uzunçarşılı, *İlimiye Teşkilatı*, pp. 77—81; A lost *berat* could only be issued through a decree from the Porte- C.TM, 3852/20 March 1794 and 4620/19 May 1729.

²³ C.TM, 7560/21 December 1816.

²⁴ I.H. Uzunçarşılı, *İlimiye Teşkilatı*, pp. 63—64, 71.

²⁵ The inhabitants of Vidin for instance requested the appointments of Hacı Ali and Feyzullah Efendi to Sultan Ahmed Mosque in the citadel-CTM, 7489/1724—25.

therefore, they were paid accordingly²⁶. Some of the mosques such as Osman Paşa mosque in Nish even had libraries where various books mostly on jurisprudence were kept, and had librarians to take care of the books and most probably lend out to the readers²⁷. The mosque preachers (*va'iz*) were not simply preachers but also well trained theologians (*ders-i 'am*) who were charged with the duty of teaching the public. In fact, the terms were interchangeable²⁸. The preachers particularly those teaching on Fridays were also called *kürsü-şeyhi* (head-preacher)²⁹. In fact these were a kind of ranks given to the preachers in accordance with their degree of knowledge. Appointments to such important positions in the mosques were also made by the Porte after being approved by *Şeyhu'l-Islam's* order³⁰. In most cases the priority was also given to the sons of mosque officials to fill their fathers' posts³¹ as it was the case with *medreses*.

Appointment of teachers and other officials to schools, *tekkes* and *zaviyes* required the same procedure.

The sources of income for these institutions were mostly from endowments. Even the salaries of officials were paid from these endowments. Although the salaries were mostly paid in *akçes* there were cases where a partial payment could be made in kind³². Salaries according to the documents in Cevdet's catalogue varied between 10–15 *akçes* per day. *Va'iz* (preacher) of şehid Mehmed Paşa oğlu Kasım Paşa mosque was paid ten *akçes* per day³³. *Va'iz* of the mosque in Kloridin fortress was paid fifteen *akçes* per day³⁴.

The learned-men appointed to these institutions including even to *tekkes* built in remote areas must have played a significant role in the process of Islamisation³⁵. Also the presence of large Muslim community as a ruling class must have attracted the curiosity of non-Muslims and an ultimate assimilation³⁶. In fact the number of Muslims leaving in towns like

²⁶ Twelve *akçes* were paid for a combined job of *müezzinlik* and *muslîmlik* (teaching) at Sultan Mosque in Ohri—*CTM*, 293/1759–60. In Ayasofya mosque of Hotin teaching job was paid independently—*CTM*, 377/11 January 1799.

²⁷ *CTM*, 7238 1176.

²⁸ *CTM*, 798/6 September 1795.

²⁹ A mosque in Kuru Çeşme Quarter of Sofia had a post of *kürsü-şeyhlik*—*CTM*, 3628 3 July 1786.

³⁰ Appointments to the vacant posts in the mosques of Mehmed Beg in Bosnia and of Sultan Süleyman in Plevne bear Şeyhu'l-Islam Mehmed Emin Efendi's order, *CTM*, 8457/4 August 1776.

³¹ When Cafer oğlu Ahmed, the *vaiz* (preacher) of Taşköprü Quarter Mosque— at the outskirts of Nish fortress—, died, he was replaced by his son Akif. *CTM*, 5863/28 November 1787.

³² For instance rice from the *mukata'a* of Plovdiv was given to Mustafa Efendi, *müderriis* of Hacı Haydar medrese in Yanbolu—*CTM*, 3886/9 October 1820.

³³ *CTM*, 5286/1 February 1795; Also see *CTM*, 127/27 November 1773.

³⁴ *CTM*, 2773/20 September 1794.

³⁵ Hasan Kalesi, "Oriental Culture in Yugoslav Countries from the 15th Century til the end of the 17th Century" in *Ottoman Rule*, Prague 1978, pp. 365 ff.

³⁶ Nedim Filipović, "A Contribution to the Problem of Islamization in the Balkan under the Ottoman Rule" in *Ottoman Rule*, Prague 1978, pp. 305–358.

Larissa, Serres, Manastir, Skopje and Sofia was more than those of Christians even at the end of the fifteenth century. Sarajevo was a hundred percent Muslim town ³⁷.

PUBLIC WORKS

The communication between these institutions and the Porte, travel from one place to another, flow of trade and various campaigns to the Balkans were only possible through the maintenance of roads, bridges, *menzils* and *palankas* as well as building new ones. Although the documents in Cevdet's catalogue regarding these public works are not so good as to work out their exact locations, they give us enough information regarding the procedures followed for their maintenance and uses.

It is clear from these documents that there were quite a number of highways and roads throughout the Balkans ³⁸. These roads needed a regular maintenance and clearing from obstacles. Depending on the importance this job was either carried out by the government or the local inhabitants in return for exemption from certain taxes ³⁹. Also the roads and bridges used for campaigns or regularly used by the army needed a regular maintenance ⁴⁰. Of course, certain procedures were followed in doing all these.

When there was a need to build or repair a bridge ⁴¹ or road the inhabitants would go to local authorities usually the *kadi* ⁴² who would then inform the Porte. The Porte would first send an inspector usually an architect to work out the material and labour needed for the job ⁴³. After receiving the inspection report the Porte would then issue a work order together with necessary instructions in detail as well as attach the inspection report and send them all to the local authorities ⁴⁴. Once the work started the Porte was reformed ⁴⁵.

Materials such as timber, iron, kinked rope, nails as well as provisions ⁴⁶ for the workers were needed for the construction of bridges. Al-

³⁷ For transition from Christianity to Islam see S. Vryonis, "Religious Changes and Patterns in the Balkans, 14th-16th Centuries", *Aspects of the Balkans, Continuity and Change*, Paris, 1972, pp. 162-172. For the ratio of Muslims to non-Muslims in Cirmen, Hasköy, Kızanlık, Zağra and Cırpan see Y. Halacıoğlu, "XVI, Yüzyılda Sosyál Ekonomik ve Demografik Bakımdan Balkanlar'da Bazı Osmanlı Şehirleri", *Bellefen*. LIII 207-208, Ankara, 1989, pp. 627-678.

³⁸ These highways and roads were usually called by the name of towns or provinces they were connecting i.e. Adrianople-Dinetoka Rd.; Bosnia Rd.; Nish-Belgrade Rd.; Manastir-Pirlepe Rd.; Istanbul Highway - Cevdet *Tasnifi-na Nafi'a* (Hereafter *CTN*) 1031 22 May 1790; 2369 14 July 1733; 2370 14 August 1692; 472 31 March 1853.

³⁹ For instance Sofia-Berkofça carriage way was repaired and cleared by the inhabitants. *CTN*, 1173/25 June 1788.

⁴⁰ *CTN*, 1 10 June 1827 and 499 15 January 1737.

⁴¹ The Porte usually tried to get bridges repaired before winter closed up, *CTN*, 1126 10 June 1788 and 2158 18 June 1844.

⁴² Cengiz Orhonlu, "Köprücülük", *VIIIth Turkish Congress of History*, vol. II, 25-29 September 1970, Ankara 1973, p. 702; *CTN*, 1942 13 April 1736.

⁴³ Inspection-report for the Ilerezegovina bridge and its causeways was prepared by Mustafa, *CTN*, 109/27 September 1797.

⁴⁴ *CTN*, 87 23 January 1867; 296 13 January 1788.

⁴⁵ *CTN*, 15 13 October 1795.

⁴⁶ *CTN*, 2672 26 September 1770.

though some of this material might have been sent from the Porte⁴⁷, the documents show that most of it was either provided locally or brought from neighbouring provinces. In such cases the Porte had to issue a decree to the governor of the province in question. Of course such decrees regarding the materials were issued in accordance with the needs recorded in the inspection report or *defter* drawn by the architect⁴⁸. Documents of this type provide us important information: A grand bridge to be built on Danube perhaps near Isakça⁴⁹ needed 32,400 pounds (270 *kantars*) of row iron shipped from the Arsenal in Istanbul via River Danube along with some other materials required⁵⁰. Its pontoons were made in Serpence town of Bosnia, the province from where its timber came as well⁵¹. The dates of these documents indicate that the supply of material for this particular bridge lasted almost eight months.

It appears that pontoons for the bridges were usually made in Bosnia province⁵², and timber beside Bosnia came from the forests of Wallachia, Moldavia and particularly the surroundings of Fethu'l-Islam⁵³.

Master and assistant master builders as well as skilled and non-skilled workmen required for the building of bridges likewise were either sent from Istanbul or brought from other provinces. For construction of a bridge over River Danube the workers needed were sent from Istanbul while for a bridge to be built over Silistra were brought from Ruscuk, and for a bridge to be rebuilt at Isakça from Ibrail, Babadağ, Kili and Hirsova⁵⁴. There was a need for 350 workers to be employed in the construction of a bridge at Isakça and they were most probably sent from Istanbul after taking guarantee from their *kalfas* (assistant-masters) that they would not run away⁵⁵.

All the materials, provisions as well as the workers were handed over to the so-called *bina-emini* (superintendent) who was not only kept responsible for them, but also was charged with the duty of making payments to all the employees including master and assistant constructors⁵⁶. These *bina-emins* were high officials such as an *ex-sadaret kethudası* (former chief assistant to the Grand Vizier) appointed from the Porte⁵⁷. However, the person responsible for the construction of a bridge was no doubt the chief-architect who was likewise appointed from the Porte⁵⁸.

⁴⁷ CTN, 2483/29 April 1789.

⁴⁸ An inspection *defter* drawn by Head-Architect Ebubekir has the list of timber and other materials, needed for the construction of a bridge on Danube near Silistra, CTN, 1029 2 March 1788.

⁴⁹ A *defeter* dated 28 January 1791 (CTN, No. 2832) gives details of expenditure for a bridge built on sixty-eight pontoons on River Danube near Isakça.

⁵⁰ CTN, 253 21 March 1791; 1734 24 March 1791; 304 3 May 1791.

⁵¹ CTN, 2244/20 January 1791; 676/14 August 1791.

⁵² According to one document (CTN, 2002 1784) one hundred and ten pieces of pontoon were made in Bosnia and according to another (CTN, 2689 16 April 1784) forty. The latter pontoons were transported to Isakça by land due to the freezing of Danube even in April.

⁵³ The timber cut from the forests of Wallachia and Moldavia was transported to Isakça, CTN, 2316/3 January 1787. The timber needed for a bridge near Silistra cut off from the forests of Fethu'l-Islam and its surroundings, CTN, 239 10 March 1773.

⁵⁴ CTN, 176/4 February 1774; 2658 6 March 1791; 1759/26 January 1788.

⁵⁵ CTN, 1550/20 July 1788.

⁵⁶ CTN 927/24 December 1787; 1155/1774.

⁵⁷ CTN, 12/6 January 1791.

⁵⁸ CTN, 2575/14 April 1741.

The locals, when employed in the construction or repairing of bridges, were exempted from some⁵⁹ or all of the taxes imposed on them. For instance the inhabitants of Bokayca village of Debir *nahiye* of Bosnia were exempted from all the taxes for being employed in repairing small and big bridges in the vicinity⁶⁰.

Rivers as well as their mouths needed cleaning and embankments in order to give passage for navigation and for the prevention of overflowing. Sune (Suline), one of the three mouths of Danube, for instance was cleaned and deepened in 1767 and had embankment built in 1818⁶¹. An embankment that costed 16,000 piasters in 1848 was rebuilt on Isker river near Sofia to stop its overflowing⁶².

For a smooth running of transport, travel, communication and campaigns on these roads, bridges and rivers some services given by *menzils*⁶³, *palankas*⁶⁴ and *derbends*⁶⁵ were no doubt necessary. *Nafi'a* documents unfortunately only give little details on the first two.

The *menzils* also needed maintenance as well as reorganisation and reviving⁶⁶, and the cost was either met from the Porte or from a tax (called *tekalif ve menzil imdadiyesi*) imposed on the locals in the vicinity⁶⁷.

These *menzils* as well as *palankas* provided packhorses to the couriers (*ulaks*) who had warrants (*menzil emri* or *hükümü*)⁶⁸. The costs of these packhorses were met at the end of a year or less according to the register (*defter*) in which number of packhorses together with their prices were recorded every time they were lent⁶⁹. These *menzils* and *palankas* were usually run by the local *ağas*⁷⁰, and the inhabitants were employed as riders⁷¹ and care-takers.

The monuments as well as the system of both public education and public works as I had already pointed out must have had some impact on

⁵⁹ According to a study of *Tapu Tahrir defetters* dated 1006 1697 (TKUM Nos. 7 398, 399) in Northern Dobruđja there existed a large number of Christian villages mostly of Romanian origin (Radul, Yanko, Mihne etc.). The inhabitants of these villages enjoyed exemption from *'awarid* taxes in return for their services to repair the bridges and roads. see H. Inaleik, art. "Dobruđja" in *E12*.

⁶⁰ CTN, 801/17 September 1810.

⁶¹ CTN, 70 7 June 1767; 866/17 September 1818.

⁶² CTN, 2702 19 December 1848.

⁶³ For a short account of *menzils* see Yusuf Halaçođlu, *Osmanlılarda Devlet Teşkilatı ve Sosyal Yapı*, Ankara 1991, pp. 146 ff., but for details see his unpublished thesis *Osmanlı İmparatorluđu'nda Menzil Teşkilatı ve Yol sistemi*, İstanbul 1982. Also see H. Sahillođlu "Dördüncü Murad" in *Bađdat Seferi Menzilnamesti* (Bađdat Seferi Harp Jurnalı) published twice in *Bilgeler*, vol. II-3-4, Ankara 1967 and vol. XIII/17 Ankara 1988; Colin J. Heywood, "The Ottoman Menzilhane and Ulak System in Rumeli in the Eighteenth Century", *I. Uluslararası Türkiye'nin Sosyal ve Ekonomik Tarihi Kongresi Tebliđleri*, Ankara 1980, pp. 182-183.

⁶⁴ *Palankas* were small fortifications built on the borderland and important cross roads, see Olđa Zirojević, *The Ottoman Military Organisation in Yugoslav Countries in the 15th and 16th centuries*, *Ottoman Rule*, Prague 1978, p. 179

⁶⁵ *Derbends* were small fortresses built along the frontier or mountain passes. For details see C. Orhonlu, *Osmanlı İmparatorluđu'nda Derbend Teşkilatı*, İstanbul 1967.

⁶⁶ CTN, 2145/2 December 1768; 2063/16 April 1788; 94/8 January 1807,

⁶⁷ CTN, 2766/29 August 1809.

⁶⁸ CTN, 694 4 July 1769; 1149 24 March 1770.

⁶⁹ CTN, 772/18 October 1795; 860/28 February 1790; 941/1718.

⁷⁰ CTN, 2583/10 August 1782.

⁷¹ CTN, 759/17 June 1697.

the culture of Balkans. In order to see this impact, a full study of both Muslim and Christian history of architecture as well as culture has to be undertaken ⁷². This of course can only be possible through the full cooperation of historians in Turkey and Balkan states.

CONCLUSION

The monuments as well as the system of both public education and public works as I had already pointed out must have had some impact on the culture of Balkans. In order to see this impact, a full study of both Muslim and Christian history of architecture as well as culture has to be undertaken ⁷². This of course can only be possible through the full cooperation of historians in Turkey and Balkan states.

If we accept the fact that there is a continuity in history, then it becomes incumbent upon us to learn our past in order to have a better present as well as future. So far the present Modern Turkish state is concerned with regard to carrying out studies on its past, namely the Ottoman empire, its liabilities towards objectivity and fairness should not differ from that of Balkan states and the rest of European countries or vice versa, since they shared for centuries fully or partially both fortunes and misfortunes, victory and defeat, joys and sorrows on campaigns and battle-fields, trade and commerce, and many other fields. They furthermore had social interactions despite their religious, cultural and political differences.

The Balkan states as well as the rest of European countries only recently have come to realize the importance of setting up bridges between the past and present with regard to Ottoman, Turkish, Arabic, Persian and Slavonic studies in order to look forward to the future in a better perspective as well as to have better relations with Turkey and other Muslim countries. Therefore, they have founded Middle-Eastern, Near-Eastern, Oriental-studies and Balkan-studies in their universities towards, studying the languages and cultures — both contemporary and past — of the countries in the so-named regions. The initiatives have also been taken towards Ottoman studies by scholarly organisations such as Centre for Byzantine Studies in Birmingham, the International Association of South-East European Studies in Bucharest, and the Council of Turkish Studies in Paris. Ottoman Turkish which according to most scholars was once a prestigious language with which a good number of non-Turks of Balkan people were familiar throughout the duration of Ottoman rule ⁷³ is taught in almost all university departments mentioned above. The influence of Ottoman Turkish and culture can still be observed in fictions dealing with the Ottoman rule in the Balkans as well as in many folk songs. The presence of loan-words in the lexicons of Slavonic languages cannot be denied. It was only after the establishment of national states that Turkish loan-words of Ottoman institutions such as administration, army, education,

⁷² For a sample study of this type see M. Kiel, "Aspects of Ottoman-Turkish Architecture in Albania". *Fifth International Congress of Turkish Art*, Budapest, pp. 541–548.

⁷³ Kostas. Kazazis, "The Status of Turkisms and Present-day Balkan Languages", *Aspects of the Balkans-Continuity and Change*, Mouton 1972, p. 91.

Muslim law etc. were removed from Slavonic languages, and many place names were changed. Now the only way of reviving them no doubt rests on these departments where the Ottoman language can be taught and historical studies carried out. Turkey, I believe, is doing her share of work by simply having history departments in almost all of its universities. I only mentioned history departments for I believe that these departments are doing most of the job in establishing a bridge to the past, but the studies should be carried out in some other departments such as sociology, anthropology, ethnology, political sciences and economics. The problem particularly in the case of latter departments, however lies in not having a good command of Ottoman script especially in manuscripts as well as Ottoman language.

The Ottoman script is taught in almost all history departments in Turkey, but I do not believe that there are enough diligent students to carry out the work to full. The recruitment of graduates even to Basbakanlik Archive in Istanbul where there are documents in millions is far from being satisfactory. Whereas there are thousands of documents and manuscripts preserved in many other archives, museums, and libraries throughout Turkey. It is only a matter of time for these documents to rot. Although, as I said, Turkish government has intensified the work, but cannot keep up the pace due to the lack of diligent applicants. Also the case is not much different in the Balkan countries where there are also very well known and rich Ottoman archives such as Hungarian National Archive in Budapest, State Archives in Bucharest, and Ragusa Archives of ex-Yugoslavia ⁷⁴.

The loss of documents in these archives, to my mind, is not only a loss of a heritage to us all, but a grave loss of understanding our past culture on which no doubt our present culture is based. It is obvious for instance from historical content of the paper presented that there is no way for us to understand merits and demerits of our present education system without understanding education system of the past that is of Ottoman and the stages of its development as well as its deterioration, particularly during the last century. Also without public works (Nafi'a) documents analysed above we will never know what routes our modern high ways follow and why. There will be no way for us to establish, for instance, the correlation between the modern bridge, mosques and churches with that of historical ones. It is usually possible through study of such archival documents to locate these monuments, work out their historical background and then take necessary steps towards their preservations.

Study of archival documents will no doubt shed light not only on Turkish culture but on all other diverse cultures of Balkans. The complexities of the diverse cultures of Balkan states can never be comprehended without understanding the factors that had played a role in the process of Islamisation as well as the impact of Ottomans in various aspects on the Balkan states and even the rest of European countries

⁷⁴ For Ottoman sources in the Balkans and steps taken towards their publications see, Andreas Tietze, "The Balkans and Ottoman Sources-Ottoman Sources and the Balkans", *Aspects of the Balkan*, pp. 285-297.

LIST OF PUBLIC INSTITUTIONS

Type	Name	Location	Date	No
Imaret	Menteşzade Mehmed Beg	Plovdiv	07—12—1801	7293
Imaret	Şehabeddin Paşa	Plovdiv	11—28—1829	5942
Imaret*	Mehmed Paşa olğu Kasim (1)	Sofia	02—01—1795	5286
Medrese	—	Yanbolu	11—27—1773	0
Medrese	Ahali (3)	Bosna	09—20—1781	8573
Medrese	Gazi Mihal Beg	Pilevne	05—28—1759	486
Medrese	Haci Ahmed Ağa, Dereköy	Silistra	04—12—1764	2200
Medrese	Haci Ahmed Paşa	Kanizsa	11—22—1759	5607
Medrese	Haci Ahmed Paşa	Tranzinik	11—22—1759	5607
Medrese	Haci Haydar	Yanbolu	10—09—1820	3886
Medrese	Haci Mustafa Ağa	Tirnova	01—08—1804	3666
Medrese	Haci Mustafa Ağa	Tirnova	02—28—1765	8570
Medrese	Haci Mustafa Ağa	Tirnova	10—07—1765	129
Medrese	Mehmed Paşa (Bosna valisi)	Canica	12—07—1759	357
Medrese	Mehmed Paşa (Bosna valisi)	Trovnik	12—07—1759	357
Medrese	Ömer Ağa	Plovdiv	04—04—1819	6355
Medrese	Osman Ağa	Plovdiv	09—02—1799	9137
Medrese	Saya Mehmed Bey	Hirsova	10—03—1719	1066
Medrese	Seyyid Mehmed Efendi	Tirhala	12—21—1816	7560
Medrese	Yakup Paşa	Salonica	07—11—1742	2645
Medrese	Yunus Ağa	Salonica	02—23—1791	5275
Medrese	Yunus Ağa	Salonica	08—26—1824	4433
Medrese*	Ali Paşa	Yanya	08—20—1786	6861
Medrese*	Ayşe Hanım (Haci Mehmed kizi)	Yanya	12—21—1831	2532
Medrese*	Derelize	Silistra	03—04—1794	7062
Medrese*	Gazi Ali Beg	Pilevne	05—28—1759	486
Medrese*	Haci Ibrahim Ağa	Tirnova	10—25—1720	3105
Medrese*	Kadi Ivez	Nicopolis	11—02—1801	1480
Medrese*	Kurd Efendi	Varna	05—24—1762	7175
Medrese*	Mehmed Efendi	Tirhala	03—29—1800	5500
Medrese*	Muhsinzade Mehmed Paşa	Tesne-Bosn	01—03—1775	7826
Medrese*	Osman Ağa	Tirnova	1758—59	6810
Medrese*	Osman Paşa (sadr-i a'zam)	Taslica	05—19—1729	4620
Medrese*	Sadr-i a'zam Osman Paşa	Tasilica	08—30—1802	1639
Mosque	Ahmed Paşa	Avcilar(4)	11—12—1860	5964
Mosque	Anber Kadi	Plovdiv	04—04—1819	6355
Mosque	Atik	Silistra	03—20—1768	4698
Mosque	Ayasofya	Hotin	01—11—1799	3774
Mosque	Camii Cedit	Hotin	01—11—1799	3774
Mosque	Haci Ömer b. Mustafa	Silistra	05—21—1760	3392
Mosque	Hamza Beg	Salonica	02—02—1762	8402
Mosque	Hasan Paşa	Belgrade	05—28—1759	8849
Mosque	Huseyin Şah Beg	Skopje	11—20—1808	4742
Mosque	Karlizade Ali Beg	Kopru	02—17—1822	8236

Type	Name	Location	Date	No
Mosque	Kloridin kalesi	Vidin	09-02-1792	2773
Mosque	Kurd Efendi	Varna	05-24-1762	7175
Mosque	Mahmud Beg	Sofia	05-04-1755	3545
Mosque	Mehmed Paşa (Mutassarif)	Salonica	03-25-1766	685
Mosque	Mehmed Paşa oğlu Kasım(1)	Sofia	02-01-1795	5286
Mosque	Menteşzade Mehmed Beg	Plovdiv	07-12-1801	7293
Mosque	Mustafa Paşa	Tirhala	06-27-1748	8180
Mosque	Mustafa Paşa (Rumeli valii)	Salonica	08-06-1830	3277
Mosque	Osman Paşa	Nish	11-18-1762	7238
Mosque	Sadr-i Azam Mehmed Paşa	Belgrade	11-16-1803	4518
Mosque	Sultan Ahmed	Akhisar	05-15-1787	1795
Mosque	Sultan Ahmed	BosniaCisr	12-07-1759	357
Mosque	Sultan Ahmed	Iznice	12-07-1759	357
Mosque	Sultan Bayezid	Sofia	02-04-1859	5142
Mosque	Sultan Camii	Ohri	1759-60	293
Mosque	Sultan Murad	Bahke kale	06-16-1779	8363
Mosque	Sultan Süleyman	Plevne	08-04-1776	8457
Mosque	Taşköprü Mahallesi	Nish	11-28-1787	5863
Mosque	Ulu Pınar	Tirhala	03-29-1800	5500
Mosque*	Aga Sinan Paşa	Silistra	04-12-1764	2200
Mosque*	Gazi İsa Beg	Skopje	04-30-1764	8212
Mosque*	Gazi Mihal oğlu Mahmud	Intiman	08-12-1827	2533
Mosque*	Gazi Mustafa Paşa	Skopje	02-04-1992	8204
Mosque*	Hacı Mehmed Paşa	Trovnik	04-19-1787	8336
Mosque*	Müsevin Ağa (Eşki)	Plovdiv	07-07-1773	5303
Mosque*	Kadi İvez	Nicopolis	11-02-1801	1480
Mosque*	Kuru Çesme Mahallesi	Sofia	07-03-1786	3628
Mosque*	Mahmud Paşa	Sofia	02-04-1859	5208
Mosque*	Mahmud Paşa-i Veli	Sofia	03-20-1794	3852
Mosque*	Mehmed Beg	Bosnia	08-04-1776	8457
Mosque*	Şehabeddin Paşa	Plovdiv	11-28-1829	5942
Mosque*	Seyfullah Efendi	Sofia	09-24-1772	488
Mosque*	Songurlar	Sofia	09-06-1795	798
Mosque*	Sultan Ahmed	Bogonia	08-14-1779	6844
Mosque*	Sultan Ahmed (kale içi)	Vidin	1724-25	7489
Mosque*	Yakup Paşa	Salonica	02-23-1791	5275
Mosque*	Yakup Paşa	Salonica	08-26-1824	4433
School	Abdullah Efendi	Vidin kale	06-14-1733	7901
School	Ayas Paşa	Vize	09-03-1711	3706
School	Ayşe Sultan	Silistra	06-25-1770	2884
School	İbrahim Paşa (Halvetiye)	Trovnik	02-19-1778	4593
School	Kimya Hatun	Skopje	10-12-1799	1385
School	Mahmud Beg	Plovdiv	09-25-1805	5925
School	Mehmed Paşa (Mutassarif)	Salonica	03-25-1766	685
School	Muhsin Fakih Mahallesi	Plovdiv	10-20-1792	2177
School	Mustafa Paşa	Tirhala	06-27-1748	8180
School	Sadr-i Azam Mehmed Paşa	Belgrade	11-16-1803	4518
School	Sinan Beg	Ruscuk	06-17-1723	900

Type	Name	Location	Date	No
School	Suleyman Beg	Ohri	05-09-1838	2365
School	Sultan Murad	Ohri	03-06-1703	3256
School	Taş	Plovdiv	04-04-1819	6355
School*	Ahmed Ağa	Akhisar	05-15-1787	1795
School*	Ahmed Ağa	Bogonia	08-14-1779	6844
School*	Ahmed Ağa	Bogovin	09-25-1796	1724
School*	Elaldi Sultan	Skopje	01-19-1798	5790
School*	Elaldi Sultan	Skopje	06-14-1817	2734
School*	Haci Ömer oğlu Mehmed(2)	Tirnova	02-12-1881	2453
Tekke	Haci Ibrahim Paşa	Trovnik	06-08-1803	1387
Tekke	Ibrahim Paşa (Halvetiye)	Trovnik	02-19-1778	4593
Zavive	Haci Mehmed	Silistria	03-20-1768	4698
Zavive	Ismail Efendi	Plovdiv	02-08-1841	3373

The entries in asterisks indicate that they have been traced in E. H. Ayverdi and friends, *Avrupa'da Osmanlı Mimari Eserleri*, Istanbul 1981.

- The full name is Şehid Mehmed Paşa oğlu Kasım Paşa.
- The full name is Haci Ömer Ağa oğlu Mehmed Ağa.
- This mosque was constructed by the people as stated in the document.

Therefore, classified as *Ahali*

The village of Avcılar is in the nahiye of Kerler of Plovdiv.

LIST OF PUBLIC WORKS

Type	Location	Job to do	Date	No
Bank	Isker river. Sofia	Rebuild	12-19-1848	2702
Banks	Sune strait	Build	09-17-1818	866
Bridge	Danube river	Build	01-06-1791	
Bridge	Danube river	Build	02-04-1774	176
Bridge	Danube river	Build	03-24-1791	1570
Bridge	Danube river	Build	05-17-1788	2488
Bridge	Danube river	Iron,suply	05-03-1791	304
Bridge	Danube river	Repair	No date	135
Bridge	Danube river, Isakca	Building	01-13-1788	296
Bridge	Danube river, Silistra	Build	03-02-1788	1029
Bridge	Danube river, for army	Built	01-15-1737	499
Bridge	Danube river, island-st.	Building	01-26-1769	780
Bridge	Danube river, near Silistra	Building	05-12-1774	81
Bridge	Danube, Kartal mevkii-Isakca	Repair	04-13-1736	1942
Bridge	Danube, between Kili & Sune	Repair	11-08-1876	599
Bridge	Herzegovina (Hersek)	Repair rept.	09-27-1797	109
Bridge	Hotin fortress. Tamesvar gate	Repair	10-09-1767	1073
Bdridge	Isakca	Build	03-02-1770	888
Bridge	Kartalkoyu. Danube branch	Building	01-26-1796	780

Type	Location	Job to do	Date	No
Bridge	Maritza	Repair	04-10-1796	500
Bridge	Maritza river, Plovdiv	Repair	07-26-1844	201
Bridge	Plovdiv-Pazardik, between	Repair	09-0-1851	658
Bridge	Silistria	Build	03-06-1791	2658
Bridge	Silistria, near	Building	03-10-1773	239
Bridge	Vardar river, Salonica	Repair	12-21-1845	1091
Bridge	Vardar river, near Salonica	Repair	10-13-1795	15
Bridge	Velap river, Pristina	Rebuild	04-05-1791	95
Bridge	Yantir river, Ruscuk-Tirnova	Rebuild	06-10-1788	1126
Bridge, grand	Asfer river, Groylen-Sofia	Repair	11-20-1842	838
Bridge, grand	Danube river	Build	03-21-1791	253
Bridge, grand	Danube river	Build	03-24-1791	1734
Bridge, grand	Danube river	Payments	05 31-1769	461
Bridge, grand	Danube river, Isacka	Building	01-28-1791	1832
Bridge, grand	Isacka	Give wood	01-03-1787	2316
Bridge, grand	Isacka	Rebuild	01-26 1788	1759
Bridge, grand	Isacka, Moldavia	Build	12-24-1787	927
Bridge, grand	Silistria	Build	05-21 1786	1732
Bridge, grand	Silistria	Build	11-19-1787	1853
Bridge, grand	Silistria	Building	05-12-1774	1155
Bridge, grand	Vardar, Salonica	Repair	06-18-1844	2158
Bridge, second	Maritza	Building	04-16-1818	1162
Bridge, wooden	Maritza	Repair	07-01-1745	530
Bridges	Bokoyca village, Debir na- hiye	Repair	09-17-1810	801
Bridges	Danube province	Repair	01-23-1867	87
Bridges	Edirne-Dimetoka road, be- tween	Repair	05-22-1790	1031
Bridges	Nish-Belgrad road, between	Repair	06-07-1696	799
Bridges	Rumelien army route	Repair	06-10-1827	1
Bridges	Silistria-Hirsova, between	Repair	03-15-1790	2261
Bridges,15	Manastir-Prilep road	Repair	03-31-1853	472
Bridges,3	Belgrade fortress	Repair wood	08-22-1857	1801

Type	Location	Job to do	Date	N
Bridges,	4Degirmen river, Bosna vil- lage	Repair	11—17—1721	2502
Bridges, wooden	Arda river	Repair	01—20—1801	38
Bridges, wooden	Maritza river	Repair	01—20—1801	38
Causeways	Rumelian army route	Repair	06—10—1827	1
Embank- ments	Herzegovina (Hersek)	Repair rept	09—27—1797	109
Fortress	Ochakov (Özü)	Building	04—03—1743	101
Menzil	Belgrade	Packhorses	05—14—1700	1050
Menzil	Belgrade	Packhorses	07—08—1701	691
Menzil	Dimetoka	Packanimals	12—25—1727	1034
Menzil	Dimetoka	Packhorses,	07—07—1758	1431
Menzil	Kananavur, Bosnia-Rumelia rd.	Finance	07—14—1733	2369
Menzil	Kilise village, Salonica	Payments	06—17—1697	759
Menzil	Nish	Packhorses	04—20—1766	1240
Menzil	Ochakov	Organization	12—02—1768	2145
Menzil	Plevne	Packanima- ls	1771	1235
Menzil	Razme, between Belgrade- Nish	Spendings	06—18—1753	1350
Menzil	Sofia	Income	08—02—1763	2417
Menzil	Sofia	Packhorses,	03—24—1770	1149
Menzil	Sofia	Packhorses,	02—28—1790	860
Menzil	Sofia	Packhorses	03—07—1777	1412
Menzil	Sofia	Payments	10—18—1795	772
Menzil- kিরահانه	Provadia	Spendings	05—18—1855	596
Menzils	Karinabad town, Fakih vil- lage	revive	08—29—1809	2766
Menzils	Nish	Packhorses	1716	941
Menzils	Pagovina and Rajna	Packhorses	12—15—1741	165
Menzils	Plovdiv	Reopen	04—16—1788	2063
Menzils	Plovdiv sancak	Packhorses	09—07—1851	667
Menzils	Rumelia	Reorganize	01—08—1807	94
Menzils	Yanya	Administer	05—05—1842	282
Menzils (kিরահانه)	Tekeli & Kiliseli, Salonica	spendings	05—03—1840	2187
Mine	Bosnia province	Inspection	08—01—1839	2270
Palanka	Hasan Pasa, Belgrade	Packhorses	08—04—1714	1317
Palanka	Hasan Pasa. Belgrade	Payments	08—19—1754	1351
Palanka (fort)	Belgrade and Hasan Pasa	Packhorses	12—15—1741	165
Pontoon	Danube river	Build	08—14—1791	676
Pontoon	Morova bridge, Belgrade fort	Repair	11—03—1828	270
Pontoon	Silistria	Repair	07—20—1788	1550

Type	Location	Job to do	Date	No
Pontoon, 40 p.	Isakça	Transport	04-16-1784	2689
Pontoons, 110 p.	Danube river grand bridge	Build	01-20-1791	2244
Pontoons, 110 p.	Bosnia	Build	07-16-1784	2002
Post office	Nish	Contract to	01-13-1845	150
Post office	Plovdiv	Income sent	1845	2327
Post office	Plovdiv	Packhorses	07-17-1845	2346
Post offices	Salonica, Tirhala, Yenisehir,	Administ.	1844	726
Road, carriage	Soffia-Barkofca	repair-clean	06-25-1788	1173
Roads	Danube province	Rebuild	01-23-1867	87
Roads, Bridges	Nish-Belgrade, between	Clean-repair	08-14-1692	2370
Rope, kinked	Isakca, grand bridge	Provide	04-29-1789	2485
Telegraph office	Tirhala, Yenisehir, Golos	Payments	02-25-1866	867
Telegraph office	Vidin	Repair	11-07-1871	1535
Tomb	Kosova (Gazi Mesten turbesi)	Repair	04-05-1791	95
Village, port	Teshliman, Dimetoka	Build-clean	09-12-1692	1922

THE SHAHIS IN WALACHIA

BOGDAN MURGESCU

Due to Walachia's increasing economic, financial and political integration in the Ottoman world-system¹, Ottoman currency was prevalent in the Walachian economy during the 16th century. In fact the most important Ottoman silver coin, the akçe, penetrated into Walachia already during the 15th century and became the country's official money of account². Besides the akçe, the Ottoman gold coins (altun) also played a certain role in the Walachian money circulation³. The important position of the akçe and the altun is quite normal taking into account the fact that these two species of money dominated the core regions of the Ottoman Empire during the classical age⁴. More surprising is the role of another Ottoman coin, the shahi, during the last two decades of the 16th century.

The shahi, originally an Iranian silver coin, was minted by the Ottomans beginning with the reign of Selim I⁵. It is obvious that its coinage was linked to an old Oriental tradition of medium value coins, a tradition which was especially strong in the Arab and Persian worlds⁶. Minted in the Oriental provinces of the Ottoman Empire from the silver extracted in Eastern Anatolia, the shahi didn't spread westward for a long time, so

¹ Daniel Chiot, *Social Change in a Peripheral Society. The Creation of a Balkan Colony*, New York, 1976, p. 37–56; Florin Bonciu, Bogdan Murgescu, *The World-Approach and Romanian Economic History*, in "Revue roumaine d'histoire", XXIX, 1990, nr. 3–4, p. 278–280; Bogdan Murgescu, *Plăfi externe, fiscalitate și economie monetară în Țara Românească la sfârșitul secolului al XVI-lea*, in "Revista istorică", 4, 1993, nr. 5–6, p. 457–471.

² Octavian Iliescu, *Moneda în România 491–1864*, București, 1970, p. 49; Mihai Maxim, *Considérations sur la circulation monétaire dans les Pays Roumains et l'Empire Ottoman dans la seconde moitié du XVI^e siècle*, in "Revue des études sud-est européennes", XIII, 1975, nr. 3, p. 409–412; Paraschiva Stancu, *Aspri turcești din sec. al XV-lea descoperiți în satul Colceag, com. Inotești, jud. Prahova*, in "Cercetări numismatice", II, 1979, p. 122–124; Eugen Nicolae, *Problèmes actuels de la numismatique ottomane en Roumanie*, in "Caietele Laboratorului de Studii Otomane", 2, 1993, p. 49–52.

³ Mihai Maxim, *op. cit.*, p. 413.

⁴ Halil Sahillioğlu, *The role of international monetary and metal movements in Ottoman monetary history 1300–1750*, in J. F. Richards (ed.), *Precious Metals in the Later Medieval and Early Modern World*, Durham, 1983, p. 273–281; Şevket Pamuk, *Money in the Ottoman Empire, 1326 to 1914* (preprint from October 1991, to appear in Halil İnalcık, Donald Quataert, eds., *The Ottoman Empire: Its Economy and Society, 1300–1914*, Cambridge University Press), p. 14–24.

⁵ Anton Schaendlinger, *Osmanische Numismatik*, Braunschweig, 1973, p. 73, quoted by Mihai Maxim, *O luptă monetară în sec. al XVI-lea: padişahi contra aspru*, in "Cercetări numismatice", V, 1983, p. 136. For the shahi see more recently Nezih Aykut, *Para tarihi bakımından Osmanlı gümüş sikkeleri*, in *V. Milleterarasi Türkiye sosyal ve iktisat tarihi kongresi. Tebliğler. İstanbul 21–25 Ağustos 1989*, Ankara, 1990, p. 729–730, and Şevket Pamuk, *op. cit.*, p. 18–19.

⁶ Robert E. Darley-Doran, *An Alternative Approach to the Study of Ottoman Numismatics*, in *A Festschrift presented to Ibrahim Artuk on the Occasion of the 20th Anniversary of the Turkish Numismatic Society*, Istanbul, 1988, p. 88.

that Halil Sahillioğlu, one of the most outstanding specialists of Ottoman money history, considered that in Iraq and Persia there existed a monetary area of the shahi distinct from that of the akçe⁷. This separation was also due to the fact that many of the shahis were exported eastward, to Persia and to India⁸, where silver was more expensive than in the Ottoman Empire. This flow eastward influenced the silver contents of the shahis. Although officially they should have weighed 1 *miskal* (4.6 grams), in fact real weights varied greatly between 3.4 grams and 4.6 grams⁹. In February 1566 the Ottoman authorities accepted that the Bagdad mint should coin shahis of only 20 *kirats* (3.84 grams)¹⁰, but this disposition didn't stop the minting of less and less valuable shahis. On the contrary, during the reign of Murad III the huge expenses of the war with Persia combined with the great quantities of European *gurusah* available to be minted into shahis, so that the coining of shahis expanded tremendously, but the new issues weighed now only between 2.10 grams and 3.85 grams¹¹.

The identification of the shahi in the money circulation of the Romanian Principalities was delayed by the fact that it appears under different names in the archival materials and in the older numismatic catalogues. The numismatists called it *dirhem* while Ottoman written documents used the name shahi or its derived versions (*şahî, padişahî, şahin, şain*). The first Romanian historian to draw the attention upon a written mention of the shahis in Walachia was Octavian Iliescu in 1960¹², who analyzed an internal document from 1619 which mentioned that during the reign of Michael the Brave (1593—1601) a certain Oprea bought a part of a forest with 80 "*şaini*". Yet, the distinguished historian and numismatist couldn't use the Ottoman archival material and thought that shahi was in these circumstances just another name of the Ottoman gold coin, the altun. An important step forward made Mihai Maxim, who used receipts of the Ottoman Treasury and also the unpublished thesis of Halil Sahillioğlu on Ottoman monetary history. On this basis Mihai Maxim was able to analyze the outstanding role of the shahis in the payments of Moldavia and Walachia to the Porte during the 1580's, to establish the official exchange rate of the shahi towards the akçe, to enlarge the list of written mentions of the shahi and to reveal the fact that it was a silver coin minted in the Oriental parts of the Ottoman Empire¹³. In a brief comment of Mihai Maxim's contribution, Octavian Iliescu linked the padişahi of the written sources to the dirhem of the numismatic catalogues¹⁴. Yet it was Mihai Maxim who made up the point of our knowledge in a long article published in 1983,

⁷ Halil Sahillioğlu, *op. cit.*, p. 279.

⁸ *Ibidem*, p. 286; for the general context of this flow eastward see more recently also the analysis of Shireen Moosvi, *The Silver Influx, Money Supply, Prices and Revenue-Extraction in Mughal India*, in "Journal of the Economic and Social History of the Orient", XXX, 1987, part 1, p. 47—94.

⁹ Kenneth M. Mackenzie, *Shahis and Larins from the Ottoman Mint at Basrah*, in *A Festschrift presented to Ibrahim Artuk...*, p. 183.

¹⁰ Halil Sahillioğlu, *op. cit.*, p. 286.

¹¹ Nuri Pere, *Osmanlılarda Madeni Paralar*, Istanbul, 1968, p. 128—129.

¹² Octavian Iliescu, *Une monnaie orientale peu connue signalée en Valachie vers 1600*, in "Studia et Acta Orientalia", 111, 1960, p. 197—200.

¹³ Mihai Maxim, *Considérations...*, p. 414—415.

¹⁴ Octavian Iliescu, *Cu privire la haraciul Țărilor Române în secolul al XVI-lea*, in "Revista de istorie", 32, 1979, no. 3, p. 557—558.

where he insisted upon the antagonism between the akçe and the shahi, upon the fact that the penetration of the shahi into the core areas of the Ottoman Empire and into the Romanian Lands was possible due to the crisis of the akçe and that the Ottoman authorities reacted by banning the shahi and protecting the akçe¹⁵.

In 1965–1968 came out a first massive coin find containing shahis from Tăriceeni, near Lehliu, in South-Eastern Walachia¹⁶, and afterwards there were published also other finds of shahis¹⁷. Therefore we consider it necessary to combine the results of numismatic analysis with that of written evidence in order to draw a more complete picture of the part played by the shahis in the monetary circulation of Walachia.

The shahis were discovered in a much greater number in the coin finds of Walachia than in those of Moldavia, where only a few pieces came out up to the present day¹⁸. In Walachia there were found 5 coin hoards containing 640 shahis¹⁹; other shahis were discovered in isolated coin finds or in unknown circumstances. The analysis of the distribution of these shahis on mints and sovereigns isn't easy, since the first coin finds were published with a very great number of undetermined coins and since the specialists disagree about the identification of some of the coins²⁰. Still, it is quite clear that most of the shahis found in Walachia were issued in the name of Murad III (1574–1595) in the mints of the eastern provinces of the Ottoman Empire. The hierarchy of the mints, although it must be used with caution due to the great number of undetermined coins, indicates the prevalence of Bagdad during the reign of Selim II, a phenomenon witnessed also by other evidence²¹, and that of the more northern mints

¹⁵ Mihai Maxim, *O luptă monetară...*, p. 129–152.

¹⁶ Elena Isăcescu, *Les monnaies ottomanes en Valachie au XVI^e siècle (le trésor de Tăriceeni, district de Lehliu)*, in "Studia et Acta Orientalia", VII, 1968, p. 264–269. The same author had already described this coin hoard in an internal publication of the Library of the Romanian Academy "Creșterea colecțiilor. Caiet selectiv de informare", 13–14, 1965, p. 60–86.

¹⁷ Eadem, *Tezaurul monetar din a doua jumătate a secolului al XVI-lea, descoperit la Râmnicu Vilcea*, in "Buletinul Societății Numismatice Române", LXX–LXXIV, 1976–1980, no. 124–128, p. 331–339; Eugen Nicolae, Gabriel Custurea, *Tezaurul monetar din secolul al XVI-lea descoperit la Bercioiu, jud. Vâlcea*, in "Buletinul Societății Numismatice Române", LXXVII–LXXIX, 1983–1985, no. 131–133, p. 309–327; Eugen Teodoreanu, Eugen Nicolae, *Dirhemi otomani de la sfârșitul secolului al XVI-lea provenind de la Tîrgoviște și din împrejurimi*, in "Caietul Seminarului special de științe auxiliare ale istoriei. Opuscula bibliografică, genealogică, numismatică", III, 1992, p. 70–71; Mihaela Blaskó, *Un dirhem otoman fals din a doua jumătate a secolului al XVI-lea descoperit la București*, in "Cercetări arheologice în București", IV, 1992, p. 351–355; Mihaela Blaskó, Eugen Nicolae, *Dirhemi otomani falși din a doua jumătate a secolului al XVI-lea*, in "Studii și cercetări de istorie veche și arheologie", 44, 1993, nr. 2, p. 209–213.

¹⁸ Octavian Iliescu, *Însemnări privitoare la descoperiri monetare (II)*, in "Studii și cercetări numismatice", II, 1958, p. 459 (1 isolated shahi from Murad III at Costișa); Elena Isăcescu, in "Creșterea colecțiilor", 51, 1975, p. 84 (another shahi from Murad III found in the archeological excavations from the medieval Baia); Eugenia Neanițu, Grigore Foiț, *Tezaurul de obiecte și monede feudale descoperite la Păun, comuna Mihălășeni (jud. Botoșani)*, in "Arheologia Moldovei", VII, 1972, p. 363–365 (2 undetermined shahis from the 16th century).

¹⁹ We have taken into consideration the coin hoards of Tăriceeni (see note 16), Râmnicu Vâlcea (Elena Isăcescu, *Un tezaur...*, p. 331–339), Gâlbinași (*ibidem*, p. 338, note 32), Bercioiu (Eugen Nicolae, Gabriel Custurca, *op. cit.*) and Tîrgoviște (Eugen Teodoreanu, Eugen Nicolae, *op. cit.*).

²⁰ Eugen Nicolae and Gabriel Custurca (*op. cit.*, p. 325, notes 11 and 18) disagreed with some of the identifications made by Elena Isăcescu for the coin hoard of Tăriceeni.

²¹ Halil Sahillioğlu, *op. cit.*, p. 286.

(especially Canca, then Amid and Erzurum²²) during the reign of Murad III, when the issues related to the payment of the troops fighting the war with Persia prevailed. During this last period, the great Syrian towns of Aleppo (Haleb) and Damascus also played an important role.

Table 1

The distribution of the shahis found in Walachian coin hoards ended in 1581—1600

	Bagdad	Mosul	Amid	Canca	Erzurum	Aleppo	Damascus	Tripoli	Mint not known	Totals
Süleyman I	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Selim II	12	—	5	1	—	1	—	—	2	21
Murad III	1	2	18	135	14	53	35	1	207	466
?	—	—	—	—	—	—	—	—	152	152
Totals	14	2	23	136	14	54	35	1	361	640
% from totals	2.18	0.31	3.59	21.25	2.18	8.43	5.46	0.15	56.40	100
%, from identified coins	5.01	0.71	8.24	48.74	5.01	19.35	12.54	0.35	—	100

In order to determine the part of these shahis in the money circulation of Walachia we have decided to confront the already published information regarding the structure of the payments to the Porte with the statistical analysis of the coin hoards. In this respect we have been forced to use only the coin hoards which were properly published in what regards the total number of coins and the issue year of the last coin (the post quem). Therefore, we have retained for our analysis only 15 coin hoards ended in the years 1581—1600, with a total of 4538 coins²³. In the structure of these coin hoards the shahis hold the first place when it comes to value, with an impressive 33.44%, and are second only to the Hungarian denars in numbers (the shahis make up 13.86% of the total

²² See also the comments of Eugen Nicolae, Gabriel Custurea, *op. cit.*, p. 323.

²³ These are the coin hoards from Tăricești (see note 16). Izvor (Olimpia Tudoran, *Tezaurul monetar medieval de la Izvor-Dolj secolele XVI—XVII*, in "Oltenia", I, 1974, p. 93—98), Sihleanu (Eugenia Neamțu, *Le trésor d'objets de parure et de monnaies découvert à Sihleanu (com. Scorțaru Nou, dép. de Brăila)*, in "Dacia", XXIV, 1980, p. 341—353; Eugen Nicolae had the kindness to let me use his still unpublished corrections regarding the structure and the post quem of this coin hoard), Rast (Toma Rădulescu, *Tezaurul monetar de la Rast, județul Dolj (secolele XV—XVI)*, "Oltenia", III, 1981, p. 97—108), Ghimpați (Ana-Maria Veltor, *Un tezaur monetar din sec. XV—XVI, descoperit la Ghimpați, jud. Giurgiu*, in "Cercetări numismatice", IV, 1982, p. 133—139), Bercioiu (see note 19), Râmnicu Vâlcea (see note 19), Târgoviște (see note 19), Hârtiești-Vulturești (Aurică Smaranda, Ștefan Trimbaciu, *Trei tezaure monetare din secolele XVI—XVII descoperite în zona orașului Cîmpulung-Muscel*, in "Buletinul Societății Numismatice Române", LXX—LXXIV, 1976—1980, no. 124—128, p. 341—348), Jiblea-Călinănești (Adina Berciu-Drăghicescu, Dinică Ciobotca, *Aspecte ale circulației monetare din*

number of coins, while the denars represent 78.64%). For this period we have Ottoman receipts only for the payment of the Walachian kharadj for the year 1588/1589. 93.76% of this payment was made in shahis²⁴, and although another special tax for the improvement of the Ottoman currency was paid mostly in akçes²⁵, the shahis represented anyhow in the structure of both payments more than 80% of the total value. We have also other evidence in respect to the importance of the shahis in the Walachian money circulation in the 1580's. So, when prince Petru Cercel (Peter Ear Ring) fled in 1585 to Transylvania, he took with him the tribute money, which was seized by the Transylvanian authorities. In the report of these authorities to Stephen Báthory, who was also king of Poland, it is told that the whole fortune, estimated at about 105,000 florins, consisted mostly of shahis and akçes²⁶. Fox, servant of the English traveller Henry Cavendish who voyaged through Walachia in 1589, noted the price of local sheep in shahis²⁷, a fact which confirms the importance of this money also in the internal market.

The fact that the share of the shahis in the payments to the Porte exceeded significantly their part in the coin finds needs some explanations. First of all, we have to take into account the fact that the Ottoman Treasury didn't usually accept the Hungarian denars, who represent about 23% of the total value of our sample of 15 coin hoards from 1581—1600. Then, we have to consider the fact that the Polish pieces of 3 grossi came into Walachia only beginning with the late 1590's, so that they couldn't be used for the payment of the tribute in 1588/1589. Yet, the prevalence of the shahis in the payments of 1588/1589 is still too great, so that we have to analyze the exchange rate offered by the Ottoman Treasury. In fact, from December 1583 up to the official banishment of the shahi in 1590 the Ottoman Treasury counted each shahi for 8 akçes²⁸. After the debasement of 1584—1586, each akçe contained officially only 0.384 grams of silver²⁹, so that it was convenient to pay shahis only if the real pieces didn't contain more than 3.07 grams of silver. The fact

zona Olteniei (secolele XIV—XVI), in "Analele Universității Craiova", VI, 1981, p. 31, nr. XX1), Verbița (Aurora Ursu, Adina Berciu-Drăghicescu, *Descoperiri monetare de pe teritoriul Țării Românești secolele XIV—XVI*, in "Caictul Seminarului special de științe auxiliare. Opuscula Numismatica", I, 1989, p. 169, nr. 162), Nicolac Bălcescu (Mihai Ionescu, *Monede din Muzeul de Istorie Giurgiu*, in "Buletinul Societății Numismatice Române", LXVII—LXIX, 1973—1975, no. 121—123, p. 332), Râmnicu-Sărat (Vasile Drimboceanu, Ion Rusu, *Contribuții la repertoriul descoperirilor monetare de pe teritoriul județului Buzău*, in "Buletinul Societății Numismatice Române", LXX—LXXIV, 1976—1980, no. 124—128, p. 613, nr. 28). Berciu (Adina Berciu-Drăghicescu, *Repertoriul descoperirilor monetare otomane din teritoriile locuite de români secolele XV—XVI*, in "Caictul Seminarului special de științe auxiliare. Opuscula Numismatica", I, 1989, p. 89, no. 3) and again Târgoviște (*ibidem*, p. 118—119, nr. 89 a).

²⁴ Mihai Maxim, *Considerations...*, p. 410.

²⁵ We know that Walachia paid in akçes 69.80% of this tax of 1 million akçes (*ibidem*). An Ottoman document published recently by the same author indicates that the rest of 302,000 akçes was paid together with other sums owed to the Porte by the Walachian and Moldavian princes; more than half of this mixed payment was actually disbursed in shahis (Mihai Maxim, *New Turkish Documents concerning Michael the Brave and His Time*, in "Revue roumaine d'histoire", XXXII, 1993, no. 3—4, p. 190—191).

²⁶ Andrei Veress, *Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Țării Românești*, III, București, 1931, doc. 14, p. 29—30.

²⁷ *Călători străini despre țările române*, III, București, 1971, p. 295.

²⁸ Mihai Maxim, *O luptă monetară...*, p. 134.

²⁹ Halil Sahillioğlu, *op. cit.*, p. 303.

that the shahis discovered in the coin hoards have a medium brutto weight of 3.68 grams³⁰ isn't conclusive, since the net content of pure silver was surely lower³¹ and since substandard coins were rarely hoarded. When outlawing the use of the shahis, the Ottoman authorities argued that many of the coins were fakes ("şahinin ekseri kalb ve bakir olup")³². Mihai Maxim believed that, "although the phenomenon of counterfeiting the shahis during the last quarter of the 16th century is a reality attested by documentary evidence, the above-mentioned firman amplified this reality in order to discredit the shahis, whose wide spread acceptance on the market at the expense of the akçe, especially in the Oriental territories, clearly results from the Ottoman documents"³³. No doubt that not all shahis were fakes, but the fact that many fakes really circulated in Wallachia as well as in other parts of the Ottoman world-economy is confirmed by the increasing number of counterfeit shahis which have come out in the last years³⁴. From the counterfeit shahis that have been already published, only one is a "light" piece of silver, while all others are made of copper with a thin crust of silver, exactly as complained the firman of the Porte. This means that even if the Ottoman authorities would have weighed the greater quantities of money, as was frequently done during these years³⁵, they would not have been able to avoid being cheated. The Ottoman financial officials seem to have been quite conscious about the poor quality of the shahis, so that they tried to disburse the shahis as soon as they appeared in the revenues of the Treasury. In our opinion, this is the explanation why the shahis make up 17.11% of the revenues of the Porte in 1582–1583, but only 1.75% of the total carryover³⁶. In conclusion, we think that the shahi, although certainly more valuable than the akçe, was not a strong currency in the economic sense; in fact, being often less valuable than it was established by the official exchange rate of the Porte, the shahi was rather a weak currency in relationship to the akçe³⁷, so that it prevailed in transactions.

³⁰ Elena Isăcescu, *Les monnaies ottomanes...*, p. 269.

³¹ The title of the shahis has put great problems to numismatists. Octavian Ilicescu, quoting Ismail Galib (*Takvim-i Meskukat-i Osmaniyye*, Istanbul, 1307 H., p. 116), said that the title was of only 666⁰/₁₀₀ (*Les monnaies*, in "Bulletin de l'A.I.É.S.E.E.", XI, 1974, no. 2, p. 142). Yet, one of the few physical analyses, made on coins which circulated in the area of the Persian Gulf, discovered that these shahis were made of almost pure silver (Christopher Ioll, *A Hoard of Osman-Turkish Silver Coins from Bahrain Minted at Basra in 982–1032 A.H. — 1574 1623 A.D.*, in *Studies in Honor of Gunnar Jarring*, 1989, p. 149–166). Both information are so extreme that the problem of the title of the shahis will certainly require further investigations.

³² Mihai Maxim, *Considérations...*, p. 415.

³³ Idem, *O lupta monetară...*, p. 134.

³⁴ Mihaela Blaskó, *op. cit.*; Mihaela Blaskó, Eugen Nicolae, *op. cit.*; for documentary evidence regarding the counterfeiting of shahis in the Ottoman Empire, see also Mihai Maxim, *O luptă monetară...*, p. 134 and note 85.

³⁵ For the habit of weighing the huge quantities of silver coins in the late 1580's see Mihai Maxim, *New Turkish Documents...*, p. 190, and also the letter of the Ragusan merchant Pasalet de Marini Poli published in Nicolae Iorga, *Contribuțiuni la istoria Munteniei*, București, 1896, p. 94.

³⁶ Halil Sahillioglu, *op. cit.*, p. 298–299, tab. 5.

³⁷ We have evidence that the devaluation of the akçe didn't impose itself automatically in the Romanian Principalities, where for some years people continued to use the old exchange rates or intermediate exchange rates (see for example Victor Eskenasy (ed.), *Izvoare și mărturii referitoare la evreii din România*, I, București, 1986, doc. 70, p. 54; Nicolae Iorga, *op. cit.*, p. 86

We should also examine briefly the penetration of the shahis in the money circulation of the Romanian Principalities, and especially of Walachia. In this respect Eugen Nicolae and Gabriel Custurea have proposed a two-stage theory: a first wave came during the Ottoman war with Persia in 1578—1590, then a second one was brought after 1593 by the troops coming from the Orient to fight the Austrians and the Romanians during the so-called Fifteen Years War³⁸. Specialists agree easily about the first stage, when the war conditions hindered the outflow of the shahis eastward and the Romanian Principalities contributed to the Ottoman war effort with materials and foodstuffs. Since these supplies were rarely paid cash³⁹, we think that more important was the flow of shahis through Istanbul, brought into Walachia (and Moldavia) by the Ottoman merchants in exchange for the Romanian cattle and agricultural products. This flow can be discerned from the complaint of Murad III to Stephen Báthory, where the sultan demanded the fortune of prince Petru Cercel (which, as we have already seen, contained a great number of shahis), arguing that the Walachian prince had taken all that money “from the geleps and from the poor and from the tradesmen”⁴⁰. It seems quite clear that the Ottoman merchants, who dominated the Romanian market, tried as often as possible to pay for the goods they bought with a currency they knew to be weak, but which their Romanian partners only then learned to use.

However, we doubt that “a new and important amount of shahis invaded the European provinces and the Romanian Principalities in the conditions set by the launching of the war with Austria in 1593, when considerable forces from the Orient were moved into Rumelia, troops who brought with them shahis and akçes circulating in the eastern provinces”⁴¹. The authors argue that the coin hoards of Târceni, Râmnicu Vâlcea and Bercioiu were hidden in the context of the Ottoman campaign of 1595, but in fact the first two coin hoards end exactly with shahis of Murad III (1574—1595), and our knowledge of these coins isn't good enough to allow us to determine whether they were minted at the beginning or at the end of the sultan's reign. Quite on the contrary, the same authors notice that some of the shahis minted at Canca were stamped with matrices used only at the beginning of the reign of Murad III⁴². Therefore, up to the moment when we will be able to distinguish in the Walachian coin finds shahis minted after 1590, we have no positive evidence for the second wave of shahis in Walachia. Of course, it is quite possible that

and 94). A similar delay in adjusting to the new exchange rate occurred also in Ottoman Anatolia (cf. Suraiya Faroqui, *Town Officials, Timar-Holders, and Taxation: The Late Sixteenth-Century Crisis as Seen from Çorum*, “*Turcica*”, XVIII, 1986, p. 59). Consequently, the akçe being overvalued in the Romanian Principalities (and in Ottoman Anatolia) in respect to the official exchange rate in Istanbul, it was extremely inconvenient to use it in the payments to the central authorities; in this particular respect the akçe was certainly a “strong” currency.

³⁸ Eugen Nicolae, Gabriel Custurea, *op. cit.*, p. 322—324.

³⁹ Mihai Maxim, *Les relations roumano-ottomanes entre 1574 et 1594*, in “*Revue roumaine d'histoire*”, XVI, 1977, no. 3, p. 480—481; idem, *Regimul economic al dominației otomane în Moldova și Țara Românească în a doua jumătate a secolului al XVI-lea*, in “*Revista de istorie*”, 32, 1979, no. 9, p. 1755.

⁴⁰ Andrei Veress, *op. cit.*, doc. 35, p. 74.

⁴¹ Eugen Nicolae, Gabriel Custurea, *op. cit.*, p. 323—324.

⁴² *Ibidem*, p. 323.

some of the Ottoman military brought with them money gathered during the Persian campaigns. Yet, we must take into account that soldiers more easily waste money than preserve it for years. The shahis were even less suited to be hoarded than other coins because the Ottoman authorities had banned their use in the European provinces of the empire. We must consider also the fact that during the Fifteen Years War the Ottoman troops in Hungary were never paid in shahis⁴³, and we have no reason to think that the troops fighting in Walachia made an exception to this pattern. Consequently, we suppose that the shahis which came to Walachia with the Ottoman military arriving from the Orient were in the most favorable circumstances little sums or isolated coins, and in no case an "important amount".

As a conclusion we would draw the following picture of the circulation of the shahis in the Romanian Principalities: the shahis spread into Walachia (and to a lesser extent into Moldavia) during the Ottoman war with Persia in 1578—1590. The main channels of their penetration were the payments for the Walachian (and Moldavian) exports to Istanbul. Being considered a "weak" currency in respect to the akçe, the shahis experienced in the 1580's a remarkably quick turnover in the relationship between the Romanian Principalities and Istanbul, being promptly paid as tribute and returning then as payment for the Romanian products. The quantities involved were quite considerable: for example, the Walachian payments for the tribute of 1588/1589 contained more than 926,000 shahis, while Moldavia paid the same year for the tribute and for the tax for the recovery of the Ottoman currency more than 255,000 shahis⁴⁴. The prohibition of 1590 stopped this financial circuit, blocking part of the shahis in Walachia (and much less in Moldavia). Some of these shahis which remained in Walachia were used in the internal market, others were probably discretely exported or melted and used to mint another species of coins (in this respect Moldavia had much greater opportunities than Walachia, who owned no active mint during the 16th century or the first half of the 17th century), and finally some of these shahis were concealed and hoarded during the political turmoil of the late 16th century. New influxes being practically excluded after 1590 due to the Ottoman prohibition and to the resumption of the flow eastward to Persia and India, the shahis soon vanished from the monetary circulation of the Romanian Principalities, being thus only a short-lived experience in the Romanian economic history.

⁴³ Caroline Finkel, *The Administration of Warfare: the Ottoman Military Campaigns in Hungary, 1593—1606*, Wien, 1988, p. 269—271; it is true that in 1603/1604 there are mentioned 55 *şahişahi* as entries into the Campaign Treasury, but the document does not indicate any exchange rate and these coins are not mentioned at the expenditures of the Campaign Treasury (*ibidem*, p. 271), so that it is sure that they were not used as such for paying the troops. Shahis are mentioned sporadically during these years in Ottoman Hungary (see Octavian Iliescu, *Une monnaie orientale . . .*, p. 198, notes 5 and 6).¹

⁴⁴ Our calculations based on the information provided by Mihai Maxim, *Considérations . . .*, p. 409—410.

FORMES DE LA PAIX DANS LE SUD-EST DE L'EUROPE AUX XIV^e—XVII^e SIÈCLES

ANDREI PIPPIDI

Pour mieux comprendre notre temps, pour ne pas désespérer de l'avenir comme pour se défendre d'un optimisme superficiel, dans le monde divisé d'aujourd'hui, un historien se voit pressé de réfléchir sur la paix. On s'en est aperçu lors d'un précédent Congrès international des sciences historiques, où l'un des thèmes fut précisément celui-ci, « Les problèmes de la paix et leurs formes à travers les siècles ». Il est permis de penser que le sujet méritait mieux que ce bref débat de spécialistes, dont les échos n'ont pas été longs à s'éteindre. Quinze ans après, il convient de reprendre l'interrogation, en poursuivant d'ailleurs un programme déjà tracé, dans ses grandes lignes, depuis longtemps. Parmi les prédécesseurs il y a Burckhardt (celui des *Considérations sur l'histoire universelle*), Pirenne, Huizinga, Halvdan Koht, Iorga ou Brătianu, historiens et, souvent, hommes politiques, d'autant plus sensibles au problème de la coexistence pacifique qu'ils représentaient de petites nations directement menacées.

La guerre, étant l'aboutissement d'une certaine politique, est donc analysable dans la plupart de ses causes par une démarche intellectuelle dont Thucydide a donné le plus illustre exemple. Si, cependant, cette explication ne parvient pas toujours à nous satisfaire, c'est que le recours à la force, qui parfois défie les calculs stratégiques, relève aussi de la psychologie des peuples, donc de l'irrationnel. La paix, elle, est rationnelle car, tout jugement moral mis à part, elle ne signifie pas seulement l'alignement de la majorité sur une solution estimée « raisonnable », mais un effort conscient d'organiser l'équilibre. C'est dire qu'un bilan des expériences historiques plus ou moins heureuses peut être revalorisant et profondément instructif.

Il n'est pas trop tôt pour envisager une nouvelle direction d'études qui, associant les sociologues aux historiens, les engagerait dans l'exploration de domaines aussi divers que les relations internationales, les institutions, les systèmes militaires, la démographie, l'économie, les structures sociales, la culture et les mentalités. Ce n'est qu'en tenant compte de tous ces facteurs convergents qu'on parviendra à nourrir cette histoire de la paix qu'il ne faut surtout pas confondre avec l'exsangue histoire diplomatique. Il serait irréaliste, bien sûr, d'assigner une brève échéance à ce changement, encore lent à passer dans les faits.

Je me propose pour l'heure de vous faire part des conclusions d'un échange de vues que mes collègues et moi avons eu à ce sujet, à l'Institut des études sud-est européennes de Bucarest.

La définition de la paix que nous y avons adoptée va un peu plus loin que la formule habituelle : « absence de la guerre ». Nous nous tenons à celle-ci, faute de mieux, seulement pour désigner *un état de choses*. Mais la paix est également *action humaine* et, comme telle, elle est d'ensemble des tendances à réclamer la stabilité, à réglementer la coexistence (politique, idéologique, religieuse), à institutionnaliser la solidarité, nationale ou internationale, sous la forme de la défense collective. Il va sans dire que cette définition correspond à une image culturelle de la paix qui est en fonction de certaines conditions historiques.

Le territoire embrassé par cet aperçu est le Sud-Est de l'Europe, c'est-à-dire cette région même dont l'histoire mouvementée a fourni au vocabulaire politique le terme « balkanisation », mais la proximité et les relations historiques exigent d'y inclure, de temps en temps, des pays d'Europe Centrale (la Hongrie, la Pologne), des terres de l'Est (l'Ukraine, la Crimée), Venise, constamment impliquée dans les conflits et les alliances de la Péninsule Balkanique, voire même des grandes puissances comme la Papauté et l'Empire. Quant aux bornes chronologiques que nous envisageons, celle inférieure est la plus facile à défendre, étant marquée par la date du traité de Karlowitz (1699), à la charnière de deux siècles et révélant le premier grand recul de l'impérialisme ottoman. La limite supérieure, approximative, au milieu du XIV^e siècle, a l'avantage de manifester la coïncidence du début de la conquête des Balkans par les Turcs et de la fin de l'empire serbe d'Etienne Dušan. En 1348–1350, l'épidémie de peste, « la Mort Noire », frappe en vagues successives et détermine probablement des mouvements de population que nous connaissons mal. C'est à la même époque que les Roumains organisent leurs Etats au pied des Carpates : au Nord, la Moldavie, en défendant son indépendance contre la Hongrie, la Pologne et la Lituanie, tandis qu'au Sud la Valachie, après avoir gagné du terrain sur les Tatars de la steppe, rejetait la vassalité qui la rattachait encore à la couronne de Hongrie par une éclatante victoire, remportée en 1330, qui aura dans l'histoire roumaine une signification comparable à celle que Morgarten a eu pour la Confédération. Si l'on se rappelle que l'indépendance de l'Ecosse venait d'être vigoureusement scellée par la bataille de Bannockburn, on est tenté d'interpréter ces événements contemporains comme trois épisodes d'un conflit entre les montagnards et les gens de la plaine, auquel ne sont peut-être pas étrangers, à l'autre bout de l'Europe, la révolte des paysans d'Estonie et la guerre civile de Suède. D'autre part, les rivalités entre différents Etats sud-est européens furent indéniablement excitées par l'existence des routes commerciales reliant l'Occident ou la Baltique au littoral de la Mer Noire, parsemé de ports byzantins devenus génois, pour passer ensuite sous la domination tatar ou turque. La possession de quelque tronçon de ces routes, avec les droits de douane y compris, a été fréquemment l'enjeu que se disputèrent l'Empire ottoman et ses adversaires. Pour s'en assurer le contrôle, l'avance des Turcs suit un réseau routier sur le canevas duquel on reconnaît le tracé des anciennes voies romaines.

Les rapports qui s'établissent à la suite de la conquête, entre peuples, entre religions, entre Etats, sont trop complexes pour être complètement tranchés par l'opposition *dominants-dominés*, chère à un nationalisme agressif. Pour faire rapidement le point des problèmes créés par la

paix dans le Sud-Est européen à l'époque ottomane, l'approche qui nous semble avoir plus de chances de saisir une réalité mouvante envisagerait tout à tour l'équilibre des pouvoirs politiques — sous sa triple forme : souveraineté, vassalité, autonomie —, la vie des frontières, la tolérance religieuse et l'image idéale de la paix.

Au XIV^e siècle, au moment de l'apparition des premières bandes turques au Péloponnèse et en Thrace, la carte du Sud-Est fait voir un extrême morcellement : Byzance reléguée au rang de petit Etat, réduite presque à la seule Constantinople, les empires slaves (la Bulgarie, bientôt partagée entre ses deux capitales de Tinovo et de Vidin, et la « grande Serbie » qui, avant la mort de Dušan, comprenait l'Epire et la Thessalie), la principauté franque de Morée, les duchés catalans de Néopatas et d'Athènes, réclamés par les rois d'Aragon jusqu'à Charles-Quint, l'île de Chypre sous la dynastie des Lusignans, héritiers du titre royal de Jérusalem et dont une autre branche règne encore en Arménie, Rhodes des Hospitaliers, le duché de l'Archipel dans la Mer Egée, plusieurs seigneuries albanaises entre l'Adriatique et le lac d'Ochrid, les colonies génoises d'Outremer (Peira, Chios, Lesbos, Caffa en Crimée et les ports de la Moldavie), les possessions vénitiennes (Crète, l'Eubée, la Dalmatie), le royaume de Bosnie, celui de Hongrie et Croatie, enfin les formations politiques du Bas-Danube, voisines de la Horde d'Or. En fait, on assiste à une désintégration des grands Etats européens, à l'Est comme à l'Ouest.

La paix byzantine avait été détruite par trois facteurs : les Slaves, ayant envahi la Péninsule du Nord au Sud et y plantant leurs Etats qui contestaient ouvertement l'hégémonie impériale, les croisés occidentaux, fondateurs d'un Empire latin d'Orient dont les débris furent recueillis par les cités-marchandes italiennes, opposées aux « Grecs » par une farouche concurrence, finalement et comme résultat de cette situation même, l'existence de particularismes locaux, dialectaux, culturels, accompagnés de différences de structure économique et sociale, qui ont engendré des tensions constantes entre les peuples balkaniques.

Au cours du siècle qui a suivi la prise de Constantinople, toute la région, à l'exception de la Crète (occupée seulement en 1669), se retrouve à l'intérieur des frontières du nouvel Empire. La contre-croisade ottomane eut tôt fait de restaurer ainsi l'unité de la Péninsule. Au delà du Danube, on annexe une grande partie de la Hongrie et de la Slovaquie, mais en maintenant les principautés de Transylvanie, de Valachie et de Moldavie, en tant qu'Etats clientélaires. Dans une situation analogue, sous protectorat ottoman, se trouvait la petite république de Raguse, sur la côte adriatique. Ne voit-on pas les principautés géorgiennes, dans le Caucase, à la frontière avec l'Iran safavide, et même un Etat islamique, le khanat de Crimée, dont les forces militaires étaient un redoutable auxiliaire contre la Pologne ou la Russie, être attirés par la Poite dans des rapports de dépendance semblables ?

Du point de vue de la doctrine musulmane, le sultan ne peut admettre aucun rival à la domination universelle (au seul roi de France on reconnaît le titre de « padishah », donc « empereur »). En 1538, Soliman le Magnifique proclame fièrement : « Je suis celui qui guide les navires sur la mer franque et sur celle d'Afrique, jusqu'aux Indes. Je suis shah de Bagdad et d'Irak, César de Roum et sultan d'Egypte. Le roi de Hongrie

tient son trône et sa couronne d'or de par ma grâce, il est l'humble esclave du sultan ». Il semble entendre Darius dicter l'inscription de Behistoun. C'est la voix des pharaons et des rois d'Assyrie aux pieds desquels se traînaient les foules enchaînées. On se souviendra que Machiavel avait déjà remarqué l'essence commune de la monarchie achéménide et de l'Empire ottoman. Aujourd'hui, après Marx et Wittfogel, on peut les considérer comme des expressions du même «despotisme asiatique» ou «oriental». Naturellement, durant sa longue existence, cet Etat a subi des transformations profondes, de sorte que, sous le même nom, on trouve une réalité bien différente : d'abord, un petit émirat d'Asie Mineure en voie d'expansion — encore proche de ses origines tribales et, comme toute formation politique «barbare», organisé pour le pillage, ensuite, le Second Empire qui, après avoir fait de Constantinople sa capitale, s'est substitué à Byzance, celle-ci lui ayant légué sa conception de l'autorité et sa lourde fiscalité sur laquelle veille une bureaucratie formidable, enfin, à partir du début du XIX^e siècle, il y aura un Troisième Empire, occidentalisé, réformé, en liquidation, que les guerres de 1912—1922 achèveront sans peine.

Les turcologues se plaisent à évoquer la *pax ottomanica*, rayonnant d'Istanbul jusqu'aux avant-postes les plus lointains. Il m'est arrivé de lire jadis, sous la plume d'un professeur français, le directeur de l'Institut d'études arabes et islamiques de Bordeaux, un fervent éloge du pacifisme et de la tolérance qui seraient depuis toujours les vertus cardinales de l'Islam : «La foi monothéiste des juifs et des chrétiens, 'gens du Livre', fut ainsi respectée. Ce qui fut combattu, jusque par les armes et donc la guerre (*harb*) — mais pas à toutes les époques de l'histoire — ce fut l'athéisme, après que l'invitation à croire eut été lancée. La guerre, dans ce cas-là, n'était considérée que comme un moindre mal pour défendre l'Islam menacé ». Et de conclure : «La paix restait le but final » (Marc Bergé, *Les luttes islamiques* «Le Monde», 4 mai 1982, p. 2).

C'est se méprendre étrangement. Il est vrai que les conquérants ont épargné certaines autonomies locales. Les conversions massives, forcées ou non, ne sont signalées que dans des régions de frontière avec le catholicisme, donc proches d'une culture également étrangère (la Bosnie, l'Albanie, Chypre), mais la véritable raison pour laquelle elles n'ont pas été imposées ailleurs c'est que l'adhésion à la religion des maîtres eût affranchi les non-musulmans, qui autrement subissaient une ségrégation économique, sociale et culturelle. Et les déportations en masse, et l'accapuration d'immenses ressources pour alimenter la capitale du Bosphore et son centre, le Sérail du Grand Seigneur, ou les autres villes parasitaires, qu'en fait-on ? En outre, les sujets du sultan doivent pourvoir à l'entretien d'une immense armée, autant lorsqu'elle attend dans ses quartiers que lorsqu'elle se déplace, en vivant sur l'habitant. La majorité de cette armée est, en principe, une milice, car l'obligation de se rendre à l'appel sous les armes conditionne la possession des fiefs distribués aux membres de la classe militaire. Elle est continuellement employée.

A cet égard, les chroniqueurs roumains du XVII^e siècle fournissent un témoignage particulièrement suggestif. S'il leur arrive de songer à «un âge heureux, de tranquillité et de paix», ce qui n'est que l'image idéalisée d'une époque déjà révolue, l'explication est, toujours, que les

Turcs se trouvaient engagés ailleurs, dans les guerres contre l'Iran ou au siège de Candie.

De 1345 à 1699 les campagnes se succèdent presque chaque année, parfois deux dans la même année : en 250 an, il n'y aura eu que cinq ans, mettons dix tout au plus, sans le moindre affrontement armé à l'une ou l'autre des frontières, sans compter les révoltes à l'intérieur. La paix n'est concevable qu'entre deux États islamiques, aux mécréants on peut accorder *une trêve*, moyennant un tribut effectif ou symbolique. C'est ainsi que, dans la conception juridique musulmane, les Habsbourg, en payant une contribution annuelle à la Porte, étaient les vassaux du sultan, exactement au même titre que le prince de Transylvanie. Quant aux capitulations négociées avec la France, l'Angleterre ou la Hollande, elles ne concernaient que les marchands protégés par ces États, auxquels elles assuraient un statut privilégié par rapport à celui des sujets chrétiens de l'Empire ottoman. A son tour, l'empereur de Vienne n'envoyait à Constantinople qu'un «internonce», pour montrer qu'entre lui, comme souverain catholique, et le sultan il ne pouvait y avoir de paix, mais, encore une fois et pour la même raison religieuse, *une trêve* seulement.

Les modèles de souveraineté proposés au Sud-Est européen sont donc soit *impériaux*, peu importe la variante, turque, autrichienne ou russe, soit *fédératifs*. Il s'agit alors du partage en zones d'influence. Un exemple en est le traité de Lublau entre la Pologne et la Hongrie, en 1412. Il en va de même pour les innombrables projets d'alliance anti-ottomane dont les auteurs se sont successivement adressés au duc de Bourgogne, au pape, à l'empereur, au roi d'Espagne ou à tous les princes d'Occident à la fois pour les persuader de réunir leurs forces, car la paix à l'Ouest était la première condition de la pacification du Sud-Est.

Un curieux livre, publié à Paris par un diplomate roumain, au lendemain des guerres balkaniques, comptait «cent projets de partage de la Turquie». Le nombre de ces documents pourrait être sans doute triplé. Pourtant, bien peu ont été sérieusement pris en considération à l'époque. La plupart n'étaient que des exercices de pure rhétorique de la part de diplomates amateurs ou des tentatives, finalement assez pathétiques, de tel agent de second ordre de sortir de son obscurité en faisant miroiter des avantages fabuleux pour son gouvernement et pour tous les autres qui eussent été disposés à fournir leur assistance. Prenons le chevalier Gravier d'Ortières, ingénieur militaire de Louis XIV, envoyé dans une mission d'espionnage en 1685 et dont j'ai eu l'occasion de consulter les papiers aux Archives Nationales, à Paris. Il n'hésitait pas à promettre le complet succès d'une action contre les Turcs et, dans ses plans chimériques, il retraçait la future carte des Balkans : «La République de Venise auroit en partage l'Esclavonie et la Croacie turques, le royaume de Bosnie, la Dalmatie, l'Albanie et l'Épire... Moyennant toutes ces provinces, les Vénitiens cèderoient au Roy la Moree, l'Achaïe et l'isle de Negrepont, *en cas qu'ils l'eussent soumise* : ils consentiroient facilement à cet échange qui leur seroit avantageux... Ou encore : «le partage du roi de Pologne, qui n'a tiré aucun avantage de cette guerre, quoiqu'il ayt sauvé Vienne, sera de la Moldavie et de la Valachie». Le plus frappant, c'est qu'aucun de ces projets ne supposait aux habitants des contrées asservies par les Turcs le droit de refaire librement leurs États.

D'ailleurs l'un des penseurs politiques les plus remarquables de la fin du XVI^e siècle, René de Lucinge, dont nous devons la révélation à M. Alain Dufour, avait déjà comparé les territoires balkaniques aux colonies portugaises ou espagnoles. Il n'avait pas tort. A preuve ce que notait Louis Gedoyn, consul de France à Alep en 1625 : « Nos princes dorment et languissent ou, s'ils s'éveillent quelquefois, c'est pour débattre un arpent de terre ou le passage d'un vallon, ignorant que ces grasses terres fertiles, riches et larges, peuvent suffire à leur ambition et leur donner à tous un riche partage ».

Cette conception occidentale se traduira, comme elle s'était déjà manifestée, par des essais d'interpréter le rapport de forces dans le Sud-Est européen en termes féodaux. Le débat historiographique sur l'existence du féodalisme dans cette région n'est pas encore clos. Il semble, toutefois, apparaître que les structures sociales des chrétiens des Balkans aux époques byzantine et post-byzantine, avec la coexistence de l'esclavage, des clans, de la seigneurie et des communautés rurales franches, se rapprochent du modèle appelé « féodalisme de frontière » par Owen Lattimore, qui a étudié cette situation en Chine et en Mongolie. Or, tandis qu'en Serbie ou en Bulgarie, par exemple, la hiérarchie locale a été complètement supprimée ou remplacée par la conquête, les Roumains de Valachie et de Moldavie ont conservé leur propre classe seigneuriale. Là, le féodalisme ottoman a englobé la réalité locale qui, cependant, survit et s'y accommode parfaitement. Pour compliquer encore la tâche des historiens, les témoins contemporains polonais ou hongrois portent sur ce système social un regard habitué à leurs propres sociétés, plus proches de l'Occident médiéval. Parfois, les princes roumains, tout en payant le tribut exigé par le sultan et réclamant en échange sa protection, se voyaient contraints, soit avec, soit contre l'agrément de la Porte, de prêter hommage aux rois de Hongrie ou de Pologne. Dans des documents de la seconde moitié du XVI^e siècle, la situation de la Moldavie par rapport à la couronne polonaise est définie tantôt comme alliée, tantôt comme vassale, mais en même temps tributaire de l'Empire ottoman depuis une centaine d'années. Il n'est pas facile de reconnaître la valeur exacte de telles formules de chancellerie. Elle ne peuvent emporter davantage notre conviction lorsqu'elle s'inspirent d'une idée très répandue au Moyen-Âge, celle de « la famille des souverains ». Un prince de Moldavie du XVI^e siècle se considérait comme « le fils et non le serviteur du sultan », le sultan lui écrivait effectivement en l'appellant « mon fils », mais le roi de Pologne se réservait à lui-même le rôle de « père » du sultan. Un siècle plus tard, un voyageur français, Jean-Baptiste Tavernier, rapporte ainsi le serment prêté par tous les princes chrétiens vassaux du sultan : « Par la vérité de Jésus-Christ, je ferai exécuter tous les ordres et commandements qui me viendront de la part de l'Empereur, mon seigneur ».

Si, à présent, on veut voir un niveau différent de l'équilibre des pouvoirs, il faut constater que cette hiérarchie, que des observateurs étrangers se sont efforcés d'adapter aux termes traditionnels de la relation entre suzerain et vassal, quoiqu'en fait elle suggère plutôt un réseau complexe de patronages, ne saurait être comprise sans l'existence des libertés, des privilèges et des autonomies. Elles sont plus anciennes que la conquête ottomane. En les maintenant, l'Empire a pris le risque de fortifier

la résistance qui lui était opposée, mais, en en faisant un usage habile, il a réussi, au contraire, à diminuer ce risque.

L'un des plus anciens exemples qu'on puisse citer est la charte accordée en 1430 par Sinan-Pacha aux notables de Janina pour leur confirmer la possession de leurs terres. En 1454, certaines grandes familles de l'aristocratie terrienne du Péloponnèse ont obtenu de Mahomet II la confirmation de leurs propriétés. Plusieurs régions furent exemptées de l'obligation du «devshirme» (le tribut d'enfants). Le même privilège accordé aux habitants de Janina les assurait qu'ils ne seront pas réduits en esclavage, que leurs églises ne seront pas détruites et qu'ils pourront sonner les cloches et pratiquer publiquement la religion chrétienne. Après avoir enlevé Chios aux Génois en 1566, les Turcs permirent que l'île soit gouvernée par cinq délégués, trois Grecs et deux Latins, chargés de rendre la justice aux chrétiens. On y ajouta la permission de construire et de consacrer des églises, pourtant sans clocher. Entre autres autonomies locales reconnues par la Porte, notons le district de Chinara, sur la côte albanaise, les villages vlaques autour de Metzovo et dans le district de Zagori, des îles : Andros, les Cyclades, Hydra, etc. Généralement, l'organisation des communes a été respectée. Des sources quelquefois inattendues nous renseignent sur le degré de liberté permis aux insulaires ou aux Maniotes, qui élisaient leurs propres gouverneurs, ainsi qu'il ressort des mémoires du corsaire espagnol Alonso de Contreras, chevalier de Malte, ou d'une description de Samos par son évêque, publiée en 1678, à Londres. Les principautés roumaines ont largement profité de cette situation, qui leur garantissait encore à l'époque en question le droit d'élection des princes, celui d'être représentées par des agents diplomatiques à Constantinople ou de conclure des traités avec des puissances étrangères. Raguse, ayant les mêmes obligations et les mêmes avantages, possédait de plus le droit de frapper monnaie.

Cependant, les privilèges les plus significatifs sont peut-être ceux garantis à l'Eglise. En bénéficia le patriarche oecuménique, dont la position de «chef de la nation grecque» lui permettait d'entretenir, pour son propre compte, des relations avec les souverains et les ambassadeurs chrétiens et de maintenir autour de lui une petite cour, dont les dignitaires portaient des titres byzantins. Dans ses attributions entraient le contrôle sur le clergé orthodoxe et l'administration de la justice pour les chrétiens, selon le droit byzantin. Au Mont Athos, les quelque 6000 moines réunis dans une vingtaine de monastères conserveront et pourront même augmenter considérablement leurs domaines, grâce à de pieuses donations, parmi lesquelles celles des princes roumains se remarquèrent par leur générosité. Autre exemple de communauté monastique protégée, les couvents rupestres des Météores, en Thessalie.

Ailleurs, dans les pays yougoslaves, des groupes sociaux furent exemptés d'impôts et autres obligations envers l'Etat ottoman : c'est le cas de métiers comme les fauconniers, charretiers ou goudronniers, reconnus «d'utilité publique», mais surtout en échange du service militaire des communautés pastorales établies sur la frontière ou dans des positions stratégiques dans la montagne : les Vlaques, dont le nom témoigne leur origine ethnique, car cette population nombreuse, éparpillée, à travers la Péninsule, représente les restes de l'ancienne romanité sud-danubienne.

Ceci nous amène à la question des frontières. L'instabilité politique et la marginalité sociale ont créé dans ces régions un état de guerre quasi-permanent. Comme dans toute zone de *limes*, les problèmes de la paix sont : régler les conflits locaux, arrêter les raids de pillage sur le territoire de l'Etat limitrophe, réprimer également le brigandage chez soi, obtenir l'extradition des malfaiteurs ou des rebelles. Des tribunaux mixtes, le long du Danube ou à la frontière moldo-polonaise, étaient chargés de juger autant les litiges privés que les différends entre États. Ils surveillaient l'échange de prisonniers, ils décidaient que les esclaves ou les serfs fugitifs fussent reconduits et ils portaient sentence contre les auteurs de troubles qui eussent menacé la sécurité des routes de commerce. Comme le droit islamique contredisait sur certains points le droit hongrois ou roumain, il y a là un problème de droit dont il serait intéressant d'étudier les solutions. Les fortifications qu'on continue à construire ou à entretenir à toutes les frontières sont d'ailleurs symboliques de la méfiance réciproque. Mais il ne faudrait pas oublier que la frontière ne remplit pas que cette fonction de barrière militaire, elle filtre les influences réciproques, culturelles et sociales, et elle sert de « soupape de sûreté », comme le prouve le brassage démographique d'une rive à l'autre du Danube. Tantôt ce sont les paysans bulgares qui affluent vers le nord, en si grand nombre qu'ils déterminent une augmentation du tribut de la Valachie en 1567, tantôt des Roumains qui franchissent le fleuve. Les documents attestent de véritables émigrations en masse devant le danger de l'invasion ottomane : les Serbes se réfugient en Valachie, en Hongrie ou en Slovaquie, les Croates colonisent la Hongrie occidentale, la Moravie du sud, la Basse-Autriche, le Burgenland et la Styrie. Pour les mêmes raisons, on retrouve des Vlaques jusqu'en Moravie et en Slovaquie.

D'autre part, les relations entre les habitants des frontières sont parfois plus amicales que ce sombre tableau ne le laisserait penser. Il s'agit des mariages (religieux) de chrétiennes avec des musulmans, mais il est évident que c'est une preuve du caractère superficiel de l'islamisation : dans tous ces cas, les soi-disant « Turcs » étaient des paysans slaves, des crypto-chrétiens.

La question de la tolérance religieuse doit être invoquée parmi les autres aspects de la paix. L'existence de nombreux îlots de peuplement à caractère ethnique différent de celui de la masse environnante contribuait à la tolérance, comme elle pouvait aussi, une fois dépassé un certain seuil, provoquer la xénophobie. Souvent, l'individualité ethnique s'est manifestée par l'adoption ou le maintien d'une confession en contraste avec la religion de la majorité. C'est la situation des catholiques en pays orthodoxe ou musulman. Pour le même motif, les orthodoxes roumains de Transylvanie résistent aux tentatives de la noblesse hongroise de les convertir au calvinisme. Au demeurant, la Transylvanie détient le record de la tolérance, puisqu'elle reconnaît, dans des conditions d'égalité, quatre Eglises officielles : catholique, luthérienne, calviniste et antitrinitaire. Nous avons dit déjà que l'Islam a fait relativement peu de prosélytes dans le Sud-Est de l'Europe. En effet, dans un système et religieux qui ne connaît que deux castes — *asker*, les guerriers, auxquels s'identifient pratiquement tous les membres de l'élite, et *raya*, les paysans, — un

raya non-musulman est dépourvu de droits, sa vie même n'est assurée que par la grâce du sultan, il est taillable et corvéable à merci. Autant les rapports entre Turcs et chrétiens s'établissent paisiblement dans les îles grecques, où l'ancienne domination vénitienne ou génoise a produit une minorité catholique, autant l'intolérance éclate contre les Occidentaux dans les grandes villes, ce qui leur impose le port du costume oriental pour éviter les mauvais traitements. D'autre part, musulmans et chrétiens sont peu favorables aux Juifs qui, à Raguse, par exemple, sont confinés au ghetto. Il ne semble pourtant pas qu'il y ait eu d'hostilité systématique à leur égard, en tout cas pas avant la fin du XVII^e siècle, lorsqu'il y a eu un développement important du commerce juif en Méditerranée, capable d'inquiéter désormais les marchands balkaniques. Les railleries cruelles contre les Juifs dans des poèmes grecs et arméniens écrits à Constantinople, vers cette époque, sont dictées plutôt par la concurrence commerciale que par le scrupule religieux. Les Arméniens eux-mêmes ont fait l'objet d'une persécution en Moldavie, en 1551 : là encore, le mouvement était dirigé contre une minorité ethnique et religieuse qui ne cachait pas sa richesse, acquise en trafiquant avec les Turcs. La peinture de cinq monastères moldaves du XVI^e siècle représente, dans la grande scène du Jugement Dernier, des Juifs des Turcs, des Tatars, des Arméniens et des Latins, tous désignés aux peines éternelles. Qu'on considère également la présence dans ces mêmes fresques des saints militaires, cuirassés et armés ; ce sont les saints qui, de temps en temps, apparaissent sur un coursier blanc, au-dessus de la mêlée d'un combat, pour prêter secours à la juste cause. Et ce Dieu, c'est le Dieu des batailles.

Ceci n'exclut pas, toutefois, un certain esprit irénique. A vrai dire, la conjoncture et les intérêts politiques ne l'ont encouragé que rarement. Certaines initiatives de réconciliation, par le moyen de la conversion des Turcs, paraissent peu réalistes, quoique l'empereur Manuel Paléologue, le pape Pie II et, plus tard, Guillaume Postel aient cru passionnément à leur succès. Les Turcs ne se laissèrent pas ébranler par les missionnaires catholiques ou protestants. Par l'union de Florence en 1439, l'Eglise d'Occident et l'Eglise d'Orient avaient reconnu solennellement la communauté de foi dans la diversité des rites, mais dès la chute de Constantinople les Grecs étaient revenues à une attitude intransigeante. Les tentatives de rapprochement entre orthodoxes et luthériens, de 1560 à 1590, les projets d'établir un refuge calviniste dans les pays roumains comme le désirait le pasteur vaudois Antoine Léger en 1630, et l'intérêt soutenu porté par l'Eglise anglicane aux orthodoxes ne relèvent que de l'opposition commune au catholicisme.

C'est ailleurs qu'il faut chercher l'irénisme. A l'intérieur de l'Eglise orientale, dont les fidèles ont toujours formé la grande majorité de la chrétienté sud-est européenne, il règne une ferme unité de doctrine. La pensée des théologiens byzantins a marqué de son empreinte l'image de la paix que les peuples de cette région auront eu devant leurs yeux, combien lointaine. Dans cette vision, la paix est inséparable de l'unité et de l'ordre. Elle suppose la concorde entre les sujets de l'Empire universel. Héritiers de la conception politique des *basileis*, les princes roumains généralement plus portés à l'action diplomatique qu'aux armes, se sont justifiés par une théorie défensive. Celle-ci acquiert sa forme la plus explicite vers 1520, dans les *Conseils* adressés par Neagoe Basarab, prince

de Valachie, à son fils et successeur, texte qui est un véritable guide moral et politique, une œuvre de dévotion et de rhétorique. Selon ce modèle, la sainteté est inséparable de l'idéal chevaleresque et elle s'ajoute à cette ancienne vertu, l'*oikonomia*, à laquelle Byzance reconnaissait le monarque juste.

L'auteur fait valoir son amour pour la paix et la justice dans un sermon où il appelle la bénédiction de Dieu sur ses armes avant la bataille, qu'il conçoit comme une ordalie. De tels témoignages restent un peu décevants parce qu'ils tirent leur éloquence des moralistes, ce qui ne veut pas dire qu'ils soient moins sincères mais astreints aux limites d'une expression codifiée et rigoureusement impersonnelle. Il faudrait plutôt citer telle inscription qui rappelle « les terribles temps des armées » ou cette plainte d'un chroniqueur notant la conclusion du traité de Karłowitz : « après les ténèbres le soleil ; enfin, après 18 années de troubles, de guerres entre les Turcs et les Allemands, de grands travaux et de nombreuses pertes d'homme, voici venir la paix désirée ».

Avant de finir, il nous faut d'abord remarquer que les peuples sud-est européens ont été, pendant des siècles objet, et non sujet de l'histoire. Ce sont les relations internationales qui ont eu un rôle déterminant, plus directement que les facteurs internes de développement. Les historiens marxistes l'expliquent par la stagnation ou le régressisme au niveau de l'infrastructure économique. Qu'on attribue ce décalage par rapport à l'Occident médiéval et moderne à l'impact ottoman, ou qu'on le voie (ce que les turcologues, par déformation professionnelle, ne manquent pas de faire), les études historiques concernant le sud-est sont lentes à s'affranchir de certains complexes, à l'origine desquels on retrouve les tensions engendrées dans les Balkans par la perte de l'indépendance.

Un autre préjugé, qui tient aux mêmes complexes, voudrait que les peuples du Sud-Est eussent réagi contre la domination ottomane par une lutte pour leur indépendance. Il semble pourtant que leurs aspirations se soient fixées plutôt sur l'autonomie ou sur l'établissement des rapports avec un allié-protecteur qui eût pris la place de l'Empire. A ce point, que penser des insurrections et guerres de sécession qui se sont succédées dans cette région aux XVI^e et XVIII^e siècles ? Faut-il les considérer comme des mouvements de libération nationale ou proto-nationale ? N'appartiennent-elles pas au schéma presque invariable des situations qu'on observe dans des zones de contact entre deux sociétés aux niveaux différents de développement, près des avant-postes militaires des grands empires ?

La notion de « pax ottomanica » n'en est pas moins une contradiction dans les termes. L'Etat ottoman est une immense machine de guerre, soutenue par son armée et sa bureaucratie, l'une assurant la supériorité militaire, l'autre calculant scrupuleusement les profits du pillage organisé. Il n'est d'autre paix qu'une « paix d'hiver » de novembre jusqu'en avril, bref répit qui permet aux blessures de guérir, tandis que les victoires sont aussi chèrement payées que les défaites et l'on prépare la prochaine campagne, dans une direction encore inconnue. Cependant, la répression n'aurait peut-être pas suffi à maintenir une si longue soumission. Celle-ci a-t-elle été possible sans l'accord de la majorité ? L'Em-

pire défendait contre les invasions étrangères et l'arbitraire des potentats locaux, il offrait même la participation, en associant certaines couches sociales au pouvoir pas les privilèges qu'il accordait, et, dans l'intérêt même de l'exploitation de la région, il y a développé le commerce et l'artisanat dans les centres urbains.

Pour l'organisation de la paix dans le monde des Balkans ce n'est pas la formule impériale qui triomphe finalement, mais une variante qui est une réponse à l'équilibre de la coexistence internationale. C'est cette politique de compromis et de concessions que le prince roumain Pierre Rareș accusait en 1541, en déclarant : « nous, c'est les chrétiens qui nous ont livrés aux infidèles ». Vingt ans plus tard, la Pologne demeurait neutre, refusait la confrontation militaire avec la Porte par crainte qu'une défaite n'amenât les Turcs à sa frontière, en supprimant les Etats-tampon, les principautés danubiennes.

Lorsque, au XVII^e siècle, le Sud-Est est devenue un monde assiégé, un espace culturel et politique séparé de l'Occident, tandis que celui-ci se confondrait avec « la civilisation européenne » et les Turcs avec « les barbares », cette situation a conduit les peuples balkaniques, à une solidarité dont les conséquences ne sont pas encore épuisées. Mais l'esprit sud-est européen, malgré les influences orientales alors, occidentales ensuite, qui s'y sont ajoutées, avait déjà été modelé au derniers siècles de l'époque byzantine. « La paix est notre Dieu », s'écrie le patriarche de Constantinople en 1370. Le sentiment religieux a beaucoup évolué, l'idéal de la paix intérieure, harmonie de l'âme, a été perdu ; cependant si au bruit de ces réflexions l'on veut retrouver l'essentiel toujours actuel, c'est cette parole qu'on devrait retenir, comme l'expression d'une longue fuite devant la réalité.

Pour quelqu'un qui a vécu dans cette région et qui est conscient de ses traditions, l'Europe et le reste du monde semble présenter maintenant les mêmes problèmes que sa propre histoire lui évoque. D'autre part, si cette histoire était meilleure qu'ailleurs, elle aiderait à mieux comprendre les inquiétudes d'une paix artificielle et fragile.

FRANZ BABINGER: EIN DEUTSCHER BEITRAG ZUR RUMÄNISCHEN OSMANISTIK

CRISTINA FENEȘAN

„Nichts ist praktischer als eine gute Theorie“ behauptete seiner Zeit, und zwar mit gutem Recht, Immanuel Kant. Im Falle Rumäniens ist schon die Theorie üblich, dass nach dem I. Weltkrieg dem Staat, der Wissenschaft und der Geschichtsschreibung fast dieselben Fragen gegenüber standen¹. Die Vervollkommnung staatlicher Einheit und Institutionen aufgrund einer besseren Organisation erwies sich für die rumänische Gesellschaft eine genau so entscheidende Frage wie ihre Einverleibung in das zeitgenössische geistige Leben. Es ist doch eine wohl bekannte Tatsache, dass sich die Geschichtsschreibung mit jeder Generation erneuert. In der Sicht von Nicolae Iorga sollte es schon reichen, dass die Vergangenheit durch die Menschen durchdringt sei, um von sich aus neu zu werden². Die Menschen sollten allem zuvor vom Selbstbewusstsein, von den tiefsten und vollständigsten Kenntnissen aller Schwächen und Kräfte ausgehen. Um den neuen Aufgaben gerecht zu werden, hatte Iorga den historischen Studien eine noch nie gewesene Tragweite beigegeben. Es handelt sich nicht nur um eine methodische, spezialisierte Forschung sondern auch um ihre Organisation und Diversifizierung im Rahmen der neu gegründeten Fachinstitute, beziehungsweise des Institutes für Südost-Europa-Forschung³.

Es heisst aber nicht, dass Iorga infolge seiner kritischen Betrachtungen über die rumänische Geschichtsschreibung gerade ihre Schwachpunkte im Hintergrund blieben liess. Im Gegenteil, zusammen mit Ioan Bianu hatte Iorga 1913 und 1928 den Mangel an Orientalisten, besser gesagt an Osmanisten als Lehr- und Forschungskräfte in Vergleich zur österreichischen und deutschen Orientalistik beanstandet⁴. Anlass dazu sollte das 1927 in Leipzig erschienene Buch Franz Babinger's *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke* sein. Es wirkte sich tatsächlich sehr anregend auf Iorga's Tätigkeit und kritische Einschätzungen aus. Als Beweis dafür möchten wir die 1928 im Rahmen der historischen Ab-

¹ Siehe Al. Zub. *Istorie și istorici în România interbelică*, Iași, (Geschichte und Historiker aus der Zwischenkriegszeit in Rumänien), Iași, Junimea Verlag 1969, S. 13–16, 30–34, 43–45.

² Siehe „*Tiparița literară*“ I (Die literarische Druckerei), 1928, 2 S. 42.

³ A. Pippidi, *Pour l'histoire du premier Institut des Études Sud-Est Européennes en Roumanie*, „*Revue des Études Sud-Est Européennes*“, XV., 1, 1978, S. 139–156; Derselbe, *Rostul și împrejurările întemeierii primului Institut de Studii Sud-Est Europene (Zweck und Umstände der Gründung des ersten Institutes für südosteuropäische Studien)*, „*Valra*“, 3, 1985.

⁴ N. Iorga, *Cronicle turcești ca izvor pentru istoria românilor (Die osmanischen Chroniken als Quellen für die Geschichte der Rumänen)*, „*Academia Română, Memoriile Secțiunii Istorice*“ III. Folge Bd. IX, Mem. I, 1928, S. 2–3.

teilung der rumänischen Akademie gehaltene Vorlesung über *Die Türkischen Chroniken als Quellen zur Geschichte der Rumänen* anführen. Die Darstellung mancher Auszüge aus den osmanischen Chroniken, sowie die Schätzung ihres historischen Wertes haben die dringende Notwendigkeit der Ausbildung von Orientalisten besonders hervorgehoben: „Aus diesem Aufsatz ergibt sich eine Schlussfolgerung: Wir müssen auch Alles was uns in den osmanischen Chroniken anbelangt beisamen haben. Dafür brauchen wir aber Orientalisten. Ist es doch nicht eine Schande dass wir bisher keinen haben?“⁵.

Diese Schlussfolgerung zählte leider zu den Paradoxen der rumänischen Geschichtsschreibung. Die engen Beziehungen, die die rumänischen Fürstentümer als Nachbarländer zum osmanischen Staat pflegten wurden immer als ein Hauptthema in der rumänischen Chronistik und Historiographie angeschnitten. Und dies unso mehr als das osmanische Reich das Schicksal der rumänischen Fürstentümer auf die Dauer geprägt hatte. Erwähnte Schlussfolgerung konnte nicht die Bitterkeit des rumänischen Historikers verbergen.

Die umfassende Vorführung des Buches *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke*, die in der Bukarester *Revue Historique du Sud-Est Européen* erschien⁶, gab, unseres Erachtens, eine Anregung zum Briefwechsel zwischen Babinger und Iorga. Die Erforschung der osmanischen Dobrudscha wurde zum Lieblingsthema der Briefe, die Nicolae Iorga, Dezember 1930 von Babinger erhielt⁷. Anlass dazu waren sowohl Iorga's Aufsatz über die Moscheen von Mangalia und Ismail⁸ als auch die von ihm übersandten Aufnahmen von osmanischen Grabsteine aus der Dobrudscha. In diesen bisher unbekanntten Briefen eröffnet Babinger neue programmatische Forschungsrichtungen in der Geschichte der Dobrudscha, die aber erst nach dem II. Weltkrieg, und zwar nur teilweise, in Erfüllung gegangen sind. Dazu zählen die Studien über den Einfluss der Lehre vom Scheyich Bedred-Din, über die Bauernaufstände

⁵ *Ebenda*, S. 22.

⁶ Mit gutem Grunde hat N. Iorga dieses grundlegende Werk in „*Revue Historique du Sud-Est Européen*“, V, 1—3, 1928, S. 81 folgenderweise charakterisiert: „Ce n'est qu'un répertoire, mais un répertoire admirable, pour lequel il faut être hautement reconnaissant à ce savant allemand ou autrichien, qui date sa préface de Rethymno de Crète. Il ne présente pas moins de cinq cents ouvrages, pour la plupart totalement inconnus, et montre aux représentants de la résurrection turque le devoir de les faire paraître dans toute une série de volumes d'un vaste corpus contenant textes, traductions et notes. L'ouvrage, qui témoigne de longues difficiles et heureusement fécondes recherches — on nous annonce aussi le précieux présent d'un texte de la littérature ottomane — commence par affirmer le caractère culturel de l'État des Osmanli“.

⁷ Siehe den am 5. September 1930 an N. Iorga geschriebenen Brief, *Familienarchiv N. Iorga* (Anhang I), der sich auf die übersandten Aufnahmen von Grabsteinen und von Moscheeninschriften aus der Dobrudscha bezieht. Diesbezüglich möchte ich Herrn Professor Andrei Pippidi, der mir den Zugang zum *Familienarchiv N. Iorga* und die Veröffentlichung der erwähnten Briefe gestattetete, meinen aufrichtigsten Dank aussprechen.

⁸ N. Iorga, *Moschei pe pământ românesc (Moscheen auf rumänischen Boden)* „*Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice*“, XXII, 62, 1929, S. 184—187.

im Osmanenstaat⁹, über Sarı Saltık Baba und die Stadt Babadag¹⁰ sowie die Übersetzung und Erläuterung von Evliya Tschelebi's Angaben über Rumänien¹¹.

Erwähnter Briefwechsel stellte sich im Laufe der Zeit immer mehr als positives Ereignis für die von Babinger gepflegten Beziehungen zu den rumänischen Historikern heraus. Es war auch ein praktischer Weg auf dem moderne, wissenschaftliche Osmanistik als Fachgebiet der rumänischen Geschichtsschreibung ins Leben gerufen wurde.

Auf Iorga's Veranlassung stand seine Schülerin Maria Matilda Alexandrescu-Dersca, die eine Doktordissertation über die 1402-er Schlacht von Ankara vorbereitete, in regen Briefwechsel mit Franz Babinger. So konnte ihr der berühmte Verfasser der *Geschichtsschreiber der Osmanen* wertvolle Hinweise über die Chroniken, die das angeschnittene Thema betreffen, übermitteln¹².

Zweifelsohne beweist angeführtes Beispiel nochmals die Rolle der internationalen Zusammenarbeit in der Entwicklung von neuen Fachgebieten und bei der Ausbildung von Fachkräften. Manche Stimmen der rumänischen Geschichtsschreibung¹³ sprachen nicht nur diese Forderung sondern auch die Notwendigkeit von Organisation, Planung und Zusammenarbeit im Rahmen von Fachinstituten wiederholt aus. Die Gründung verschiedener Institute für Geschichte in Bukarest, Iași, Klausenburg, die der historischen Forschung ihre Vielschichtigkeit sichern konnten, hatte diese Idee verwirklicht. Es war auch kein Zufall, dass Georg Brătianu

⁹ M. Guboglu, M. Mehmet, *Răscoalele țărănești din Imperiul otoman și Bedreddinismul* (Die Volksaufstände im osmanischen Reich und der Bedreddinismus), „Studii“, X, 2, 1957, S. 137—158.

¹⁰ M. M. Alexandrescu-Dersca-Bulgaru, *Aspecte ale vieții economice din orașele și târgurile Dobrogei sub stăpânirea otomană (sec. XV—XVIII)* (Aspekte des wirtschaftlichen Lebens in den Städten und Marktflecken aus der Dobrudscha unter osmanischer Herrschaft), „Studii“, 26, 1, 1973, S. 33—48; Dieselbe, *Știri despre Babadag în Evul Mediu* (Auskünfte über Babadag während des Mittelalters), „Revista de Istorie“, 31, 3, 1978, S. 445—463.

¹¹ M. Guboglu, *De la situation social-économique des pays roumains vers le milieu du XVII^e, siècle*, „Studia et Acta Orientalia“, 4, 1962, S. 153—196; Derselbe, *Călătoriile lui Evliya Çelebi în Transilvania* (Die Reisen des Evliya Tschelebi durch Siebenbürgen), „Apulum“, 5, 1964, S. 347—374; Derselbe, *Evliya Tschelebi în Săden Siebenbürgens. Beschreibung der Städte Fogarasch, Kronstadt und Hermannstadt*, „Forschungen zur Volks- und Landeskunde“ IX, 1, 1966, S. 119—130; Derselbe, *De la situation politique, administrative, militaire, culturelle et artistique dans les pays roumains (1651—1666)*, „Studia et Acta Orientalia“, 5—6, 1967, S. 3—48; M. Mehmet, *Aspecte din istoria Dobrogei sub dominația otomană în veacurile XIV—XVII* (Märturiile călătorului Evliya Çelebi) (Aspekte der Dobrudscha-er Geschichte unter osmanischen Herrschaft in den XIV—XVII Jahrhunderten. Die Aussagen des Reisenden Evliya Tschelebi) „Studii“, 5, 1965, S. 1097—1116; Siehe auch die Übersetzung von Evliya Tschelebi, die M. Mehmet in *Călători străini despre Țările Române* (Fremde Reisende durch die Rumänischen Länder) Bd. 6, Bukarest, 1976, 326—753 veröffentlicht hat.

¹² Fr. Babinger legte diesbezüglich grossen Wert auf die Chronik von Idris Bitlisi so wie es mir während eines Privatgespräches M. M. Alexandrescu-Dersca-Bulgaru mitgeteilt hat. Im Laufe des II. Weltkrieges ist leider ihr Briefwechsel mit Fr. Babinger verloren gegangen.

¹³ Al. Zub, a.a.O., S. 45—46; N. Iorga, *La littérature historique roumaine 1921—1926*, Warschau, 1928, 13 S.; C. C. Giurescu, *Considerații asupra istoriografiei românești în ultimii douăzeci de ani* (Betrachtungen über die rumänische Geschichtsschreibung in den letzten zwanzig Jahren), Vălenii de Munte, 1926, S. 49; G. I. Brătianu, *Concepțiunea actuală a istoriei medievale* (Die gegenwärtige Auffassung der mittelalterlichen Geschichte), Bukarest, 1924, S. 35—36; Derselbe, *Une nouvelle histoire de l'Europe au Moyen Âge : la fin du monde antique et le triomphe de l'Orient*, „Revue belge de philologie et d'histoire“, 1939, S. 252—266.

sich 1934 um die Gründung eines rumänischen Institutes in Istanbul bemühte¹⁴. Diesbezüglich entwarf Brătianu ein ausführliches Forschungsprogramm, das er im Ausland bekannt machte¹⁵. Diese Bestrebungen wiesen deutlich darauf hin, dass das Eintreffen eines Fachmannes gewärtig und von grosser Bedeutung war.

Die unerwartete Wendung in Babinger's Leben und Laufbahn brachte endlich den von N. Iorga geäusserten Wunsch in Erfüllung. Ein Konflikt mit dem Nazi-Régime führte 1934 zu seiner Ausserdienststellung als Professor in Berlin und zwang ihn auf diese Weise in die Emigration. Babinger folgte der Einladung von Iorga nicht nur um Zuflucht, von 1934 bis 1943, in Rumänien zu finden.

Er setzte hier seine islamischen und türkischen Studien eifrig fort. Kurz nach seinem Eintreffen in Rumänien, folgte Babinger 1934 manche seiner Forschungsrichtungen in der Geschichte der Dobrudscha, die schon im Laufe seines Briefwechsels mit Iorga angedeutet worden waren. Auf Antrieb von N. Iorga, konzentrierte Babinger seine Forschungen auf das Gebiet um Babadag und von Deliorman, ins besondere auf die Grabstatt und die Legenden um Sarî Saltîk Baba, den er als eine erstaunliche Erscheinung des Islams betrachtete¹⁶.

Mit gutem Recht hat er ein Jahr später, im Rahmen seines Bukarest-er Vortrages über *Manche Fragen der islamischen Studien in Südost-Europa*, die bittere Notwendigkeit der Erforschung des islamischen Nachlasses in der Dobrudscha hervorgehoben. Die ununterbrochene Auswanderung der Türken und Tataren in die Türkei brachte die islamische Überlieferung aus der Dobrudscha in grosser Gefahr. So sollten sich in der nahen Zukunft die Forschungen sowohl mit der Aufnahme der islamischen Überlieferung als auch mit der Herstellung einer Sammlung von den in Rumänien vorhandenen orientalischen Druckwerken befassen¹⁷.

Fr. Babinger hielt es für seine Ehrenpflicht zum Lebensrecht und zur Fortdauer der Turkologie beizutragen. Noch 1936 hat er es mit treffenden Wörtern in seinem Vortrag über *Die Herkunft und Entwicklungsphasen der osmanischen Geschichtsschreibung* völlig bewiesen. Es besorgte ihn die Zukunft der islamischen Studien und insbesondere die der Turkologie, da sie durch den schweren Verlust an Gelehrten in ihrer Existenz bedroht waren.

Tatsächlich ist es Babinger gelungen die von Iorga 'enfaltete didaktische und wissenschaftliche Tätigkeit, die sich als Zweck die Entstehung der modernen Osmanistik setzte, zu vervollkommen. An den Bukarester und Iaşi-er Universitäten hat sich Babinger im gleichen Masse um die Fachausbildung von rumänischen Osmanisten und um die Erforschung der rumänisch-osmanischen Beziehungen bemüht. Als Lehrer und Wissenschaftler war Babinger der bitteren Notwendigkeit von Nach-

¹⁴ G. Brătianu, *Pentru un institut român de cercetări istorice și arheologice la Constantinopol (Für ein rumänisches Institut für historisch- und archäologische Forschungen in Konstantinopel)* „*Revista Istorică Română*“ III, 1933, S. 317–323.

¹⁵ Derselbe, *De la nécessité d'un Institut roumain d'histoire et d'archéologie à Constantinople*, in: *Études byzantines d'histoire économique et sociale*, Paris, 1938, S. 275–279.

¹⁶ Fr. Babinger, *Quelques problèmes d'études islamiques dans le sud-est européen*, „*L'Europe Orientale*“, VII, 1937, S. 101–102.

¹⁷ *Ebenda*, S. 108.

wuchs an Osmanisten auf internationaler Ebene völlig bewusst: „so wie ich es schon zuvor betont habe, wird es in der Türkei noch wenige Leute geben, die auf diesem Gebiete arbeiten, während die Zahl deren, die solche alte Urkunden lesen können, ständig abnimmt“¹⁸.

In Bukarest unterrichtete Babinger Osmanisch und osmanische Geschichte in der Landessprache, u.zw. am Lehrstuhl von Nicolae Iorga in der Zeit von 1934 bis 1937. Manchen zeitgenössischen Aussagen gemäss, darunter auch die von N. Iorga¹⁹, hatte ein so reger Geist sich die rumänische Sprache bis zur Vollendung angeeignet. Babinger bediente sich also des Rumänischen nicht nur bei seinem Unterricht, sondern auch bei der Veröffentlichung einer Reihe von wichtigen Aufsätzen²⁰.

Der Beharrlichkeit von Professor Georg Brătianu zufolge, erwies ihm die Universität aus Iași die Ehre sich von 1937 bis 1943 unter den vertragsmässigen Vortragenden zu befinden. Brătianu's Auffassung gemäss, die Osteuropäer und dem Schwarzen Meer die Rolle einer Drehscheibe in Europa anerkannte, war Babinger's Unterricht für den geistigen Bereich der rumänischen Geschichtsschreibung lebenswichtig. Diesbezüglich betonte auch der vom Iorgu Iordan, Dekan der Iași-er Fakultät für Philologie und Philosophie, erstattete Jahresbericht 1937/1938 den grossen Vorteil einen Gelehrten wie Franz Babinger als Gastprofessor zu haben: „Diese Anschaffung ist sehr wichtig und nicht nur da ein Lehrstuhl für türkische Sprache und Geschichte an einer rumänischen Universität durchaus notwendig ist, sondern auch weil unsere Fakultät, wenn auch auf beschränkte Zeit, eine so hervorragende Persönlichkeit wie die des Herrn Franz Babinger empfangen hat“²¹. Übrigens war Iorgu Iordan nicht der einzige rumänische Gelehrte, der Babinger hochschätzte. Noch 1928 gab Iorga eine unvergessliche Charakterisierung der wissenschaftlichen Persönlichkeit seines deutschen Kollegen: „Herrn Franz Babinger, einem Mann vollkommener Bildung und unendlicher Mühe ist es gelungen, durch Anstrengungen, die man nicht ausreichend

¹⁸ Fr. Babinger, *Originea și fazele dezvoltării istoriografiei otomane (Herkunft und Entwicklungsphasen der osmanischen Geschichtsschreibung)* „*Revista Fundațiilor Regale*“, 4, 1938, S. 15.

¹⁹ Siehe die Besprechung vom veröffentlichten Aufsatz *Originea și sfârșitul lui Vasile Lupu (Herkunft und Tod von Vasile Lupu)*, die N. Iorga in „*Revista Istorică*“, XXII, 7–9, 1936, S. 349 herausgegeben hat.

²⁰ Folgende Aufsätze hat Babinger rumänisch veröffentlicht: *Cel dintâi bir al Moldovei către Sultan (Der erste Tribut der Moldau an den Sultan)*, Bukarest, 1936, 11 S. + 2 Tafeln, Sonderdruck aus der Festschrift für Alexandru und Ion I. Lapedatu; *Originea și sfârșitul lui Vasile Lupu (Herkunft und Tod von Vasile Lupu)*, Bukarest, 1936, 20 S. + 1 Tafel, „*Academia Română, Memoriile secțiunii istorice*“, III Folge, Bd. XVIII, Mem. 2; *Originea lui Vasile Lupu (Die Herkunft von Vasile Lupu)*, Bukarest, 1937, 10 S. + 2 Tafel, „*Academia Română, Memoriile secțiunii istorice*“, III Folge, Bd. XIX, Mem. 9; *O relațiune neobservată despre Moldova sub domnia lui Antonie Vodă Ruset (1676) (Ein unbemerkt gebliebener Bericht über die Moldau während der Herrschaft des Antonie-Vodă Ruset)*, Bukarest, 1937, 28 S. + 1 Tafel, „*Academia Română, Memoriile secțiunii istorice*“, III Folge, Bd. XIX, Mem. 8; *În memoria lui Demostene Russo (1869–1938) (Demostene Russo zum Gedächtnis)*, Iași, 1938, 7 S. Sonderdruck aus „*Însemnări ieșene*“, IV, 1, 1939; *Originea și fazele dezvoltării istoriografiei otomane (Die Herkunft und die Entwicklungsphasen der osmanischen Geschichtsschreibung)*, Bukarest, 1938, 16 S., Sonderdruck aus „*Revista Fundațiilor Regale*“, 4, 1938; *Izvoarele turcești ale lui D. Cantemir (Die osmanischen Quellen D. Kantemir's)*, Bukarest, 1942, 11 S. Sonderdruck aus „*Arhiva Românească*“ VII, 1941.

²¹ Siehe „*Universitatea Mihăileană Iași. Anuarul Universității*“, Bd. XXIII/1937–1938, S. 116.

würdigen kann, eine von erstauenswürdiger Gelehrsamkeit umfassende Bibliographie... der osmanischen Geschichte zusammenzustellen" ²².

Erst Doktor der Indologie hatte sich Babinger 1921 mit einer Arbeit über Scheich Bedr-ed-Din ²³ im Fach Orientalistik, eigentlich Osmanistik, habilitieren lassen. Zweifelsohne haben dazu auch seine Erfahrungen auf dem orientalischen Kriegsschauplatz und als zeitweiliger Verbindungsoffizier bei Mustafa Kemal, dem späteren Atatürk, beigetragen ²⁴. Unter solchen Umständen band Babinger sein Schicksal und seine Tätigkeit ganz eng an Südost-Europa, so wie er es später, 1944, im Geleit zu seinem Buch *Beiträge zur Frühgeschichte der Türkenherrschaft in Rumelien (14–15. Jhdt.)*, anführen wird. Es ist kein Zufall, dass er als Motto das treffende Wort des römischen Poeten wählte:

"O qui me gelidis convallibus Haemi
Sistat et ingenti ramorum protegat umbra" ²⁵.

Demzufolge ist es nicht zu verwundern, dass sich Babinger besonderer Hochschätzung in Iaşi erfreute. Dort entfaltete er eine anhaltend vielseitige Tätigkeit. Dem Iaşi-er Universitätsjahrbuch gemäss ²⁶, hat Babinger nicht nur Osmanisch und osmanische Geschichte in Zusammenhang mit der rumänischen Geschichte unterrichtet, sondern auch eine wertvolle Sammlung von türkischen Büchern angelegt. Es handelt sich nämlich um 171 Bände, 8 Zeitschriften in 16 Bänden und eine Landkarte des osmanischen Reiches, die Babinger 1939 von Franz Müldorf gekauft hatte ²⁷. Damit in Zusammenhang sei noch zu erwähnen, dass Babinger 1938 in der Türkei Bücher für die vom König Karl I. von Hohenzollern gegründete Stiftung erworben hat ²⁸.

Andererseits setzte sich der deutsche Gelehrte kräftig für die Gründung eines Institutes für Turkologie, nach dem Vorbild von Iorga's Südost-Institut, ein. Sein Unternehmen, dass das 1934 aufgestellte Projekt von Brătianu wiederaufnahm, fand sowohl beim Dekan der Fakultät für Philologie und Philosophie, beim Rektor der Iaşi-er Universität, beim Botschafter der Republik Türkei in Bukarest, Tanriöver, als auch beim Ministerpräsident Armand Călinescu, die nötige Unterstützung ²⁹. Zu diesem Zweck hatte man also den Botschafter der Republik Türkei in Bukarest, Tanriöver an der Iaşi-er Universität eingeladen um einen Vortrag am 30. April 1939 über die Geschichte der türkischen Literatur zu halten ³⁰.

Das Institut für Turkologie der Iaşi-er Universität wurde am 1. April 1940 zwecks Unterrichts, wissenschaftlicher Forschung und Festi-

²² N. Iorga, *Cronicile turceşti ca izvor.. (Die osmanischen Chroniken..)*, S. 2–3.

²³ Fr. Babinger, *Scheich Bedr ed-Din, der Sohn des Richters von Simaw. Ein Beitrag zur Geschichte des Sektenwesens im Altosmanischen Reich*, in: „Der Islam“, Bd. XI, 106 S.

²⁴ Siehe H. J. Kissling, *Nachruf Fr. Babinger*, in: „Südost Forschungen“ 26, 1967, S. 376.

²⁵ Siehe das Vorwort bei Fr. Babinger, *Beiträge zur Frühgeschichte der Türkenherrschaft in Rumelien (14.–15. Jhdt.)*, Brunn, München.

²⁶ Siehe „Universitatea Mihăileană Iaşi...“, S. 241.

²⁷ *Ebenda*.

²⁸ Siehe den am 21. Januar 1992 im Rahmen des Labors für osmanische Studien von Dan Prodan gehaltenen Vortrag über die Gründung des Iaşi-er Instituts für Turkologie.

²⁹ *Ebenda*.

³⁰ I. Iordan, *Memorii (Tagebuch)*, II, Bd. Bukarest, 1977, S. 293–4.

gung der kulturellen Beziehungen unter Vorstand von Franz Babinger ins Leben gerufen. Mihai Guboglu wurde auf Empfehlung des türkischen Botschafters, aber ohne Babinger's Zustimmung zu haben, zum wissenschaftlichen Sekretär des Institutes ernannt. So konnte man auch, der am 30. Mai 1939 von Babinger verfassten Denkschrift gemäss³¹, dem Institut für Turkologie eine erhebliche Rolle in der Gewährung von Forschungstipendien in der Türkei sowie in der Erforschung osmanischer Geschichte beimessen. Da die Bewerber die gestellten Bedingungen nicht erfüllen konnten, gab es leider keine Gewährung von Forschungstipendien in der Türkei. In Gegensatz zum erwähnten Zustand wurden aber während der 3-jährigen Existenz 1940—1943 des Institutes für Turkologie zwei wichtige Bücher veröffentlicht, nämlich: F. Babinger, *Die Vita (menaqibname) des Scheich Bedr-ed-Din*³² und die Doktordissertation von Maria Matilda Alexandrescu-Dersca, *La campagne de Timur en Anatolie (1402)*³³.

Wenn auch die 1943 erfolgte Einberufung Babinger's zur Wehrmacht und Guboglu's Fahndienst in der rumänischen Armee zur Einstellung der Tätigkeit des Institutes trugen, ist diese organisatorisch-wissenschaftliche Erfahrung nicht verloren gegangen. Fünf Jahre später, 1948, wird Babinger als Inhaber des Lehrstuhls für Geschichte und Kultur des Nahen Orients und Turkologie das gleichnamige Institut, nach dem Vorbild des Iași-er Instituts für Turkologie, gründen³⁴.

Diesbezüglich darf man getrost behaupten, dass Babinger's Beitrag zur Organisierung der modernen Osmanistik in Rumänien seinem Kampf um den türkischen Studien einen Ehrenplatz in der Geschichtsschreibung zu gewinnen, gleich kam.

Kein Gelehrter hat sich seit Joseph von Hammer-Purgstall's Zeiten so viel um dieses Forschungsgebiet angenommen wie Babinger. Gleich nach seiner Habilitation wagte es der deutsche Gelehrte nicht, vom Begriffsstandpunkt der Gleichung Orientalistik = Semitistik ausgehend, die damals noch als Dogma galt, in den Kampf zu ziehen. Wenn auch die Bezeichnung Turkologie abgelehnt wurde, da man darunter, Babinger's Auffassung gemäss, ausschliesslich eine sprachwissenschaftliche Disziplin verstehen konnte, setzte sich der berühmte Gelehrte für den Begriff türkische Studien durchaus, ein³⁵. Schon 1936 hatte er in Bukarest im Rahmen seines Vortrages über die osmanische Geschichtsschreibung, die Grundlinien einer weiteren Entwicklung der türkischer Studien entworfen. Sie betrafen Fragen der werdenden Osmanistik in Rumänien, die auch vor der Geschichtsschreibung aus Südost- und Osteuropa noch offen standen³⁶.

Als Wissenschaftler hat Babinger wichtige Aspekte der rumänisch-osmanischen Beziehungen aus den XV. — XVIII. Jahrhunderten angeschnit-

³¹ Siehe den Vortrag von Dan Prodan.

³² Fr. Babinger, *Die Vita (Menaqibname) des Scheich Bedr ed-Din Mahmud I.* Teil ... herausgegeben von F. Babinger, Leipzig 1943 (Universitatea Mihailcană din Iași. Publicațiile Institutului de turcologie)

³³ M. M. Alexandrescu-Dersca, *La campagne de Timur en Anatolie (1402)*, Bukarest, 1942.

³⁴ H. J. Kissling, a.a.o., S. 377: „Das von ihm geschaffene Institut eines der grössten seiner Art in Deutschland, wenn nicht in Europa ist allzeit Fr. Babinger besonderer Stolz gewesen“.

³⁵ *Ebenda*.

³⁶ Fr. Babinger, *Originea și fazele dezvoltării istoriografiei otomane (Die Herkunft und die Entwicklungsphasen der osmanischen Geschichtsschreibung)*, S. 15—16.

ten³⁷. Demzufolge ist es nicht zu verwundern, dass nach dem II. Weltkrieg die rumänische Osmanistik und Geschichtsschreibung manche seiner Forschungen über die Tributzahlung der rumänischen Fürstentümer an den Sultan³⁸, über die Dobrudscha-er Städte³⁹, über die berühmte *Historia incrementorum atque decrementorum Aulae Othomanicae*⁴⁰ oder über fremde Reisende⁴¹ wiederaufgenommen und erweitert hat.

Es ist also eine unwiderlegbare Tatsache, dass die 1934—1943 von Babinger in Rumänien entfaltete Tätigkeit der rumänischen Osmanistik den Geburtsschein ausgestellt und diese auf die Dauer geprägt hat.

Diese bisher im kommunistischen Rumänien leider verweigerte Anerkennung soll nun dem berühmten Gelehrten als später Dank zukommen. Sein Verdienst ist umso ansehnlicher, als er unter schweren Umständen, für das Fortleben und für den Fortschritt der türkischen Studien sowohl in Rumänien als auch in der ganzen Welt mit Ausdauer erkämpft hat.

ANHANG*

I

Berlin, W. 15, am 5. Dezember 1930
Duisburger Str. 12

Sehr verehrter Herr Rektor,

Ihren freundlichen Brief erhielt ich gestern, heute die Lichtbilder sowie das Buletinul mit Ihrem Aufsatz über die Moscheen von Mangalia und Ismail. Vielen Dank für Ihre Liebenswürdigkeiten! Was die mir

³⁷ Es handelt sich nämlich um die ersten Beziehungen der rumänischen Länder zur Pforte und ihre Tributpflichtigkeit, um die Dobrudscha-er Städte und um die moldauischen Fürsten Vasile Lupu und Dimitrie Kantemir.

³⁸ Siehe P. P. Panaitescu, *Mircea cel Bătrân (Mircea der Alte)*, Bukarest, 1944, S. 355; Derselbe, *Pe marginea folosirii izvoarelor cu privire la supunerea Moldovei la tributul turcesc (Etwas über die Quellen zur Tributpflichtigkeit der Moldau der Pforte gegenüber)* „Studii“, III, 5, 1952, S. 187—198; M. Berza, *Haraciul Moldovei și Țării Românești în sec. XV—XIX (Der Haraß der Moldau und der Walachei in den XV.—XIX. Jhdts.)*, „Studii și Materiale de istorie medie“, II, Bukarest, 1957, S. 7—48; M. Mehmed, *Din raporturile Moldovei cu Imperiul otoman în a doua jumătate a veacului al XV-lea (Über die Beziehungen der Moldau zum osmanischen Reich in der 2. Hälfte des XV. Jhdts.)*, „Studii“, XIII, 5, S. 165—178.

³⁹ T. Mateescu, *Un oraş dobrogean dispărut — Ester (Eine verschwundene Stadt aus der Dobrudscha Ester)*, „Pontica“, 2, 1969, S. 413—426; Derselbe, *Depozitele de la Isaccea ale Imperiului otoman (Die osmanischen Hambers bei Isaccea)*, „Danubius“ I, 6—7, 1972—1973, S. 49—68.

⁴⁰ Siehe die rumänische Herausgabe von V. Cândea, D. Cantemir, *Istoria Imperiului otoman*, Prefață, studiu introductiv de V. Cândea (*Geschichte des osmanischen Reiches*), „Manuscriptum“, 16, 2, 1985, S. 17—42, 17, 2, 1986, S. 33—56; V. Cândea, *Life Story of a Manuscript: Dimitrie Cantemir's History of the Ottoman Empire* „Revue des Études Sud-Est Européennes“, 23, 4, 1985, S. 297—312; P. Cernovodeanu, *Le plan de Constantinople par Dêmètre Cantemir*, „Revue des Études Sud-Est Européennes“, 27, 1—2, 1989, S. 35—48; T. Gemil, *Considérations concernant l'Histoire ottomane de Dêmètre Cantemir*, „Dacoromania“, 2, 1974, S. 155—166; V. Cândea, *Cantemir et la civilisation islamique*, „Romano-Arabica“, II, Bukarest 1976, S. 15—41.

⁴¹ Siehe die von M. Holban, M. M. Alexandrescu-Dersca-Bulgaru und Paul Cernovodeanu in 8 Bände herausgegebene Sammlung „*Fren de Reisende über die rumänischen Länder (Călători străini despre Țările Române)*“ Bukarest, 1968—1983.

* Die an Iorga gerichteten Briefe befinden sich im Familienarchiv N. Iorga.

übersandten Aufnahmen von Grabsteinen belangt, so kann ich Ihnen darüber leider wenig Erfreuliches sagen. Diese Grabsteine sind weder alt (einer vom Jahre 1211=1796, einer von 1224=1809, einer von 1239=1823), noch gehören sie geschichtlich irgendwie bemerkenswerten Persönlichkeiten an. Auch als Typen stellen sie nichts aussergewöhnliches dar. Solche Grabsteine gibt es zu vielen Tausende auf ehemals türkischem Boden. Ich bin gern bereit, Ihnen die Grabinschriften zu entziffern und zu übersetzen, bemerke aber im vornhinein, dass sich die Veröffentlichung einer solchen Arbeit unter gar keinen Umständen lohnt. In Rumänien gibt es religionsgeschichtlich hochwichtige Stätten, ich erinnere nur an Kaliaghra, die dringend eine Untersuchung verlangen. Wichtig wäre die Aufnahme der älteren Moschee-Inschriften besonders in der Dobrudscha, in Bessarabien usw. Auch an der Donau ist noch massenhaft Arbeit zu leisten. Ich war im Frühjahr von hier aus im Kraftwagen im Deli Orman, jedoch nur auf bulgarischem Boden. Obschon mir der Generalkonsul Rumäniens in Varna alle Erleichterungen versprach, konnte ich von seiner Aufforderung, auch nach Rumänien zu fahren, aus Zeit — und Geldknappheit kein Gebrauch machen. Ich darf Sie in diesem Zusammenhang an meinen langen Artikel über SARY SALTYQ DEDE in der Enzyklopädie des Islam, IV. Band, erinnern, wo Sie so viele Hinweise über die Dobrudscha usw. finden würden. Diese Derwischklöster im rumänischen Deli Orman und weiter östlich müssten unbedingt bald durchforscht werden, ehe es zu spät ist.

Ich bin Ihnen sehr verbunden, dass Sie sich meiner Bitten annehmen und mir die betreffenden Hefte der Analele Dobrogei bzw. des Arhiva Dobrogei verschaffen wollen. Bitte, vergessen Sie nicht, das Heft Ihrer südosteuropäischen Zeitschrift beilegen zu lassen, in dem die lange Anzeige meines Buches GOW sich befindet. Diese Zeitschrift ist hier nur Einmal vorhanden und schwer zu erlangen. Ich erwarte also Ihre Nachrichten wegen der Fotografien (eine ist zweimal übersandt worden!). Gestern sandte ich Ihnen eine Reihe von Urkundenstudien, die aus den letzten Jahren stammen.

Der Tod Heisenbergs ist für die byzantinischen Studien freilich ein schwerer Verlust. Hierzulande sind die Gelehrten spärlich, die sich mit Byzantinistik befassen.

In ausgezeichnetener Hochachtung
Ihr ergebenster

F. BABINGER

II

Berlin, W. 15, am 27. Dezember 1930
Duisburger Str. 12

Hochgeehrter Herr Rektor,

Ihr frdl. Schreiben vom 17. Xber erreichte mich kurz vor den Feiertagen, dagegen kam das darin angekündigte Paket erst heute an. Es

enthielt jedoch nicht die ganze Sammlung der französischen „Bulletins der Akademie, historische Sektion“, sondern folgende Stücke:

1 Jahrgang 1930, tome XVII des Bulletin

15 Sonderdrucke Ihrer darin enthaltenen Abhandlung 'Un Héraclide à Montpellier

5 Sonderdrucke Ihrer Abhandlung Notes de diplomatique roumaine

1 Heft, V. Jahrg., Nos. 1—3 der Revue Historique, um das ich gebeten hatte. Es hat also den Anschein, wenigstens nach Ihrem Schreiben vom 17. Xber, dass man im Institut die Pakete verwechselt hat und anderswohin 'die ganze Sammlung' gesandt hat, an mich aber versehentlich diese Sonderdrucke. Ich bitte, mich deswegen zu benachrichtigen, auf jeden Fall aber meinen allerbesten Dank für Ihre frdl. Fürsorge entgegenzunehmen. Ich bin sehr froh, alle diese Sachen zu besitzen.

Haben Sie meine Schrift EWLIJÂ TSCHELEBI'S REISEWEGE IN ALBANIEN erhalten? Ich sandte auch ein Exemplar an die dortige Akademie, die mir den Empfang bereits bestätigt hat. Man sollte daran gehen, Ewlijas Angaben über Rumänien zu übersetzen und zu erläutern. Ich weiss leider nicht, was im Arhiva Dobrogei bzw. in den Analele Dobrogei 1919 und 1920 über Ewlija zu lesen ist. Es ist ganz unmöglich, diese Zeitschrift in Berlin aufzufinden.

Mit den besten Wünschen zum Neuen Jahre bin ich

Ihr ergebenster

F. BABINGER

THE PROPHET ELIJAH SKETE AT ITS APOGEE ON THE EVE OF THE FIRST WORLD WAR

NICHOLAS FENNELL
(Londres)

On 26 June 1914, Archimandrite Maksim announced his retirement; twelve hectic years at the helm devoted mainly to completing the new main church, building the hospital and often worrying where the next kopek would come from, had finally wrecked his health¹. He had chosen his successor, who was unanimously approved of by the skete's electoral body; it was to be Monkpriest Ioann². Born in 1874 in the Astrakhan' District, Fr Ioann was, like most of the members of the skete, of Cossack origin. He entered the skete in 1893, was ordained monk-priest in 1903, was in charge of the skete's Odessa dependency from 1909 until 1912 and then spent more than a year furnishing the church in the skete's house in Moscow³. He was enthroned as abbot on 30 June, 1914, and as archimandrite on 18 July.

The hospital had been completed in 1905. Major building work on the main church had been finished in 1913⁴. The sanctuary screen, candelabra and icons were then installed, and by July 19th, the date of the church's consecration and the eve of the patronal feast of the Prophet Elijah, all that was left to be done was the decoration and frescoes⁵.

The skete was now at its apogee. For the first time in fifteen years it was free of scaffolding and most of the builders had gone, and over years of planning and uncertainty, since the laying of the church's foundation stone in 1882, had at last borne fruit. Indeed, no significant build-

¹ See *Official Commemorative Pamphlet*: also *Afonskija Izvestija*, July 1914, p. 5, col. 2.

All dates in this chapter are *old style*, i.e., according to the Julian Calendar, which is 13 days later than the Gregorian Calendar.

² According to Article 3 of the 1892 *Omologia* or agreement between Pantokrator and the skete, the abbot "is elected by the body of skete monks recognised by the monastery" however, the abbot usually designated his successor and his choice was rubber-stamped by the electoral body.

³ In Russian known as *podvor'e* (or, in Greek, *metoci*). The Moscow dependency, referred to in the account books as *dom v Moskve* rather than *moskovskoe podvorye*, was the skete's third largest dependency in terms of income and expenditure, although it is always listed last in the account books.

⁴ *Official History*, p. 85.

⁵ Shortly afterwards war between Russian and Germany was announced and no further work was done in the church. This is apparent inside: today the bare white walls contrast strangely with the ornate sanctuary screen.

ings would be added in future ⁶. The number of brethren, which had been increasing since 1841, had reached its peak at just under four hundred, and the account books were in as healthy a state as ever ⁷.

The skete's wealth did not come from fixed assets. It possessed no land on Athos of its own, for all the Holy Mountain was, and still is, divided up between the twenty Ruling Monasteries ⁸. The Russian St Panteleimon Monastery, for instance, had commercially exploitable forest and extensive vineyards in Krunitsa ⁹, and Serbian Hilandar Monastery had valuable Athonite corn fields, on which the skete's brethren worked as hired labourers in the lean years after the Great War. The skete had accommodation for its representative in Karyes and rented rooms in Dafne ¹⁰. The skete itself stood on land belonging to Pantokrator, its governing monastery, which had carefully outlined the skete's territorial boundaries ¹¹. The skete was encircled by a small area of wooded land, terraced vineyards, vegetable gardens, orchards and a citrus grove ¹². It had been allowed to build a water mill and a warehouse at the Pantokrator jetty, but was forbidden to encroach on any other land ¹³.

The most valuable produce from this meagre estate was raki and wine. The skete's communion wine was well known. Its "grapes cropped heavily, but not yearly", and had "a distinctly strong flavour" ¹⁴. However,

⁶ See *Sobor*, 8—16 iii, 1917, according to which the skete's Athonite buildings consisted of: 1 central church, 5 chapels, 10 stone residential blocks, 6 *kalives* (huts outside the main walls), 4 workshops, 10 barns, 1 *arsenal* (marinc warchouse) on the shore, a water-mill and 10 cisterns.

⁷ *Official History*, p. 14. In A. A. Pavlovsky's *Putevoditel'*, however, which was printed in 1907, the figure is given at approximately 300 brethren (see the chapter entitled *Po Afonu*, p. 12). The most accurate figures are in the *Sobor* for 1917: according to 1, 2, 3, 4—16 iii 1917, there were 178 living in the skete and 139 abroad.

⁸ The twenty have three titles: *Kiriarchic* (κυριαρχική), or autonomous, independent of all episcopal rule except for that of the patriarch of Constantinople, and having exclusive rights to own land on Mt Athos; *royal* (βασιλική) because they had received a chrysobull from the Byzantine emperor, or were founded in the time of the Byzantine empire; and as they had been granted the Patriarchal seal they were also known as *stavropegic* (σταυροπηγική or πατριαρχική). Each of these monasteries has a representative at the Athonite parliament, known as the koinothV.

⁹ Today the St. Panteleimon Monastery's chestnut forests, which are frequently damaged by fires, and its vineyards are its main source of income. Krunitsa forms the north-westernmost part of the peninsula close to the Greek border and is leased to the Tsantali, one of the major Greek wine producers. Hilandar is the fourth in order of seniority among the twenty. This order, with the Megisti Lavra as first and the St Panteleimon Monastery nineteenth, was proposed in the 16th century and ratified in the 18th.

¹⁰ Karyes is the capital of Mt Athos, about 10 minutes on foot from the St Andrew Skete and 1 hr 30 mins to the West of the Prophet Elijah Skete. The accommodation was probably a small flat or a couple of rooms, known in Russian Athonite slang as a *kunak*. The skete's representative in Karyes did not, of course, have a voice in the Holy Council, or *Kinote* (Hiera KoinothV — the governing body of Mt Athos), which was composed exclusively of the Twenty Kiriarchic Monasteries (see below).

Dafne is the principal port of Mt Athos, on the south coast, about 5 km south of the St Panteleimon Monastery. The accommodation was rented from I. A. Papayannis. See *Afonskiya Izvestia* I. June 1914, p. 4, col. 2.

¹¹ The Monastery of Pantokrator is seventh of the twenty ruling Athonite monasteries. See *To Agion Oros*, p. 337.

¹² The citrus grove was planted in 1904; see *Sobor*, 3—23 ii 1914.

¹³ *Omologia*, article 13.

¹⁴ *Official History*, p. 14.

by 1918, a part of the vineyard was no longer productive and had to be dug up, and the skete had to buy in most of its grapes¹⁵.

The skete did not possess any agricultural land outside Mt Athos, either. It had five dependencies: in Odessa, Constantinople, Tagan-Rog¹⁶, Novonikolaevskaya Stanitsa¹⁷ and Moscow. A few acres of land¹⁸ and a house on the Azov sea had been bequeathed, but these were commercially unimportant. The Novonikolaevskaya dependency, which once had its own mill, was used as a depot for grain bought for the skete¹⁹. The other dependencies, other than Odessa, as we shall see later, functioned mainly as churches and missionary centres for the skete.

Odessa and Constantinople were the first principal ports of call of the R.O.P.T. line on the Mt Athos and Palestine route²⁰. Every year thousands of Russian pilgrims embarked at Odessa and stopped off at Constantinople, which was the first holy place on the pilgrimage outside Russia. As well as the Prophet Elijah Skete, the St Panteleimon Monastery and the St Andrew Skete had dependencies in both towns, and all three rivalled each other to attract the most pilgrims. Those who visited the Prophet Elijah dependency were hospitably housed and fed in clean guest-houses free of charge²¹. A first glimpse could be caught of the calm and order of Athonite life, which contrasted with the noise and bustle of those notorious ports. The skete's efficiency was such that passports could be obtained in the Odessa dependency for pilgrims unaware of the bureaucratic requirements of foreign travel²².

The Odessa and Constantinople dependencies also acted as monastic outposts for the skete's own brethren. Novices and tonsured monks were frequently sent on errands to and from the skete and its dependencies, or transferred from one to the other at various stages in their careers.

¹⁵ *Sobor*, 8—3 ii 1918.

¹⁶ On the Azov Sea, in the Rostovskaya Oblast'; one of the R.O.P.T. ports of call.

¹⁷ Next to Tagan-Rog on the Azov Sea. A *stanitsa* is a Cossack township or large village.

¹⁸ Three *desyating* (about 8 acres) of land on the shore of the Azov Sea were bequeathed by three merchants. It was proposed to turn this property onto a fish farm, but nothing more is mentioned about the project. See *Sobor* 5—23 ii 1914.

¹⁹ The steward was Monk Timon, who seemed unhappy about his posting and badgered Archimandrite Maksim with frequent letter. Eventually, on the former's advice, the windmill was sold (see *Sobor*, 2—2 vii 1905) because of repeated threats by unidentified arsonists and the high cost of insurance. Until the windmill was sold, the Novonikolaevskaya dependency was more important than that in Moscow, which was merely a flat.

²⁰ The Russian Society of Steam-shiping and Trade (Русское Общество Пароходства и Торговли).

²¹ Many pilgrims gave a donation in lieu of payment.

²² See A. A. Pavlovsky, *Putevoditel'*, p. 727; 'It was built [the skete's dependency in Odessa] in order to iron out the inconveniences encountered by pilgrims travelling through Odessa to Athos and Palestine.

The aim of the dependency was to offer a haven for the great mass of pious travellers from all over Russia, obtain passports for them, and, in general, overcome as far as possible all the bureaucratic obstacles standing in the way of those going abroad. Without such dependencies pilgrims, especially simple, illiterate peasants, would nearly always encounter major difficulties when asked to present travel documents and when seeking accommodation in hotels and rooms where they would have to spend large sums of money; not to mention how hard it would be for them to find out about the shipping timetable, or how frequently they would be swindled by shady characters.'

In general, all five dependencies played an essential part in the overall running of the skete. Administering such a large organisation was costly. Where did the money come from?

Although the real estate occupied by Odessa, Constantinople and Moscow dependencies was doubtless very valuable, none of the skete's fixed assets brought in any visible earnings to speak of. Nearly everything that the skete and its dependencies used and consumed — from food to construction materials — had to be bought and imported. The only natural resource the skete (as opposed to its dependencies) had in abundance was water. The well in the courtyard by the entrance to the main church had been providing drinking water from a spring since Abbot Varlaam's days, and ten cisterns stored rain water for other uses²³. The skete also had an annual free allowance of 2,000 firewood logs from Pantokrator Monastery²⁴. Although there is no mention of this in any extant records, the skete, like most Athonite institutions, was probably self-sufficient in honey and beeswax for candles.

Food was a major drain on income and was always the first item of expenditure on the skete's account sheets. The skete alone had to feed on average just under four hundred brethren daily and twice that amount on Sundays and feast days when it was visited by anchorites, pauper monks and pilgrims²⁵. The average yearly expenditure for the skete on food from 1909 to 1914 was 7,000 roubles²⁶; the amount per month fluctuated, depending on fasts and feast days and on whether imports were being made in bulk for storage. The Odessa dependency spent twice as much, presumably because it had to cater for more visitors, many of whom did not eventually visit the skete or stayed in the skete only briefly. The other dependencies spent less on food than the skete.

The diet of Athonite monks is mainly vegetarian. Fish, which is eaten only on feast days, was imported salted from Russia, and some was caught locally for the skete²⁷. Meat is never eaten; however, the skete kept piglets, which disposed of the swill from the kitchens, were fattened and eventually sold outside Mt Athos²⁸.

²³ He was abbot from 1798 until an unknown year before 1820, and was Paisy Velichkovsky's successor; see *Official History*, p. 16.

²⁴ Article 18, *Omologia*.

²⁵ 'Anchorites' is a simplification. Those who chose not to live in sketes or the Monasteries belonged to: *kellya*, or idiorhythmic and cenobitic sub-sketes, which consisted of a number of cells around a church; *kalyves*, which were individual huts containing one or more cells, but with no church. The pauper monks, or *ksiromakhoi*, were those who lived in caves and the wilderness, often with no fixed abode and few possessions. They survived on alms. See below.

²⁶ See the skete's account books for 1909–1914. The extant accounts are from 1903 to 1915.

It is hard to gauge the value of the rouble, as exchange rates and individual currencies fluctuated, and there was a difference in value between the gold rouble and banknotes. However, in 1913 1 piastre (1/100 lira) = 8 kopeks (0.08 rouble), according to *Official History*, p. 59; in 1915 the exchange rate was approximately 9 roubles to 1 lira, according to *Sobor*, 1–19 viii 1915. In 1915 a labourer was paid 1/2 lira and given overalls to look after the vines, presumably for a season after the first buds appeared; see *Sobor* 3–16 iii 1915.

²⁷ *Official History*, p. 21.

²⁸ About 800 roubles per year was earned from selling livestock; more was spent on its upkeep, but it included mules, horses and oxen, which were, of course, not destined for market.

The skete's main food imports were wheat, maize and barley. These were bought in Novonikolaevskaya Stanitsa, Taganrog, Odessa and Alexandria, and shipped directly to the skete in its own brig ²⁹. Other imported provisions frequently mentioned in the skete's records were cabbage, which is part of a Russian's staple diet, chick-peas, peas, beans, potatoes and rice. Salt, sugar and tea were bought in bulk in Russia. No female animal or fowl is allowed to be kept on Mt Athos, so eggs had to be imported for Easter, while fresh milk, which could not have been transported great distances or kept for any length of time, never came to the skete. Curiously enough, cheese is not mentioned in any of the extant records, either.

Barley and hay had to be imported for the skete's land transport — mules, horses and oxen. Another essential import was oil. Although the skete had its own oil press, it had to import the bulk of its olives. Olives and olive oil are an essential part of the Athonite diet ³⁰. Crude olive oil was stored in vats until it separated; the top layer, which was the thinnest, was skimmed off, allowed to go rancid and used as lamp oil; the middle layer was used for culinary purposes on non-fasting days, and the dregs were mixed with ashes and crushed olive stones to make soap. On fasting days corn, sunflower and hemp oil were used for cooking.

An extraordinary amount was spent on wine and spirits. That the skete could have produced enough from its own grapes would have been surprising, but slightly more was spent on alcohol per year than on food. In 1914, for instance, 5,800 roubles went on food, as opposed to 7,429 on alcoholic drink.

Building materials had been another important drain on income, but once major construction work was completed, the figures diminished significantly :

<i>Year</i>	<i>Roubles spent on building materials</i>
1909	7,936
1910	4,051
1911	503
1912	2,173
1913	438
1914	591

The most expensive imported labour force was also connected with the central church ³¹. These were the smiths, joiners, stonemasons and marble workers, who cost on average 7,500 roubles per annum from 1909 to 1913; hired general labourers and seasonal workers, on the other hand,

²⁹ 214-tonne brig the *Afon*, renamed later the *Prorok Ilya*. This was one of the skete's most valuable assets. It was used to ship all the skete's bulky supplies and later earned money by transporting goods of the skete's Athonite neighbours. In 1916 it was in a state of disrepair and the Abbot proposed to sell it, but the matter was put to a general vote and rejected by a large majority; see *Sobor*, 2—21 ii 1916.

³⁰ *Official History*, p. 16.

³¹ The building was valued at 800,000 roubles; see *Sobor*, 18—16 iii 1917.

cost on average 2,000 roubles per annum, coopers and saddlers 1,500, and tailors and cobblers 1,100.

Of the other imported articles, the average costs over these five years had been as follows :

household goods	3,500 roubles
clothing & footwear	700 roubles

As for fuel, the cost depended on the weather, number of guests and surplus left over from bulk buys, but clearly, the allowance of 2,000 logs from Pantokrator was insufficient at any time in the five-year period, except, perhaps, in 1911. Thus, figures for this period were :

1909	3,000 roubles
1910	4,000 roubles
1911	nothing
1912	516 roubles
1913	1,087 roubles
lighting materials ³² .	
average 1909—1913	700 roubles

A comparatively small amount of money was given away to charity. The skete, along with the other Russian Athonite houses, subsidised the Russian St Dimitry hospital in Salonika. The skete's contribution was about 170 roubles per annum. It also subsidised religious education in the Kherson diocese to the tune of 200 roubles a year, and a further 400 roubles was paid in alms to Athonite anchorites and pauper monks.

Most of the skete's money was spent to meet clerical and administrative costs. It paid yearly dues to Pantokrator and the governing body in Karyes totalling 150 Turkish lira, which worked out to about 1,300 roubles p.a. The other costs were :

postage and office materials	450 r.p.a.
customs duties from 1911	700 r.p.a.
"debt" ³³	200 r.p.a.
postal orders	2,000 r.p.a.
buying foreign currency	10,000 r.p.a.
cash withdrawals from savings	15,000 r.p.a.
cash transfers to Constantinople until 1911	7,000 r.p.a.
cash transfers to Odessa from 1912 ³⁴	7,500 r.p.a.

³² This included oil for icon-lamps and kerosene for spirit lamps used for domestic purposes. Candles were made on the premises and used exclusively in church.

³³ It is not clear what this 'debt' was ; the most likely explanation is that this comparatively small amount of money went to pay for those poor people who had a *pantakouzi* document—an official letter bearing the collective seal of the twenty monasteries entitling the bearer to ask for charitable donations all over Athos.

³⁴ These cash transfers were counterbalanced by similar sums received from Constantinople and Odessa. Why cash ceased to be transferred to Constantinople in 1911 is not clear. Perhaps the skete lost confidence in the Ottoman Empire as a safe place to invest money in. Mt Athos was liberated from the Turks in October, 1912.

It can be seen that the largest items of expenditure involved financial transactions and banking. The account sheets for annual income clearly indicate that the skete, together with its dependencies, was a wealthy banking and trading organisation. The total annual turnover of the skete was in the region of half a million roubles, and the surplus at the end of the year was between 26,000 and 30,000 roubles.

The skete itself had three main sources of income. It sold icons and other ecclesiastical items, groceries and household objects to the local Athonite communities and pilgrims. These sales brought in approximately 12,000 r.p.a. About 19,000 r.p.a. were invested or deposited for safekeeping in gold and various currencies by the local Athonites. Finally, a substantial amount came from donations and benefactions :

money sent to the treasurer	1,500 r.p.a.
money sent to the abbot	8,000 r.p.a.
alms-gathering missions in Russia	2,000 r.p.a.
postal donations	30,000 r.p.a.
donations deposited with the Tessaloniki Consulate	5,000 r.p.a.

The Odessa dependency acted as the centre of the skete's commercial and banking operations. The annual income of the Odessa dependency averaged just under a quarter of a million roubles, which was 100,000 roubles more than that of the skete itself. The Odessa dependency's shop ³⁵ brought in 63,000 r.p.a. and the dependency received some 37,000 r.p.a. in direct and postal donations. Most important of all, the dependency acted as a central investment bank to the skete and the other dependencies, earning about 25,000 r.p.a. in percentage returns on its capital investment in Russia banks.

Despite its great wealth and its adroit economic policies, the skete was, of course, a monastic community, not a bank. Paradoxically, it was piety and asceticism that brought in the money.

The skete and its dependencies were built and sustained by the generosity of pious Russian individuals. This is emphasised in the Skete's official history, which ends on an impassioned notes: "We believe that through the material intercession of the Mother of God, the God-loving Russian Orthodox benefactors who have supported the skete from its foundation in 1757 to this day will zealously continue to do so in times to come"³⁶. Archimandrite Ioann expressed his gratitude publicly in his sermon after the consecration of the central church: "Remember, Lord, in Thy kingdom the souls of all those good Russians... for this temple has been built on the hard-earned money donated by the great Russian people, who zealously love the beauty of Thy house"³⁷.

At no time did the skete and its dependencies receive official subsidies, or any sort of aid from companies or royalty. Members of the

³⁵ Like the skete itself, each dependency had its own shop which sold candles, icons, liturgical loaves and other ecclesiastical items, as well as books and pamphlets to pilgrims.

³⁶ *Official History*, p. 90.

³⁷ *Official Commemorative Pamphlet*.

Royal Family did visit the skete, but in a private capacity, and they gave no recorded gifts in money or kind, except for the foundation stone, which was brought by Vice-Amiral D. Golovachev in 1882 from Grand Duchess Alexandra Petrovna. Nevertheless, the visits of the Royal Family helped to project the skete into the public gaze and attract private benefaction³⁸.

The main benefactors were rich merchants and their families. N.V. Lepeshkin³⁹ bought a silver-gilt riza encrusted with precious stones for the icon of the *Bogoroditsa Mlekopitatel'nitsa*⁴⁰ and, in 1857, provided the funds to build a home for aged monks with two chapels. A copy of the *Tikhvinskaya Bozhya Mater'*⁴¹ was given by M.A. Vyushkin, the sanctuary screen for the St Mitrofan Chapel was from M.D. Sushkin⁴², and a candelabra, which is worth 800 roubles, and is the only one in the main church was donated by M.T. Voronin. The principal benefactors of this century were Black Sea and Don Cossack families. The Kavurs, Kulikovs, Sizlovs, Minayevs, Vorobeychiks, Chertkovs and Gryzlovs regularly sent donations of 100–150 roubles⁴³. Some, such as the Kulikovs, had sent several thousand roubles by 1917.

The procedure for leaving bequests and receiving them was complex. Small sums were given directly to the skete and its dependencies. Money was handed personally to one of the brethren, or put in the collection plate during a service, or left in the money box by the relics. Larger sums were sent by post. The most convenient way to do this was to buy postal orders specially printed for the skete. It was also possible to send money packets through the post. Those that were designated for Mt Athos were cleared in the Odessa dependency and sent by special delivery through the R.O.P.T. Money left in wills had to be certified by the executors in the local court and was then held in the District Division of the Palestine Society⁴⁴ or by the Economic Directorate of the Holy Synod. When the skete needed to draw on a benefaction it has to write to the appropriate organisation stating the amount needed. Finally, money could be sent to the Russian Consulate in Thessalonike or the Russian Embassy in Constantinople.

As is universally practised in Orthodox monasteries, benefactors, names, together with those of their families, were recorded in a register, known as a sinodik, and commemorated in prayers⁴⁵. One of the skete

³⁸ *Official History*, p. 59.

³⁹ *Official History*, pp. 19, 89.

⁴⁰ This copy is the most venerated icon of the skete; it became wonder-working during an alms-gathering mission in Russia (*Official History*, p. 19) and was in the church of the Odessa dependency when the Revolution broke out; it is there to this day.

⁴¹ The most venerated icon still in the skete; gushed myrrh in 1871.

⁴² Probably a relative of the famous Makary Sushkin, who was enthroned in 1875 as the first Russian Abbot of the present St Panteleimon Monastery.

⁴³ Their names frequently appear in *Outgoing and Incoming Documents* and are recorded in the skete's files on its benefactors.

⁴⁴ Known as the *Palestinskoe Obschestvo*, it was founded by Empress Anna (1730 to 1740) to provide funds for the Russian Orthodox; Church in the Holy Land and the Near East. (See Smolitsch, *Le mont Athos et la Russie*, p. 288).

⁴⁵ The official leaflet for those wishing to give money to the skete in Russia and have their names commemorated specifies the following:

chapels was used for the constant reading of the Psalter interspersed with prayers and commemoration for benefactors ⁴⁶.

Since the eighteenth century both Greek and Russian Athonite houses could raise money by sending representatives to Russia on alms-gathering missions ⁴⁷. In the case of the skete, a senior monk, or a group, would go to the dependencies, and then from church to church with their Athonite relics and wonder-working icons. Services would be conducted, perhaps with a procession of the icons and relics, followed by a homily; a collection would be taken. The most important collections were in 1830, 1847 and 1893, each of which saved the skete from serious financial embarrassment and allowed it to continue expanding ⁴⁸. From 1900 to 1914 there were usually two such collections a year in order to raise funds for the main church and hospital.

The increasing popularity of the skete had immediate repercussions on the local Athonite community.

The skete and its Athonite neighbours were commercially dependent on each other. Monks from the ruling monasteries, particularly Pantokrator ⁴⁹, as well as anchorites and even pauper monks, left various sums of gold and other currencies in the skete. These were either deposited for safe-keeping or invested for a percentage return. The great stone church and new residential blocks, the constant maritime traffic and flow of tradesmen to the skete must have inspired confidence in its investors, much as the monumental architecture of banks in cities is meant to inspire confidence today. The material wealth and splendour of the skete was a symbol of the security and might of the Russian Empire, in which, in turn, it invested its own capital. For this reason Pantokrator and the

For the commemoration of the skete's benefactors there are *sinodiki* in which their name are inscribed for eternal commemoration at the *proskomediya* before a Liturgy and during continuous reading of the Psalter, both for their health and salvation and as a requiem for the deceased.

The order of commemoration for one name :

		<u>Roubles</u>
I	<i>Eternal commemoration at the Proskomediya</i>	
	1) Daily	30
	2) On Saturdays	10
II	<i>Temporary commemoration at the Proskomediya :</i>	
	1) For one year	5
	2) For two months	1
III	<i>Forty-day commemoration for the deceased during Proskomediya and litanies :</i>	
	1) Liturgies and other Divine Services	3
	2) At the Vigil and Liturgy	1
	3) During a Liturgy and Memorial Service, with candles and wake and with commemoration of up to 12 names of deceased persons.	
IV	<i>Special Commemoration during reading of the Psalter :</i>	
	1) Eternal	30
	2) For one year	5
	3) For two months	1

⁴⁶ *Official History*, p. 21.

⁴⁷ See Smolitsch, op. cit., pp. 286 and 290.

⁴⁸ *Official History*, pp. 19, 59, 80.

⁴⁹ This proved embarrassing in leaner years after 1914 when they wanted their money and interest back, and the skete was not always able to get it. Paying back investors became a major worry for the Council; see *Sobor* after 1914.

Greeks in general, who were hardly on friendly terms with the Russians, banked with the skete.

The skete also played a more homely, social role as local general grocery store and meeting place. The surrounding area, known as Kapsala, was home to numerous kelliots and anchorites. Some of the kellya, particularly that of St Savva The Blessed, were well off, but all would need to stock up with supplies. There were three trading centres in the area: Karyes, the St Andrew Skete and the Prophet Elijah Skete. The latter two were naturally preferred by the Russians, but the Prophet Elijah Skete was probably the most popular of the all three: the St Andrew Skete had a reputation for aloofness and was said to discriminate in favour of Great Russians; the Cossacks were more straightforward and easier to get on with⁵⁰.

The *kelliots* and anchorites who had no money would trade in their own crafted fare, such as wooden spoons, crosses and prayer-ropes, in return for the goods they needed; and these handmade items would in turn be sold for money in the shop. Among the most sought-after items for sale were liturgical loaves (prosfory), candles, icons and other ecclesiastical ware. Pilgrims were, of course, important customers.

For those pauper monks who had nothing to trade with, rusks were offered daily at the main gate, and a few kopeks were handed out as alms on certain occasions⁵¹. There was an alms-house and hospital for the destitute inhabitants of the Athonite wilderness and for any local monk who needed medical attention or was on the point of death. Sundays and feast days were a kind of lifeline to many who had been fasting on their own and depended on the square meal and human company offered by the skete before facing the rigours of the wilderness again. Indeed, many an anchoite must have glimpsed with envy at the ordered life of the well-run community within the skete's walls, and a number of them left the wilderness to join the brotherhood.

THE CENOBIUM: ASCETIC IDEALS BEFORE RICHES

Archimandrite Ioann's task was hard: he had, as it were, to serve God and mammon at the same time; he had both to manage an immensely expensive enterprise and to ensure that the flock in his charge led an essentially spiritual life of abstinence and obedience. It was a far cry from the days of St Paisiv, who was in charge of a very poor, yet self-sufficient community. However, Archimandrite Ioann did not have to start from scratch: he inherited a smoothly-running organisation whose primary concern was its spiritual, rather than material, welfare. Ascetic

⁵⁰ It would appear that the majority of the skete's brethren were traditionally Cossacks from the Black Sea and River Don.

The St Andrew Statutes make it clear that the skete accepted only Great Russians as members. It was very much the senior of the two sketes because of its greater size and wealth, even though it was founded almost one hundred years later.

⁵¹ See *Docs IV*, ms letter dated 15 x 1917: at this time A. A. Pavlovsky was the Athonite Correspondent for the Russian Consulate and was trying to organise the Russian communities. There was a list of 50 pauper monks, mainly Little Russians, whom the skete undertook to give food to every week.

values triumphed thanks to hard work, prayer, discipline and meticulous adherence to a well-established routine.

The skete was first and foremost a cenobium⁵² and ran according to special cenobitic rules. The St Panteleimon Monastery and St Andrew Skete, which were also cenobitic, each had their own, written set of rules. The Prophet Elijah Skete, which was half the size of the St Andrew Skete and a quarter the size of St Panteleimon, was more informally run; it did not have a written set of rules but more-or-less adhered to the Rule of the St Panteleimon Monastery⁵³.

The first regulation of the Rule is that a cenobium is to be governed by a single abbot to whom the entire community is subservient⁵⁴. Article 2) of the Pantokrator Monastery's Charter Of Agreement with the skete elaborates: "The Holy Skete is internally run and generally organised as a cenobium, in accordance with the statutes of cenobitic sketes, and, naturally, has as its supreme leader a single person who bears the title of Dikaeos and must be one of the recognised brethren of the skete... He should excel in wisdom and goodness, be of generally peaceable character, and possess the necessary spiritual experience to guide the flock of his spiritual children to the pasture of salvation".

The Rule lists thirteen duties that define the abbot's function and authority. Most of these are a legalistic statement of the obvious; they merely underline the abbot's supreme authority. Four of his duties are not so obvious, however:

- 1) the abbot "must be, according to the rules laid down by the Holy Fathers, the spiritual father and elder to all";
- 3) he must make sure that all in his charge, especially the intelligent and educated brethren, know the Psalter by heart, so that none is idle;
- 12) he must oversee the accounts and not entrust inordinately large sums of money to the Treasurer;
- 13) he must oversee the duty rotas of serving priests and refectory readers.

The abbot was at the top of a complex hierarchical pyramid. Directly below him was the Council of twelve senior monks, who were chosen by the entire electoral body of tonsured monks every three years, on 20th August, eleven days before the ecclesiastical New Year. The first Council was elected in 1899, in the last two years of Archimandrite Gavriil's reign⁵⁵

The Council's duties are also listed in the Rule and can be summarised as follows:

the Council is responsible for the allocation of general duties, and for the designation of officers to posts of responsibility;

⁵² Pantokrator Monastery, on the other hand, was idiorrhythmic, as was Hilandar. There was no abbot who acted as supreme head of the community, but one or more Ruling Elder (*epitropos*), who was elected for a limited period. Nor were there obligatory common worship or meals, except on feast-days. Each monk could work for himself earning his own money, lived in the accommodation he could afford and dressed and ate according to his means.

⁵³ The Ustav, or tupikon, of the St Panteleimon Monastery was written by Patriarchal decree in 1875, the year of Archimandrite Makary's enthronement (see f.n. 49) and re-edited in Church Slavonic in 1905.

⁵⁴ *Rule*, pt. I, ch. 1; pt. II, ch. 1.

⁵⁵ *Sobor*, 20 viii 1914: this Council election was billed as the sixth triennial election of the Twelve Council Elders (6-ой Соборъ 12-и соборныхъ старцевъ).

it decides about which novices and tonsured monks to accept into the community and which to refuse;
 it oversees the general financial management of the community;
 it is responsible for ensuring discipline and enforcing punishment.

The Rule states that the Council is an administrative aid and advisory body to the abbot, functioning "as a king of sacred *duma*"⁵⁶. In fact, the role of the skete's Council was determined by the personality of the abbot and by the current requirements. Thus, before 1899, Abbot Gavriil and his predecessors saw no need for a council, for the skete was small enough to be run on more informal lines by a single man. Abbot Maksim used his council merely as a sounding-board for his proposals. The 1905–1907 minutes are written from his point of view, in the first person. Abbot Ioann, on the other hand, was far less autocratic and delegated his duties and decisions to the Council.

Of utmost importance to the smooth running of the skete's administration was the maintenance or hierarchical order, irrespective of how powerful or subservient to the abbot the Council was. This hierarchy was determined by ecclesiastical rank and what work each member was assigned. Who got promoted on the ecclesiastical ladder was not, strictly, a Council matter, and only once in the extant minutes was a tonsuring decided by Council⁵⁷. According to the Rule, the abbot has freedom of choice in "minor matters... such as... tonsuring... and deciding who should be ordained"⁵⁸. In fact, tonsuring was a decision of the father-confessor and the abbot, who performed the ceremony; and ordination to the diaconate and priesthood was performed by a bishop, but, again, was the abbot's and father-confessor's decision.

THE HIERARCHY

a) THE ECCLESIASTICAL HIERARCHY

1. *Novices*

The Rule states that both the abbot and Council decide on whether or not to accept laymen into the novitiate. In fact, both Abbots Maksim and Ioann discussed this with the Council, who voted on acceptance or rejection of each candidate. It was the abbot, however, in conjunction with the father-confessors, but without consultation in Council, who usually decided on whether to tonsure novices.

According to the Rule, each novice gave up all his possessions upon entry into community and would be given them all back, should he decide to leave or was not accepted for tonsure. When he handed them in he would sign the following declaration:

⁵⁶ « какъ бы вѣская священная дума » — an historically apt name, since the Russian Government Duma was established in the year of the Church Slavonic edition of the Rule, 1905.

⁵⁷ *Sobor*, 8—2 x 17.

⁵⁸ *Rule*, Pt. II, ch. 2.

I, the undersigned, . . . hereby declare to the Holy Cenobitic Prophet Elijah Skete that, since I have been accepted into the brotherhood of this community as a novice on my personal and most insistent request, I wish to live and work not for any material gain but for the sake of God alone; and that all the tasks assigned to me I shall carry out without demur, most zealously, honestly and in good faith while surrendering my will entirely to the Father Abbot and the brethren. Moreover, I promise to conduct myself discreetly, humbly, soberly and, in general, in a manner becoming the monastic calling.

If, according to my will and request, I am worthy of tonsure, then the more do I bind myself to fulfil all the above with great zeal and irreproachably; but should I not carry out the aforementioned duties, then the Father Abbot, after he has chastised me according to the Holy Canons and has seen that I have still not reformed, may expel me from the Skete for good, even though I will have lived in it for the most lengthy period, for which I shall lay no claim, nor seek material reward, because I have no legal right so to do.

To this I append my personal signature.

Novice wore black overalls similar to a short black cassock⁵⁹, and a black hat. All monastic clothing in cenobia, as specified in the Rule, was of black woollen yarn⁶⁰.

2. *Ryasofor Monks*

All novices had to pass a statutory three-year period of probation⁶¹, after which they took their preliminary vows of obedience to the abbot, who tonsured them. They were then allowed to wear the full cassock, the monastic belt, hat and cowl⁶². As a symbol of rebirth and renewed baptism the abbot gave them a new name, usually beginning with the same letter as their old lay-name. Ryasofory spent another trial period, which varied in length according to the individual, before full tonsure.

3. *Fully-Tonsured Monks*⁶³.

These were monks who were no longer on probation and had taken their final vows. Fully tonsured monks were eligible for ordination, could become Council members, hold senior posts and were part of the skete's electoral body.

4. *Great Skhimamonks*

Only in Russian monastic communities, monks who had been fully tonsured a number of years could if deemed worthy, take new and very strict vows. They were tonsured afresh and again given a new name.

⁵⁹ Known in Russian as a *podrgasnik*.

For a detailed account of the apparel and vows taken by the different ecclesiastical ranks in a monastery see N. F. Robinson's *Monasticism in the Orthodox Churches*.

⁶⁰ Known as *sheyak* in Russian, see *Official History*, p. 21.

⁶¹ Referred to in the *Rule* as *trexletnij iskus* = , Pt. I, ch. 9.

⁶² *Rasa*, or *raso*; hence the term *raso-foroV*, which means *raso*-bearer.

⁶³ Known in Russian as *mantlynnye monakhi*, in other words, monks who wore the *mantliya*, a type of pleated gown. In fact, Athonite monks do not wear this unless they are sextons serving in church or celebrant priests. Russian Athonite monks are tonsured into the Lesser *skhima* at this stage.

They had to fast more rigorously, rarely left the monastery and followed a more demanding programme private prayer. In addition to the garb of the fully-tonsured monk, they wore a kind of stole called the great skhima.

5. *Monk-Deacons*

These were fully-tonsured monks who were ordained into the lowest titled clerical rank.

6. *Skhimamonk-Deacons*

7. *Monk-priests*

A priest had initially to be a deacon for at least one year. Since no liturgy could be served without a priest, and no lower rank could administer the Sacraments, his responsibility was great. As we have seen, the abbot drew up and ran a rota of priests on duty. Each of the skete's churches and chapels was assigned a priest for a seven-day period, during which he had to take all the services, and he had to be available for any non-liturgical services as well ⁶⁴.

8. *Skhimamonk-Priests*

9. *Archimandrite*

This was an honorary title, usually bestowed upon an abbot of the cenobitic ruling monasteries by patriarchal decree. In the skete's case, the title had to be proposed and sanctioned by Pantokrator, which did so automatically for all the abbots after Paisiy II, albeit not without some debate, for traditionally the Greeks have always considered that Athonite sketes are idiorhythmic, hence governed not by an abbot but by a *dikaeos*. . . Now, for the only time in its history, there were two archimandrites in the skete, as Archimandrite Maksim stayed on from his retirement until his death in 1919.

b) SENIORITY ACCORDING TO TASKS

Everyone in a cenobium was assigned work ⁶⁵. Naturally, this varied according to the skill and responsibility involved, and was the basis of another hierarchy. This system of secular rank was independent of ecclesiastical hierarchy and was determined by the abbot in consultation with the Council. The members of the Council itself were a representative ecclesiastical

⁶⁴ On Sundays and most feast days there would be two Liturgies — early and late — in the central church and larger chapels, which had more than one sanctuary. As one priest is not permitted to serve more than one Liturgy a day, a second priest would have to be on duty ⁶⁴ to serve the early one.

⁶⁵ The Russian for this is *postushaniye*, which means 'obedience'; the Greek is diakonia, or 'service'. There is a similar difference in the Greek and Russian for 'novice': the Greek term, δοκιμος, is generic for anyone who 'tries' or 'attempts' a new trade, such as an apprentice; *postushnik* refers only to a monastic novice and literally means 'one who is obedient'.

cross-section of the electoral body of fully-tonsured monks. Thus, the Council elected in 1914 consisted of two skhimamonk-priests, four monk-priests, and the rest of ordinary monks. However, there was a discernible pecking-order within it. The most important member of the skete after the abbot was his deputy⁶⁶. The Council minutes for September 26th, 1914, read: "When the abbot is absent from the skete who should be in charge? It was decided that Fr Luka should be, and if he, too, is absent, Fr Innokenty the Dean should be". Skhimamonk-priest Luka's name appears first in the roll of elected Council members in 1914. He was also principal Father-Confessor⁶⁷ to the skete.

The Rule lists in order of importance four senior secular posts after that of Deputy-Abbot, designated for those "of advanced years and humble disposition, leading exemplary lives of humility and piety": 1. Father-Confessor, 2. Treasurer, 3. Warden of the Vestry and 4. Dean.

As we have already seen, the skete was smaller and more informal than the St Panteleimon Monastery, for which the Rule was written. It is clear from the minutes of the skete's Council meetings that the secular order prescribed in the Rule was not rigidly adherent to. In the skete, Father-Confessor and Dean were the most senior positions after Deputy-Abbot and as in the case of Skhimamonk-priest Luke, one man could occupy all three positions at once.

The Father-Confessor was usually a senior priest, who directed the consciences of his spiritual children and administered the Sacrament of Confession. In some cenobia the Abbot himself was the Confessor, as Paisiy Velichkovskiy had been, in accordance with the first of the abbot's duties prescribed by the Rule. However, if the number of brethren is great, the Rule explains, the Abbot is unable to hear everyone's confession and can be aided by a Father-Confessor, who is empowered to forgive "all but mortal sins". In 1914 the principal Father-Confessor probably confessed the Abbot himself and was assisted by the Confessor To The Brethren⁶⁸. Next, there were confessors in external departments, such as the hospital, alms-house and the dependencies.

The Deans (ἐπίτροποι) were a sort of monastic prefects; like the Confessors, there were deans both for the brotherhood inside the skete and for its external departments. The Dean's duty was to enforce discipline⁶⁹. He ensured that church and refectory were attended punctually and in proper dress, and that behavior in both was becoming: there was to be no talking at mealtimes, and reverent, prayerful concentration had to be maintained during service, during which sitting was to be permitted only at the few designated times. He also made sure that no one was idle, drank or ate secretly, read unsuitable or unauthorised literature, or spoke without permission to guests.

⁶⁶ Rule, Pt. II, ch. 3.

⁶⁷ *Dukhovnik* or πνευματικός, which means 'spiritual father'. In fact there is a fine distinction between father-confessor and spiritual father; the former was a priest and could administer the sacrament of confession, whereas the latter could be a simple monk. Particularly on Mt Athos, what counts is age, experience and holiness. The true Athonite spiritual leaders and directors of conscience are the Elders — the *starsy* or γέροντες.

⁶⁸ *Bratskiy Dukhovnik* the Senior Confessor to the brethren; the *Bratsky Blagochinniy* was also the Senior Dean.

⁶⁹ Rule, Pt. II, ch. 7.

The Dean was aided by two sets of junior officers, for whom he was directly responsible; the Liturgical Supervisors⁷⁰ and the Sextons⁷¹. The former were responsible for the proper running of the services and had to see that nothing was omitted; they were the senior of the two posts. The Sextons acted as acolytes to the clergy and were in charge of icon lamps, candles, incense and bell-ringing⁷². They had to ensure that all flames were extinguished after services — a sensible precaution against the frequent fires that have always plagued Mt Athos, and, as leaner times were to prove after 1914, an essential economy. In case of theft, they also had to lock the church when all had left it.

The Treasurer (kaznachey) and Warden Of The Vestry (riznichniy) were relatively junior in the skete. They were obviously not responsible for great riches. On the other hand, the St Panteleimon Monastery, for which the Rule was written, was incomparably wealthier; any officer in charge of its vestments or cash had to be trusted and therefore senior. The posts with the greatest responsibility and seniority in the Skete were administrative, and were given to educated monks possessing specialised clerical, trading or linguistic skills.

The most important officer with such skills in the skete was the Steward⁷³. He was responsible for the overall financial and mercantile administration. The Stewards of the dependencies were equally important because they were ambassadors for the skete abroad and were responsible directly to the Abbot. The steward of the skete's ship belonged to a special category. He was a specialised seaman and was captain of the 214-tonne brig with a full complement of crew. He was entrusted with about 2,000 roubles per annum to run his ship and was, of course, responsible for the transport of valuable cargo between Russia, Turkey, Egypt and Mt Athos.

Directly below the Steward, and answerable to him, was the Treasurer. His main responsibility was handling the petty cash, receiving donations and, above all, keeping the accounts for the skete and the dependencies. At the end of the year the books were signed by him and the Abbot. We have already seen that one man could be both Father-Confessor and Dean; the same was possible for the posts of Steward and Treasurer.

In 1914, the skete was fortunate enough to have its own interpreter. This was normally a civilian who could interpret and translate in Turkish, Russian and Greek. In 1904 the skete sent Monk Sergy, the secretary, to Constantinople to study Turkish and Greek⁷⁴. He came back so fluent in the latter that he became known as Fr Sergy the Greek. By 1914 Turkish was of little use on the Holy Mountain, and his job was

⁷⁰ *Ustavshchik*, or one who is responsible for the rules — in this case liturgical.

⁷¹ The Russian for this is *ponomar'*, but on Athos this was referred to as *ekltziarkh*, from the Greek, *εκκλησιαρχης*.

⁷² Also, on Mt Athos, the striking of the *symandron*, a beam of wood used instead of or as well as a bell.

⁷³ The *ekonom*, another borrowing from the Greek — *οικονομος*.

⁷⁴ *Sobor*, 78—24 viii 1904.

to accompany the abbot whenever summoned by Pantokrator Monastery and to deal with Greeks and Greek texts.

The other skilled administrative and office jobs were secretary to the Abbot and Council, office clerk and librarian. The latter was the least demanding, but, according to the Rule, important: not only did he have in his charge rare manuscripts, and a comprehensive collection of Patristic works in Greek and Russian, but his role was as vital as the cook's or the cellarer's, as he administered literature for the spiritual nourishment of the brethren who could read⁷⁵. Naturally, the library of the Prophet Elijah skete was tiny compared with that of the St Panteleimon Monastery or even of the St Andrew Skete, and the Athonite Cossacks were doubtless less literate and sophisticated than their Great Russian brothers. If the minutes of the Council meetings are representative of the skete's level of literacy, then books must have been too difficult to read for many of the brethren⁷⁶.

Of the non-manual, non-administrative jobs that of medical officer in charge of the hospital was mentioned frequently in the skete's annals⁷⁷. The Vestry Warden's department was far smaller than and not as important as in the St Panteleimon Monastery. Indeed, he had long been complaining about his inadequate, cramped place of work, but the Council did not wish to go to the expense of setting up new premises for the vestry, in spite of the fact that Russian Athonite vestments were renowned for their exquisite embroidery and fine, costly materials, and needed the best possible storage. There was concern when the Vestry Warden decided to leave one day without telling anyone; an extensive search had to be carried out and an inventory drawn up to ascertain whether any church treasures were missing⁷⁸. Finally, there were the singers, who lived a privileged life: they enjoyed extra rations of spirits, tea and refreshments, lived in a separate building outside the main gate and might have been exempt from other duties.

In the Rule, the cook (povar) is described as the most important of the "lesser brethren", for in serving daily bread to the brethren "he serves Christ Himself"⁷⁹. He had to ensure not only that the food he prepared was "wholesome and tasty" and in accordance with the fasting and festive calendar, but that it was divided fairly among the brethren. Before the beginning of the meal each diner was served exactly the same amount, so that there would be no unnecessary noise during readings and no one could feel unfairly done by. Directly below him was the refectory steward, who had to lay the table, clear up and assist the Dean in ensuring that all were present and accounted for and that all ate in decorous silence.

⁷⁵ *Rule*, Pt. II, ch. 9.

⁷⁶ The 1906 entry of the *Sobor*, is a fine example of illiteracy; it is full of grammatical and orthographical howlers, and is virtually illegible. Clearly, with the departure of Fr Sergy the Greek to Constantinople, there was no-one in the skete sufficiently able to keep the minutes; probably the unfortunate scribe in 1906 was so incompetent that he had to be given another duty.

⁷⁷ The *fel'dsher*, a kind of medical superintendent. In 1914 monk Nazariy, a troublesome character, was *fel'dsher*.

⁷⁸ *Sobor*, 50–10 v 1904 and 10–22 iv 1920.

⁷⁹ *Rule*, Pt. II, ch. 14.

Special ecclesiastical importance was ascribed to the baker of liturgical loaves and the general baker⁶⁰. The former has to be highly versed in his trade and use only to the best ingredients in particular "clean, fresh wheat flour". The general baker took part in a small ceremony. He had to say a special prayer and add holy water to the dough. After it had been kneaded the priest on duty would come with a censer and bless the bread.

The cellarer kept an eye on household goods and provisions, was directly responsible to the Steward and cooperated on an equal footing with the bakers and cook. The cellarer had to be particularly trustworthy because of the large amount of alcoholic drink he had in his care⁶¹.

Since the skete functioned as an independent, self-contained industrial unit, the remaining work-force was divided into skilled and semi-skilled trade units. Each was a hierarchichal entity, with its chief craftsman, who had to be obeyed if it was to function properly. Naturally, the skilled trades demanded training and expertise, but all jobs, whether highly specialised or unskilled, were equally important. Although there was a hierarchy of responsibility and ability, with, at one end, the scholars and master craftsmen and at the other the labourers, each member of the community fulfilled a vital role. It was, rather, a hierarchy of equally important tasks; not only did the skete's material wellbeing depend on a harmonious and productive work-force, but the ascetic life in a cenobium could be assured only if every man was occupied all the time. Work was as spiritually important as prayer. The Rule emphasises this principle by repeating that the lesser tasks in particular should be carried out as if Christ Himself was being served⁶².

The unskilled jobs were particularly important in the skete's day-to-day running as they were in any Athonite community and had special Athonite names. There were three types of watchmen; those at the main gate, the *portari*, who received visitors and directed them to the appropriate place; the *budit'shiki*, who had to wake the brethren for cell prayer and summon the sextons to ring the bells; and the orchard, vineyard and garden watchmen. The *kubshchik* manned the tea urn, particularly after the nocturnal offices. The monk in charge of the clothes-store was known as the *rukhol'nyi*. The *svenik* swept and tidied the churches and was responsible to the sextons. The post with the greatest responsibility was occupied by the *fondarchnyi*, or guestmaster, who looked after guests, especially pilgrims, and ran the guest-house.

The particularly demanding physical jobs were in the cooperage and the garden. Here the monastic work-force was supplemented by hired labourers. The most precise figures available for these are given in the Council minutes of 1917, when nine workers were listed as living on the premises: seven of them were Bulgarian and two were North Empirot Albanians⁶³. A further eight were hired temporarily at harvest time, in

⁶⁰ *Op. cit.*, Pt. II, Chs 19 and 20. The baker was known as the *Prosfornyi*, and the liturgical loaves he baked were known as *prosfory*.

⁶¹ He was known as the *dokhiar*.

⁶² For example, in *Rule*, Pt. II, Ch. 14.

⁶³ *Sobor*, 4-16 iii 1917.

October; five for the gardens and three for the cooperage. Up to 1914, according to the account books, there were coopers, saddlers, tailors and cobblers permanently on the payroll from outside; gardeners and general labourers were hired seasonally. No doubt the skete could have afforded to hire its entire labour force, but this would have undermined the cenobitic principle of work for all the brethren. In idiorrhhythmic, houses, on the other hand most manual work was done by hired labour. As we have seen above, Hilandar hired the skete brethren to bring in the grain harvest; and as late as 1934 the Megisti employed hired up to eight lay servants.

Those brethren that had to work outside the confines of the skete and were unable to attend meals in the refectory were allocated special food packets by the Council, which varied according to the type of job. The Council consulted the fasting and festive calendar, and rewarded the more demanding jobs, such as in the cooperage, with greater rations of wine and raki⁸⁴.

Prayer was, of course, more important than work. Where possible, the two were combined. We have seen how the baker's work incorporated prayer. Those brethren who were unable to attend a service because of their jobs would, if possible, recite the office while working. As some meals came directly after services, the kitchen and refectory staff would work in silence while one or two of the brethren recited the appropriate prayers.

As a rule, work was done in the day and the night was reserved for prayer. The average monastic twenty-four-hour cycle would begin at about three in the morning with the midnight office, matins, hours and liturgy, which would end some four hours later⁸⁵. Then there would be work until mid-morning, followed by a meal and more work until mid-afternoon. At about four p.m. the bells would ring for the ninth hour and vespers; then there would be a second meal followed by compline and the akathist⁸⁶. Finally, there would be a short period of work for any jobs that had to be completed, or reading and rest. Most would be in their cells for the night by seven or eight o'clock, depending on the season. On feast days and Sunday vigils the evening service would begin at 9 p.m. and go on till dawn. There would be a festive meal straight after and little or no work.

The brethren had not much time for sleep. Church services were supplemented by private cell prayer, which would begin about an hour before the midnight office. It consisted of the Jesus Prayer⁸⁷, recited once

⁸⁴ Usually, the per capita ration for those doing heavy labour was 1 *oka* (approx. 1 litre) of wine per day and 1/2 *oka* of raki per week. Even when times were hard heavy labourers were not wanting: see *Sobor*, 38–13 vi 1920 and 35–6 vi 1919.

⁸⁵ On Mt Athos all times are calculated from sunset, when the gates are shut and the clocks are set at midnight.

⁸⁶ See *Sobor*, 3–18 ix 1917: it was decided, probably as an economy measure, to have only one cooked meal a day when no olive oil was permitted. Today there is only one formal refectory meal per-day in the skete; in the St Panteleimon Monastery there is only one meal during the important fasts, as in most Greek cenobia. In Greek monasteries there is a siesta in the early afternoon; there is no evidence that this was so in the skete.

⁸⁷ "Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on me, a sinner" (Господи, Исусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя грѣшного). This would be supplemented by the prayer to the Mother of God: "Most holy Mother of God, save me". (Пресвятая Богородице, спаси мя).

for each of the 100 knots in the prayer rope⁸⁸. According to the Rule⁸⁹, the Skhimamonks said 12 prayer ropes with a bow from the waste after each prayer (i.e., 1,200 bows), and one prayer rope with a prostration to the ground for each knot; all tonsured monks said six prayer ropes with 550 bows from the waste and 50 prostrations; and novices said three prayer ropes with 33 prostrations.

The gruelling regime of work and prayer was reinforced by a strict control of diet. Almost half the year was given over to fasting: in most weeks of the year, Mondays, Wednesdays and Fridays, certain one-day fasts, such as the Beheading of St John the Baptist, August 29th; Lent and Holy Week (50 days), the Christmas Fast (40 days), the Dormition Fast (14 days) and the SS. Peter and Paul Fast (approximately 2–3 weeks). On very strict fast-days, such as the one-day fasts, the first week of Lent, Holy week, Christmas Eve and the first day of the Dormition Fast, nothing would be eaten or drunk except for tiny amounts of liturgical loaves and holy water. On strict fasting days only uncooked food was eaten, and on ordinary fasting days olive oil, cheese, eggs and wine were not permitted.

Meals themselves were a kind of ritual. The brethren would file into the refectory in orderly procession and each would stand by his allotted place, according to seniority. The Abbot or priest on duty would say a prayer, the food would be blessed, and all would sit down, except for the reader, who would read from his lectern a Patristic text, hagiography on an exegesis on the Gospel, while the brethren ate in silence. If wine was permitted, the Abbot would ring a bell about five minutes after the beginning of the meal and the wine would be blessed; no one would drink before this bell. When the Abbot or presiding monk had finished the meal he would again ring the bell. The reader would interrupt his reading, come down from the lectern, make a reverence before the Abbot or presiding monk, and receive a piece of bread from his hand, and would kiss his hand. The remnants of the food would then be blessed and all would file out silently and in an orderly fashion before the reader, cook and refectory stewards, who stood bowing from the waste by the door next to the senior priest on duty whose right hand was raised in benediction⁹⁰.

Naturally, such an elaborate programme of prayer, ritual fasting and work relied on strict discipline. The system of punishment and enforcement of regulations was also complex.

It is hardly surprising that such a demanding way of life governed by a rigorous set of rules proved too much for some. The Rule provided

⁸⁸ The *chotka* (h tka), or *komposkoini* is similar to a rosary. In correct Russian h/tka can be only in the plural, i.e., h tki.

⁸⁹ *Rule*, Pt. I, Ch. 5, Section III, entitled *Feleynny Kanon*. In this case the *Kanon* is the statutory prayers.

⁹⁰ This ritual is still practised in most of the Athonite monasteries, including St Pantelimon's, and in many non-Athonite Greek cenobia. On Sundays and feast days in the latter there is an additional ceremony devoted to the Mother of God, called the *Chin o Panagii*. As soon as the Liturgy is over the Abbot, robed in his episcopal gown, blesses the *Panagia* loaf, which is then solemnly borne to the refectory. During the meal, the refectory steward, accompanied by a deacon with a censor, offers the loaf to each of the diners, who makes the sign of the cross, takes a pinch of the bread and is censured.

for those who stepped out of line : not only were there officers, such as the Deans, who were constantly on the look-out for infringements, but there was a clearly-defined set of punitive measures to enforce the law. Archimandrite Ioann and his Council had a tricky task because the Cossacks were noted for their unruly, freedom-loving ways. Even the skete's official history mentions, albeit in passing, their "ingrained bad habits and wilfulness"⁹¹.

The Abbot and Council were particularly careful that the regulations governing prayer should be enforced. They were constantly supervising and controlling what went on in church, mindful of the smallest details. Thus, we read in the minute: "When there is a Doxology the litany should be read by the serving deacon"⁹²; and, "It was decided that when all our brethren have taken Communion the fourth prayer of thanks, frequently omitted, be read upon receipt of the Holy Gifts"⁹³. Another minute illustrates clearly how the Dean enforced ecclesiastical discipline controlled by the Abbot and Council, and how the Abbot was the supreme arbiter of behaviour: "It was decided that Monk Gervasy the Dean should instil into our brethren that they should not leave church without good reason during the services or linger in the courtyard indulging in idle talk. He must also see that brethren do not sleep during vigils and matins. If anyone does not obey the above demands... he / the Dean / should report to the Abbot who will inflict the appropriate punishment on the transgressor"⁹⁴.

Most minor disciplinary cases were dealt with directly by the Abbot; the exceptions were discussed in Council, often because the wrongdoer had quarrelled with the Abbot. The choice of punitive measures was limited. The miscreant could be summoned, questioned and lectured, either by the Abbot alone, or he would have to appear in front of the Abbot and Council: "Fr Ilian was summoned to the Council in order to explain his trip to Odessa"⁹⁵.

Practical measures were possible. In 1904 there was a spate of attempted escapes from the skete by *ryasofory* and fully-tonsured monks who put in seemingly innocent requests for permission to be allowed out to Odessa or Constantinople to see a doctor⁹⁶. These were almost invariably turned down. There were several other cases since then of the Cossacks' wanderlust and desire for greater freedom. Hilandar was a favourite destination for those disaffected with the strictures of cenobitic

⁹¹ *Official History*, p. 69. See also A. A. Dimitrievsky, *Russkie na Athone*, Ch X, in which the skete Cossacks are described as having "a penchant for wilfulness and even disorderliness".

⁹² *Sobor*, 9-2 x 1917.

⁹³ *Ibid.*, 20-29 i 1918.

⁹⁴ *Ibid.*, 22-29 i 1918.

⁹⁵ *Ibid.*, 4-14 x 1914.

⁹⁶ *Ibid.*, 26-15 iii; 35, 38, 39-5 iv; 40-20 iv; 43-3 v; 48-10 v; 55-28 v; 59-7 vi; 60, 61-15 vi; 70-28 vi; 80-9 ix. These are instances reported in the 1904 minutes alone, when various requests for leave of absence in Russia were either not granted or given under strict conditions. 83-16 vi, however, reports that Monk Savin the sailor, who was anyway constantly travelling abroad in one of the skete's vessels, was given permission to go home in order to settle his financial affairs.

life⁹⁷; it was both Slav and idiorrhythmic, which meant that its members could earn their own money and live independently in the security of a monastery. Again, the only antidote was to refuse all requests to leave and to close the gates to those who had left without permission but had subsequently had a change of heart.

Of course, different practical measures were needed according to the transgression being dealt with: "The Council discussed Monk-Deacon Afanasy's failings during services. It was decided that he should be banned from drinking spirits for a year and from serving in church for half a year"⁹⁸. Perhaps the most frequently used practical measure was reallocating accommodation: "It was decided to transfer Monk Ioann, formerly the guest-house cook, from his old cell into another, and to compel him to attend all church services without fail"⁹⁹. This was a wise decision because the guest-house was outside the main gates and Monk Ioann needed closer supervision. Only the most trustworthy brethren could be relied on to lead cenobitic lives outside the main gates. Monk Finess, who lived in the skete's house in Karyes, is a case in point: "... it was proposed to Monk Finess that his old cell / in the Karyes house / be cleaned out and that he be transferred to a cell allotted to him by Council at the Main Gate. He was also to sign a statement that he agrees to attend church, do his work and go to refectory, and like all the brethren, that he will comply with the will of those in authority, above all of the Abbot. Moreover, he should agree to hand over to the treasury the money he has earned mending watches, for he has no right to take on work without the Abbot's permission. All this he refused: I'll not go to the Main Gate, he said, and I've no intention to sign a statement; it's better for me to leave for the wilderness. And he appeared in front of Council merely to ask forgiveness and take his leave"¹⁰⁰.

The most commonly-administered punishment was additional prayer-ropes. These could be added to the private cell prayer and were referred to as *canonical prayer ropes*:¹⁰¹ "For personally insulting the Fr Abbot, Fr Vikentiy was given a canonical prayer rope at the Council meeting". More serious offences were given one or more prayer ropes to be said publicly in the refectory: "For wilful insolence Monk Gavriil has been made to stand in the refectory and say a prayer rope during dinner"¹⁰².

The next punitive measure in the Rule was demotion for an officer or clerical worker to hard labour. The most spectacular case of this in the skete was when Fr Gervasiy, a member of the Council and senior Dean, probably as a result of a drinking spree, was stripped of his rank and had to do a spell in the gardens¹⁰³.

⁹⁷ *Ibid.*, 138–3 ix 1918, 14–22 iii 1919. See also 32–21 iv 1920: the hapless Dr. Nazariy decided to leave for good for Pantokrator Monastery, no doubt by way of ill-judged protest; the next day he returned much chastened, asked forgiveness and was allowed back into the skete.

⁹⁸ *Ibid.*, 10–2 x 1917.

⁹⁹ *Ibid.*, 21–29 i 1918.

¹⁰⁰ *Ibid.*, 135–17 x 1918.

¹⁰¹ *Chotka za kanon*.

¹⁰² *Ibid.*, 39–24 xi 1917.

¹⁰³ *Ibid.*, 2–4 i 1922.

The fifth measure proposed by the Rule is imprisonment in the so-called "Humility Cell" on bread, jam and water ¹⁰⁴. The culprit would have to learn an improving text by heart, such as a psalm. In 1904, Archimandrite Maksim and his Council considered having such a room but came to no decision ¹⁰⁵. Significantly enough, this was primarily to be a room for sobering up : in that year particularly, drunkenness was an acute problem. We read in the 1904 minutes of the same month that Monk Vladimir swore at the Abbot, was violent and threw stones at people ¹⁰⁶ ; this was hardly surprising, as he was at the time the cellarer and had unlimited access to alcohol. Monk Ioasaf was caught being drunken and disorderly, and was banned from drinking raki ¹⁰⁷. These incidents were in March alone ; two months later there was a major drink scandal ¹⁰⁸. Three monks were caught, two were severely punished and the worst offender, Monk Parfeniy, was forbidden raki after his expulsion from the skete had been revoked.

As a result of this incident the following measures were taken :

- 1 no more written permission to be issued for raki :
- 2 no raki was to be given to brethren washing laundry at the spring ;
- 3 only one glass of raki would be permitted in the cellar at certain times ;
- 4 singers were to be forbidden raki during rehearsals ; instead one glass of wine per singer would be permitted on certain days, excluding fasts ;
- 5 no raki was to be issued to brethren celebrating name-days.

The annual budget for alcohol was so large that drink-related incidents were hardly surprising. Despite the obvious dangers, the allowance of alcoholic drink for those working outside, and especially doing hard labour, was remarkably generous. Even in the later war years when times were hard the allowance for coopers and tree-fellers was half a litre of wine per day and half a litre of raki per week.

The worst offences were dealt with by expulsion. This was not always a satisfactory answer, however, as the troublesome Monk Finees' case shows : "... he, on the other hand, was made to say two rosary prayers ; he did not agree, for he felt justified in hitting him. Moreover, he does not wish to recognise the authority of any member of Council and was thoroughly rude. It was decided that if he does not repent, then let him leave for the four corners of the earth, and as he is not to be given a food packet for those living outside he keeps coming for permission to eat in the refectory. No decision has been arrived at, for he has not recognised his guilt" ¹⁰⁹.

¹⁰⁴ See *Rule*, Pt. I, Ch. 13 on punishments. The Russian for 'humility cell' is смиренная келлія.

¹⁰⁵ *Sodor*, 27—15 iii 1904.

¹⁰⁶ *Ibid.*, 11—23 ii 1904.

¹⁰⁷ *Ibid.*, 12—23 ii 1904.

¹⁰⁸ *Ibid.*, 59, 60, 61, 62—15 vi 1904.

¹⁰⁹ *Ibid.*, 2—28 viii 1914.

The examples of disciplinary measures and misdemeanours, and of the rigours of cenobitic life, can give a misleading picture of the skete. It was not a joyless prison; its members were there because they had freely chosen the ascetic life, and many had gone through great hardship to escape the world to the peace of Mt Athos. The cases of disobedience and drunkenness mentioned above were the exceptions in an otherwise highly successful and harmonious community. Nor were its authorities merciless in punishment and tyrannical: time and again the Abbot and Council took clement and lenient decisions. Monk Finees was never expelled. Monk Parfeniy was let off expulsion¹¹⁰ and the disgraced former Senior Dean Gervasiy was reelected to the following Council¹¹¹.

Archimandrite Ioann was fortunate enough to inherit the most harmonious of the three main Russian Athonite houses. The St Panteleimon Monastery and St Andrew Skete had not recovered from the Heresy Of The Name Of Jesus and were significantly depleted as a result of the enforced deportation¹¹² to Russia of the rebels. That the shameful man-handling of the Abbot and elders at the hands of Anatoly Bula-tovich¹¹³ should have happened in the Prophet Elijah Skete was inconceivable.

The vast proof of the success of the skete as an ascetic retreat was never-ceasing flow of pious pilgrims from Russia. It was pilgrims who built the skete in the first place. The uninterrupted contact with pilgrims meant that money and manpower was never at short supply. As long as the lifeline with Russia was maintained; the future of the skete was assured.

Prospects were very bright for Archimandrite Ioann in 1914 because even the troubled events outside Mt Athos promised stability and prosperity. When the War broke out the Russian Athonites were buoyantly optimistic. They saw the conflict as a chance for Russia to prove her might to the world, champion the downtrodden Orthodox Slav nations and defeat the Turks once and for all. The Russian Empire, they believed, was divinely protected and destined to succeed Byzantium as a holy empire. This mood is captured in a sermon the abbot wrote late in 1914:

“And so we can see the dread judgment of God revealed in the World War of nations. Two different worlds are, effectively, joined in battle: the Germanic world whose leadership has been assumed by Germany, and the Slav world, at the head of which stands Russia. But Russia is so peace-loving that she did not want any war and declared war on no one; she merely wished to prevent the complete destruction of our little sister Serbia by Germany. But when this made Germany and then the Austro-Hungarian Empire raise a sword over our dear Motherland in order to deal her a fatal blow she could not but defend herself. She was joined by her trusty ally France, and subsequently by England and Belgium, both of which countries had been offended by the presumption of the Germans. Thus began the world struggle. The Germans later in-

¹¹⁰ *Ibid.*, 75—29 vii 1904; instead, he was made to say a prayer rope with prostrations to the ground each day in the refectory for a week.

¹¹¹ In 1923, but not at the election after that, in 1924.

¹¹² July, 1913. For a fuller account of the Heresy, see the next chapter of this thesis.

¹¹³ For a graphic account, see *Athonskiya Izvestiya*, No. 2, July 1914, pp. 6—9.

volved Turkey, which was already half in ruins and will be utterly destroyed by the war.

Divine Providence has clearly meant our dear Motherland to play a lofty role in this great struggle : she is to become the liberator of all the Slav races from centuries of oppression and violence at the hands of the Germans. She is also destined to fulfil an even greater mission : she is to free the ancient Christian treasures in Constantinople and the Holy land from the Godless Mohammedan Turks. This is the great and glorious task to be accomplished by holy Rus' in the World War they has just started !"

War and the Revolution soon cut off all ties between the skete and Russia. All the dependencies were lost and pilgrims stopped arriving. Until the 1970s nobody joined the skete. The old membres lived in extreme poverty and gradually died off. The full circle had been drawn : the third greatest monument on Mount Athos to the might of the Russian Orthodox Empire was humbled ; it was once again a simple community of poverty and self-sufficiency, as St Paisiy Velichkovskiy would no doubt have intended it to be all along.

THE CORRESPONDENCE OF ABBOT PAISIE
FROM NEAMTS (III).
LETTER TO TEODOSIE, ARCHIMANDRITE
AT THE SOFRONIEV HERMITAGE *

VALENTINA PELIN
(Chişinău)

Тогожде старца Паісіа, къ томѣжде Теодосію, бывшѣ емѣ оуже F. 48¹
архімандритѣ въ пѣстыни Софроніевой въ Россіи, и неединократно пи-
шѣшѣ емѣ. просящѣ и молящѣ со ѡсиліемъ и нѣкими аки благословными
винами и разореніемъ любви, належающѣ старцѣ Паісію, еже прислати
къ немѣ отеческія книги преведенныя старцемъ съ еллиногреческаго
языка для преписанія, негли и для печати, пишеть къ немѣ старецъ слово
ниже слѣдѣющее:

Прѣдобнѣйшемѣ Госпдинѣ оцѣ Теодосію архімандритѣ пѣстыни Со- F. 48^v
фроніевой. Слово ѡ любви своей къ немѣ; и еже не искати чести и бо-
гатства; и каковѣ любовь отеческѣю ко братіи подобаеть имѣти настоя-
телю; ѡ тихомъ и безмолвномъ пребываніи во обители; ѡ еже оупраздня-
тися въ келліи на чтеніе отеческихъ книгъ и млтвѣ; ѡ книгахъ отечес-
кихъ преведенныхъ съ греческаго языка; еще же и ѡ хлѣницѣ нѣкоемъ
на оумнѣю млтвѣ.

Писаніе стѣни вашей посланное ко мнѣ недостойномѣ чрезъ чест-
ныхъ отецъ Климента и Іоаннікіа монаховѣ съ радостію полѣчивъ, и
прославивъ Бога ѡ здравіи вашемъ и Божьгодномъ пребываніи, и писанное
ко мнѣ со вниманіемъ прочеть, оуразумѣхъ. Во первыхъ ѡбъявляете мнѣ
неизреченнѣю вашѣ тѣгѣ и печаль, слѣзлившѣюся сея ради вины, яко
не внимающе своемѣ спасенію, силнымъ своимъ лжесловесіемъ толико
смѣтили дѣшѣ мою и сердце мое подвигнѣли противѣ васъ искреннюю
любовь ко мнѣ имѣщихъ, яко и о вѣсѣмъ изъ моей стороны // разорвали F. 49¹
союзъ любовный. И ѡбъявляете мнѣ подобнѣ, якое вы попеченіе ѡ
свобожденіи братіи* (:монаховѣ:) нашихъ имѣли и яковый къ нимъ
совѣтъ ѡ семь представляли, которомѣ аще бы они повинѣлися, то во
истиннѣ и свободженіе бы полѣчили. Но понеже они мнѣнію своемѣ оу-
вѣровавше, ѡтринѣли ваше ѡ нихъ попеченіе, того ради и пострадали
заточеніе. И, отче стѣй, вѣрѣ ми ими, не точію ѡт сего вашего ѡбъявле-
нія, но и ѡт всегдашнѣя вашей ко мнѣ любви извѣщаваюся, яко вы слѣ-
чаю братій* нашихъ ѡтнюдь неповинни, которіи ѡ стѣни вашей ѡтнюдь
ничтоже помянѣвше въ писмахъ своихъ пишѣще.

* Continuation from RESEE, no. 1—2/1994, p. 73—81

¹ National Archives of Moldova in Kishinau, fund 2119, n^o 22.

Но плачѣтъ и рыдають, и ѿ всего сердца и души пред' Бгомъ и предо мною исповѣдѣють, иже сегѡ всего ихъ слѣчая, они сами сѣтъ повинни за свое ихъ ко мнѣ непослѣшаніе. Отъ части бо они насилывали волю мою ко Аѳанасію, бо мати престарѣлая, а къ Теофанѣ, отецъ престарѣлый, писали и слезно молили, дабы они потрѣдились ихъ посѣтити и къ монашескомѣ житію привести. Они показавше мнѣ писма ихъ, со многими слезами многое время мене молили поити къ своимъ родителемъ и

Ф. 49^v. исполнити дѣломъ прошеніе онѣхъ, и со многими слезами // оувѣщавахъ ихъ ѡставить таковое ихъ намѣреніе и на всемогущий промыслъ Бжій возложить вещь сію. Обаче по времени сниходя прилѣжномъ прошенію ихъ, ѡставихъ поити, придавъ къ нимъ брата Амвросіа, дховнаго ради наставленія. Далъ же имъ благословеніе на пѣтъ, со слезами къ нимъ сказахъ, иже болѣе оуже, возлюбленніи мои братіе, въ настоящей сей жизни съ собою не оувидимся, развѣ Бгъ всемогущій чѣдо швить, да сподоблюся азъ, ѡкаянный, еще васъ въ маловременной сей жизни оузрѣти. Еще и самимъ дѣломъ Бгъ попѣстилъ есть за мое недостойнство мнѣ пострадати и лишитися лицезрѣнія превозлюбленныхъ чадъ моихъ дховныхъ.

Сіе и они поминающе и плачѣще сами на себе, а не на кого иного винѣ возлагають, и со многимъ смиренномѣдріемъ и великодѣшіемъ и благодареніемъ претерпѣвають попѣщенное неисповѣдимыми сѣдбами Бжїими на нихъ сіе искѣшеніе. Инѣ нѣкто мнѣ словесно возвѣстилъ ѡ братіяхъ нашихъ тое, еже и вы въ писаніи своемъ мнѣ ѡ нихъ возвѣщаете, аки бы они къ немѣ жаловалися, иже ѿ васъ пострадали, еже пострадали.

Но понеже и въ писмахъ ихъ сегѡ не ѡбрѣтохъ, тогѡ ради ѡтнюдь на

Ф. 50. тако- // вое онагѡ возвѣщеніе и не оувѣрихся, и аки словеса гѣкая праздна вмѣнихъ быти. Сегѡ ради молю и стыню вашѣ, не имѣйте ѡ мнѣ ни единагѡ таковагѡ мнѣнія, аки бы и союзъ любовный къ вамъ со всемъ разорвалъ, да не попѣститъ сіе преблгїи Бгъ мнѣ каянномѣ пострадати.

Аще бо и ѡтнюдь любве ко Бгѣ и ко ближнемѣ моего ради нерадѣнія не стяжахъ, но обаче вѣдая, и извѣстнѡ вѣрѣя, иже безъ любве ко Бгѣ и ко ближнемѣ вѣрою единою православною спастися ѡтнюдь невозможно, вѣра бо безъ дѣлъ по Писанію, мертва есть. Долженъ есмь, аще поне и малѣйшю спсѣнія надеждѣ хоцѣ имѣти на сію, Бгѣ помоществующѣ, и нѣдѣтися поне ѡт части, и ни единыя ради вины, любве ко ближнемѣ не разоряти. Тѣмже и ко стынѣ вашей долженъ есмь по заповѣди Бжїей всегдашнюю и никогдаже разоряемѣю любовь имѣти. Болшаго же ради извѣщенія стынѣ вашей, залогъ мой любовный дѣшевный, Бгѣ единому вѣдомый, ижековымъ и образомъ преждѣ къ вамъ имѣхъ и нынѣ имѣю, любве ради Бжїя вамъ возвѣщаю.

Когда стыня твоя еще въ скитѣ Цыбѣканскомѣ пребывали, таковое

Ф. 50^v. и ѡ васъ извѣщеніе в' души моей имѣлъ, иже // въ послѣдныя сія дни, Бгъ благодатію своею швилъ таковаго мѣжа, сиречь стыню твою, могѣщаго и словомъ и дѣломъ наставити на истинный пѣтъ спсѣнія хотящихъ

спастися. Егда же стѣня твоя воз'имѣли есте намѣреніе перейти въ монастырь Должешти, и ѿ семь просили оу мене совѣта, а ѿтюдѣ вамъ не совѣтовахъ сіе сотворити, бояся всесовершеннаго вашего дѣшевнаго и тѣлеснаго разоренія, и сказахъ вамъ, какъ аще вы сіе сотворите, то пойдете вы во оный монастырь съ неизреченною радостію, а ѿтѣдѣ изыдете съ неизреченною скорбію, еже и самимъ дѣломъ пострадали есте.

Посемъ, намѣреніе воз'имѣли есте взяти монастырь Берзѣнецъ, и пришли есте ко мнѣ въ монастырь Драгомирнѣ, и молили есте мене прилѣжно написати моленіе ко кѣторомъ, дати вамъ оный монастырь. И ѿ добраго своего произволенія по совѣсти хрѣстіанской ѿбѣтъ сотворилъ еси стѣня твоя предъ Хрѣстомъ Бгомъ и Спсительемъ нашимъ Исхъ Хрѣстомъ, свидѣтеля представивъ Престѣю Влѣчѣ нашѣ Бдѣ и присно Двѣ Мрїю, какъ во всемъ по Бзѣ бѣдеша совѣтоватися со мною, и безъ моего совѣта ничтоже начинати и творити, но имѣти со мною во оуправленій братій дѣховное единомысліе и единадѣшіе, и во всемъ послѣдовати // правомъ разсѣмъ Сцен- F. 51. наго Писанія и оученія стѣхъ отецъ нашихъ. Азъ, ѿкаянный, оуслышавъ таковой стѣни твоя добровольнѣ сотворенный предъ Хрѣстомъ Бгомъ ѿбѣтъ, возрадовахся радостію неизреченною, надѣяся какъ сей ѿбѣтъ вашъ пребѣдетъ всегда неразоримъ. И по прилѣжномъ моемъ ко онѣмъ лицамъ моленію, и данъ былъ вамъ оный монастырь на всегдашнее пребываніе, въ который стѣня ваша съ братією всерадостнѣ и преселилися, и нѣкопкое время по ѿбѣтѣ вашему и совѣтовалися со мною.

По времени же немногомъ, всесовершенно ѿтринѣли есте совѣтъ дѣховный имѣти со мною, престѣпивъ данное свое предъ Хрѣстомъ Бгомъ ѿбѣщаніе, и ѿ того времени, аки естественное стало въ дѣши моей ѿ стѣни вашей таковое извѣщеніе, какъ оуже стѣня твоя и до смерти моя не прїимеша ѿ мене совѣта дѣховнаго, и житіе твое не бѣдетъ оуправляемо по воли Бжїей. Понеже начали есте во всемъ послѣдовати воли своей и разсѣженію, а не стѣхъ отецъ оученію. И начали есте ѿтолѣ оуправляти братію страннымъ и необычнымъ оуправленіемъ. И во время страха згали есте защищати себе орѣжіемъ, а не всесилною помощію Бжїею. И во время нападенія сѣпостатовъ не прибѣгли есте ко мнѣ въ Драгомирнѣ съ братією, и со всемъ движимымъ имѣніемъ монастырскимъ, идѣже малое время пребывше, паки возвратилися бы съ радостію во свою обитель. Но ни словесно, ни писмен // ко мнѣ не воз- F. 51v. вѣстивше, изышли были есте ѿ сѣя земли, и пострадали не малое и дѣшевное и тѣлесное разореніе.

Таже паки, по предстательствѣ моемъ данъ вамъ былъ въ Мѣнтянской Землѣ монастырь Снаговъ на всегдашнее ваше пребываніе, въ который преселившеса, яковымъ образомъ тамъ братію оуправляли есте? Оужа съ нападаеть на мя и воспоминаѣти, Вмѣсто бо, еже бы отеческимъ милосердіемъ, любовію, кротостію, смиреніемъ, терпѣніемъ и долготерпѣніемъ и блгостію исправляти братію согрѣшающю, ваша стѣня тѣца-

* Marginal additions: „Зри, настоятелю“.

лися есте исправляти ихъ сѣровостію, жестокостію, немилостивнымъ и безчеловѣчнымъ бѣненіемъ, оузами, темницами и прочіими таковыми, гражданской власти, а не монашескомъ чинѣ приличными наказаніи.

Въ монашескѣй чинѣ постригали есте безвременнѡ, и въ діакѡнскія и сщеническія степени производили есте безвозрастнѡ, и едино и дрѡгое творили есте противъ Сщенимъ Цркве Стыя Правиламъ. И ѡт скверноприбитка, егѡже блженныя и вѣчнодостойныя памяти старцы наши и по Бгѣ дхвнѣй оцы и наставницы спсенію нашемъ, Василій и Михаилъ, и прочіи ревнителіе и истинніи послѣдователіе Словъ Бжїю* и оученію книгъ отеческихъ, во вся дни живота своего бѣгали и оудалялися, стыня ваша напротивъ вседшнѣ и ненасытнымъ желаніемъ гониши

Ф. 52. стяжати сребро и имѣніе. Ѣ чемъ всемъ // стыню твою, когда изъ Снагова въ Драгомирнѣ ко мнѣ приѣздили, и нелицемѣрнѡ со всякимъ дерзновеніемъ по должности моей дхвнѡ и ѡбличалъ. По ничтоже оуспѣхъ. Стыня бо твоя, аще по ѡбличеніи моемъ, Бга свидѣтеля призывая и ѡбѣщался еси во всемъ себе исправити. По ѡбѣщаніе тое было точію по единомъ притворствѣ, а не по самой истинѣ хрстіа[н]ской. Коемъ ѡбѣщанію и ѡтнюдъ и не повѣровалъ, но въ неистинѣ вмѣнихъ быти, и не точію невѣрованіе мое въ дѣши моей тайнѡ содержахъ, но и въ лице стыни твоей сказахъ, икѡ и ѡтнюдъ таковомъ твоёмъ ѡбѣщанію невѣрѣю, и въ семъ не погрѣшихъ. Воистиннѣ бо точію ни едино исправленіе, ѡт моего любовнаго ѡбличенія вашей стыни не послѣдовало, но еще и на юршее пришедъ оуспѣаніе.

По прешествіи бо нѣкѡликаго времени, приде слѣхъ ко мнѣ, икѡ стыня твоя всякихъ образѡвъ, и славныхъ и могущихъ лицъ оупотребляетъ ко взятію первенствѡущаго въ Мѣнтянской Земли преславнаго и пребогатаго монастыря Тисмана. И толикѡ сей слѣхъ поразилъ мою дѣшѣ извою печали и сожалѣнія ѡ стыни твоей, икѡ ѡт нестерпимыхъ тѣги и печали сердца моего, начахъ ѡ васъ помышляти сѣе, икѡ стыня

Ф. 52^v. твоя, по неистовномъ желанію тщеславія и по нена // сытномъ и сребролюбивомъ раченію собранія пѣнязей, не испытѣя оуже болѣе ни разѣма Бжественнаго Писанія, ни оученія стыхъ оцѣ. Но предреченными страстми дѣшевное помрачивъ и смѣживъ око, безъ всякаго рассѣжденія слѣпѡ вмещи себе и послѣдѡующихъ тебѣ въ послѣдняго и всеконечнаго тебѣ и братіи твоеу дѣшевнаго и тѣлеснаго разоренія. И бѣрю нестерпимыхъ бѣдъ и искѣшеній, ненависти и зависти, и востанія ѡт всѣхъ самъ на себе доброволнѡ воздвизаеши, ничтоже рассѣдая икѡвый конецъ дѣлѣ семъ воспослѣдѣетъ. И ѡт великаго ѡ васъ сожалѣнія, многократнѡ и братіямъ нѣкотѡрымъ единокѣшнымъ со мною сказавахъ, икѡ діаволъ проклятый завидяи спсенію рабѡвъ Бжїихъ, кознь сїю изѡбрѣте на отца Феодосіа, которою, не точію дѣшѣ егѡ, но и житіе всегѡ собора егѡ въ конецъ разорить, и воздвигнетъ на негѡ таковая страшная Бжїимъ пощеніемъ гоненія, икѡ и ѡт земель сихъ со всѣмъ истребить житіе ихъ. Еже и самимъ дѣломъ воспослѣдовало.

* idem : „Mat(сѣ) : 10.9”.

Привозпослѣдствовавшимъ и инымъ нѣкимъ винамъ ѿтвсюднаго разоренія житія вашего, по вашемъ мнѣ об'явленію, ѿснованіе же ѿ здѣшнихъ странъ разоренія житія вашего есть, безъ совѣтное толико великія вещи начинаніе. Зане аще бы стѣни вашу // по бл҃гословной F. 53. винѣ 'врѣда ради воздѣшнаго, егоже претерпѣвали есте въ Снаговѣ, и воспослѣдовала необходимая нѣжда, дрѣгя просити къ житію своемъ обители, то когда бы вы мѣрѣ свою познавая, подобныя Снаговѣ искали обители, то сердце вѣднѣ Гдѣ видя вашѣ нѣждѣ, вложилъ бы въ сердце властемъ со всякою радостію и дати вамъ таковѣю обитель къ пребыванію вашемъ. А понеже мѣрѣ свою превосходя, искали есте первенствующія обители, тогѣ ради и воспослѣдовало то, еже воспослѣдовало.

По преселеніи же вашемъ ѿтуда во отечество свое, въ даннѣй вамъ ѿ Бг҃оуправляемыя власти обители (которѣю оуподобяете Стѣй Горѣ Аѿонстѣй), въ ней же аще бы истинная бѣ стѣни вашей ревности Бж҃іа ко спасенію была, то воистиннѣ могли бы вы со братією въ крайнемъ безмолвіи прежити, бѣгающе и оудаляющеся всѣхъ молвъ и попеченіи міра сего. Но оуправляете ли стѣни ваша поне нынѣ братію кротостію и смиреніемъ и отеческимъ милосердіемъ, да слышащи сіе ѿкаянная моя дѣша, поне малѣйшю возмогла бы пріяти ѿтрадѣ и нѣкое ѿ стѣни вашей извѣщеніе, ѿкъ оуправляете братію по воли Бж҃іей и по развѣмъ стагѣ Евгліа? Но оувы мнѣ, оувы мнѣ. Воистиннѣ ни же нынѣ сподобляюся поне ѿ части оуслышати таковѣю многожелаемѣю мнѣ вѣсть, но все сопротивное. //

Мнози бо братія ваша изшедшии ѿ васъ, по совѣсти своей пред- F. 53^г. ставляютъ мнѣ, ѿкъ безмѣрныя ради жестокости ваша не могѣтъ оу васъ жити. Не бо сподобляются аки отца своего премилосерднаго васъ любить, но аки страшнаго нѣкоего и пружестоканаго мѣрскаго властелина бояться и трепещѣть, оужасаються и наказаній вашихъ, не иноческомъ чинѣ, но мірскаго власти приличныхъ: оузѣ, чепей, мрачныхъ затворѣвъ, грозныхъ и мѣрѣ терпѣнія превосходящихъ наглыхъ оукоризнѣ и прочіихъ таковыхъ жестокихъ наказаній. И тогѣ ради избѣгше ѿ васъ на свободѣ, мнятся ѿкъ избѣгли ѿ нѣкоего страшнаго плѣненія и порабощенія, и возвратитися къ вамъ ѿтуда не смѣютъ, аще и много ѿ мене ѿ семь оувѣщаваеми бываютъ. Аще ли же бы они ѿ васъ всегда кротостію и смиреніемъ и отеческимъ милосердіемъ оуправляеми были, то по ихъ оужденіи своемъ ѿ васъ паки съ неизреченною радостію, ѿкъ къ своему прелюбимѣйшемъ и чадолюбивомъ отцѣ и возращалися бы. А понеже ѿ милосердномъ вашемъ ихъ оуправленіи ни малѣйшія не имѣютъ надежды, тогѣ ради аки отцы безъ пастыря въ чуждей странѣ не безъ печали дѣшевыя пребываютъ.

Во обители вашей, ѿче Феодосіе, аще бы вы по истинной ревности Бж҃іей гонили безмолвіе, такѣ бы могли вы съ братією Бж҃іей // послѣ- F. 54. шествующей бл҃годати, въ совершеннѣмъ безмолвіи, и ѿ всѣхъ міра сего попеченій оудаленіи, и при сѣдѣніи келейномъ въ трезвѣніи и вниманіи оумнѣмъ, и во всегдашнемъ орызваніи Гдѣ Іиса, сирѣчь во сщениѣ и боготворящей молитвѣ оумомъ въ сердцѣ совершаемѣй, оуправлятися ѿкъ во второмъ раи и пѣстынѣ Іерданстѣй. Пищѣ свою и оудѣждѣ имѣ-

юще ѿ приходѡвъ монастырскихъ, ѿт млиновъ и ѿт пасѣкъ и ѿт Бжїимъ промыслѡмъ посылаемыя ѿ хрестолюбцевъ милостыни, яко не знали бы вы ни единаго міра сегѡ попеченїя. Но гдѣ есть таковая ревность? Гдѣ есть таковое ѡ спсенїи своемъ внїманїе? Гдѣ есть истинное во всегдашнїи млїтвѣ оупражнїи желанїе? Гдѣ есть вседѣшное бѣгати молвъ міра сегѡ и попеченїи и сѣдѣти въ крайнемъ безмолвіи оусердїе? Ничесого же таковаго во стѣни твоей не виждѣ. Но виждѣ, якоже нелицю наважденїемъ вражїимъ все сопротивное молвѣ и попеченїе, и скита, истиннѣе же рещи хсторѡвъ заводы, прилѣжное попеченїе ѡ размноженїи многоразличнаго скота, частїи без' всякїя нїждныя винны и предолговременнїи ѿ обители и братїи ѡтѣзды; нїже ради яковое разоренїе дѣшамъ братїи во ѡтсутствїи настоятеля бываетъ, изрещи невозможно есть.

Занеже аще бы въ дѣши вашей истинное желанїе было ѿ всего
Ф. 54^v. сердца и дѣши нѣдїтися на предречен // ная бл҃гая дѣланїя, то тѣчалїся бы вы во обители и въ келїи аки во гробѣ пребывать неисходно, и день и ночь непрестанно ѡ своемъ и братїи своихъ спсенїи пецися. А понеже стѣни твоей паче всего любимѣйше есть частое и долговременное ѿ обители, съ немалымъ дѣши твоея и дѣшъ братнїихъ разоренїемъ, исхожденїе, то что все ѡ ревности вашей словомъ къ безмолїю и млїтвѣ и ко книгамъ отеческимъ, ко мнѣ, аки къ маломъ и несмысленномъ отрокѣ и писати? **И**, отче ст҃ый, не на словеса ваша, но на плода ваша взираю и ѿ плода вашихъ, по заповѣди Гсдней познаваю, яко словеса ваша съ плодами вашими ѡтнюдъ несогласна сѣтъ, но едно точїю въ нихъ есть поверхнее притворство, а не самая сѣщая истинная ѿ внѣреннаго залога дѣшевнаго къ предреченнымъ бл҃гимъ дѣтанїемъ и ко книгамъ отеческимъ бывающая Бжїя ревность.

Сїе же все еже даже доселѣ писахъ къ стѣни твоей, не тѣмъ разномъ писахъ да ѡсѣждаю васъ, да не ѡбдетъ. Вѣрѣю бо и исповѣдѣю, яко единъ есть истинный и праведный сѣдїя живымъ и мертвымъ, Хрестосъ Бг҃ъ, нашъ, иже и воздастъ комѣждо по дѣломъ его. И яко ѡсѣждаяй ближняго своего, санъ Хрестовъ на себе восхищаетъ. Но симъ разномъ писахъ и любви ради Бжїя подобїѣ аки въ зеркалѣ стѣни вашей
Ф. 55. представихъ, яко не азъ за предречен / нїю винѣ союзъ любовный къ стѣни вашей съ моей стороны со всѣмъ разорвахъ. Но стѣния твоя, ѿ того време не когда доброволнѣ данный вами пред'Бгомъ ѡбѣтъ совѣтоватися со мною, вовся попрали и ѡтринѣли ѿ дѣши вашей, тогда и союзъ искреннїя вашей, якоже пишете, ко мнѣ любви съ вашей стороны со всѣмъ всесовершеннѡ разорвали, даже и до нынѣ. Азъ любовь мою дховннѡ, которѣю къ вамъ по Бжїимъ имѣхъ, егда вы еще пребывали въ Цыбуканѣ, тѣюжде и нынѣ Бжїею блгодатнѡ имѣю, но точїю дѣйствомъ своимъ ѡтмѣннѣ. Тогда васъ любихъ яко истиннаго раба Бжїя и послѣдователя дѣшеспасителнымъ его заповѣдемъ и радовахъ дѣшею и прославляхъ Бга ѡ вашемъ во всѣхъ бл҃гихъ дѣлѣхъ дховномъ пред'сѣнїи.

Нынѣ же, по отверженіи вами даннаго онаго от васъ пред' Богомъ обѣта, из глубины души моя въздыхаю о вашемъ душевномъ состояніи, и плачъ сердцемъ и рыдаю, и всесерднѣ премилосерднаго Бога молю, да всѣмъ онъ хотяи спастися и разумъ истины пріити, коснется блгодатию своею души вашей и подасть ей во всемъ всеовершенство исправленіе, и на первое паче же и несравненно лучшее состояніе и духовное во всѣхъ блгихъ дѣлѣхъ пред'спѣяніе, возвратитъ всемогущею своею силою.

Се, отче стѣй, по совѣсти моеѣ, стѣни твоеѣ об'явивъ, яко // азъ F. 55^v. тѣюжде по Бѣѣ любовь всегда къ вамъ имѣю, но точію дѣйствомъ своимъ, якоже рекохъ, отмѣнѣнъ. Сего ради молю стѣню твою никогдаже о любви моеѣ къ вамъ ни малѣйшаго сѣмнѣнія не имѣйте, но извѣстно вѣрѣйте, яко единъ и тѣюжде всегда къ вамъ любовь по Бѣѣ имѣю.

Но понеже стѣня твоя знаменіемъ извѣстнымъ моего съ вами примиренія и любви имате, и присланіе къ вамъ книгъ отеческихъ на преписаніе, то слѣдсетъ яко и не проланіе къ вамъ книгъ онѣхъ, знаменіемъ вражды моя къ вамъ о не любви, по мнѣнію вашемъ бѣдетъ. Того ради нѣждно вмѣнихъ быти и о семъ стѣни твоеѣ подробнѣ возвѣстити, да Бжїей содѣйствующею блгодати истребится таковое от души вашей неподобное о мнѣ мнѣніе. Не бо, якоже вамъ мнится, не примиренія ради моего съ вами, или любви ради моя къ вамъ и доселѣ книгъ отеческихъ для преписанія по прошенію вашемъ не прислахъ къ вамъ. Но понеже трѣдъ, мой, или во исправленіи, или въ преводѣ книгъ отеческихъ, аще воистиннѣ и многострадателенъ есть и великъ и силѣ мою многомогущнѣю тѣлеснѣю и душевнѣю несравненно превосходящъ, но еще храмлющъ есть и несовершенство, блгословныя ради вины, иже низше речется. Большаго же ради извѣщенія (:оувѣренія:), и иковыя ради вины, и каковымъ разумомъ и намѣреніемъ сіе дѣло мною началось, долженъ есмь стѣни твоеѣ подробнѣ возвѣсти // ти, да от двоихъ сбѣдется едино: или F. 56^a. стѣня твоя всеовершенно от моего о сей вещи возвѣщенія оуразумѣвъ, престанете мнѣ болѣе о семъ стѣжати, или поне, нынѣ согласитесь съ моимъ совѣтомъ о книгахъ отеческихъ, общія ради монашествующихъ пользы. Но да начнѣ съ самаго начала.

Азъ егда еще во Стѣй Горѣ Асанстѣй съ малымъ числомъ братіи пребывахъ, вѣдая извѣстно от оученія и заповѣдей блгоносныхъ отецъ нашихъ, яко имѣющъ под'своимъ кормленіемъ братію, не подобаетъ по своему разуму и разсужденію наставляти и оучити ихъ, но по истинномъ и правомъ разумѣ Бжественнаго Писанія, якоже бжественніи отцы оучителіе вселенскіи, такожде оучителіе и наставнишы монашескаго житія, просвѣтившеса от блгодати Престаго Дха, оучать. Еще же вѣдая и малоуміе мое и бояся и трепеща, да не какъ неискѣства ради моего, аки слѣпецъ въ умѣ погибели, по словеси Гсдню, и самъ впадѣ, и послѣдующихъ мнѣ вринѣ. Того ради аки основаніе непоколебимое, во истинное и непрелестное и незаблѣдное от истиннаго пѣти Бжїя, наставленіе, и моеѣ бѣднѣй души и стѣй братіи, положихъ Бжественное Писаніе Ветхаго и Новаго Завѣта и истинное его блгодатию

Прѣстаго Дѣа толкованіе, сирѣчь оученіе боносныхъ отецъ нашихъ вселенскихъ оучителей и стыхъ отецъ оучителей и наставниковъ монашескаго житія, // стыя соборы и вса апслская и соборная и стыхъ отецъ правила, иже содержитъ Стая Соборная и Апслская Восточная Црковь и вса заповѣди и чины ея. Сїа вса, икоже рекохъ, въ наставленіе себѣ и братіи стей предложихъ, да икоже азъ, такъ и братія живущая со мною наставляющесе отъ сихъ, Бжїей содѣйствующей и вразумляющей блгодати, не погрѣшимъ праваго и Соборнаго Стыя Православныя Цркве мѣдрованія.

И во первыхъ начахъ прилѣжнѣ, Бжїею помощію, книги отеческія ѿ послѣшанїи и трезвѣнїи, вниманїи же и млитвѣ оучащыя съ немалымъ трѣдомъ и иждивеніемъ стяжавати, ово самъ своею рѣкою преписѣя, ово же и пѣнзми кѣпѣя, иже ѿ трѣда рѣкъ нашихъ на необходимыя нѣжды наша стяжавахомъ. И произволяюще многократнѣ въ пищи и одеждѣ скѣдость претерпѣвати, кѣповахомъ онѣми предреченныя славенскимъ (:сирѣчь, болгарскимъ:) азыкомъ книги, и вмѣняхомъ тыя аки нѣбное сокровище тѣ не намъ ѿ Бга дарованное. Егда же нѣколико лѣтъ чтохъ тыя съ прилѣжаніемъ, на премножайшихъ зѣлѣ мѣстѣхъ обрѣтахъ въ нихъ неисповѣдимю нежность, на премногихъ же мѣстѣхъ не обрѣтахъ ѿтнюдь ни же самага грамматическаго разума, аще и многократнѣ чтѣи, и съ неизреченымъ трѣдомъ и испытаніемъ, но ни такъ обрѣтахъ

F. 57. предреченнаго разума. Бгъ единъ вѣсть иковыя печали // дѣша моя исполняшесе, и недоумѣваю что дѣлати; возмнѣхъ ико славенскія (:болгарскія:) отеческія книги съ дрѣгихъ славенскихъ книгъ мощно есть поне малѣ испразити. И начахъ книгъ стаго Исхїа Пресвѣтера Іерусалимскаго и стаго Фїлофеа Сїнаїта, и стаго Феодѣра Едесскаго, съ четырехъ своею рѣкою писати, да поне съ четырехъ кѣждо ѿ нихъ сложивъ, сводоблюся оузрѣти въ нихъ грамматическїй разумъ, но весь трѣдъ мой оный все бысть, ни такъ бо въ сложенныхъ онѣхъ книгахъ четырехъ сподобихся оувидѣти совершенный оный разумъ. Егда же такъ многократнѣ пострадахъ, тогда познахъ, ико все трѣждаюся славенскія съ славенскихъ книгъ во мнимомъ исправленїи. И начахъ прилѣжнѣ испытovati, ѿткѣдѣ таковая есть въ книгахъ славенскихъ неисповѣдимая неясность и ѿскѣдѣнїе грамматическаго разума. И по немощномъ оума моего постиженїю обрѣтохъ, ико двѣ винѣ сѣтъ сея вещи: первая, неискѣство древнихъ съ еллиногреческаго на славенскїй азыкъ книгъ преводителей; вторая, неискѣство и нерадѣнїе неискѣсныхъ преписателей. И тогда оуже совершеннѣ ѿтчаяхся оувидѣти въ славенскихъ (: въ болгарскихъ:) отеческихъ книгахъ правый и истинный разумъ, икоый обрѣтается въ еллиногреческихъ таковыхъже книгахъ.

И по многолѣтномъ моемъ во Стѣй Горѣ пребыванїи ѿчасти навчився бесѣдовати греческимъ азыкомъ, всеприлѣжнѣйшее воспрїяхъ

F. 57. намѣренїе // съ болѣзнію сердца искати еллиногреческихъ отеческихъ книгъ, въ надеждѣ со онѣхъ исправленїя славенскихъ; и на многихъ мѣстѣхъ и не единократнѣ искавъ (:вопрошавъ:), не могохъ обрѣсти. Таже пойдохъ во великїй Скитъ Лаверскїй Стыя Анны и въ Кавсокалувѣ, и въ Скитъ Ватопедскїй Стаго Дїмитріа, и въ прочїя лавры и монастыри,

и всюдѣ вопрошая именитыхъ лицъ и искусныхъ и престарѣлыхъ дѣховниковъ, и честныхъ инокъ ѿ книгахъ отеческихъ по имени, нигдѣже сподобихся ѡбрѣсти таковыхъ, но ѿ всѣхъ согласенъ таковой ѡтвѣтъ воспріяхъ, икоу мы даже и доселѣ не точію таковыхъ книгъ не вѣмы, но ни именъ стыхъ сихъ слышахомъ. Таковой ѡтвѣтъ азъ пол чивъ (:оуслышавъ:) Бгѣ* вѣсть въ иково недоумѣніе впадохъ, разсуждая, икоу въ таковомъ мѣстѣ стѣмъ и къ тихомъ и безмолвномъ инокомъ пребывацію ѿ Бга избраннѣмъ, идѣже мнози велици и совершеннїи стїи пожиша, не сподобихся не точію ѡбрѣсти многожелаемыя мнѣ стїя оныя книги, но ни именъ стыхъ онѣхъ ѿ когѡ оуслышати. И сегѡ ради впадохъ въ немалю ѡ семь печаль, обаче всю мою надеждѣ ѡ ѡбрѣтенїи таковыхъ книгъ возложихъ на Бга и моляхъ егѡ неизреченное млсрдїе, да имиже вѣсть сѣдбами икоу всесиленъ и всемогїи сподобитъ мене ѡбрѣсти таковыя книги. Бгѣ же премлсрдный не презрѣвъ мое оусердное ѡ стяжанїи книгъ отеческихъ на еллиногречестѣмъ азѣцѣ // желанїе, сподобилъ мя есть своимъ неизреченнымъ промысломъ таковыя книги ѡбрѣсти и часть нѣкъю онѣхъ стяжати сицевымъ образомъ. F. 58

Идѣшѣ ми единою со двѣма братама ѿ стїя и великія Стагѡ Аѡанасїа Аѡнскагѡ Лавры къ великомъ Лаверскомъ стїя Анны скитѣ, егда прїидохомъ прямѡ превысокомъ стагѡ Пророка Илїи холмѣ, иже есть высокою третїя часть великагѡ превысочайшагѡ Стагѡ Аѡвна, под'которымъ холмомъ на превысокомъ мѣстѣ ѿ страны иже къ морю, ѡбрѣтается единъ скитъ Стагѡ Васїлїа Великагѡ, не давными времени иноками ѿ кесарїи Каппадокїйскїя пришедшими созданъ на прежесточайшемъ** мѣстѣ, живыя воды, ни потока, ни же источника имѣшемъ. И сегѡ ради скитъ онъ ни виноградовъ, ни масличныхъ деревей, ни же смоквъ, ни же вертоградовъ, ни же инагѡ коегѡ міра сегѡ оутѣшенїя имать, но единою дождевою водою нѣждѣ необходимю братїи исполняетъ. Прїиде намъ желанїе въ скитъ оный пойти, овѡ поклоненїя ради, овѡ же и видѣнїя ради онагѡ мѣста, въ немъже еще дотолѣ не бывахомъ. Пришедшымъ же намъ в скитъ оный и сѣдшымъ близ' стїя цркве, оузрѣ насъ единъ блгоговѣйный инокъ, иже и ѡтверзе намъ, и по поклоненїи нашемъ въ цркви онѣи стѣмъ іконамъ изшедшихъ из нея, позва насъ любовнѣ въ свою келлїю и изыде оуготовити намъ иже на пищѣ, во еже оупокоити насъ ѿ пѣтнагѡ трѣда.//

Воззрѣвшѣ мнѣ на столїкъ иже ко окнѣ, оувидѣнъ единѣ книгѣ F. 58^v: ѡтверзетѣ лежащѣ на немъ съ немъ же преписоваше дрѣгѣю; бяше бо хс-дожествомъ краснописецѣ, и посмолтрѣвшѣ ми на оню книгу, оувидѣхъ икоу бяше стагѡ Петра Дамаскина. Юже оузрѣвъ, колїкїя пренеизреченныя радости дѣховныя преисполнихся, изрещи не могѣ, вознепещвахъ бо икоу ибсное на земли сподобихся оузрѣти сокровище. Егда же возвратиса онъ въ келлїю, начахъ его вопрошати съ великою радостїю

* Marginal additions: „Зри, рѣшенїе недоумѣн, низше“.

** Marginal additions: „Зри, идѣ бжеств[енное] писанїе, любо пребысть“.

и неисповѣдимымъ оудивленіемъ, ѡткѣдѣ таковая книга паче чаянія моего въ стѣни его ѡбретесея. Онъ сказа мнѣ, якѡ еще и дрѹгая книга сегѡ же стагѡ ѡбрѣтается, имѣщая двадесять и четыре словесъ по алфавитѣ. Вопрошающѣ же мнѣ его сѣтъ ли въ васъ и прочія таковыя книги, ѡтвѣща якѡ ѡбрѣтаются сія: стагѡ Антоніа Великагѡ, стагѡ Григоріа Сінаита, но не всѣ, стагѡ Філофеа, стагѡ Исхія, стагѡ Діадоха, стагѡ Фаласіа, стагѡ Сумеона Новагѡ Бгослова, *Слово ѡ молитѣ*, и стагѡ Нікифора Монаха, *Слово ѡ молитѣ*, книга стагѡ Исаи и прочія таковыя книги; стагѡ же Нікиты Стѹѡата точію двадесять и двѣ главы, а цѣлая въ насъ, рече, не ѡбрѣтается, развѣ точію въ вивліѡѡикахъ великихъ монастырей. Вопросившѣ же ми его, почто азъ толпикѡ многое время съ болѣзъ //нію сердца таковыхъ книгъ искій, не ѡбрѣтохъ, и прилѣжнѡ многихъ честныхъ лицъ вопрошая, и слышати ѡ нихъ не сподобихся. **Ф. 59.** Ѣтвѣща мнѣ, якѡ сія есть, рече, по мнѣнію моемѣ вина, якѡ книги сія самимъ чистымъ еллиногреческимъ языкомъ сѣтъ написаны, егѡже нынѣ кромѣ оученыхъ лицъ едва кто ѡт грековъ мало что разѣмѣте, многши же и ѡтнюдъ неразѣмѣють. Тогѡ ради и книги таковыя мало не во все-совершенное пріидоша забвеніе, и сегѡ ради не сподобился еси ѡ таковыхъ книгахъ вопрошая, ниже поне слышати ѡ нихъ.

Пребывающіи же въ скитѣ семь иноцѣ, еще во странѣ своей, въ кесаріи Каппадокійстей пребывающе, доволнѡ ѡ таковыхъ книгахъ слышали, и пришедше во Стѣю Горѣ, и многимъ трѣдомъ и временемъ и не малымъ иждивеніемъ ѡт рѣкодѣлія своего приѡбрѣтающе и платяще оучительнымъ лицамъ наѣчшася не точію простагѡ но и самагѡ еллиногреческагѡ языка, и Бжіею помощію въ нѣкоторыхъ обителехъ ѡбрѣтше таковыя книги, препишють, чтѣтъ, пользѣются и на дѣланіе по оученію онѣхъ, по силѣ своей понѣждаются.

Сіе слышавъ азъ и аѣлѡ возрадовался радостію неизреченною ѡ ѡбрѣтеніи таковагѡ на земли нѣснагѡ сокровища, и начахъ его прилѣжнѡ молити, да лѡбве ради Бжія препишетъ и мнѣ таковыя книги ѡбѣщавая емѣ яковѣ ни восхоцетъ цѣнѣ за трѣдъ его дати. // Онъ же имѣя **Ф. 59v** много писанія, ѡтречеся и поведе мя ко дрѣгомѣ краснописцѣ въ томжде скитѣ пребывающемѣ, егѡже такожде съ великимъ оусердіемъ ѡ преписчїи книгъ отеческихъ моляхъ, ѡбѣщавая емѣ за трѣдъ тройнѣю цѣнѣ дати. Онъ же лѡбве ради Бжія, видя не малое мое ѡ стяжаніи таковыхъ книгъ желаніе, тройнѣя цѣны не восхотѣвъ, но за обычнѣю ѡбѣщася мнѣ, аще и самъ много писанія имѣя, колико возможетъ, и рѣкѣ емѣ подасть часть нѣкѣю таковыхъ книгъ переписать.

И такѡ за два лѣта и мало болѣе прежде из'шествія нашегѡ изъ Стѣя Горы краснописецъ онъ наченъ переписовати, еликѡ подаде емѣ рѣкѣ, часть нѣкѣю многожелаемыхъ мнѣ переписа книгъ, яже всерадостнѣ аки даръ Бжій съ нѣсе посланный намъ воспріемше, изыдохомъ ѡт Стѣя Горы Аѡнскія, оудобнѣйшагѡ ради въ необходимыхъ нѣждахъ, въ здѣшнихъ (:въ Молдавскихъ:) странахъ соборѣ нашемѣ ѡкормленія.

Вселившесе же во стѣй обители Драгомирстей, начахъ всеприлѣжнѣ ѡ томъ помышляти и пецися, каковымъ бы образомъ возмоглъ азъ

или исправленіе книгъ отеческихъ славенскихъ сотворити, или и вновь преводъ съ еллиногреческихъ начати производить. И начахъ дѣло сіе сицевамъ образомъ.

Положихъ себѣ въ руковожденіе преводъ книгъ отеческихъ на молдавскомъ азыцѣ, иже преведоша изъ еллиногреческихъ писанныхъ мнѣ во Стѣй Горѣ на свой природный молдовахій // скій азыкъ возлюблен- F. 60. нїи братїя наши, іеромонаси Макарій и Іларіонъ Даскаль, искѣснїи въ преводъ книгъ и оученїи мѣжи. Часть изъ нихъ преведѣ братъ Макарій еще во Стѣй Горѣ Аѳонстѣй, а часть въ Драгомирнѣ; такожде и честный даскаль оцъ Іларіонъ часть нѣкѣю изъ нихъ преведе въ соборѣ нашемъ (:Драгомирнѣ:). Таковый ихъ преводъ, азъ, аки по всем истиненъ безъ всякаго сѣмнѣнїа вмѣнихъ быти, начахъ, обрѣтающїися оу мене древле переведенныя книги на славенскій азыкъ съ еллиногреческаго, исправляти, а иныя и вновь переводити, прилѣжно же взирая и на еллиногреческія, оныя писанныя (: мнѣ :) во Стѣй Горѣ. И преведохъ вновь книги сихъ стѣхъ: стаго Антонїа Великаго, стаго Іоанна Лѣствичника, стаго Исхїа, стаго Фїлоотеа, стаго Ніла Сїнайскаго, *Ω мѣлѣтѣ*, стаго Исаїи и *Ωтшелника*, Главы *ω мѣлѣтѣ*, и стаго Фаласїа. Древле же переведенныя исправляхъ сїа: стаго Дїадоха, стаго Макарія, вторѣю, стаго Ісаака, стаго Григорїа Сїнаїта, стаго Сумеона Новаго Бѣгослова, *Слово ω мѣлѣтѣ и вниманїи*, стаго Кассїана Римлянина, *Ω осми помѣслѣхъ* и *Слово ω разсѣжденїи* и прочїя.

Въ лѣто 1774-е прїиде изъ Стѣя Горы къ намъ въ Драгомирнѣ (егда еще тамъ пребывахомъ) единъ монахъ грекъ именемъ Константїй, той принесе съ собою книгѣ еллиногреческѣю, своею егѣ рѣкою писаннѣю, имѣющѣю // въ себѣ множество книгъ отеческихъ. Обрѣтошася же въ ней F. 60v. нѣкоторыя книги, ихъ же еще даже дотолѣ на славенскомъ азыцѣ не видѣхъ, иже онъ по прилѣжномъ моемъ моленїю и преписа намъ своею рѣкою. Но понеже ѡтнюдъ непричастенъ бѣше грамматическаго оученїа, того ради икоже во свою книгѣ, такъ и изъ своя въ сїа намъ преписанныя, совершеннаго ради своего во орѣографїи неискѣсства, премногая и безчисленная привнесе погрѣшенїа. И воистиннѣ, обрѣтохъ стѣхъ слова злато, валяющееся въ блатѣ неправописанїа, ѡт него же кто возможетъ е, и изъ добрѣ оученыхъ лицъ, безъ достовѣрныхъ еллиногреческихъ подлинниковъ ѡчистити? Изъ сухъ преписанныхъ онѣмъ Константїемъ книгъ вновь преведохъ сїа: стаго Марка Постника, стаго Феофора Едесскаго и стаго Нїкиты Стиѣата (:Триста главъ:), которыя книги и паче всѣхъ предреченныхъ, не точїю къ печати, но ни же къ преписанїю нынѣ во иной обители ѡтнюдъ сѣтъ неприличны, цюндеже съ достовѣрныхъ печатныхъ или и рѣкописныхъ подлинниковъ исправлены бѣдѣтъ.

Таже, по многомъ времени, егда оуже Бжїею бѣгодатїю начахъ въ лѣчшее сея вещи приходити оуспѣянїе, оусмотрѣхъ и въ переведенныхъ нами (: сиречь съ предреченными братїями :) и во исправленныхъ мною книгахъ премногая погрѣшенїа, то и вторицею нѣкоторыя ѡт нихъ исправихъ. Но и еще далече ѡтстоятъ ѡт истиннаго исправленїа. // За-

Ф. 61. неже и самыя оныя еллиногреческія во Стѣи Горѣ преписанныя мнѣ книгч, иже тогда неискꙋства ради моего, безъ всякаго вмѣняхъ быти погрѣшенія. Зѣло на премногихъ мѣстѣхъ лавишася во орѳографіи погрѣшены, исправити же ихъ, якоже рекохъ, совершеннꙋ безъ достовѣрныхъ еллиногреческихъ, ѡтнюдь невозможно.

Се якоже въ зеркалѣ стѣни твоей представихъ, каковъ мой во исправленіи книгъ отеческихъ славенскихъ съ еллиногреческихъ, или и вновь со онѣхъ же въ преведеніи на славенскій языкъ, трѣдъ бысть, яко превышше силы моя трѣдъ мой сей бысть, но и еще несовершенъ есть, за предреченнꙋ блꙋгословнꙋ винѣ, за ню же, нынѣ, не точію къ выпечатанію, но ни же къ преписанію во иной обители (: на иномъ мѣстѣ:), ѡтнюдь сѣтъ неѣгодны до совершеннаго съ предостовѣрныхъ еллиногреческихъ подлинниковъ, исправленія. Сего ради и къ стѣни вашей къ преписанію, или и къ выпечатанію, такыя книги прислати ѡтнюдь ни единымъ образомъ возмогохъ. Хрѣстіанскꙋ мою и монашескꙋ совѣсть насилovati бояся, аки за дѣло храмлющее и несовершенное вѣчнаго въ день страшнаго сѣда Бжїя дѣши моей ѡсѣжденія. Стѣня же ваша, аще ко мнѣ поне единѣ искрѣ истинныя по заповѣди Хрѣстовой любви имате, даже и доселѣ еще не оугасшѣ, то не должны есте неприсланіе мое къ вамъ Ф. 61^v. / книгъ сихъ, въ знаменіе себѣ моего къ вамъ непримиренія, или моя къ вамъ вражды имѣти, или аки азъ бы завидѣлъ общей ползѣ хотящихъ спастися и пользоваться ѡт такыыхъ книгъ. Да не дасть мнѣ Хрѣтосъ Спситель сицеваго безмїя. Иныя вины неприсланія къ вамъ такыыхъ книгъ, кромѣ предреченныя, блꙋгодатію Бжїею въ дѣши моей не оусмотрѣваю.

Сего ради молю стѣню вашѣ, по оуразмѣнїи моего ѡ неприсланїи къ вамъ такыыхъ книгъ толикꙋ наснаго оувѣренія, всякое ѡ мнѣ за сію вещь неподобное мнѣніе ѡт дѣши вашей истребивше, болше мнѣ ѡ семъ не стѣжати. Еликꙋ бо ни приложите ѡ семъ трѣдъ, все бѣдетъ, дондеже бо книги сіѣ съ истинныхъ еллиногреческихъ подлинниковъ совершеннꙋ исправлени не бѣдѣтъ, то по залотѣ моемѣ дѣшевномѣ ѡт собора нашего исходни не бѣдѣтъ.

Стѣня же ваша аще во истинѣ Бжїю ревность а не притворнꙋ ѡ стяжанїи дѣшеспасителныхъ сихъ книгъ въ дѣши своей имате, то ничимъ же инымъ дѣши моей ѡ семъ извѣщеніе можете подати, развѣточію прїятїемъ ѡ многожалеаемомъ вамъ такыыхъ книгъ стяжанїи здраваго моего совѣта. Егꙋ же поне нынѣ ѡт всея дѣши вашей послѣшавше, вѣрꙋ Гсдѣви, и извѣстенъ есмь, яко ѡтнюдь не погрѣшите сего толикꙋ долговременнаго вашего желанія. Но Бгѣ послѣшествꙋющѣ и самимъ // дѣломъ безъ всякаго смѣнѣнїя сбывшеся сподобитеся е(сть) оузрѣти.

Преѡсщеннѣишій квр Макарій, бывшій Митрополитъ Коринѳскій, еще ѡт юнаго своего возраста толикꙋ неизреченнꙋ Бжїимъ дѣйствомъ ко книгамъ отеческимъ, трезвѣнїю и вниманію оума и безмолвію и млитвѣ оумнѣи, сиречь оумомъ въ сердцѣ совершаемѣи оучацымъ, любовь стяжа, яко все житіе свое на всеприлѣжнѣише взысканіе онѣхъ и трѣдолюбивое своею рꙋкою, яко преискꙋсенъ во внѣшнемъ оученїи сый и на

многоиждивное рѣками краснописецъ, преписаніе опредѣлили есть. Иже пришедъ во Стѣю Аѡнскію Горѣ и съ неисповѣдимымъ оусердіемъ и превеликимъ тщаніемъ во всѣхъ вѣвліюѡикахъ великихъ стѣхъ обителей многія обрѣте таковыя отеческія книги, яковыхъ еще оу себе и дотолѣ не имѣяше. Паче же всѣхъ въ вѣвліюѡицѣхъ преславныя и великія обители Ватопедскія обрѣте безцѣнное сокровище, сиречь *Книгѣ ѡ соединеніи оума со Богомъ*, ѡт всѣхъ стѣхъ великими ревнителями въ древняя времена собранію. И прочія ѡ млитвѣхъ, нами еще и доселѣ неслышанныя книги, яже многими преискъсными краснописцы съ немалымъ иждивеніемъ чрезъ нѣколько лѣтъ преписавъ и самъ всеприлѣжнѣйше чтыи оныя съ подлинниками и предостовѣрнѣйше исправивъ, и житія всѣхъ стѣхъ писателей книгъ сихъ въ началѣ // книгъ ихъ положивъ. Изыде ѡт Стѣя ф. 62^v. Горы Аѡнскія съ неизреченною радостію, аки обрѣте нѣбное на земли сокровище, и пришедъ въ преславный Асіійскій градъ Смирнѣ, посла въ Венетію съ немалымъ иждивеніемъ собраннымъ ѡт милостыни хрѣстолубцевъ книгъ отеческихъ тридесять и шесть, съ ними же сочисляется и книга стаго Калліста втораго (: патріарха Кѡнстантинопольскаго:), свидѣтельствемая стѣмъ Сумешномъ Солѣнскимъ. Вышше же сего числа и Патерикъ великій Скита Егѡпетскаго, во еже издати вся оныя печатнымъ тысненіемъ. По времени же маломъ имѣетъ намѣреніе печати предати и книгѣ великю стаго Сумешна Новаго Бѣгослова, къ таковомъ дѣлѣ совсѣмъ готовю. И по малѣмъ времени, якоже мя ѡ семъ всемъ едино лице недавно писменно извѣсти, Бжїею помощію предреченныя книги съ печати на свѣтъ изыдѣтъ. Ѡ выпечатаніи же таковыхъ книгъ ѡт давнихъ лѣтъ воистиннѣ блжженный сей кѡр Макарій митрополитъ желаніе возимѣ таковымъ намѣреніемъ, да не прїидѣтъ сія стѣя книги во всекогночное забвеніе и ѡт лица земли истребленіе, въ неже малѡ, малѡ оуже и не прїидоша. Самъ бо дѣломъ полна, яковый трѣдъ под'я и малѡ не всю жизнь свою истоци во взысканіи онѣхъ и едва съ неизреченнымъ тщаніемъ повсюдѣ, паче во Стѣй Горѣ Аѡнстѣй, всеприлѣжнѣйше и всѣми образы искій, обрѣте таковое дѡховное сокровище // -ще, аки въ земли въ ф. 63. долговременномъ забвеніи и крайнемъ невѣдѣнїи погребенное. Монашескаго чина подвижникомъ, паче всѣхъ и паче самаго дыханія, дерзаю, рещи, нѣжднѣйшее, (: сиречь отеческія книги:) на мысленнѡ брань съ невидимыми дѡхи, къ наставленію и яко да возмогѣтъ ревнителие оудобнѣйше и съ меншимъ иждивеніемъ нежели рѣкописныя, печатныя книги сія стяжавати.

Сїа же вса предвозвѣстихъ стѣни твоей, помалѣ пристѣпая къ преподанію вамъ моего совѣта, яковымъ бы образомъ возмогли и стѣня ваша съ братїею, и мы съ соборомъ нашимъ, сподобитися стяжати истинныя безъ всякаго погрешенія славенскія отеческія книги. Вѣсте, стѣня ваша, яко Бжїимъ неизреченнымъ милосердіемъ въ послѣдняя времена православная наша Всероссійская Црковь вѣѣз стѣю православнѡю и Стое Крѣченіе ѡт Православныя Греческія Цркви сподобися прїяти, съ вѣрою же стою и Бжественное Писаніе и вся стѣя црковныя и оучителей

стѣхъ, и отеческія книги съ еллиногреческихъ переведенныя, пріять; и оныя сѣтъ источники славенскихъ книгъ, ѿтнѣдѣ бо славенскія проистекоша. По времени же Бжественное Писаніе и вся црковныя книги сподобшася Бжією блгодатію съ еллиногреческихъ ико ѿ источниковъ своихъ исправленіе полѣчити, отеческія же ѡсташася при древнемъ сврѣмъ преводѣ, не сподобшася даже // и доселѣ изъ своихъ источниковъ съ еллиногреческихъ исправлены быти. Еще же чрезъ неискусныхъ преписателей и тмочисленная себѣ приобрѣтоша погрешенія и нѣжда есть необходимая да и сія книги ѿ своихъ источниковъ исправлены бѣдѣтъ.

Сего ради, отче, аще воистиннѣ истиннѣю а не притворнѣю, еже часто повторяю, ревность Бжію на стяжаніе таковыхъ книгъ въ дѣши своей имате, то послѣшайте моего ѡ семъ здраваго сего совѣта, которое послѣшаніе ваше истиннымъ знаменіемъ бѣдетъ, искренныя ваша ко мнѣ любле и истиннаго, а не притворнаго, ѡ стяжаніи отеческихъ книгъ желанія. Молю васъ, отче стѣй, Гсда ради и совѣтѣю вамъ, потщитесь ѿ всего сердца вашего и ѿ всея дѣши ваша стяжати предреченныя источники, сиречь еллиногреческія отеческія книги, съ нихъ же всеизвѣстна есть на Бга надежда, ико и славенскія отеческія книги, древле съ таковыхъ переведенныя, вседостовернѣйше исправлены, иныя же и вновь преведены бѣдѣтъ, не пощадѣвше ѡ стяжаніи ихъ, не точію тлѣннаго и ничтожнаго маловременнаго и преходящаго сего имѣнія, но и самыя дѣши своя. И аще Бгъ восхоцетъ и живи бѣдемъ, и время мирное бѣдетъ, то въ пріидѣщее лѣто, на веснѣ, избравше ѿ собора вашего предостовѣрнѣйшаго брата и давше емѣ ѡткѣдѣ промыслъ Бжіей подасть вамъ наименше с тысящѣ левовъ, присылайте его ко мнѣ, // авъ же такожде подобнаго емѣ ѿ собора нашего избравъ брата, ѿ части греческій оумѣющаго ѡзыкъ, пошлю его на вашемъ всемъ иждивеніи, съ братомъ вашимъ во Стѣю Горѣ, въ ню же книги оныя по изшествіи изъ печати скорѣе привезены бѣдѣтъ къ продаванію, идѣже безъ всякаго трѣда прездобнѣ кѣпивше таковыхъ книгъ, наименше два крѣга или и множае, аще восхоцете, съ Бжією помощію къ намъ возвратятся. И ѡставивше въ насъ единъ крѣгъ, въ знаменіе истинныя ваша по Бгѣ ко мнѣ любове и въ вѣчнѣю вашѣ память и спсеніе, съ дрѣгимъ къ вамъ всерадостію возвратятся. Вы же полѣчивше таковыя стѣя книги, ѡтвезете ѡ сами къ таковымъ Бгоизбраннымъ и Бгодѣховеннымъ лицамъ, ѡ нихъже мнѣ возвѣщаете, ико Бжією неизреченною любовію горять къ таковымъ книгамъ и исповѣдимѣю и превеликѣю ревность имѣтъ издати ѡ на свѣтъ печатнымъ тысеніемъ. Ти же таковыя многжелаемыя книги всерадостнѣ ѿ рѣкъ вашихъ пріемше, дѣйствомъ Дха Стаго подвизаеми повелять всевнѣпнее еллиногреческаго ѡзыка оученіе всесовершенноу прошедшымъ, и самыя Бгословіи не перстомъ кснѣшымся оучителемъ, на самый чистый славенскій ѡзыкъ превести оныя, имже и Бжественное Писаніе и вся црковныя книги преведошася, древле же преведенныя истинно и предостовѣрно со онѣхъ исправить. По преведеніи же онѣхъ

Ф. 64у. вновь, древле же // преведенныхъ по истинномъ и предостовѣрномъ исправленіи, дѣшеспасительное свое желаніе исполнять, потщавшася блго-

словеніемъ своимъ и иждивеніемъ выпечатати оныя, общія ради монаше-
ствующихъ пользы. Свойственнѣ бо наипаче къ монахамъ принадлежить
отеческихъ книгъ оученіе, да вси монаси, паче из нихъ истиннѣ по внѣ-
треннемъ чловѣкѣ подвижницы не точію православнаго отечества на-
шего, но и всѣхъ православныхъ славенскаго языка народовъ, серби,
глаголю, и болгари и прочіи, чтеніемъ ихъ сподобятся пользоваться.
Тогда не точію бы стѣни вашей толико долговременное и превожделѣнное
ѡ стяжаніи таковыхъ книгъ исполнилося желаніе, сподобившия оуже оу
себе имѣти оныя, но и мы сами, аще быхомъ, сподобилися онѣхъ, то ѡбрѣ-
тающыяся оу насъ въ доброе сохраненіе положше чтеніемъ онѣхъ такъ
предостовѣрныхъ пользовалися быхомъ, Бга прославляюще.

Сей же мой совѣтъ ѡ стяжаніи таковыхъ книгъ тогда бы явился
дѣствителенъ быти, егда всеистинная бы вѣсть она гоказалася быти,
такъ оуже достовѣрно посланы сѣть предреченныя книги въ Венетію
выпечатанія ради, юже и мно быти достовѣрнѣ, то и вышереченнымъ
числомъ денегъ со всѣмъ во оба пѣти иждивеніемъ, мощно бы было два
крѣга таковыхъ книгъ кѣпити. Аще ли же бы, чесога, Бгъ да не попус-
титъ, вѣсть она истинна не явилася, // то нѣгда бы воспослѣдовала книги F. 65.
таковыя во Стѣи Горѣ преписовати, еже предреченнымъ числомъ денегъ
ѡтнюдь невозможно есть содѣлати, но несравненно болшимъ. Зане не-
бходимо бы подобало Стогорскомъ Соборѣ Карейскомъ, тоестъ всѣмъ
стѣмъ Стогорскимъ монастыремъ, милостыню подати наменьше тысяцѣ
левоу, да вси ѡ семь дѣлѣ добротни являтсѣ, и рѣкѣ помощи пода-
дѣтъ. Зане всемъ мѣрѣ есть вѣдомѣ, такъ вся стая мѣста, съ ними же и
Стая Гора, наипаче милостынею хрстолубцевъ, паче же вѣ сїя нѣжданая
времена, содержатсѣ; безъ милостыни же толико превеликое дѣло начи-
нати стыдно есть и неприлично, еще же и невозможно. Такожде особнѣ
и обителемъ стѣмъ тріемъ или чetyремъ, въ нихъ же таковыя ѡбрѣтаются
книги, нѣждно есть поне по пяти сотъ левоу милостыню дати, да начал-
ствующи въ нихъ со всякою радостію возблговолѣтъ ѡтверше своя
вывл.ѡики, выдати изъ нихъ таковыя книги къ преписанію. Такожде и
и преписателемъ, не точію обычнѣю, но и несравненно болшю подобаетъ
возъсердствовати подати цѣнѣ за преписаніе, да со всякою радостію и
всеприлѣжнымъ оусердіемъ потщатсѣ преписовати оныя, право безъ
всякаго погрѣшенія, и по преписаніи слѣдовати съ подлинниками и ис-
правляти вѣрно. Преписати же подобаетъ необходимѣ два крѣга тако-
выхъ книгъ, да единъ въ насъ ѡстанетсѣ, дрѣгій же къ вамъ ѡтнесень // F. 65
бѣдетъ, на самое же сїе точію преписаніе должно есть иждити денегъ
наменьше с двѣ тысящи левоу. На единокѣтное же или и двокѣтнее во
Стѣи Горѣ, для преписанія книгъ, братіи посланныхъ препитаніе, еще
же и на во оба пѣти иждивеніе с пять сотъ левоу потребно есть.

Се, отче стѣи, аще бы воспослѣдовала необходимая нѣжда пре-
писовати предреченныя книги, надеждою имѣщія быти вѣчныя, дѣшамъ
хотящихъ спастсѣя, пользы, то стѣни вашей такъ имѣщемъ ѡ семь рев-
ностъ Бжїю, не подобаше ли и толикое число денегъ всѣсерднѣ иждити
на стяжаніе таковаго безцѣннаго дѣховнаго сокровища. Не точію же
сїе, но аще бы воспослѣдовала нѣжда, то не подобаше ли и дѣши свою

за стяжаніе онѣхъ, ближняго ради пользы, положити? Воистиннѣ подобаше. И аще на созданіе страннопріимницы каменная съ покровомъ желѣзнымъ толико положили есте иждивеніе, то не подобаетъ ли несравненно большее иждивеніе на стяжаніе предреченныхъ книгъ, вѣчныя ради своея и ближняго пользы, положити? Но понеже вѣсть онѣ ѿ печатанія книгъ предреченныхъ, не мню быти неистиннѣ, но всеистиннѣ, того ради и стѣня ваша избавилися есте ѿ толкѣ великаго за преписаніе онѣхъ иждивенія, но точію слѣдуетъ меншее предреченное на купленіе таковыхъ книгъ // положити иждивеніе, якоже подробнѣ ѿ семъ написахъ.

Аще ли же и сегѣ ѿтнюдѣ никіимже образомъ, аще бы и вседѣшно восхотѣли, невозможно бѣдетъ стѣни вашей сотворити, или за крайнюю и послѣднюю совершеннѣю монашескѣю хрѣстоподражательнѣю вашѣ нищетѣ, или и за иныя нѣкоторыя блѣгословныя вины, или за обстояніе времеѣ, то не ѡсѣдитъ васъ Гдѣ, якѣ произволившихъ всесерднѣ сіе сотворити, но не возмогшихъ. И аще сіе слѣчится, то молю васъ всесерднѣ Гдѣ ради поне сегѣ послѣдняго оуже моего не презрите совѣта. Вѣсть оуѣ ѿ посланія въ Венетію къ выпечатанію отеческихъ еллиногреческимъ ѣзыкомъ книгъ представите лицамъ онѣмъ, ѿ нихъ же мнѣ возвѣщаете. Тіи же якѣ бѣгѣдѣхновеннїи мѣжїе и ревность Бжїею неизреченно къ таковымъ книгамъ имѣщїи, по выпечатанїи онѣхъ преѣдобнѣйше якѣ многомогѣщїи, могутъ тыа полѣчити и по всеистиннѣйшемъ на славенскїй ѣзыкъ превѣденїи, печатію издати. И тогда оуже и стѣня ваша ѿ предреченнаго иждивенія избавяшеся, возможете съ Бжїею помощію оудобнѣе оныя стяжати, и такѣ исполнится и самую вещь превозжелѣнное ѿ стяжанїи таковыхъ книгъ, желанїе ваше.

Молю же, стѣню вашѣ, писанїе мое ѿвѣтное къ егѣ Преѡсщенствѣ, аще подасть вамъ рѣкѣ, сами ѿвезите. Въ немъ же ѿ винѣ неприслѣланїя къ стѣни вашей книгъ и ѿ предреченной // вѣсти посланїя книгъ онѣхъ къ выпечатанію и моленїе къ егѣ Преѡсщенствѣ да возблѣговолитъ оувѣщати стѣню твою послѣшати моего писаннаго къ вайтеся, сами ѿвезти оное и преподати егѣ Преѡсщенствѣ, къ егѣже мысленнѣ припадѣ стѣмъ стопамаъ, всемирненѣйше со всѣмъ моимъ соборомъ кланяяся, стѣю егѣ и блѣгословящю лобызая десницѣ.

Извѣщаю дѣховно стѣни вашей, якѣ ѿ изданїи печатію книгъ отеческихъ, якоже еллиногреческимъ такѣ и славенскимъ ѣзыкомъ, и радостію и страхомъ ѡдержимъ есмъ. Радостію, якѣ всеконечномѣ забвенїю не бѣдѣтъ оуже предани, и якѣ ревнителїе оудобнѣе возмогѣтъ стяжавати оныя; Страхомъ же, боюся и трепещѣ, да не какѣ обще не точію инокомъ, но и всѣмъ православнымъ хрѣстіаномъ якоже и прочїя книги аки продаваемая вещь предложены бывше, ѿ нихъ самочиннѣ безъ наставленїя искѣсныхъ дѣланїю оумныя млїтвы наѣчившимся (:начинающимъ:), возпослѣдуетъ прелесть. Виною же прелести, да не возпослѣдствуетъ хѣла ѿ сегоѣмѣвъ на стое сіе и пренепорочное ѿ премногихъ и великихъ стѣхъ отецъ свидѣтелствованное дѣло. И якоже и самимъ дѣолмъ во дни наѣа слѣчися.

Монахъ единъ (:негли, начальникъ нѣкій:), фѣлософъ сѣтозъмный, пребывающій въ Мошен-//скихъ горахъ, оувидѣвъ, якѡ нѣкотѡрымъ ф. 67. ревнителемъ сея мѣлты аще и не по разѡмъ: (:начинають:)? привозпослѣдствова за самочиніе ихъ и за невѣждное наставленіе неискѡсныхъ мѣлты сея наставниковъ нѣкая прелестъ, не возложивъ вины на самочиніе и неискѡсное наставленіе, толикѡ дѣволъ его подвижшъ воорѣжися хѣлоу на стѣю сію мѣлтѡ, якѡ и древнихъ оныхъ треклятыхъ еретинѡвъ Барлаама и Акѣудна нѣлившихъ сію мѣлтѡ, несравненно превзыде. Толикѡ бо страшныя и срамныя и скверныя хѣлы, ни Бѣа бояся; ни же человекѣ срамляся, на стѣю сію мѣлтѡ и на ревнителѣ и дѣлателѣ ея подвиже, якѡ и слѣхъ человекѣскимъ цѣломъдренномъ нестерпимы сѣтъ. Еще же и на ревнителѣ мѣлты сея толикѡ превеликое гоненіе воздвиже якѡ нѣцыи ѡставяше вся въ странѣ сію (:въ Молдавію:) прибѣгоша и живѣтъ въ ней на пѣстынѣ Бѣогоднѡ. Нѣцыи же малошми сѣще ѡт егѡ развращенныхъ словесъ до толика безѡмїя прїидоша, якѡ и книги своѣ нѣкотѡрыя отеческія, въ Тясминѣ рѣцѣ, якоже слышахомъ, привязавше къ нимъ цеглѣ потописа. И до толика возмогоша егѡ хѣлы, якѡ нѣцыи под' неблагословеніемъ запрѣтили быша книги отеческихъ не читати. Егда же не оудовлѣяся оустными хѣлами, оумысли тыя писанію предати, тогда, Бѣимъ наказаніемъ, ѡбѣма очима ѡслѣпе и пресѣчѣ-//ся таковое егѡ бѣоборное намѣреніе. .

ф. 67.

Сегѡ оубо якоже предрекохъ, боюся и трепещъ, да не возпослѣдствѣ тѣ самочинникомъ прелести, прелестемъ же хѣлы. хѣламъ же оузмнѣваніе ѡ оученїи Бѣоносныхъ отецъ нашихъ, им же ѡ мѣлтѣ сей сами бѣгодатію Престагѡ Дѣа самимъ дѣломъ и искѡсомъ навчившеся и подвижниковъ со всякимъ смиренномъдрїемъ на дѣланіе сея нѣдитися оусердствѡющихъ, Бѣомъдрѣ оучать.

Книги отеческія, паче же иже ѡ истиннѣмъ послѣшанїи и ѡ трезвѣнїи оума и безмолвїи, ѡ вниманїи же и мѣлтѣ оумнѣи, сиречь оумомъ въ сердцѣ совершаемѣи, единственнѣ единомъ точію монашескомъ чинѣ приличны сѣтъ, а не обще всѣмъ православнымъ хрѣтіаномъ. Сегѡ ради Бѣоноснїи оцы ѡ мѣлтѣ сей оучаще, начало ея и ѡснованіе непоколебимое, послѣшаніе истинное глѡтъ быти, ѡт негѡ же истинное раждается смиреніе, смиреніе же хранить подвизающагѡся въ ней ѡт всѣхъ прелестей самочинникомъ послѣдѣющихъ. И какѡ возможно бѣдетъ мїрскимъ людемъ (:без' послѣшанїя, ѡт самагѡ чтенїя:) по самочинію, емѣ же прелестъ послѣдѣтъ, на толикѡ страшное и оужасное дѣло, сиречь на тако-всю мѣлтѡ без'всякагѡ наставленїя нѣдитися и оубѣжати многообразныхъ и многоразличныхъ прелестей вражїихъ, на мѣлтѡ сію и подвижниковъ ея прехитростнѣ наводимыхъ? Толикѡ бо страшна есть // вещь ф. 68. сія, сиречь мѣлта оумная, якѡ и истиннїи послѣшницы волю свою и разсѣжденіе пред' отцы своими истинными и преискѡсными наставники дѣланію мѣлты сея, не точію ѡтсѣкшїи, но и совершеннѡ оумертвившїи всегда въ страстѣ и трепетѣ сѣтъ, боящеся и трепещѣще да не постраждѣтъ въ мѣлтѣ сей нѣкѣю прелестъ, аще и Бѣомъ всегда храними сѣтъ ѡт нея,

за истинное свое смиреніе, еже блгодатію Бжїею истиннымъ послѣшаніемъ своимъ стяжаша. Млїтва сїа, хдождество хдождествъ ѿ стыхъ нарицается и кто можетъ ея безъ хдождника, сиречь безъ искѣснаго наставника наѣчитися?

Млїтва сїа мечъ есть дховный на закланіе врага ѿ Бга намъ дарованный*, но неискѣснѣ дѣйствуемъ имъ, страхъ есть да не бѣдетъ самага себе на закланіе. Млїтвѣ же сїю глаголю, не простѣ оумнѣю, сиречь не простѣ оумомъ и оусты совершаемъ, сїю бо всякомъ желающемъ хрстіанінѣ спастися, подобаетъ, но хдожнѣ оумомъ въ сердцѣ дѣйствуемъ и извѣя врага невидимомъ Бжественнымъ именемъ**. Млїтва сїа, паче же дѣланіе сердечное, въ монасѣхъ точію, наипаче же въ странахъ Египетскихъ аки солнце просїявше, такожде и въ странахъ Іерусалимскихъ и въ Сїнаїстей Горѣ, и въ Нитрійстей, и въ Палестинѣ и на иныхъ многихъ мѣстѣхъ. И идѣ же и дѣйствовашеся и просїяваше въ монасѣхъ, то и // тамъ дѣланіе млїтвы сея, аки тайна велія и неизреченная Бгѣ единсмѣ и дѣлателемъ ея вѣдомая точію храняшеся, мїрскомъ же народѣ дѣланіе млїтвы сея ѿнюдь невѣдомо бяше. Нынѣ же выпечатаніемъ отеческихъ книгъ не точію монахомъ, но и всемъ хрстіанскомъ народѣ во оувѣдѣніе прїидеть.

И сегѡ ради якоже рекохъ, боюся и трепещѣ за предреченнѣю винѣ, сиречь за самочинное безъ наставника млїтвы сея начинаніе, да не послѣдѣтъ нѣкая самочинникомъ такѡвымъ прелесть, ѡт нежъ же Хрстосъ Спситель всѣхъ хотящихъ спастися, да избавитъ своею блгодатію.

Сїе же стѣны вашей аки ѡхраненія ради дховно ѡб'явивъ, пребываю во всѣхъ заповѣдехъ Бжїихъ вамъ совершеннаѡ предъспѣянїя желатель Бгѣ же любве и мира, да бѣдетъ съ вами. Аминь.

* Marginal additions: „Зри, млїтвы различїе“.

** Idem: „Ст. Григор[їи] Сїнаї[т], Ѡ безмолвіи, глава 2“.

SUR LA PRÉSENCE DES BYZANTINS AU BAS-DANUBE (IX^e—XIV^e SIÈCLES)

PETRE DIACONU

Dans cette note nous entendrons par « La région du Bas-Danube » le territoire compris entre le Danube et la Mer Noire, c'est-à-dire la Dobroudja d'aujourd'hui.

Certains historiens apprécient que dès l'année 680 — date de l'installation des « drouzine » d'Asparouch au Nord-Est de la Bulgarie — la Dobroudja aurait été intégrée dans l'Etat bulgare pour rester, sans interruption, sous sa domination jusqu'au temps de l'empereur Jean Tzimiskes.

Mais, aucune source littéraire et pas un seul document archéologique ne viennent à l'appui de cette thèse. Et, puisqu'il est question des documents archéologiques, nous nous permettrons d'en évoquer un d'importance majeure, qui après une analyse attentive est de nature à apporter une interprétation tout à fait nouvelle des événements.

Il est connu que de Cernavoda, sur le Danube, jusqu'à Constanța, au bord de la Mer Noire, le centre de la Dobroudja est sillonné par trois valums de défense, dont l'un est connu sous le nom de « Grand valum de terre »¹. Il a une longueur de 60 km. Rappelons que de tels valums, déployés sur un vaste espace, n'étaient construits qu'au long des frontières. Cette situation existente à l'époque romaine (voir le valum transalutan) fut la même au Moyen Âge.

Les archéologues sont unanimes aujourd'hui à considérer que le Grand valum de terre a été construit par les Bulgares au IX^e siècle². Cela signifie qu'au milieu du IX^e siècle la frontière Nord-Est de la Bulgarie était sur la ligne Cernavoda—Constanța. Mais, pour résister contre qui a-t-il été nécessaire de construire ce valum ? Tenant compte que les constructeurs du valum n'ont pas pu inclure dans le territoire du Sud de cet obstacle militaire les ports Cernavoda — sur le Danube — et Constanța — au bord de la Mer Noire (qui sont restés au Nord du valum), il va de soi que le pouvoir politique de la moitié Nord de la Dobroudja contre lequel avait été construit le Grand valum de terre était le bénéficiaire d'une puissante flotte. Or, dans les conditions du IX^e siècle, cette puissance maritime ne pouvait être autre que Byzance. Autrement dit, nous apprécions que vers le milieu du IX^e siècle, le Delta du Danube et la moitié

¹ Gr. Tocilescu, *Fouilles et recherches archéologiques en Roumanie*, Bucarest, 1900, p. 167—180.

² Petre Diaconu, in « Peuce », IV, Tulcea, 1973—1975, p. 199—209 ; R. Rašev, *Starobalgarski ukreplenija na Dolnja Dunav (VII—XI vv)*, Sofia, 1982, p. 77 sq.

Nord du territoire de la Dobroudja étaient contrôlés, d'une manière ou d'une autre, par les Byzantins.

Existe-t-il une preuve quelconque témoignant qu'au milieu du IX^e siècle les Byzantins avaient une flotte au Nord de la Dobroudja, plus exactement dans le Delta du Danube? Eh bien, une telle preuve existe. La démonstration a été faite par Mme Hélène Ahrweiler dans *Byzance et la Mer*³. La flotte avait son siège à Lykostomion, situé aux embouchures d'un bras du fleuve avec la Mer Noire. Nous connaissons aujourd'hui, grâce au « Lexique de Photios » le nom de l'un des commandants ce de détachement naval. Il s'agit d'un certain Thomas, qui avait le rang de protospathaire et qui fut l'un des disciples du patriarche Photios⁴.

Mais, une base navale byzantine suppose un terrain dominé par les Byzantins et aussi un territoire plus vaste, ou plus restreint, se trouvant sous leur contrôle. Ce territoire était le Delta du Danube et la moitié Nord de la Dobroudja. Bien entendu, le contrôle du territoire des environs de la base navale ne s'exerçait plus par les formes classiques, par l'intermédiaire des garnisons résidant dans les castres. D'ailleurs, les découvertes archéologiques ne plaident pas en faveur d'une telle thèse. Ce contrôle devait se fonder sur l'appui de la population locale à la date respective et s'exercer, éventuellement, par l'intermédiaire d'une population-clientèle de la rive gauche du Danube. Si l'assertion sera confirmée par les recherches futures, nous nous trouverons devant une particularité du système d'exercice de l'autorité byzantine dans certaines régions éloignées de Byzance.

De toute façon, il convient de retenir que le plus ancien toponyme de la Dobroudja, après le VI^e siècle, est Lykostomion, et aussi qu'il est d'origine grecque. Un siècle après l'apparition du toponyme Lykostomion, Constantin le Porphyrogénète consigne encore trois autres toponymes de la Dobroudja du Nord, situés de même au bord de la mer : Selinas, Konopas et Konstantia⁵. Ils sont, eux aussi, d'origine grecque.

Naturellement, l'existence de toponymes grecs en Dobroudja (au Nord au IX^e — X^e siècles, toponymes qui n'ont pas été connus dans l'antiquité romaine (Constantia de l'époque justinienne et Constantia du temps de Constantin le Porphyrogénète sont deux choses différentes), suppose la présence, dans la Dobroudja de l'époque, de certains éléments ethniques grecs vivant à côté des Roumains.

En l'absence des recherches archéologiques il est difficile de définir ces éléments. Les amphores grecques, datables des IX^e — X^e siècles, trouvées ci et là, ne doivent pas être attribuées, nécessairement, à des Grecs résidant en Dobroudja, mais plutôt à des marchands grecs procurant des centres de céramique byzantine. L'observation est valable pour

³ H. Ahrweiler, *Byzance et la mer*, Paris, 1966, p. 57, 87, 89, 90, 101. Cf. P. S. Năsturel, in RESEE, IV, 1966, p. 649—651 et I. Barnea, in DID, p. 12. Voir aussi les objections de V. Tăpkova-Zaimova, *Dolnja Dunav—Granična zona na Vizantijskija Zapad*, Sofia, 1976, p. 39—42.

⁴ Voir H. Ahrweiler, pages mentionnées.

⁵ Const. Porphyrogenetus, *De Administrando Imperio* (éd. Gy. Moravcsik R. Y. H. Jenkins), Dumbarton Oaks, 1967, chap. 9.

d'autres produits aussi : bracelets en verre, boucles de ceinture, petites croix (croisettes) datant, grosso-modo, des IX^e — X^e siècles.

Ce qui est absolument sûr, c'est que la Dobroudja et le Sud de la Moldavie étaient, aux IX^e — X^e siècles, et plus tard encore, aux XI^e — XII^e siècles, dans la zone d'influence commerciale — qu'il nous soit permis de nous exprimer ainsi — des Byzantins. L'assertion est fondée sur le fait suivant : tandis qu'en Dobroudja et au Sud de la Moldavie circulait exclusivement la monnaie byzantine (aucune monnaie arabe ne fut découverte jusqu'à présent), du centre de la Moldavie jusqu'au Nord, la monnaie arabe est prédominante. Cette observation mérite l'attention des spécialistes, surtout de ceux qui s'occupent de l'histoire du commerce dans l'Europe de l'Est aux IX^e — XII^e siècles.

Dès l'année 971 la région du Bas-Danube, le Nord-Est de la Bulgarie y compris, mais aussi certaines régions Nord-Danubiennes sont transformées en thèmes byzantins. La découverte, dans les dernières années, de 777 sceaux byzantins⁶, nous offre d'importantes données au sujet du statut politique de la région du Bas-Danube. Ces sceaux enrichissent les données du *Taktikon Escorial*, élaboré, ainsi que l'a démontré N. Oikonomidès, dans les années 971—975⁷. Ce n'est par le cas de nous arrêter sur le nombre et sur l'ordre des stratèges ayant résidé à Ioannoupolis, l'ancien Preslav, ou à Dorostolon (Dristra).

De l'analyse des sceaux publiés par I. Iordanov nous retenons, pour le moment, un seul fait. Le nombre et la dimension géographique des thèmes byzantins au Bas-Danube ont subi de nombreux avatars pendant le dernier quart du X^e siècle. Mais c'est un autre aspect que nous désirons mettre en évidence ; les résultats des fouilles archéologiques témoignent que la Dobroudja du Nord est restée sous la domination byzantine même après 986 quand ils ont perdu la région du Nord-Est de la Bulgarie, reconquise ensuite en l'an mil. Ce fait est attesté tant par le valum de pierre construit au milieu de la Dobroudja à la fin du X^e siècle⁸, que par le fait que les sites archéologiques du Nord de la Dobroudja, du genre de ceux de Capidava, Dinogetia, Isaccea ne présentent aucunement les signes d'une discontinuité de vie dans l'intervalle 971—1000⁹. A ce moment — fin du X^e siècle — les casernes byzantines, batties en pierre fortifiée de terre de Capidava et de Dinogetia, la petite église de Garvăn, construites après 971, ne présentent pas de détériorations, à la différence de la cité navale de Păcuiul lui Soare, située au Sud de la Dobroudja, datant elle-aussi des années 971—972, dont les murs sont partiellement ruinés, détruits, sûrement vers 986—1000, quand les Byzantins avaient perdu le contrôle du Sud de la Dobroudja et du Nord-Est de la Bulgarie¹⁰.

La domination byzantine dans la Dobroudja se maintiendra intacte pendant deux siècles. Nous connaissons aujourd'hui, grâce aux sources littéraires et sphragistiques, une longue suite de commandants byzantins du XI^e siècle du thème qui s'est nommé, à un moment donné, Para-

⁶ Iv. Iordanov, *Pečatite ot strategijata v Preslav*, Sofia, 1993, p. 15.

⁷ N. Oikonomidès, *Les listes de préséance byzantines des IX^e et X^e siècles*, Paris, 1972, p. 261.

⁸ Petre Diaconu, in *Dacia*, VI, p. 317—335.

⁹ Petre Diaconu, *Les Pélchénègues au Bas-Danube*, Bucarest, 1970, p. 26—33.

¹⁰ Petre Diaconu et Dumitru Vilceanu, in *Păcuiul lui Soare*, I, Bucarest, 1972, p. 53.

dounavon. Nous avons en vue Théodore Primikerios, Tzitzikios, Katakalon Kekaumenos, Michail, fils d'Anasthasios, Roman Diogène, Basil Apokapes, Nestor le Vestarque, Symeon Vesti, Léon Nikérites, Démétrios Katakalon¹¹. Les uns se faisaient nommer stratèges, ou ducs, ou bien « katepanoi » de Dristra. Certains sont désignés par les sources littéraires comme « archontes des villes et des régions histriennes ».

Evidemment, on peut encore discuter sur la date exacte quand quelques-uns de ces personnages ont gouverné la province paristrienne. Par exemple, vu que Démétrios Katakalon était stratège dans la quatrième décennie du XI^e siècle, fait connu grâce à un sceau découvert à Iatrus, une autre localité danubienne, il ne pouvait pas être « kapetan » du Paradounavon après 1091, comme le croyait N. Bănescu.

En parallèle avec le développement de l'organisation administrative et militaire dans la Dobroudja des X^e—XII^e siècles, nous assistons à une organisation de l'église. Il est connu que dans les années 1020—1021 fonctionnait à Dorostolon un évêché transformé plus tard en métropole. Aujourd'hui, grâce à une étude de N. Oikonomidès, nous connaissons les noms de deux métropolitains de Dristra de la deuxième moitié du XI^e siècle : Léonce et Christophoros, le premier mentionné en 1071 et 1072, le deuxième en 1082¹². Naturellement, l'existence d'une métropole suppose l'existence, dans certaines conditions, des évêchés. Un tel évêché existait à la fin du XI^e siècle à Axiopolis, toponyme connu déjà depuis l'antiquité romaine. L'évêché d'Axiopolis est mentionné dans un traité de transferts publié il y a quelques années par le savant français Darrouzes¹³,

La métropole de Dristra a fonctionné aussi au XII^e siècle. Au milieu de ce siècle le métropolitain de Dristra, Léon Charsiantes était en correspondance avec Jean Tzetzes. Une étude de J. Shepard expose largement le problème¹⁴.

La vie religieuse dans la Dobroudja des XI^e — XII^e siècles, dans laquelle étaient impliqués en premier lieu des prêtres et des moines grecs, est certifiée par de nombreux documents archéologiques. A Dinogetia, Păcuiul lui Soare, Isaces Capidava¹⁵ ont été mis au jour plus de 300 croix simples ou reliquaires d'une provenance byzantine évidente. Jusqu'à présent, seulement quelques croix de type kievien avec les extrémités arrondies, datant des XI^e — XII^e siècles, ont été découvertes. Ce qui plus est, à Dinogetia a été découverte aussi une croix, prévue d'une chaîne, toutes les deux en or, provenant aussi du monde byzantin¹⁶.

L'empreinte greco-byzantine se fait remarquer aussi dans le domaine de la production de marchandises; il est évident que certains artisans étaient des Grecs. A Păcuiul lui Soare a été découverte l'estam-

¹¹ Voir la liste complète chez N. Bănescu, *Les Duchés byzantins de Paristrion (Paradounavon) et de Bulgarie*, Bucarest, 1946, p. 9—117.

¹² N. Oikonomidès, in REB, XVIII, 1960, p. 55—78, surtout les pp. 60—61.

¹³ Jean Darrouzes, in REB, 42, 1984, p. 182; voir aussi P. Năsturel, in BBR, 11 (15) 1984, p. 233—234; Emilian Popescu, in *Monumente istorice și izvoare creștine*, Galați, 1987, p. 127—147.

¹⁴ J. Shepard, in « Byzantinische Forschungen » VI, 1979, p. 191—239.

¹⁵ Pour une partie des découvertes de ces localités voir la bibliographie chez I. Barnea in *Monumente istorice și izvoare creștine*, Galați, 1987, p. 81—124.

¹⁶ I. Barnea, *Din istoria Dobrogei*, p. 320, fig. 108.

pille d'un potier grec nommé Georgios qui modélait, vers la fin du XI^e siècle, des amphores piriformes¹⁷. Un autre potier, habitant Capidava, écrivait en grec. Sur une cruche votive de la fin du X^e siècle, dédiée à la Vierge Marie, il a écrit, dans la pâte crue, l'alphabet grec¹⁸.

Dès la troisième décennie du XI^e siècle, à cause des circonstances historiques, les monnaies émises par les ateliers de Constantinople ne parvenaient plus en temps utile pour assurer les salaires des stratiotes. Dans ces conditions, l'autorité locale a dû recourir à l'émission de monnaies en Dobroudja, naturellement avec le consentement de l'administration centrale. Ces monnaies étaient tout à fait identiques avec celles émises à Constantinople, à la différence qu'elles étaient coulées, au lieu d'être frappées. Puisqu'elles n'ont circulé qu'en Dobroudja et dans le Nord-Ouest de la Bulgarie, il va de soi qu'elles ont été créées à Paradoxouvanon¹⁹. Ce qui permet la conclusion qu'en Dobroudja existaient, du moins au XI^e siècle, des artisans grecs spécialisés aussi dans ce domaine. En parallèle avec l'activité artisanale s'est développé l'échange de marchandises. La vie commerciale de la Dobroudja des XI^e – XII^e siècles, tout comme celle des XIII^e – XIV^e siècles était d'une intensité extrême. Pour le commerce du Sud-Est européen, cette province était à l'époque une sorte de « plaque tournante ». C'est ici que s'entrecroisaient des produits provenant de tous les coins de l'Europe et de plus loin encore²⁰. Une place spéciale occupait la céramique de luxe décorée de graffiti, provenant des centres de production byzantins. Vers la fin du XII^e siècle, un quart de la céramique de Dinogetia est de provenance byzantine. Nous en tenons compte des amphores aux anses surélevées, des cruches en pâte fine aux bouches trilobées, aux pots à une ou à deux anses. De ces centres byzantins venaient en Dobroudja aussi des bracelets en verre, certains types de bijoux, des boucles d'oreille, des bagues et des bracelets d'or ou d'argent. Il n'est pas difficile de supposer que dans les conditions de l'époque, les marchands étaient, en majorité, des Grecs.

Une vie commerciale intense entraîne une circulation monétaire pareille. Le nombre des monnaies byzantines en bronze de Dinogetia, de Păcuiul lui Soare ou d'Isaccea n'est dépassé que par celui des monnaies découvertes dans les villes des zones centrales de Byzance.

Les sources littéraires de l'époque ne nous fournissent pas d'informations exactes sur les ethnies de la Dobroudja. Certaines nous parlent des mixobarbares ou du caractère hétérogène de la population²¹. Naturellement, la plupart de la population était roumaine. C'est ce que témoignent en premier lieu les documents archéologiques. Mais du terme mixobarbares, discuté aujourd'hui encore par les spécialistes²², la composante greco-byzantine ne saurait être éliminée.

¹⁷ Silvia Baraschi, in *SCIVA*, 24, 1973, 3, p. 541–544.

¹⁸ A. Rădulescu, in *Dacia*, XIV, 1970, p. 314–323.

¹⁹ I. Iordanov, in *Numizmatika*, 2, Sofia, 1980, p. 4–15 ; Cf. P. Diaconu, in *SCIVA*, 32, 1981, 3, p. 407–412.

²⁰ P. Diaconu, in « *Byzantina* », 8, Thessalonique, 1976, p. 419–424.

²¹ Attaleiates, *Historia*, Bonn, 1853, p. 204 et

²² Voir, par exemple, E. Stănescu, in *Nouvelles Etudes d'Histoire*, III, Bucarest, 1965, p. 48 et V. Tăpkova-Zaimova, *op. cit.*, p. 126 sq Cf. N. S. Tanaşoca, in *RRH*, XII, 1973, 1, p. 61–82.

La domination byzantine en Dobroudja, du moins de la Dobroudja du Nord, a continué aussi pendant la révolte des Assénides. Seulement de cette manière peut être expliquée la découverte, à Isaccea, de deux sceaux appartenant à Isac II Angelos.

Ce qui est plus difficile à définir, c'est le statut politique de la Dobroudja pendant la première moitié du XIII^e siècle, car pour cette période trouble, ni les sources littéraires, ni les fouilles archéologiques n'offrent des indices directs.

Par l'arrêté — qu'il nous soit permis de le nommer ainsi — de Jean II Assène²³, les marchands de Doubrovnik acquièrent la permission de pénétrer jusque dans la région de la Carbonne, au Sud-Ouest de la Dobroudja; mais ça ne signifie nullement que la région respective appartenait aux Bulgares. Et pourtant, le tzar bulgare stipule dans le même document que les marchands de Doubrovnik peuvent vendre leurs marchandises y compris à Thessalonique.

La situation est différente dans la deuxième moitié du XIII^e siècle. Le père Laurent a démontré, il y a 40 ans, que les Byzantins ont reconquis le Delta du Danube vers 1270. Nous avons essayé de montrer dans une autre étude que dans ces circonstances, une superficie plus étendue de la Dobroudja, qui comprenait aussi la ville de Vicina, devenue à l'époque siège d'un archevêché, a été occupée de nouveau par les Byzantins.

Nous n'avons pas l'intention de nous occuper, à cette occasion, de la localisation de Vicina. Il suffit de souligner qu'elle se trouvait en Dobroudja et qu'elle était devenue, vers les années '80, un comptoir génois de réputation²⁴, ce que Lykostomion (Chilia) deviendra plus tard, vers le milieu du XIV^e siècle²⁵. Des actes notariaux²⁶ il résulte que de nombreux marchands qui venaient à Vicina et à Lykostomion étaient des Grecs de Constantinople et que certains résidaient dans ces deux villes.

Vers 1320, sur le territoire Sud-Ouest de la Dobroudja sera créée une formation étatique dirigée par un certain Balika. Tout de suite vers les années '50 du même siècle, Dobrotiță, frère de Balika devient le chef de cette formation étatique²⁷. D'un autre document, il ressort que le grec était la langue officielle de Caliacra, résidence de Dobrotiță. Puis rappelons que Dobrotiță avait le titre de *despote* qui lui a été assigné à Constantinople, au temps qu'il était au service d'Anne de Savoie.

Dans la région opposée de la Dobroudja, à Dristra, sur le Danube, une autre formation étatique prend naissance vers les années '70 du XIV^e siècle, dont le chef était Jean Terter, l'un des fils de Dobrotiță; sur les monnaies de cuivre frappées par lui il porte le titre de *δεσπότης* et sur celles d'argent, de *αυθέντης*. La légende des monnaies était en grec, et l'enseigne héraldique représentait un aigle bicéphale. Il n'y a pas de doute qu'à la cour de Jean Terter, à Dristra, l'on parlait aussi le grec.

²³ Iv. Dujcev, *Iz starata bălgarska knijina*, II, Sofia, 1946, p. 42—43.

²⁴ G. Brătianu, *Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, Bucarest, 1935.

²⁵ N. Iorga, *Studii istorice asupra Chiliei și Cetății Albe*, Bucarest, 1899.

²⁶ G. Pistarino, *Notari genovesi in Oltremare. Atti rogati a Chilia da Antonio di Ponzo (1360—1361)*, Gênes, 1971; M. Balard, *Gênes et l'Outre Mer*, II. *Actes de Kilia du notaire Antonio di Ponzo, 1360*, Paris — La Haye — New York, 1980.

²⁷ Pour toutes les données, voir S. Iosipescu, *Balica, Dobrotiță, Ioancu*, Bucarest, 1985.

D'ailleurs, le nombre de Grecs habitant Dristra était assez élevé à la fin du XIV^e siècle, début du XV^e siècle, puisque les habitants de cette ville, pour remercier Mircea l'Ancien de les avoir sauvé d'un grand danger (vers 1342) ont rédigé leur inscription en langue grecque²⁸. Ce ne sont pas les seuls témoignages de l'existence de l'élément grec au Bas-Danube au XIV^e siècle. Ils se reflètent aussi dans les documents archéologiques.

²⁸ Andrei Pippidi, in RESEE, XXIV, 4, 1986, p. 323–332.

LA CHRONIQUE DE BENEDETTO DEI SUR LA GUERRE MOLDO-OTTOMANE, 1475 — 1476

OVIDIU CRISTEA

Source presque inconnue pour notre historiographie¹, la chronique du Florentin Benedetto Dei, voyageur, marchand et agent politique, contient quelques remarques au sujet de l'histoire des Roumains, dont la plupart portent sur la participation d'Etienne le Grand à la guerre anti-ottomane. Même si elles n'apportent rien de nouveau en ce qui concerne l'information, nous pensons que leur présentation, accompagnée par de brèves observations ne serait pas dépourvue d'intérêt.

Dès le début on doit préciser que les passages sur Etienne le Grand se noient dans un flot d'événements que Dei consigne consciencieusement. Leur caractère sommaire, même télégraphique, indique que le Florentin a utilisé des rumeurs nombreuses qui étaient en circulation sur les guerres menées par Mehmed II², ce qui explique les inadvertances et les répétitions qui surviennent dans la chronique³. C'est pour cela que l'ouvrage de Benedetto Dei semble plutôt une source intéressante pour l'histoire de la circulation des informations au XV^e siècle que pour reconstruire l'histoire politique de ce temps-là.

À partir de 1453, la chronique note toutes les guerres qu'Ottomano Ughuli⁴, a menées en Europe et en Asie. A propos de l'année 1475, Benedetto Dei écrit : « li Turchi furono rotti in Valachia sechondo li Vangieli di Sa' Marco »⁵, ce qui sera répété plus loin dans une formule plus détaillée : « Corevano gl(i) anni di Christo 1475, quand'Ottomano Unghuli gran

¹ N. Iorga a mentionné cette chronique, mais sans en reproduire des passages, dans *Studii istorice asupra Chiliei și Cetății Albe (Etudes historiques sur Kilia et Cetatea Albă)*, Bucarest, 1899, p. 144, n. 3.

Les informations sur les Roumains m'ont été signalées par M. Șerban Papacostea, que je remercie encore par cette voie. J'ai utilisé Benedetto Dei, *La Cronica dall'anno 1400 all'anno 1500*, a cura di Roberto Barducci, Firenze, 1984. Pour l'ouvrage de Dei et la bibliographie sur sa chronique voir *Op. Cit.*, p. 13—18 et 30.

² Dei lui-même le suggère lorsqu'il signale une série de rumeurs sur les victoires d'Uzun Hassan, en accusant les Vénitiens de mensonge. Une accusation similaire apparaît aussi dans la lettre de Luca Lupo pour le duc de Milan, voir N. Iorga, *Acte și fragmente cu privire la istoria românilor (Actes et fragments sur l'histoire des Roumains)*, III, Bucarest, 1897, p. 57—58.

³ Par exemple, la campagne ottomane de 1475 en Moldavie apparaît deux fois aux pages 99 et 171 ; la campagne de 1476 est mentionnées deux fois dans le même paragraphe.

⁴ Les auteurs de l'édition n'expliquent pas ce nom donné au sultan. Si Ughuli (avec sa variante Unghuli) représente la forme italienne du mot turc « oglu », le nom pourrait signifier « le fils d'Ottoman ». Cf. F. Babinger, *Maometto il Conquistatore e il suo tempo*, Torino, 1967, p. 422

⁵ Benedetto Dei, *La Cronica...* p. 99 ; à l'époque une série de prophéties sur la chute de l'Empire Ottoman étaient en circulation. Voir N. Iorga, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV^e siècle*, V, Bucarest, 1915, p. 85—86, 148, 238—239.

turcho mando il suo essercito per chontro allo signore valaccho nel mare Maggiore, lo quale era chiamato Istefano Vaivoda, signore di Monchastro »⁶. Pour l'année suivante, le chroniqueur retient seulement qu'après que le sultan avait mené la guerre contre la Hongrie « ffe' un'altra grandissima ghuerra chol signore di Monchastro nel mare Maggiore, e lli perde' assai legni e assai turchi »⁷. Grâce à ces brèves informations, on peut constater que la guerre moldo-ottomane est perçue comme une initiative du sultan sans aucun rapport avec les luttes menées par Venise ou par Uzun Hassan⁸. Une explication intéressante, mais, incorrecte est donnée pour la campagne de 1475 quand, selon Dei, les Turcs auraient voulu détourner l'attention des Génois de Caffa et occuper la cité à l'improviste⁹. En fait, l'attaque sur la Moldavie n'a pas été une simple diversion, mais une tentative d'éliminer le seul allié actif de Venise en Europe. La défaite de Vaslui a montré au sultan le péril d'une axe antiottomane entre Etienne, la Crimée et Uzun Hassan. C'est dans ce sens que l'attaque sur Caffa a signifié non seulement un coup dirigé contre l'anneau le plus faible de la chaîne, mais aussi la prise par Mehmed II de l'endroit où « les envoyés des rois et des princes chrétiens se réunissaient librement pour tramer la guerre contre lui »¹⁰.

Une autre information incorrecte s'avère celle portant sur le fait que le navire qui transportait les enfants génois envoyés au sultan aurait sombré¹¹. Il s'agit d'une rumeur arrivée à Constantinople ou de la première explication donnée à la disparition du navire¹². Plus tard, le sultan a appris que les Génois se trouvaient en Moldavie et le refus d'Etienne le Grand de les rendre aux Turcs a représenté l'une des causes de la campagne de 1476¹³, dont le chroniqueur retient seulement qu'elle a été « une grande guerre » où beaucoup de Turcs et bien de navires ont disparu. Cette dernière mention nous fait penser à un siège de Kilia ou de Monchastro (Cetatea Albă) où une partie de la flotte ottomane aurait été perdue¹⁴. L'importance de cette dernière cité expliquerait aussi la désignation d'Etienne le Grand comme « signore di Monchastro », mais il n'est

⁶ Benedetto Dei, *La Cronica*, p. 171.

⁷ *Ibidem*, p. 172 ; un peu plus loin, Dei reprend l'information, en écrivant que le sultan est allé « contro a Stefano Vaivoda ; e da piu luoghi e bande asalto la Valachia e l'Ungher'a ».

⁸ Toutefois, des allusions à une alliance antiottomane existent dans la chronique. A la p. 169 toutes les grandes puissances luttant contre les Turcs en 1472 sont mentionnées. A la p. 172 on nous dit qu'en 1476 les Vénitiens n'ont armé aucune galère, en préférant de donner 100 000 florins au roi hongrois dans l'espoir que celui-ci obtiendrait des succès décisifs.

⁹ *La Cronica*, p. 171.

¹⁰ Ioannis Dlugossi, *Historia Polonica*, ed. H. L. B. van Huysen, II, liber XIII, Leipzig, 1712, p. 528 : « ... quod in ea a Catholicorum Regnum et Principum nunciis ad parandum et inferendum sibi bellum, liberi fiebant cunctus ». Sur la chute de Caffa voir aussi M. Cazacu, K. Kévonian, *La chute de Caffa en 1475 à la lumière de nouveaux documents*, CNRS, 17, 1976, p. 495–538 ; cf. I. Ursu, *Ștefan cel Mare și turcii (Etienne le Grand et les Turcs)*, Bucarest, 1914, p. 59.

¹¹ *La Cronica*, p. 172.

¹² Pour l'épisode des captifs de Caffa voir Șt. Andreescu, *Autour de la dernière phase des rapports entre la Moldavie et Gènes*, RRH, 21, 1982, p. 257–282 avec la bibliographie du problème.

¹³ *Ibidem*, p. 260–267.

¹⁴ Sur un siège échoué des Turcs en 1475 voir A. Pippidi. *Trei scrisori inedite ale despotului Epirului Leonardo III Tocco*, en cours de parution. Je remercie M. Andrei Pippidi de m'avoir permis de consulter son étude.

pas exclu que celle-ci soit un repère géographique ou bien un moyen de distinguer la Moldavie de la Valachie.

La dernière mention concernant l'espace roumain surgit dans une brève description des trois parties du monde¹⁵. Le nom de Brachia évidemment la Valachie¹⁶ — donnée à la région située entre la Russie et la Bulgarie indique le fait que, pour rédiger sa chronique Benedetto Dei a utilisé aussi d'autres sources que les rumeurs.

Pour conclure, même si extrêmement sommaires, les informations recueillies par la chronique reflètent en partie l'écho qu'ont eu à l'époque les luttes d'Étienne le Grand contre l'Empire Ottoman¹⁷ et c'est justement pourquoi nous sommes d'avis qu'elles méritaient d'être ajoutées au dossier du problème.

¹⁵ *La Cronica*, p. 138 ; le terme de « Dacia » qui apparaît à son tour dans la chronique se rapporte certainement au Danemark, puisqu'il s'agit d'une visite de la reine de Dacie à Rome en 1475 (p. 99). Pour la confusion Dacia—Dania voir A. Bărcăcilă, *Dacia și Dania în istoriografia și cartografia medievală (La Dacie et la Danie dans l'historiographie et la cartographie du Moyen Age)*, SMIM, 3, 1959, p. 341—358.

¹⁶ Le nom Brachia se trouve aussi chez Giovanni Villani, *Cronica*, dans *Croniche di Giovanni, Matteo e Filippo Villani*, I, Trieste, 1857, (Biblioteca classica italiana, secolo XIV, n. 21) : « e quasi di tutta la parte d'Asia i populi e li re si missono sotto loro signoria (il s'agit des Mongoles), e parte d'Europa inverso Cumania, e Albania e Brachia, infino al Danubio ».

¹⁷ Pour la valcur d'ensemble de la chronique de Dei, voir les réserves exprimées par F. Babinger, *Op. cit.*, p. 194 et l'introduction à la présente édition.

En ce qui concerne l'écho des luttes d'Étienne le Grand contre les Turcs voir C. Rczachievici, *Ecouri occidentale târzii ale bătăliei lui Ștefan cel Mare de lângă Vaslui și Valea Albă — Râzboieni*, RI, 28, 1975, 1, p. 67—77.

ACTIVITÉS DE L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES (Juillet 1993—Juin 1994)

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU

I. TRAVAUX ACCOMPLIS À LA FIN DE L'ANNÉE 1993

Corpusul izvoarelor romanității balcanice, vol. I (Le corpus des sources de la romanité balkanique) (Anca et Nicolae-Șerban Tanașoca); *Documente turcești privind istoria României*, vol. IX (Documents turcs concernant l'histoire de la Roumanie), (Mehmed Mustafa); *Elemente latine în neogreacă* (Éléments latins en néo-grec) (Lia Brad-Clisacof); *Carlea greacă în România în perioada turcocratiei* (Le livre grec en Roumanie pendant la turcocratie) (Cornelia Papacostea-Danielopolu et Olga Cicanci); *Idei politice reflectate în literatura română și bulgară în secolele XVIII—XIX* (Le reflet des idées politiques dans les littératures roumaine et bulgare aux XVIII^e — XIX^e siècles) (Elena Siupur); *Cercetarea comparată a dramaturgiei române, turcești și iugoslave* (La recherche comparée des dramaturgies roumaine, turque et yougoslave) (Elena-Natalia Ionescu et Eugenia Ioan); *Lumea balcanică în parlamentul de la București 1878—1914* (Le monde balkanique dans le Parlement de Bucarest 1878—1914) (Constantin Paraschiv); *Imagina lumii balcanice în dezbaterile parlamentului român, 1919—1931* (Le monde balkanique dans les débats parlementaires, 1919—1931) (Ștefan Văleu); *Instituții și realități sud-est europene oglindite în izvoarele hagiografice din secolele XII—XIV* (Institutions et réalités sud-est européennes reflétées dans les sources hagiographiques des XII^e — XIV^e siècles) (Tudor Teotcoi); *Rolul negustorilor străini în Imperiul Otoman. Izvoare de drept din secolele XV—XVI* (Le rôle des marchands étrangers dans l'Empire Ottoman. Sources de droit aux XV^e — XVI^e siècles) (Viorel Panaite); *Privire geo-demografică asupra așezărilor și a populației din vilaietul « Dunărea » în preajma războiului de independență* (Aperçu géo-démographique sur les habitats et la population du vilayet « Danube » à la veille de la guerre d'indépendance) (Anca Găliță); *Datoria externă a țărilor Europei sud-estice, 1854—1912* (La dette externe des pays de l'Europe du Sud-Est, 1854—1912) (Robert Păiușan); *Proiectul pactului oriental. Implicații asupra statelor din centrul și sud-estul Europei, 1934—1938* (Le projet du pacte oriental. Implications sur les États du centre et du sud-est de l'Europe, 1934—1938) (Viorica Moisue); *Confruntări de idei în Austro-Ungaria cu privire la statutul Transilvaniei* (Confrontations d'idées en Autriche—Hongrie à l'égard du statut de la Transylvanie) (Ștefania Mihăilescu); *România, Franța și Balcanii, 1921—1929* (La Roumanie, la France et les Balkans, 1921—1929) (Constantin Iordan).

II. LIVRES ET ÉTUDES PARUS DANS DES RECUEILS ET DES REVUES SCIENTIFIQUES

a. Livres

Sud-Estul european în vremea Revoluției Franceze. Stări de spirit, reacții, confluente (Le Sud-Est européen pendant la Révolution Française. États d'esprit, réactions, confluences), coordonnateur Alexandru Duțu. Livre paru avec l'appui de la Fondation Soros pour une Société Ouverte, Bucarest, 1994: Al. Duțu, « Până nu vine iarna, primăvara nu se face ». *Transformări în mentalitățile sud-est europene la începutul secolului XIX* (« Si l'hiver n'arrive pas, il n'y aura pas de printemps ». Changements dans les mentalités sud-est européennes au début du

XIX^e siècle); Cătălina Vătăşescu, *Martori accidentali și stări de spirit în sud-estul Europei — sfârșitul secolului al XVIII-lea — primele decenii ale secolului al XIX-lea* (Témoins occidentaux et états d'esprit dans le sud-est de l'Europe — fin du XVIII^e siècle — premières décennies du XIX^e siècle); Zamfira Mihail, *Difuzarea oficială a știrilor și apărimea românească 1789—1820* (La diffusion officielle des nouvelles et l'option roumaine—1789—1820); Emanuela Popescu-Mihuț, *Ideologie politică și propagandă în actele cancelariilor damnești din Țările Române, 1775—1821* (Idéologie politique et propagande dans les actes des chancelleries princières des Pays Roumains, 1775—1821); *Anthologie de textes de l'époque* éditée par: Lia Brad-Chisacof, Zamfira Mihail, Andrei Pippidi, Emanuela Popescu-Mihuț, Lidia Simion, Cătălina Vătăşescu, Florin Dudaș, Robert Forrest (Boulder, Colorado), Paul Cernovodcanu.

Sud-Estul și contextul european, Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene (Le Sud-Est en contexte européen. Bulletin de l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes), paru avec l'appui de la Fondation Soros pour une Société Ouverte, Bucarest, I, 1994. Coordonateur Alexandru Dușu. Recueil paru par les soins de Elena Scărlătoiu: Al. Dușu, *Solidarități naționale și utopie* (Solidarités nationales et utopie); Andrei Pippidi, *De la Kasava la Sarajeva* (De Kosovo à Sarajevo); C. Paraschiv, *Diplamația românească și criza basniacă (1908—1909)* (La diplomatie roumaine et la crise bosniaque); St. Vâlcu, *Preliminarii ale păcii de la București (1913)* (Preliminaires de la paix de Bucarest, 1913); Cătălina Vătăşescu, *Aspecte ale relațiilor albanezilor cu vecinii* (Quelques aspects concernant les relations des Albanais avec leurs voisins); C. Iordan, *Probleme naționale în Balcani* (Problèmes nationaux dans les Balkans); N.Ș. Tanașoca, *Rolul Bizanțului în istoria ramanității balcanice* (Le rôle de Byzance dans l'histoire de la romanité balkanique); T. Teoteoi, *Teoria migraționistă a lui Stadtmüller* (La théorie de la migration de Stadtmüller); Cristina Feceșan, *Date noi privind Țările Române în raporturile dintre Paartă și Habsburgi la mijlocul veacului al XVI-lea* (Nouvelles données concernant les Pays Roumains et leurs rapports avec la Porte et les Habsbourg au XVI^e siècle); D. niel Barbu, *Artă românească și cultura veneto-cretonă în secolul al XVII-lea* (L'art roumain et la culture vénéto-crèteoise au XVII^e s.); Lidia Simion, *Evenimente sud-est europene în primele perioade românești (1829—1859)* (Evénements sud-est européens dans les premiers périodes roumaines); Olga Cicanci, *Rolul casei de comerț Polizu în comerțul internațional al Țărilor Române* (Le rôle de la Maison de commerce Polizu dans le commerce international des Pays Roumains); Andrei Pippidi, *Activitatea cartografică a lui Ienăchiță Văcărescu* (Préoccupations de cartographie chez Enăchiță Văcărescu); Cornelia Papacoste-Danielopolu, *Correspondența beizadelelor lui Grigore D. Ghica (1832—1848)* (La correspondance des fils de Grégoire D. Ghica. Contributions à la connaissance de l'esprit public en Valachie).

Ion Neculce, *Cranica capitală de Ioasaf Luca*. Édition critique et étude introductive par Zamfira Mihail et Paul Mihail (Ion Neculce, La chronique copiée par Ioasaf Luca), Chișinău, Ed. Știința, 1993.

Memorialul lui Nagy Szabó Ferencz din Târgu Mureș (1580—1668) (Le mémorial de Nagy Szabo Ferencz de Târgu Mureș) (traduction et étude introductive par Ștefania Mihăilescu), Bucarest, Kriterion, 1994.

Tezaurul României la Moscova (Le trésor de la Roumanie de Moscou) (études et documents) (Victoria Moiseu et collaborateurs), Bucarest, Ed. Globus, 1993.

Andrei Pippidi, *România regală* (La Roumanie des rois), Bucarest, ed. Litera, 1994.

Vlad Georgescu, *Anii '80. Editoriale «Europa Liberă»* (Les années '80. Editoriaux à la radio l'Europe Libre) (parus par les soins d'Elena Siupiu), «Ion Dunitru Verlag», München — București, 1994.

b. Etudes parues dans des volumes collectifs et des revues scientifiques

Alexandru Dușu a publié une postface à Bernardo G. de Brito, *Istoria tragico-maritimă* (Histoire tragique-maritime. Les explorations portugaises), Editura Enciclopedică, 1993, 2 vol. et les études suivantes: *Die katalitische Kraft der deutschen Kultur. Das Beispiel Sücasteuropas zur Zeit der Aufklärung*, in: Methodologische und literarhistorische Studien zur deutschen Literatur Ostmittel- und Südosteuropas. Hrsg. Anton Schwob, München, 1994, p. 39—53; *Transformarea mentalităților et Specificul și identitatea culturală*, in: «Arc», 1993, 3, p. 190—191 et 1993, 4, p. 285—289; *Fazele ideologiei comuniste și alternativa comparativă*, in: «Cotidianul», LAJ, 1994, janvier 31, p. 8, article reproduit in «Dorul», Aalborg, 1994, juin, p. 6—7.

Daniel Barbu, *Țara Românească și Conciliul de la Basel* (La Valachie et le Concile de Bâle), «Revista Istorică», 1—2, 1994, p. 5—15.

Lia Brad-Chisacof, *Looking at Each Other*, in: «Synthesis», 1993; *Remarks on the Linguistic Community of the Wallachian Principalities*, vol. XIII, Salonique.

Olga Cicanci, *En marge d'un manuscrit grec de la Bibliothèque Nationale de Paris*, in RESEE, 1—2, 1993, p. 343—346.

Cristina Codareca a collaboré au volume *Thésaurus des images médiévales*, publié en 1993 par le groupe d'études « Image-Anthropologie historique » organisé par l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris.

Cristina Feneşan, *Recensements fiscaux de l'eyalet de Timișoara d'après les Mühimme Defterleri (seconde moitié du XVI^e siècle)* in RESEE, 3—4, 1993; *Die Salpeterförderung im Temeswarer Eyalet in der zweiten Hälfte des 16. Jhdts*, in *Akten des IV Internationalen Kongresses für soziale und wirtschaftliche Geschichte der Türkei*, München, Juli, 1986, Wiesbaden, 1993; Anca Ghiță, *Les arguments de la géographie historique concernant la toponimie turque en Dobroudja médiévale et moderne*, in: « Caiețele Centrului de Cercetări Otomane », 1, 1994; *Brăila et ses environs dans un registre de recensement inédit de la fin du XVI^e s.*, in « Caietul Seminarului Special de Științe Auxiliare », IV, 1993, p. 126—143; *Romen asilli biruzman güzü ile Ata-türk*, in « Kara-Deniz », 2, 1993; *La vie spirituelle de la communauté musulmane, turco-tatare de la Dobroudja aux XIX—XX ss.*, in « Kara-Deniz », 1, 1994; *La culture de la communauté musulmane de la Dobroudja au XIX^e s.*, in « Balkanlar'da Türk Kültürü », 9, 1993, Brusa; Eugenia Ioan, *Traducerea hărților cuprinzând localități cu populație românească din Serbia (La traduction des cartes faisant mention des localités de la Serbie habitées par une population roumaine)*, dans le volume de Gligor Popi, *Românii din Banat*, Bucarest, 1993; Ligia Livadă, *Între laic și religios. Asistența socială în Principate la sfârșitul secolului al XVIII-lea* (Entre laïque et religieux. L'assistance sociale dans les Principautés à la fin du XVIII^e s.), in « Revista de istorie », 1, 1993; Zamfira Mihail, *Pâinea în biserica ortodoxă și semnificația sa în viața laicilor* (Le pain dans l'Eglise orthodoxe et sa signification dans la vie des laïques), in « Revista de etnografie și folclor », 5, 1993, p. 176—187; *Westeuropäische Meinungen über die rumänische Sprache (16—18. Jh)*, in « Studia lingvistica in honorem Eugenio Costeriu », Iași, 1994; *Cartea românească în Basarabia în secolul al XIX-lea* (Le livre roumain en Bessarabie au XIX^e s.), in « Limbă și literatură », 1, 1994; Emanuela Mihuț, *La réception du droit byzantin dans les Pays Roumains; continuité roumaine et innovations phanariotes* (rapport au Congrès international d'Etudes Sud-Est Européennes, section Droit, Athènes, 1994); Viorica Moisuc, *Relations diplomatiques franco-roumaines, 1930—1934*, in [« Revue des études internationales », 3, 1993: Louis Barthou dans la mémoire des Roumains, in « Dialogie franco-roumain », Paris, 2, 1994: Robert Păiușan, *Datoria externă a României acum un secol. Neregularități la tragerea la sorți a obligațiunilor* (La dette externe de la Roumanie au siècle passé), in « Bursa » le 25 mai 1994: *Datoria externă a României acum un secol. Șantaj în scopul extorcării de fonduri* (La dette externe de la Roumanie au siècle passé. Chantages visant l'extorsion de fonds), in « Bursa » des 27 et 30 mai 1994; *Criza datoriei externe în Europa sud-estică la cumpăna secolelor XIX—XX* (La crise de la dette externe en Europe de sud-est au tournant des XIX^e—XX^e ss), in « Revista istorică », 3—4, 1993; Andrei Pippidi, *Reshaping Romania for a New Europe*, RESEE, 1—2, 1993, p. 21—26; *Centre et périphérie dans le Sud-Est de l'Europe à l'époque médiévale et pré-moderne*, RESEE, 3—4, 1993, p. 263—280; *Sur une lettre inconnue de Michel le Brave*, « Revue roumaine d'Histoire », 1993; contribution au volume *Europa Vončasaban*, dédié au Pr Kosáry Domokos. Elena Scărlătoiu, *Observații asupra vocabularului fundamental actual al meglénoromânei* (Aspects concernant le vocabulaire fondamental actuel du meglénoroumain), in « Fonetică și dialectologie », XIII, 1993, p. 157—170; *Textes istro-roumains inédits dans une nouvelle étude sociolinguistique; discussion en marge de l'ouvrage de Richard Sárbu, Texte istroromâne și Glosar, Timișoara, 1987*, in RESEE, 1—2, 1993, p. 167—184; Elena Stupiu, *Von Bessarabien zur Republik Moldau — Die historischen Wurzeln eines Konflikts*, in « Südosteuropa », München, 3—4, 1993, p. 153—162; Nicolae-Serban Tanașoca, *Mihai Eminescu și romanitatea balcanică* (Mihai Eminescu et la romanité balkanique), in *Mihai Eminescu. Istorie și destin. Contribuții la cunoașterea romanității sud-dunărene*, Galați, 1993; *Torna, torna, frate et la romanité balkanique au VI^e siècle*, in « Revue roumaine de Linguistique — hommage au professeur I. Fischer — 1993; Tudor Teoteoi, *Rapport au Congrès international d'études sud-est européennes*, Athènes, 1994; *O misiune a patriarhiei ecumenice la București în vremea domniei lui Vlad Vintilă din Slatina* (Une mission de la Patriarchie œcuménique venue à Bucarest pendant le règne de Vlad Vintilă de Slatina), in « Revista istorică », 1, 1994; Cătălina Vătășescu, *Distribuția termenilor de origine latină în dialectele aromân și daco-român și în albaneză* (La diffusion des termes d'origine latine dans les dialectes aroumain et daco-roumain et en albanais), in « Fonetică și dialectologie », XIII, 1993; Laurențiu Vlad, *Turcul. Un personaj al imaginarii populare*, in « Caiețele Laboratorului de Studii Otomane », 1993.

III. ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE ET THÈSES DE DOCTORAT

Alexandru Dușu a continué son cours sur l'Histoire des idées politiques à la Faculté francophone des Sciences Humaines de l'Université de Bucarest et son cours sur l'Histoire des mentalités à la Faculté d'Histoire. Il a dirigé, comme dans les années précédentes, le Séminaire franco-roumain de formation à la recherche qui se déroule à l'Institut Français de Bucarest. Il a dirigé cinq doctorands qui préparent leurs thèses dans le système académique et cinq doctorands de la République de Moldavie qui travaillent dans le cadre de l'Université de Bucarest.

Daniel Barbu a fait un cours d'histoire d'art médiéval à la Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest ; un cours d'histoire de la civilisation européenne à la Faculté des Sciences Humaines de l'Université de Bucarest ; une série de séminaires « De l'usage des images à Byzance et dans le monde roumain », donné à l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris, Janvier, 1994.

Olga Cicanci, un cours d'histoire médiévale roumaine ; séminaires et cours de langue et de paléographie grecque à l'École Supérieure des Archives.

Zamfira Mihail, un cours spécial d'« Histoire de la culture roumaine au XVII^e siècle » à la Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest.

Viorica Moisuc, un cours d'histoire contemporaine de la Roumanie (1918—1947) à la Faculté de Lettres, Histoire et Droit de l'Université « Ovidius » de Constanța.

Viorel Panaite, un séminaire de langue et paléographie turco-osmane, un séminaire d'histoire ottomane et du Sud-Est européen, le cours spécial « Les étrangers en l'Islam médiéval avec références au régime des capitulations dans l'Empire Ottoman » ; le cours spécial « La paix dans la théorie et la pratique ottomanes (XV^e—XVII^e ss) » à la Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest.

Răducu Păun a donné des séminaires d'histoire moderne universelle à la Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest.

Nicolae-Șerban Tanașoca, deux cours de littérature byzantine et un cours de langue grecque (Chaire de Langues Classiques de la Faculté des Lettres de l'Université de Bucarest) et un cours d'histoire du Sud-Est européen (Faculté des Sciences Humaines de l'Université de Bucarest) ; doctorats dans le domaine de l'histoire de la romanité balkanique.

Tudor Teoteoi, deux cours à la Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest ; il dirige quatre thèses de licence à la même Faculté.

Laurențiu Vlad, un séminaire « Sources de l'histoire moderne universelle » (Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest).

Elena Siupiu et Florin Țurcanu, coordination des travaux pratiques effectués par les étudiants de la Faculté d'Histoire.

Lia Brad-Chisacof, Eugenia Ioan, Elena-Natalia Ionescu, Elena Scărlătoiu, Elena Siupiu assurent l'enseignement des langues sud-est et est européennes.

Cristina Codarcea, Ligia Livadă, Florin Țurcanu, Laurențiu Vlad ont soutenu l'examen pour l'obtention du diplôme d'études avancées à l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris. Ligia Livadă, Florin Țurcanu et Laurențiu Vlad préparent aussi des thèses de doctorat en Roumanie.

IV. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES EN ROUMANIE

L'Institut a marqué l'anniversaire de la reprise de son activité en 1963, par une session de communications qui a eu lieu les 9—10 décembre 1993 et par deux expositions de livres ouvertes au grand public ; l'*Exposition commémorative Mihai Berza et Livres concernant le Sud-Est européen conservés dans les fonds de l'Institut*. Dans le cadre des deux séances modérées par le Pr Alexandru Dușu ont présenté des communications : Christine Peters (Grande Bretagne, historien d'art, attachée de recherches à l'Institut), Cătălina Vătășescu, Tudor Teoteoi, Daniel Barbu, Andrei Pippidi, Anca et N.S. Tanașoca, Cristina Codarcea, Lia Brad-Chisacof, Olga Cicanci, Cristina Feneșan, Ștefania Mihăilescu, Constantin Iordan, Viorica Moisuc.

Participations aux réunions scientifiques organisées par d'autres institutions culturelles de Roumanie, présentées en ordre chronologique :

Le deuxième Congrès international d'études roumaines (Iasi, 6—10 juillet 1993) : Zamfira Mihail, *Elementele latine ale limbilor sud-est europene* (Les éléments latins des langues sud-est européennes) ; le XVIII^e Congrès international ARA (Chișinău, 12—16, juillet 1993) : Zamfira Mihail, *Le stade actuel des recherches sur les éléments latins dans les langues sud-est européennes*.

Débat public au sujet de la Bessarabie (Schitul Darvari, 21 juillet) auquel a participé le Pr Alexandru Dușu.

Le groupe international « Panait Istrati » (Brăila, 21—29 août 1993) : Elena-Natalia Ionescu, *La réception de Panait Istrati en Turquie*.

Colloque international « Relations culturelles roumano-françaises pendant l'entre-deux-guerres » (septembre 1993 : Viorica Moisuc, *Louis Barthou*).

« La première réunion consultative au sujet de la romanité orientale » (organisée par « Fundația Culturală Română », Mamaia, 28 septembre — 3 octobre 1993) : Elena Siupiu, *Basarabia — Republica Moldova : ipostaze ale mutilării* (Bessarabie — République Moldave : deux hypostases d'une mutilation).

Le colloque « Efigies du Măcin » (Măcin, octobre 1993) : Anca Ghiață, *Măcinul și finutul nord-est dobrogean într-un izvor turcesc inedit (mufassal defterleri) de la sfârșitul secolului al XVI-lea* (Măcin et le nord-est de la Dobroudja dans une source inédite de la fin du XVI^e siècle).

« Le congrès de la spiritualité roumaine » (Herculane, 8—10 octobre 1993) : Anca Ghiață, *Învățămintul în limba română din Dobrogea în preajma războiului de independență* (L'enseignement en langue roumaine en Dobroudja à la veille de la guerre d'indépendance) ; Eugenia Ioan, *Literatura minorității românești din Voivodina în epoca modernă* (La littérature de la minorité roumaine de Voivodina à l'époque moderne).

Le symposium international « Convergences dans la culture matérielle et spirituelle roumaine-turques sur le territoire roumain » (Constanța, 4—7 novembre 1993) : Anca Ghiață, *Mufassal, İcmal, Evkâf Defterleri — izvoare inedite privind istoria ținuturilor românești dunăreano-ponțice Brăila, Basarabia, Dobrogea la sfârșitul secolului al XVII-lea* (Mufassal, İcmal, Evkâf Defterleri — en tant que sources inédites concernant la région roumaine danubio-ponctique à la fin du XVII^e siècle).

Le débat « Coopération et Sécurité » organisé par la délégation de la CEE en Roumanie (Bucarest, 30 novembre 1993) : Al. Dușu.

Le symposium organisé par la Préfecture du département de Călărași (26 novembre 1993) : Ștefan Vălcu, *Problema Banatului între 1916 și 1924* (Le problème du Banat, 1916—1924) ; Le symposium organisé par l'inspectorat départemental de culture Târgoviște (29 novembre 1993) : Ștefan Vălcu, *Marea Unire și chestiunea românilor din Balcani* (La Grande Union et la question des Roumains des Balkans).

La table ronde « L'Union de 1918 » (organisée par ADIRI, décembre 1993) : Viorica Moisuc, *Reflecții pe marginea aniversărilor Marii Uniri* (Réflexions en marge des réunions dédiées à la Grande Union).

Le colloque international « La Grande Union de 1918 » (organisé par l'Université Ovidius de Constanța, décembre 1993) : Viorica Moisuc, *Recunoașterea internațională a Marii Uniri* (La reconnaissance internationale de la Grande Union) ; la session scientifique « Le 1^{er} décembre 1918 » (Université Ovidius et le Musée d'Archéologie et d'Histoire de Constanța, décembre 1993) : Viorica Moisuc, *Conferința de pace de la Paris din 1919—1920 și interesele României* (La Conférence de paix de Paris et les intérêts de la Roumanie).

Le colloque « Internationalisation et démocratisation » (organisé par l'Institut d'Etudes Sud-Est Européennes et le Centre d'Etudes Sociales, Bucarest, le 15 décembre 1993) : Le Pr Alexandru Dușu a dirigé les travaux d'une séance.

La séance du Centre d'Etudes Ottomanes de Bucarest (février 1994) : Anca Ghiață, *Viața culturală a comunității musulmane din Dobrogea în izvoarele turcești « sâlname » de la mijlocul secolului al XIX-lea* (La vie culturelle de la communauté musulmane de la Dobroudja reflétée par les sources turques « sâlname » du milieu du XIX^e s.).

La session jubilaire de l'AIIESEE (Bucarest, avril 1994) : T. Teoteoi et N. S. Tanașoaia.

Le symposium roumano-français « Justice et Etat de droit » (organisé par l'Université de Bucarest, l'Université Rennes 1, Rennes 2, l'Institut d'Etudes politiques de Rennes et la Faculté Internationale de Sciences Humaines, 18—20 avril 1994) : Daniel Barbu, *Le souci de justice et les droits de l'Etat* ; Andrei Pippidi, *Reflexions sur la législation roumaine de la deuxième moitié du XIX^e siècle* ; Florin Țurcanu, *Philosophie de la culture et renouvellement politique dans la Roumanie de l'entre-deux-guerres* ; Laurențiu Vlad, *Le pouvoir et la presse au XIX^e siècle en Roumanie*. A la séance de la Commission mixte roumano-bulgare d'histoire (Bucarest, 21 mai 1994) a participé Elena Siupiu.

La session de communications de la Faculté d'Histoire de l'Université « Ovidius » de Constanța (juin 1994) : Viorica Moisuc, *Pacea de la București din 1913 și chestiunea Dobrogei* (La paix de Bucarest de 1913 et la question de la Dobroudja). La Conférence internationale « Regionalism Concepts and Approaches at the Turn of the Century » (organisée par l'Institut

Roumain d'Etudes Internationales et le Norwegian Institute of International Affairs, 8—12 juin 1994): Viorica Moisuc, *Regional Security Concepts during the Inter-War Period*.

C. Jordan a participé au débat concernant l'organisation du « Mémorial de la famille Brătianu » (organisé par la Ministère de la Culture, Florica, 1^{er} Juin 1994). Il a été élu membre du Comité de réalisation du programme.

Le V^e Congrès National de Philologie (Iasi, 6—10 juin): Zamfira Mihail, *Limba scrisă din Basarabia în secolul al XIX-lea* (La langue écrite en Bessarabie au XIX^e siècle); Elena Scărlătou, *Lingviști români despre originea istroromânilor. Emil Petrovici* (Opinions des linguistes roumains sur les origines des Istroroumains. Emil Petrovici).

La session annuelle « Valeurs bibliophiles » (Chișinău, 16—19 juin 1994): Zamfira Mihail, *Manuscrise românești din Basarabia la Biblioteca Academiei Române* (Manuscripts roumains de Bessarabie dans la Bibliothèque de l'Académie Roumaine).

Le Centre d'études des mentalités européennes dirigé par le pr Alexandru Dușu et ayant comme secrétaire Laurențiu Vlad a commencé son activité par un colloque franco-roumain réalisé avec l'aide de l'Institut Français de Bucarest dirigé par le pr Norbert Dodille. Le thème choisi a été *La littérature comparée et le projet européen* et la rencontre s'est déroulée les 9 et 10 mai 1994, le premier jour à l'Institut Français (pour les communications), le second jour à l'Institut des études sud-est européennes (une table ronde avec la participation du public). Les communications ont été données par Alexandru Dușu, Pierre Brunel, Mireca Anghelescu, Irina Bădescu, Yves Chevrel, Paul Cornea, Radu Toma, Laurențiu Vlad; aux discussions a pris part aussi André Godin de l'EHESS. Les actes paraîtront dans la revue « Synthesis » 1994. Le Centre organisera périodiquement des rencontres, des conférences et des colloques auxquels participeront des chercheurs, des enseignants et des étudiants.

Le colloque *Les lumières et la modernisation du Sud-Est européen* (Innsbruck, 21—23 octobre 1993) a été organisé par l'Institut d'Histoire de l'Université d'Innsbruck (Pr Helmut Reinalter), à la suite du colloque, portant sur le même thème, organisé en 1992 par l'IESEE de Bucarest. L'Université d'Innsbruck a été représentée par le Pr H.Reinalter, Zoran Konstantinović et Fridrun Rinner; Erich Donnert s'est trouvé parmi les invités. De la part de l'IESEE ont participé: Al. Dușu (*Les Lumières et la modernisation du Sud-Est européen*); A. Pippidi (*La personnalité de Alex. S. Sturza*); Robert Păiușan (*Les étapes de la modernisation économique en Europe du sud-est*), Elena Siupiur (*Die deutschen Universitätszentren und die Intellektuellenbildung in Südost-Europa im 19. Jahrhundert*), Daniel Barbu (*Des Lumières à la modernité: une affaire des intellectuels?*). Les actes du colloque paraîtront dans l'annuaire de l'Institut d'histoire d'Innsbruck: « Aufklärung — Vormärz — Revolution ».

Le Pr Alexandru Dușu a participé à la séance annuelle de l'AUPELF (Paris, 3—7 juillet 1993). Invité par l'Académie Royale Néerlandaise, il a participé au Colloque organisé à Amsterdam les 18—22 mai 1994: *National Images and Stereotypes in East Central Europe* et a donné une communication sur « La politisation des mythes: le cas transylvain ». Les actes du colloque paraîtront dans l'Annuaire de l'Institut d'Etudes Est Européennes d'Amsterdam.

Au XI^e « Congrès international des Slavistes » (Bratislava, août 1993) Eugenia Ioan et Elena Scărlătou ont envoyé des communications: Elena Scărlătou, *Influențe morfologice vechi slave în dialectele românești sud-dunărene* (Influences morphologiques du slave ancien dans les dialectes roumains sud-danubiens). Les résumés ont été publiés dans les Actes du Congrès.

« Première conférence de linguistique grecque » (Reading, Angleterre, septembre 1993): Lia Brad-Chisacof, *The Greek Language in the Romanian Principalities. Registers*.

Colloque dédié à la mémoire de C. Th. Dimaras (Athènes, septembre 1993): Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Intérêt pour l'histoire et la lecture politique dans quelques manuscrits grecs de l'Académie Roumaine*.

Le III^e Congrès international de culture turque (Ankara, 25—29 septembre 1993): Anca Ghiață, *19. Yüzyilda, Osmanlı İdaresindeki Dobruca'da Müslüman Halkın Kültürü*.

Le symposium international de langue et de culture turques dans l'Europe orientale et les Balkans (Édirne, septembre 1993): Mustafa Mehmet, *L'avenir de la langue turque en Roumanie; considérations générales*.

Le III^e Congrès international d'Ethnologie (Ialoveni, Soroca, 23—25 septembre 1993): Zamfira Mihail, *Le pain dans le culte orthodoxe et sa signification de la vie des laïcs*.

Au Centre d'Etudes néohelléniques d'Athènes (27 janvier 1994): Ligia Livadă, *Réalités sociales roumaines à travers les livres de voyages*; Laurențiu Vlad, *L'idée de l'Europe dans la culture écrite des Balkans à la fin du XVIII^e siècle et le début du XIX^e siècle*.

A la Bibliothèque du Centre Culturel Roumain de Paris (février 1994), Viorica Moisuc: *L'Union des Roumains en 1918 dans la mémoire des hommes politiques français*.

La Conférence internationale organisée par L'Institut de géographie et l'Université de Konya (Erlangen, 17—20 mars 1994) : Cristina Feneșan ; *Romanian Researches on 15—16th Century. Tahrir Defterleri*.

A l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris (28 avril 1994), Florin Țurcanu a présenté la communication *Mircea Eliade et sa génération*.

La réunion annuelle des linguistes grecs (Thessalonique, 11—15 mai 1994) : Lia Brad-Chisacof : *Dictionnaires roumain-grec du XVIII^e et du XIX^e siècles*.

Le colloque international organisé par l'Université d'Athènes sur le thème « Ethnocentrism and Education. Cultural Discrimination and the National School System in a Rising Europe » (Delphi, 27—28 mai 1994) : Ligia Livadă, *Quelques considérations sur les livres scolaires d'histoire des Roumains (seconde moitié du XIX^e siècle)* ; Laurențiu Vlad, *L'Identité nationale roumaine. Idéologie et éducation : les livres scolaires d'histoire (1918—1989)*.

« International Symposium on Uluğ-Bey and his Environment » (29 mai—2 juin 1994, Ankara, Konya, Chypre du Nord) : Anca Ghiașă, *La personnalité de Uluğ-Bey dans la littérature et l'historiographie roumaines*.

Le colloque international « Elites françaises et roumaines aux XVIII^e—XX^e siècles » (Strasbourg, 3—4 juin 1994) : Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Elites et tendances égalitaires pendant la période phanariote et postphanariote*.

Le débat international « Migration, Movement and Ethnic Changes in Macedonia from Antiquity to the Present », organisé par l'Institut d'Histoire Nationale de Skopje (Skopje, 7—8 juin 1994) : Viorel Panaite, *The Ottoman Juridical View on Non-Muslims (16th—17th Centuries)* ; Ștefan Văleu, *L'Emmigration macédo-roumaine dans les décrets du parlement roumain (1919—1924)*.

Le Symposium international « Les Vlaques dans l'histoire de l'hellénisme » (Véria, Grèce, 25—26 juin 1994) ; Constantin Iordan : *Relations entre la Roumanie et la Grèce au XX^e siècle : l'importance du problème des Vlaques* ; Nicolae Serban Tanașoca : *Nouvelles données concernant l'histoire des Vlaques de Veria*.

VI. RECHERCHES À L'ÉTRANGER

Cătălina Vătăsescu a effectué un stage de documentation de trois semaines dans les bibliothèques de Sofia, dans le cadre des échanges scientifiques avec l'Académie Bulgare des Sciences sur le thème commun de recherche avec l'Institut de Balkanistique de Sofia : Sources ethnolinguistiques concernant le Sud-Est de l'Europe (coordonnateurs : Zanfira Mihail et Vasilka Aleksova).

Cristina Feneșan : un mois de recherches dans le cadre du Protocole de collaboration avec l'Institut für Kunde des Nälhen Orients de Munich.

Viorica Moisuc a effectué un stage d'un mois dans les archives françaises.

Viorel Panaite, trois stages de documentation pour l'étude de documents ottomans : à Budapest, à Varsovie et en Turquie.

Lia Brad-Chisacof : un stage de documentation à Oxford.

Le Pr Alexandru Dușu a effectué en octobre 1993 une visite à l'Institut pour l'Europe Centrale et Danubienne (Autriche), avec lequel furent établis des projets de collaboration. Le Pr Alexandru Dușu a été élu membre correspondant de la Fondation Culturelle Néohellénique d'Athènes.

Boursiers du gouvernement français : Florin Țurcanu (octobre-décembre 1993), Ligia Livadă et Laurențiu Vlad (janvier-octobre 1993) et Cristina Codarcea (janvier-mars 1994) pour formation doctorat.

Dans le cadre du projet auquel participent : l'Institut d'Etudes Sud-Est Européennes, le Centre de Recherches Néohelléniques d'Athènes, l'Institut de Balkanistique de Sofia et l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris, projet approuvé par la Communauté Européenne, Laurențiu Vlad et Ligia Livadă ont effectué, dans la période novembre 1993—janvier 1994, un stage de perfectionnement dans l'utilisation des ordinateurs (programme « Community's action for Coopération in Science Technology ») à Athènes. Ils ont suivi aussi des cours de langue grecque.

L'ACTIVITÉ DU PROFESSEUR VLADIMIR DRIMBA DANS LE DOMAINE DE LA TURCOLOGIE

(À l'occasion de son 76^e anniversaire)

Nadia Anghelescu

Le 70^e anniversaire du professeur Vladimir Drimba, spécialiste bien connu dans le domaine des études turques, nous donne l'occasion de remémorer les grandes lignes de sa carrière scientifique.

Né dans le village de Lugaşul de Jos (département de Bihor, Roumanie) le 19 avril 1924, il a fait ses études universitaires à Cluj et est devenu licencié ès lettres (spécialité langue et littérature roumaines) en 1947. Son intérêt pour la linguistique, pour les études philologiques en général, date de cette période et s'est manifesté surtout par des préoccupations concernant la langue roumaine et son histoire. Il a été d'ailleurs nommé assistant à la chaire d'histoire de la langue roumaine à la Faculté des Lettres et de Philosophie de l'Université de Cluj presque immédiatement après la fin de ses études universitaires, c'est-à-dire en 1948, et il est ensuite devenu chercheur dans le même domaine aux Instituts de Linguistique de l'Académie Roumaine, à Cluj (1951—1953) et à Bucarest (1953—1978). Pendant toute sa vie, Vladimir Drimba a continué à s'intéresser à la langue roumaine, à la lexicologie roumaine, aux rapports linguistiques entre le roumain et les langues des peuples avoisinants (le hongrois, par exemple), à la critique textuelle, aux éditions des textes des grands auteurs roumains (il suffit de mentionner ici son édition critique des œuvres d'un auteur bien connu au XIX^e siècle I. Heliade Rădulescu, ainsi que l'édition, en préparation, de l'Homiliaire et l'Euchologe imprimés en 1567—1568 par le diacre Coresi). À partir de 1948 il a collaboré, d'abord en tant que rédacteur et puis en tant que réviseur à l'élaboration, sous les auspices de l'Académie Roumaine, du grand Dictionnaire de la langue roumaine.

Mais de très bonne heure, c'est-à-dire à partir de la période des études faites à l'Université de Cluj, l'attention de Vladimir Drimba s'est dirigée vers la langue et la linguistique turques, d'abord vers les relations linguistiques turco-roumaines et ensuite vers d'autres domaines des études turcologiques : histoire, morpho-syntaxe et dialectologie de la langue turque, les langues gagaouze et tatare criméenne et balkanique, la turcologie générale. Commencant en autodidacte l'étude de la langue et de la linguistique turques, Vladimir Drimba a bénéficié plus tard, c'est-à-dire pendant la période où il était maître de recherches, à l'Institut de Linguistique de Bucarest, d'une initiation et d'une documentation systématiques dans le domaine de la turcologie pendant des stages faits à Budapest (avec Julius Németh et Louis Ligeti) et à Varsovie (avec Ananiasz Zajaczkowski). En 1969 il a soutenu à Bucarest sa thèse de doctorat ès lettres *Syntaxe de la langue du Codex Cumanicus* : l'ouvrage, publié en 1973 par Brill et les Éditions de l'Académie Roumaine sous le titre de *Syntaxe comane* a reçu le prix de l'Académie Roumaine. C'était l'un des premiers résultats d'une activité prodigieuse dans le domaine des études comanes qui se prolongera pendant plus de trente ans et qui aboutira à l'édition diplomatique du *Codex Cumanicus*, sous presse à l'heure où nous écrivons ces lignes.

Entre 1958—1970 Vladimir Drimba a été chef du secteur des langues orientales à l'Institut de Linguistique de Bucarest. Pendant cette période, il a effectué d'amples enquêtes sur les dialectes turcs de Dobroudja et de l'île danubienne d'Adakale en vue de l'élaboration d'études monographiques de ces dialectes. En outre, il a organisé, avec le concours de deux jeunes chercheurs turcologues, les Archives phonogrammiques des dialectes turcs et tatars de Dobroudja, contenant, enregistrés sur bandes magnétiques, de riches matériaux dialectaux (y compris folkloriques) turcs et tatars. Tous ces matériaux (cahiers d'enquête et bandes magnétiques) se trouvent à l'Institut de Linguistique de Bucarest.

En 1970 Vladimir Drimba a été nommé professeur de linguistique turque à la Faculté des Langues Étrangères de l'Université de Bucarest. Jusqu'à sa retraite, en 1987, il a donné des cours d'Histoire de la langue turque, Syntaxe de la langue turque, Éléments de dialectologie turque, Introduction à la philologie, turque, Grammaire comparée des langues turques. Non seulement ses étudiants, mais aussi ses collègues du département des langues orientales

(qu'il a dirigé pendant quelques années) ont bénéficié de sa grande science qu'il a épargnée autour de lui avec une générosité jamais démentie. Des problèmes de santé l'ont obligé à quitter trop tôt une chaire qui se sent toujours honorée de l'avoir eu à sa tête.

Le professeur Drimba répète souvent que sans l'appui des collègues spécialistes en turcologie, un peu de partout dans le monde, il n'aurait jamais pu continuer ses études turques en Roumanie, d'autant plus que les conditions intellectuelles et politiques n'ont guère été favorables pour lui. Les témoignages de considération lui sont parvenus en grand nombre : les revues de turcologie et d'orientalisme les plus réputées ont publié ses articles et des comptes rendus de ses ouvrages, il reçoit de nombreuses invitations pour participer aux réunions scientifiques consacrées aux études turques, etc. En 1978 il a été élu membre correspondant du Türk Dil Kurumu. Publier la liste complète des études turcologiques de Vladimír Drimba constitue le meilleur hommage qu'on puisse rendre à ce grand savant d'une modestie égale à sa science.

- ✦ *Elemente românești în limba turcă* [Éléments roumains dans la langue turque], *DR**, XI (1945), p. 196—202.
- ✦ *Paralele sintactice și frazeologice turco-române* [Parallèles syntaxiques et phraséologiques turco-roumaines], *DR*, XI (1945), p. 202—212.
- ✦ *Note de lexicologie aromână. Elemente turcești* [Notes de lexicologie aroumaine. Éléments tures], *SCL*, I (1950), p. 290—296.
- ✦ *Contribuții la studiul morfologiei istorice române (...)* 3. Desinența de plural arom. -*ârî* [Contributions à l'étude de la morphologie historique du roumain. (...) 3. La désinence du pluriel arom. -*ârî*], *SCL*, IV (1953), p. 221—223 (sur l'origine turque de la désinence aroumaine du pluriel -*ârî*).
- ✦ *Dezbaterea asupra problemei alfabetului limbii tătare vorbite în România* [Le débat sur le problème de l'alphabet de la langue tatare parlée en Roumanie], *LR*, V (1956, n° 3, p. 70—77).
- ✦ *Împrumuturi turcești în dialectele românești sud-dunărene* [Mots d'emprunt tures dans les dialectes roumains sud-danubiens], *SCL*, VIII (1957), n° 2, p. 225—237.
- ✦ *Quelques problèmes relatifs au développement culturel de la population tatare de Roumanie*, *SAO*, I (1957), p. 339—343 (en collaboration avec Nađi A. Ćafer).
- ✦ *L'alphabet de la langue tatare parlée en Roumanie*, *Mélanges linguistiques publiés à l'occasion du VIII^e Congrès International des Linguistes à Oslo*, Bucarest, 1957, p. 257—267. — *Compte rendu* ; M. Guboglu, *SAO*, II (1960), p. 298.
- ✦ *Asupra unor termeni din argoul turecesc* [Sur quelques termes de l'argot turec], *Omăgiu lui Iorgu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*, Bucarest, 1958, p. 265—270.
- ✦ *Contribuții lexicologice* [Contributions lexicologiques], *LR*, VIII (1959), n° 1, p. 26—32 (*başboier, cram, ha*).
- ✦ *Aspecte din fonetica găgănză* [Quelques aspects de la phonétique gagaouze], *FD*, II (1960), p. 121—128.
- ✦ *Dialectul tat din Dobrogea* [Le dialecte tat de Dobroudja], *FD*, III (1960), p. 67—150.
- ✦ *Remarques sur le parler des Caraïms de la République Populaire Roumaine*, *Trudy dvadcat' p'jatogo Meždunarodnogo Kongressa Vostokovedov (Moskva, 9—16 avgusta 1960)*. Tom III, Moskva, 1963, p. 277—284.
- ✦ *Al XXV-lea Congres Internațional al Orientaliștilor (Moscova, 1960)* [Le XXV^e Congrès International des Orientalistes, Moscou, 1960], *SCL*, XII (1961), n° 2, p. 263—268.
- ✦ *Issledovanija po fonetike gagaouzskogo jazyka*, *RL*, VI (1961), n° 2, p. 239—258 et VII (1962), n° 1, p. 141—160. — *Version roumaine* : *SCL*, XII (1961), n° 3, p. 399—419 et n° 4, p. 555—575.
- ✦ *Sur le vocatif en gagaouze*, *AOH*, XIII (1961), fasc. 3, p. 253—260.

* Abréviations des périodiques roumains :

DR = « Dacoromania » (Cluj, Roumanie)

FD = « Fonetică și Dialectologie » (Bucarest)

LR = « Limba Română » (Bucarest)

RÉSEE = « Revue des Études sud-Est Européennes » (Bucarest)

RL = « Revue de Linguistique » (Bucarest)

RRL = « Revue Roumaine de Linguistique » (Bucarest)

SAO = « Studia et Acta Orientalia » (Bucarest)

SCL = « Studii și Cercetări Lingvistice » (Bucarest)

- Sources roumaines de la dialectologie historique turque. I. Les écrits en langue turque d'Anton Pann », *RL*, VIII (1963), n° 1, p. 133—161 (sans les textes d'A. Pann). — Version roumaine : « Surse românești pentru dialectologia istorică turcă. I. Scrierile turești ale lui Anton Pann », *FD*, IV (1962), p. 171—241 (textes tures d'A. Pann : p. 205—234.)
 - Remarques sur les parlers gagaouzes de la Bulgarie du Nord-Est », *RO*, XXVI (1963), fasc. 2, p. 63—89.
 - Heinz F. Wendt, *Die türkischen Elemente im Rumänischen*, Berlin, 1960 (compte rendu) ; *SCL*, XIV (1963), n° 4, p. 514—525, — Version française : *RRL*, IX (1964), n° 1, p. 99—109.
 - Note lexicologique » [Notes lexicologiques], *LR*, XII (1963), n° 1, p. 46—49 (étymologie des mots *angîș*, *cais-pastramă*, *comur*, *macalic*, *mageara*).
 - Note étimologique » [Notes étymologiques], *LR*, XIII (1964), n° 1, p. 77—81 (*cărăbăni*, *gezvă*, *ghisluc*, *maza*).
 - Études gagaouzes. I. L'origine des mots paroxytons terminés par -u, -ü et -i », *RRL*, IX (1964), n° 2, p. 203—211. — Version roumaine : *SCL*, XV (1964), n° 3, p. 365—373.
 - Études gagaouzes. II. Les dérivés en -ka », *RRL*, IX (1964), n° 3, p. 325—331. — Version roumaine : *SCL*, XVI (1965), n° 2, p. 283—289.
 - Etimologii cumane » [Étymologies comanes], *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, București, 1965, p. 201—203.
 - È.R. Tenišev, *Salarskij jazyk*, Moskva, 1963 ; *Salarskie teksty*, Moskva, 1964 (compte rendu) ; *RRL*, X (1965), n° 6, p. 648—650.
 - Quelques leçons et étymologies comanes », *RRL*, XI (1966), n° 5, p. 481—489.
 - L'Instruction des mots de la langue turquesque' de Guillaume Postel (1575) », *TDAYB*, 1966 (1967), p. 77—101. — Version turque (traducteur : Necdet Bingöl) : *ibid.*, p. 103—126. — Version roumaine : « Elementele de gramatică turcă ale lui Guillaume Postel (1575) » [Les éléments de grammaire turque de Guillaume Postel (1575)], *SCL*, XVIII (1967), n° 3, p. 325—339 (recommandable surtout pour le texte de Postel, p. 337—339).
 - Sur la classification de la langue salare », *UAJb*, XL (1968), fasc. 3—4, p. 200—213. — Version roumaine : *SCL*, XIX (1968), n° 1, p. 35—48.
 - Le sermon en vers du Codex Cumanicus (fol. 59^r 8-12) », *RRL*, XIII (1968), n° 5, p. 407—412.
 - Presupusa influență avară [asupra limbii române] » [La supposée influence avarc [sur la langue roumaine], *Istoria limbii române*. Vol. II, București, 1969, p. 371.
 - La répartition des parlers tures de Dobroudja », *AOH*, XXIII (1970), fasc. 1, p. 23—54. — Version roumaine : *SCL*, XVIII (1967), n° 1, p. 51—77.
 - Problèmes d'une nouvelle édition du *Codex Cumanicus* », *RRL*, XV (1970), n° 3, p. 209—221. — Compte rendu : François Masai, *Scriptorium*, XXVI (1972), fasc. 2, p. 374.
 - Miscellanea Cumanica. I. Les ratures des feuillets 61^r—63^v 26 », *RRL*, XV (1970), n° 5, p. 455—459.
 - Miscellanea Cumanica. II. 1. Sur deux mots du feuillet 80^r, ligne. 8. — 2. La graphie *andi*=*andi* ? », *RRL*, XV (1970), n° 6, p. 579—584.
 - Miscellanea Cumanica. III. Notes de critique textuelle », *RRL*, XVI (1971), n° 4, p. 275—286.
 - Notes sur quelques gloses du „Codex Cumanicus” », *Voprosy tjurkologii. K šestidesjatiletiju akademika AN Azerb. SSR M.Š. Širalieva*, Baku, 1971, p. 63—68.
 - Miscellanea Cumanica ». IV. À propos de quelques devinettes du Codex Cumanicus », *RRL*, XVII (1972), n° 1, p. 3—21.
 - Le gagaouze — dialecte de la langue turque? », *I. Türk Dili Bilimsel Kurultayına Sunular Bildiriler (Ankara, 27—29 Eylül 1972)*, Ankara, 1975, p. 229.
 - Remarks on Mongolian Loanwords in the Salar language », *Olon ulsogy mongolč irdemtëniĭ ix xural bol'*, Ulaanbaatar, 1973, p. 171—180.
 - La détermination prédicative en ture de Turquie », *Istanbul, 15.-20.X. 1973 : I. Milletlerarası Türkoloji Kongresi. 2. Türk Dili ve Edebiyatı*, Istanbul, 1979, p. 419—437. — Publié aussi dans *UAJb*, XLVIII (1976), p. 49—64.
- Syntaxe comane*, București, Editura Academiei — Leiden, E.J. Brill, 1973, 335 p.
- Comptes rendus :
- A. Dilâçar, *TDAYB*, 1973—1974, p. 354—355.
 - A.N. Kononov, *Sovetskaja tjurkologija*, 1974, n° 4, p. 107—110.
 - A.M. Ščerbak, *Narody Azii i Afriki*, vol. 3, Moskva, 1974, p. 202—205.
 - A.K. Kuryšžanov, *Qazaq tili men ädebijeti*, 5 širyū, Almaty, 1974, p. 133—135.

- François Masai, *Scriptorium*, XXIX (1975), fasc. 2, p. 206.
- Gh. I. Constantin, *Turcica*, VIII (1976), fasc. 1, p. 296–300.
- Lars Johanson, *OLZ*, LXXI (1976), n° 6, col. 585–590.
- Johannes Benzing, *CAJ*, XXII (1978), nos 1–2, p. 141–143.
- M. Mollova, *WZKM*, LXXVII (1987), p. 288–293.
- « Le style indirect libre en turec de Turquie », *Turcica*, VIII (1976), n° 1, p. 7–20.
- « Remarques sur les mots d'emprunt mongols de la langue salare », *RRL*, XXI (1976), n° 3, p. 417–427.
- « Miscellanea Cumanica. V. Mots attestés par des formes possessives », *RO*, XXXVIII (1976), p. 111–115.
- « Miscellanea Cumanica. VI. Notes de critique textuelle », *RRL*, XXI (1976), n° 4, p. 507–511.
- « Devinettes tatares de Dobroudja », *Tractata Altaica. Denis Sinor sexagenario optime de rebus altaicis merito dedicata*, Wiesbaden, 1976, p. 157–166.
- « Miscellanea Cumanica. VII. 1. Encore quelques mots attestés par des formes possessives. — 2. Participes-adjectifs en -d^o? », *SAO*, IX (1977), p. 59–65.
- « Issledovanija po tjurkskoj filologij v Rumynii », *Sovetskaja tjurkologija*, 1977, n° 5, p. 52–68.
- « Lingvistica orientală » [La linguistique orientaliste], *Istoria lingvisticii românești*, București, 1978, p. 203–206.
- « Miscellanea Cumanica. VIII. De nouveau sur quelques devinettes comanes », *Turcica*, XI (1979), p. 190–201.
- « Miscellanea Cumanica. IX. Quelques récupérations », *RO*, XL (1978), fasc. 1, p. 21–31.
- « Oriental languages », *Current Trends in Romanian Linguistics (RRL, XXIII, 1978 — CLTA, XV, 1978)*, București, 1978, p. 481–501 (en collaboration avec Nadia Anghelescu et Laurențiu Theban).
- A. Tietze — G. Hazai, *Turkologischer Anzeiger (WZKM, t. 67–70)*, Wien, 1975–1978 (compte rendu), *RÉSEE*, XVII (1979), n° 2, p. 442–444.
- « Miscellanea Cumanica. X. Notes de critique textuelle », *RRL*, XXIV (1979), n° 2, p. 159–173.
- « Miscellanea Cumanica. XI. Mots comans et persans éclairés par leurs gloses latines », *RRL*, XXIV (1979), n° 4, p. 353–371.
- « Quelques mots comans précisés par leurs gloses allemandes », *Harvard Ukrainian Studies (Eucharisterion: Essays presented to Omeljan Pritsak on his sixtieth birthday by his colleagues and students)*, Volume III–IV (1979–1980), Part 1, p. 205–214.
- « Presupuse influențe turceice în româna comună » [Présumées influences turques dans le roumain commun], *SCL*, XXXI (1980), n° 1, p. 73–79.
- « Miscellanea Cumanica. XII. Notes de critique textuelle », *RRL*, XXV (1980), n° 5, p. 485–493.
- « Miscellanea Cumanica. XIII. À propos de quelques textes comans marginaux », *SAO*, X (1980), p. 77–81.
- « Sur la datation de la première partie du *Codex Cumanicus* », *Oriens*, XXVII–XXVIII (1981), p. 388–404.
- « Miscellanea Cumanica. XIV. 1. De nouveau sur le feuillet 76^r 21–23 du *Cod. Cum.* — 2. Discordances sémantiques dans le vocabulaire latin-persan-coman », *RRL*, XXVIII (1983), n° 2, p. 99–124.
- Dagmar Drüll, *Der Codex Cumanicus. Entstehung und Bedeutung*, [Stuttgart, 1979 (1980)] (compte rendu), *RRL*, XXVIII (1983), n° 5, p. 457–459.
- Codex Cumanicus*. Edited by Géza Kuun. With the *Prolegomena to the Codex Cumanicus* by Louis Ligeti, Budapest, 1981 (compte rendu), *RRL*, XXVIII (1983), n° 5, p. 459–460.
- « Miscellanea Cumanica. XV. Encore quelques discordances sémantiques dans le vocabulaire latin-persan-coman », *RRL*, XXVIII (1983), n° 6, p. 467–477.
- A.K. Kuryšžanov, A.K. Džubanov, A.B. Belbotacv, *Kumanša-čazaqša žiyilik sözdik (Kumansko-kazanskij častotnyj slovar')*, Almaty, 1978 (compte rendu), *RRL*, XXIX (1984), n° 3, p. 279–281.
- « Miscellanea Cumanica. XVI. Notes de critique textuelle », *RRL*, XXX (1985), n° 1, p. 7–21.
- « Dobruca Tatar atasözleri », *Türk Folkloru Araştırmaları*, 1985, n° 1, p. 25–36 (l'article contient de très nombreuses et graves fautes d'impression).
- « Cuvinte românești de origine turcă » [Mots roumains d'origine turque], *SCL*, XXXVI (1985), n° 5, p. 408–410.
- « XVII. yüzyılda yayımlanmış bir Türk atasözleri ve vccizeleri derlemesi », *TDAYB*, 1985 (1989), p. 9–26. — Version française révisée (avec correction des nombreuses et graves

- fautes d'impression): « Un recueil de proverbes et aphorismes tures datant du XVII^e siècle », *RRL*, XXXVII (1992), n^{os} 2–3, p. 191–203.
- Essai d'interprétation de quelques mots comans non glosés du *Codex Cumanicus* », *WZKM*, LXXVI (1986), p. 81–86.
 - Miscellanca Cumanica. XVII. Notes de critique textuelle », *RRL*, XXXII (1987), n^o 5, p. 453–459.
 - Miscellanca Cumanica. XVIII. Notes de critique textuelle », *TDAYB*, 1984 (1987), p. 1–10.
 - Matériaux pour servir à l'histoire des langues turques. I. Le vocabulaire tatar criméen de Nicolaes Witsen », *RRL*, XXXIII (1988), n^o 4, p. 307–335.
 - Miscellanca Cumanica. XIX. Notes de critique textuelle », *RRL*, XXXIII (1988), n^o 6, p. 445–461.
 - Impératif et optatif-subjonctif en ture », *Journal of Turkish Studies*, XIII (1989), p. 33–46.
 - Miscellanca Cumanica. XX. Autour d'une nouvelle interprétation des devinettes comanes », *RRL*, XXXV (1990), n^o 1, p. 53–70; n^o 2, p. 133–152; n^o 3, p. 231–251.
 - Împrumuturi românești detașate din sintagme determinative turcești » [Mots d'emprunt tures détachés de syntagmes déterminatifs tures], *SCL*, XLI (1990), n^o 4, p. 305–311.
 - Les devinettes comanes », *WZKM*, LXXX (1990), p. 79–102.
 - Sur la classification du khoton », *Turcica*, XXIV (1992), p. 11–25.
 - La grammaire turque d'Antonio Mascis », *WZKM*, LXXXII (1992), p. 109–120.
 - L'hymne coman 'Sayinsa-men bahasiz qanini' », *RO*, XLVIII (1992), fasc. 2, p. 105–116.
 - Împrumuturi românești din limba turcă » [Mots d'emprunt tures en roumain], *SCL*, XLIII (1992), n^o 6, p. 559–568 et XLIV (1993), n^o 1, p. 59–72; n^o 2, p. 113–127 et n^o 4, p. 331–346.
 - Les matériaux linguistiques salars de F. Grenard » (sous presse).
- Codex Cumanicus*. I. Édition diplomatique et fac-similés (sous presse).

Balkans : l'orthodoxie, ferment de guerre? in : *Le Monde des débats*, 1994, 18, avril, p. 1—6

Une grande photo sur la une représente un soldat serbe qui baise la main d'un pope orthodoxe avant de partir en guerre : la réponse est suggérée dès le début des contributions qui attaquent un des problèmes les plus complexes et embarrassants de la vie internationale actuelle. Car il faut le souligner immédiatement que la guerre yougoslave marque une évidente crise de la conscience européenne : au lieu de trouver les moyens les plus appropriés pour mettre fin à un combat absurde, la communauté européenne essaye de justifier ses perplexités, ses divergences et l'absence de perspective. Si la Yougoslavie a été un avant-poste de la civilisation européenne face à la barbarie stalinienne, maintenant des précautions inutiles favorisent la destruction des villes et les horreurs de la guerre. C'est dire que le lecteur trouve très curieuse l'absence d'une contribution sur la politique des grandes puissances européennes face à la Yougoslavie après la deuxième guerre mondiale. L'article de Georges Castellan plonge dans un passé connu sans rien dire sur l'enjeu yougoslave pendant la guerre froide ; après avoir montré que la religion et le nationalisme ont fait bon ménage dans les Balkans, le professeur affirme qu'on ne peut parler d'une guerre religieuse en Yougoslavie, ce qui est exact, et que « l'histoire pèse très lourd pour ces peuples », ce que le lecteur le savait déjà.

François Thual est plus catégorique dans son article « Derrière les chars, l'icône », où il affirme que « le drame yougoslave actuel est certainement un des plus forts exemples de la très lente évolution des phénomènes nationaux en Europe orientale et de la permanence des thèmes idéologico-religieux ». En avançant sur cette route, l'auteur retrouve des phénomènes semblables en Grèce et fait un saut spectaculaire en annonçant la création d'un axe Belgrade-Bucarest-Athènes. S'il est vrai que des cercles politiques grecs déclarent leur sympathie pour la Serbie et s'il est tout aussi vrai que le parti majoritaire en Roumanie, PDSR, exprime sa solidarité avec le nationalisme et la politique sociale de S. Milosević, nous sommes très loin d'une action diplomatique conjuguée. Rien ne justifie la présentation de M. Thual : « Aujourd'hui, Athènes fait partie du 'bloc orthodoxe', c'est-à-dire d'un ensemble formé de la Roumanie, de la Serbie et du Monténégro, la Bulgarie se tenant à l'écart de cet axe triangulaire ». Aucune preuve ne soutient cette affirmation assez grave. Niles enjeux de Michel Foucault ne semblent pas convaincants ; les protestants sont-ils de vrais médiateurs entre orthodoxes et catholiques ? la grande tension a-t-elle lieu entre les nations méditerranéennes et l'islam ? Pour parler des relations entre religion et politique, il faut connaître à fonds les deux termes : ensuite, il faut prendre en charge les circonstances historiques de la construction des États nationaux et de la société civile dans une zone très liée non pas à un passé trop lourd, mais à une tradition de pensée et à des façons d'agir qui n'ont pas évacué le sacré de la vie des hommes.

Dans ce sens, très utile est la contribution d'Olivier Clément qui parle exactement d'« Une foi broyée par l'histoire » : une foi qui a conservé le message initial du christianisme et qui s'exprime aussi à travers l'icône » que M. Thual observe derrière les chars serbes. « L'icône, écrit Olivier Clément, suggère le visage secret de l'homme dans la lumière du Royaume. Il n'y a pas en elle de source intra-mondaine, et donc pas d'ombre ». L'Église orthodoxe n'est pas une simple institution ou association ayant un rôle purement social : cette Église est un « mystère de vie, un lieu pour renaitre », un lieu sacré qui permet la transfiguration de la nature humaine et la théophanie. L'Église orthodoxe ne peut être jugée seulement en fonction de l'engagement politique et social de la hiérarchie ou des croyants : son idéal est mystique et sa présence dans le monde poursuit la rédemption des hommes. Il y a d'autres aspects qui doivent être pris en considération et qui n'appartiennent pas seulement à l'histoire de l'Église orthodoxe. Il s'agit du paradigme impérial « ce qui n'a pas été sans marquer (les Slaves du Sud et les Russes) d'un certain messianisme » surtout sous l'influence de l'image de l'empire byzantin. Ensuite, l'État national a dominé sans scrupules l'Église orthodoxe dans tous les pays indépendants formés au 19^e siècle. Comme le souligne Olivier Clément, « le problème majeur aujourd'hui pour l'Europe orientale est la relation avec la modernité ».

Tout d'abord, parce que la condition politique des peuples orthodoxes ne les a pas permis de développer une pensée et une conscience politique normale : aussi bien dans l'empire

russe, que dans les petits Etats du Sud-Est européen le paradigme impérial et/ou le nationalisme ont étouffé l'œcuménisme et ont exacerbé les buts « sacrés » de la nation. L'Eglise orthodoxe a été entraînée sur une piste qui ne correspond pas à son idéal chrétien et qui augmente sa dépendance des autorités politiques : cette chute a été favorisée surtout par le folklorisme qui a mélangé dans un tout le « peuple », la nation et les croyants. Dans de tels cas, « l'orthodoxie n'est plus une foi mais une appartenance souvent folklorique, ou le politique l'emporte sur le spirituel ». Qu'il me soit permis de renvoyer pour des détails à mon article paru dans la revue « *Viața românească* », 1994, 1, p. 1—9 ; *L'invention de la tradition folklorique* (en roumain).

L'image qui nous est proposée par les journaux — un conflit entre catholiques et orthodoxes, qui a le mérite de reconstituer la frontière mentale entre l'Orient et l'Occident — est trop simple pour être vraie. Ce n'est pas la confession qui joue un rôle décisif dans la guerre civile yougoslave, mais le nationalisme poussé à ses extrêmes : les Serbes essayent de réaliser leur unité, « ce qu'ils n'avaient pu faire qu'un instant, de 1939 à 1941, lorsqu'ils avaient partagé la Yougoslavie avec les Croates » (O. Clément), pendant que les Slovènes et les Croates essayent de se débarasser des régions « arriérées » pour mieux conserver leur caractère « européen ». D'un côté et de l'autre, l'ancienne nomenclatura, décidée comme partout de maintenir ses positions, amplifie le discours nationaliste par un mélange de citations de la Bible. La solution n'est pas de faire passer les orthodoxes au catholicisme, mais d'apporter un soutien efficace au forces qui s'opposent à la guerre et au chauvinisme.

Alexandre Popović met le doigt sur la difficulté, lorsqu'il parle des « chimères de l'expansionisme » dans la dernière contribution de la revue, et notamment du « poids de la mythologie dans l'histoire du peuple serbe à travers trois principaux symboles : le mythe du rôle joué par la dynastie des Némánides, celui de l'action de saint Sava et celui de la bataille du champ des Merles, au Kosovo, en 1389 ». Les communistes ont manipulé la population avec ces symboles, sans tenir compte du fait qu'ils ne s'adressaient pas à tous les citoyens de la Yougoslavie. L'Eglise a été l'ultime refuge de l'identité pendant la domination étrangère : mais l'orthodoxie ne joue plus un rôle politique actif après des décennies d'athéisme communiste. La foi qui est invoquée aujourd'hui par les militants politiques n'est qu'un mélange d'aspirations religieuses avec des buts politiques concrets. « Toutes les Eglises orthodoxes des Balkans ont été laminées en profondeur par les différents pouvoirs communistes locaux, et se trouvent actuellement divisées, faibles et pauvres au-delà de tout ce qu'on peut imaginer ». Combien de journalistes ont soulevé le problème de la restitution des propriétés de l'Eglise pour lui assurer une autonomie face à l'Etat ?

Dans un article très pertinent : *Who is 'Balkanizing' whom? The misunderstandings between the debris of Yugoslavia and an unprepared West* (in : *Daedalus*, 123, 1994, Spring, p. 203—223), Steven Pavlowitch affirme dès le début que les communautés ethniques des Balkans ne se sont pas développées en communautés politiques : c'est la différence entre « *Gemeinschaft* » et « *Gesellschaft* ». Dans des sociétés, explique Pavlowitch, où l'Etat-nation a été perçu comme l'unique source des aspirations politiques, où quarante ans de communisme ont empêché aussi bien l'étude critique du passé que la discussion politique de l'avenir, il n'y a pas de culture politique. Du moment qu'ils ne comprennent rien à la politique, les gens acceptent les explications les plus simples et les plus dangereuses ; conspirations, amour et haine. C'est le motif pour lequel les provocations du post-communisme sont plus complexes que celles de la Guerre Froide. Les années de la dictature communiste, que les spécialistes oublient de mentionner, ont agi sur les mentalités collectives avec une efficacité terrible capable de modifier la longue durée. La fin du communisme a mis partout en pleine lumière les effets d'un véritable dressage réalisé par la propagande. Dans le cas yougoslave, la coalition des oligarchies et un redoublement des tensions qui ont marqué depuis toujours les Balkans (entre ville et village, âgés et jeunes, éduqués et non-éduqués) ont poussé la fédération vers le tribalisme, « with values based on ancestry, leadership, and self-mystification, cherishing the memory of injustices received while ignoring injustices committed ».

L'orthodoxie ne peut être ferment de guerre ; au centre de l'Eglise orthodoxe se trouvent les maîtres spirituels qui ont toujours enseigné aux fidèles les vertus, l'amour et la paix. Mais l'Eglise orthodoxe sera aisément entraînée dans les événements politiques et blâmée par les mass media aussi longtemps qu'elle ne prendra pas ses distances face à un Etat qui porte les séquelles d'un régime sans Dieu et sans scrupules.

Alexandru Dușu

HARALAMBIE MIHĂESCU, *La romanité dans le Sud-Est de l'Europe*, Editura Academiei Române, București, 1993, 600 p.

Les travaux nombreux du réputé spécialiste roumain Haralambie Mihăescu¹ sur les traces du latin dans les langues sud-est européennes (surtout dans l'albanais et dans le grec) et sur les inscriptions et les autres sources écrites latines du Sud-Est européen représente une contribution essentielle à une meilleure compréhension du processus de la romanisation dans la zone.

À la veille de sa mort, H. Mihăescu était en train de terminer une synthèse d'envergure sur les survivances du latin dans les deux langues romanes orientales (le dalmate et le roumain), en en albanais, en grec et dans les langues slaves méridionales. Cette synthèse vient de paraître par les soins de Doru Mihăescu et George Ivănescu. Nous essayons de lui faire une courte présentation.

La table des matières² nous indique sa démarche; il fait — pour chaque langue — l'inventaire des éléments latins conservés, phonétiques et morphologiques, mais surtout lexicaux. H. Mihăescu y ajoute la comparaison de la langue qui fait l'objet du chapitre respectif, d'une part avec les langues de la zone et, d'autre part avec les dialectes italiens, les parlers rhéto-romans et les langues romanes occidentales en général.

Malheureusement, l'auteur a parachevé lui-même seulement l'*Introduction* et les chapitres concernant l'albanais, le dalmate, l'istrio-roman et le grec. En ce qui concerne le chapitre portant sur le roumain, il a fini les paragraphes sur la phonétique et la morphologie, la partie la plus importante de la description lexicale étant rédigée par son fils, le linguiste Doru Mihăescu (presque tous les termes d'origine latine) et par George Ivănescu, dont nous regrettons toujours la mort, bien connu professeur à l'Université de Iași et spécialiste dans l'histoire de la langue roumaine (les éléments thraeco-daces et illyriens, les éléments empruntés au grec ancien, au germanique et au vieux slave). C'est toujours G. Ivănescu celui qui a écrit le chapitre concernant les emprunts que les langues slaves méridionales ont fait au latin³.

¹ Parmi ces travaux nous mentionnons: *E Indreptărită reconstituirea?*, dans *Omagiu lui Alexandru Rosetti*, p. 567—571; *Les éléments latins de la langue albanaise*, dans RESEE IV (1966), p. 5—33, 323—353; *Les éléments latins de « Tactica-Strategica » de Maurice-Urbicius et leur écho en néo-grec*, dans RESEE VI (1968), 3, p. 481—498; *Die lateinische Sprache in Südosteuropa*, dans « Zeitschrift für Balkanologie » VI (1968) 2, p. 128—136; *La langue latine dans le Sud-Est de l'Europe*, București—Paris, 1978; *La littérature byzantine, source de connaissance du latin vulgaire*, dans RESEE XVI (1978) 2, XVII (1979) 1, 2; *Note despre fonetica și morfologia elementului latinesc din albaneză*, dans « Studii și cercetări de lingvistică » XXXI (1980) 3, p. 307—309; *Locul elementelor lexicale latine din albaneză în cadrul romanității sud-est europene*, dans *Semantică și semiotică*, sous la rédaction de I. Coteanu et Lucia Wald, București, 1981, p. 216—234; *Linguistique et ethnogenèse des Albanais*, dans « Studia Albanica » XIX (1982) 2, p. 137—147; *Remarques sur la romanité du Sud-Est de l'Europe*, dans *Zbornik u čast Petru Skoku*, Zagreb, 1985, p. 125—129; *Romanitatea din Sud-Estul Europei*, dans « Memoriile Secției de Științe Filologice, Literatură și Arte a Academiei Române », seria « IV-a », t. VI, 1984, p. 125—129. Ces deux dernières contributions sont reproduites par les deux rédacteurs du présent ouvrage en guise de conclusions.

² À part le premier chapitre (*Introduction*) et le VIII^e chapitre (*Conclusions*), la suite des autres chapitres tient compte de la chronologie de la pénétration des éléments latins dans le Sud-Est européen: II. *Les éléments latins de la langue albanaise*; III. *La langue dalmate*; IV. *La langue latine en Istrie, en Sloveenie et en Pannonie*; V. *Du latin au roumain*; VI. *La littérature byzantine, source de connaissance du latin vulgaire*; VII. *Les éléments latins des langues slaves méridionales*.

³ Il est à regretter que C. Ivănescu et Doru Mihăescu, mentionnant (p. 10) le fait que les chapitres qu'ils ont rédigés reposent sur le matériel préparé par H. Mihăescu, n'en donnent pourtant plus de renseignements. Nous sommes d'avis qu'il fallait savoir davantage sur la manière dont ils ont utilisé ce matériel, parce qu'il y a des cas où un même mot, ayant une étymologie controversée, est considéré d'origine latine dans les chapitres finis par H. Mihăescu et d'autre origine dans les chapitres rédigés par Doru Mihăescu et George Ivănescu d'après les notes de H. Mihăescu. Il est donc difficile de comprendre si cette nouvelle étymologie est présente dans le matériel de H. Mihăescu et s'il indique ou non son changement d'avis. Au cas où cette étymologie différente représente l'option des rédacteurs, une mention en ce sens eut été nécessaire. Tel est le cas, p.ex., de l'alb, *vercë* « versoir de charrue » (mot auquel on compare roum. *bîrsă* « idem »), expliqué par H. Mihăescu par le lat. *VERTIA

Le titre du livre, *La romanité dans les Sud-Est de l'Europe* nous renseigne assez sur la manière dont H. Mihăescu conçoit les faits. Les éléments latins pénétrés par plusieurs voies, en maints espaces géographiques différents, à des époques différentes, dans des conditions différentes ne peuvent pas former, à l'avis de H. Mihăescu (p. 17), une unité à part. Le *latin balkanique* ne peut pas être reconstruit par la comparaison du dalmate et du roumain avec les éléments latins de l'albanais, du grec et des langues slaves méridionales. On se trouve en présence de phénomènes disparates, qui ne découlent pas des mêmes sources et qui appartiennent à des époques différentes ; donc, leur comparaison n'est justifiée que dans une moindre mesure.

H. Mihăescu distingue (p. 19), de la sorte, six zones constituées à des étapes successives et dont il cherche les traits distinctifs : 1) la zone des éléments latins de l'albanais (formée pendant huit siècles) ; 2) le latin de la côte de l'Adriatique qui est à la base du dalmate ; 3) le latin de la péninsule de l'Istrie et de la Pannonie ; 4) le latin de la Mésie et de la Dacie, étant à la base du roumain ; 5) la zone de l'influence du latin sur le grec ; 6) les éléments latins des langues slaves méridionales⁴. Cette conception explique pourquoi M. Mihăescu essaie et réussit d'enregistrer presque tous les éléments lexicaux d'origine latine dans chaque langue, de donner des classifications utiles par champs lexicaux, d'indiquer les choix faits par les langues en discussion entre plusieurs possibilités synonymiques.

Pour les recherches futures, d'une grande utilité s'avère la multitude d'observations éparses dans différents chapitres sur les rapports — pas encore assez éclairés — entre le roumain, le dalmate et l'albanais (p. 89, 93, 94, 98, 126 et suiv., 130, 150, 464, 474—476)⁵, sur les rapports entre diverses régions du Sud-Est européen et les dialectes italiens du sud et du nord (p. 143 et suiv.), sur la frontière entre la Romania orientale et la Romania occidentale (p. 155).

Les correspondances et les différences concernant les archaïsmes et les innovations que H. Mihăescu constate dans l'évolution sémantique depuis l'étymon latin jusqu'à ses représentants actuels⁶ forment l'image d'une réalité linguistique plus complexe et plus nuancée que celle dont rend compte le concept de *latin balkanique*.

Excellent connaisseur de l'histoire de la région et des réalités extralinguistiques, H. Mihăescu donne de nombreuses interprétations convaincantes concernant la romanisation de certaines régions du Sud-Est européen (où se sont formés le dalmate et le roumain), ou, par contre, l'absence de la romanisation, dans une autre région, dans le cas d'une langue pourtant profondément influencée par le latin (l'albanais).

Ce livre, impressionnant par la richesse du matériel et par l'effort d'expliquer les tendances multiples qui rapprochent et qui séparent les langues sud-est européennes à l'égard des éléments latins, couronne la longue série des travaux que H. Mihăescu a consacrés aux traces du latin dans le Sud-Est de l'Europe et ouvre, en même temps — par sa méthode, les interprétations et les observations de détail — des nouvelles perspectives à la recherche onomasiologique et sémantique sur le lexique latin conservé dans les langues sud-est européennes.

(p. 62), tandis que G. Ivănescu le considère comme thraco-dace (p. 312) ; de même, H. Mihăescu propose comme étymon pour alb. *dërmoj* (:roum. *dărta*) lat. *DERAMARE (<RAMI'S) (p. 36, 127, 194) et Doru Mihăescu pour *mărăcine* lat. MARRUCINA (p. 196), alors que G. Ivănescu les range parmi les mots d'origine autochtone (p. 312, 313 ; d'ailleurs, la forme alb. *mershinë* qu'il donne au lieu de *mërqiujë* n'est pas correcte). Dans la partie rédigée par Doru Mihăescu (p. 381), roum. *cucură* « carquois » et alb. *kukurë* sont expliqués du latin (CUCURUM, emprunté au germanique) ; pourtant, H. Mihăescu n'enregistre pas le mot albanais parmi les éléments latins de cette langue ; pour ce qui est du roumain, les dictionnaires considèrent le mot comme provenant du néogrec.

⁴ À une conclusion identique aboutit aussi I. Fischer *Latina dunăreană*, București, 1985, p. 57. D'autre part, nous remarquons l'absence de toute référence au livre de G.R. Solta, *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen*. Darmstadt, 1980 — la dernière synthèse importante sur le *latin balkanique* — malgré le fait que H. Mihăescu le connaissait à coup sûr.

⁵ H. Mihăescu accepte, avec des réserves, l'hypothèse de P. Skok selon laquelle, dans le cadre du *latin balkanique* on peut distinguer deux variétés : continentale et de la côte de l'Adriatique.

⁶ La tâche du lecteur en est facilitée par l'*Index*, riche et exact, des mots et des formes.

Cătălina Vătășescu

ȘERBAN RĂDULESCU-ZONER, BEATRICE MARINESCU, *Bucureștii în anii primului război mondial, 1914—1918*, Bucarest, Éd. Albatros, 1993, 317 p.

Spécialistes connus de l'histoire des relations internationales de la Roumanie à l'époque moderne, les auteurs nous offrent cette fois une ample monographie sur la vie de la Capitale roumaine pendant la première conflagration mondiale. En observant que, partiellement, le sujet n'a pas fait défaut des préoccupations des historiens, nous remarquons qu'il s'agit d'une première analyse d'ensemble soutenue par une solide base documentaire et par des efforts notables d'intégrer les événements dont le noyau a été constitué par le monde de Bucarest dans la dynamique de l'évolution générale des confrontations politiques et militaires, soit sur les territoires roumains, soit au niveau continental.

La complexité du thème est évidente, mais les difficultés d'organisation de l'information ont été dépassées par des solutions intelligentes. Par conséquent, la structure de l'ouvrage est équilibrée, même, si parfois, auraient été utiles des délimitations plus précises des événements politiques, diplomatiques et militaires, d'une part, des données concernant la vie quotidienne, les manifestations culturelles, artistiques et scientifiques ou de celles de l'opinion publique, d'autre part. Un point de grand intérêt pour les lecteurs l'aurait constitué, certainement, une discussion plus approfondie du problème des « collabos », quoique des références ne manquent pas et les interprétations sont, d'une façon générale, correctes.

Dans le premier chapitre, *Bucarest à la veille de la guerre pour l'unité de tous les Roumains* (pp. 9—50), les auteurs analysent l'attitude des forces politiques à l'égard de la participation du pays au conflit, les objectifs de l'engagement, les motivations [ayant conduit à la proclamation de la neutralité, les principaux courants de l'opinion publique, certaines actions des services secrets des Puissances Centrales. Ils offrent une interprétation nuancée, bien nécessaire, de « l'ententophilie », du « filogermanisme » ou de la « russophobie » de certaines personnalités politiques roumaines. L'attitude des socialistes est soumise à une critique objective ; le cas « Ioan Slavici » n'est pas omis, les auteurs lui trouvant certaines circonstances atténuantes.

Quoique l'économie de l'ouvrage n'oblige pas au plus de détails concernant certaines évolutions diplomatiques au niveau européen et régional, l'insertion de plusieurs précisions sur les relations de la Roumanie avec l'Italie, la Grèce et la Bulgarie pendant la première année de guerre * aurait été d'une portée particulière.

Dans le deuxième chapitre, *La Capitale de la Roumanie pendant la campagne de 1916* (pp. 51—114), les auteurs s'arrêtent sur les événements des mois août — novembre c'est-à-dire de la déclaration de guerre contre l'Aurich—Ilongrie jusqu'à la retraite du gouvernement à Jassy. On fait mention des changements radicaux survenus dans la vie de la ville dans le contexte du déclenchement des opérations militaires : l'impact des bombardements et l'organisation de la défense anti-aérienne, les nouvelles dimensions de l'assistance médicale (des cas de fièvre typhoïde et de choléra), les actions de charité (collectes, donations), l'atmosphère créée par des bruits extrêmement contradictoires. Les auteurs surprennent nombre d'événements qui ont marqué la vie de la métropole parmi lesquels les funérailles du leader conservateur Nicolae Filipescu ou la mort du général Dragalina, les défaites militaires en Dobroudja ou les combats de la zone de Jiu, la tournée de George Enescu dans les hôpitaux de la Capitale ou l'évacuation du corps diplomatique, l'arrivée de la Mission militaire française en tête avec le général Henri Berthelot ou la désignation des représentants de la Cour et du gouvernement qui allaient rester dans la ville après son imminente occupation.

Des pages denses sont consacrées à la vie de la Capitale dans ces premières semaines de l'administration militaire des Puissances Centrales (le troisième chapitre, *L'occupation de Bucarest par les troupes envahissantes*, pp. 115—132). Les habitants ont été témoins de la dévastation des maisons des hommes politiques fidèles à l'Entente et à d'autres violences, y compris à des prises d'otages, mais ils ont observé que l'ordre a été bientôt rétabli engendrant d'ailleurs aussi une forte « germanisation » de la vie quotidienne. Une brève analyse porte sur certains cas notoires de « collaborateurs », par exemple celui de la rédaction de la « Gazette de Bucarest » ; Al. Tzigara-Samurcaș a une image moins contestée.

À la vie de Bucarest pendant l'année 1917 est dédiée une ample analyse (le quatrième chapitre, *La première année de l'occupation*, pp. 133—235) rédigée en quatre parties : *Un hiver difficile dans la ville occupée par l'ennemi (1916—1917)* (pp. 133—159) ; *Printemps 1917* (pp.

* Voir aussi nos contributeurs : *L'entrée en guerre de l'Italie et la position des États neutres du Sud-Est européen (avril—mai 1915)*, dans « Revue Roumaine d'Histoire », Bucarest, XV (1976), 2, pp. 281—291 ; *Relations roumano-grecques à la fin de l'année 1914 : options et diplomatie*, dans « Neo-Hellenika », Austin—Texas, IV (1981), pp. 141—157.

160—178) ; *Un nouvel été brûlant à Bucarest* (pp. 178—217) ; *Bucarest à l'automne 1917* (pp. 217—235).

Les auteurs mettent en circulation des informations d'une grande variété, brossant un tableau vivant de la grande ville qui traversait une période critique (réquisitions, restrictions cartes de rationnement etc.). On évoque l'introduction du nouveau calendrier dans le territoire occupé (19 décembre 1916 / 1^{er} janvier 1917) qui a privé les habitants de la fête de Noël, on mentionne le vol par un officier bulgare des manuscrits slaves de la Bibliothèque de l'Académie, ultérieurement récupérés, ou l'on signale la rentrée des classes (l'enseignement supérieur excepté), le 11 avril 1917.

Une place importante occupe la vie politique et diplomatique, le problème d'une paix séparée entre l'Allemagne et la Russie, les projets de partage de la Roumanie, l'idée de remplacer le roi Ferdinand par l'un des fils du Kaiser, les événements de Pétrograde du printemps.

La population de la ville recevait des informations sur les derniers développements d'Athènes (juin 1917), mais disposait de peu de nouvelles sur les victoires militaires de l'armée roumaine en Moldavie. Quelques commentaires portent sur les affaires de trahison (le cas du colonel Al. Sturdza, gendre de P. P. Carp), sur les funérailles de Titu Maiorescu ou sur l'orientation du nouveau journal « Lumina » (La Lumière) dirigé par C. Stere.

Le chapitre s'achève avec l'impact des succès bolchéviques en Russie sur le moral des troupes, l'une des conséquences étant la sortie de la guerre.

Une observation d'un caractère plus large : les références aux évolutions politiques et militaires sur le continent sont généralement correctes, mais les auteurs n'utilisent pas toujours les meilleures synthèses.

Le cinquième chapitre, *De la négociation à la conclusion du traité de paix de Bucarest* (pp. 236—284) est organisé en deux parties : 1. *Un hiver plus doux, mais plus trouble (1917—1918)* (pp. 236—273) ; 2. *Un printemps peu promettant* (pp. 273—284).

C'est une analyse des conditions de l'adhésion de la Roumanie à l'armistice provisoire conclu par les troupes russes à Focșani (décembre 1917) et les prémisses de la signature de la paix séparée avec les Puissances Centrales (7 mai 1918) : la chute des gouvernements I. I. C. Brătianu et Al. Averescu, la formation du cabinet Al. Marghiloman, les événements de la Besarabie et l'Union avec la Roumanie, la recrudescence des actions de la gauche.

Dans le sixième chapitre, *La Capitale de la Roumanie dans les derniers mois de la première guerre mondiale* (pp. 285—309), les auteurs évoquent les réactions envers les clauses onéreuses de la paix séparée, jamais sanctionnée par le roi. Ils discutent la réapparition, le 3 mai 1918, du journal « Steagul » (L'Étendard) de Al. Marghiloman, qui a pratiqué « un opportunisme de mauvaise qualité » (p. 296). On signale les succès militaires des Alliés sur le front balkanique et les événements de l'Autriche—Hongrie sans oublier la forte manifestation de Bucarest (3 novembre 1918) contre les autorités d'occupation.

Dans le dernier chapitre, *La libération de Bucarest* (pp. 310—317), les auteurs surprennent le contexte politique et militaire de la rentrée de la Roumanie en guerre, suivie par la retraite de la ville des derniers militaires allemands et le retour de la Mission du général Berthelot.

L'ouvrage s'achève avec la description du moment de l'arrivée de la famille royale dans la Capitale libérée après la décision de Cernăuți concernant l'Union de la Bukovine avec la Roumanie.

Un index de noms de personnes eût été particulièrement utile ; l'historien peut y puiser beaucoup d'informations et bénéficier de l'analyse pertinente d'un sujet complexe, vertus qui lèvent ce livre au niveau d'une contribution précieuse à l'histoire de la Roumanie pendant la Première Guerre mondiale.

Constantin Jordan

THE DISINTEGRATION OF YUGOSLAVIA, Yearbook of European Studies, no 5 (édité par Martin van den Heuvel et Jan G. Siccamo), Amsterdam—Atlanta, GA, 1992, 218 p.

Ce volume groupe quelques mémoires qui ont été présentés au symposium « The Uncertain Future of Yugoslavia », organisé en novembre 1991 par l'Institut Hollandais de Relations Internationales « Clingendael ». Les auteurs de ces mémoires ont essayé d'expliquer les causes qui ont déterminé la désintégration de la Yougoslavie.

Dans son étude intitulée « The origins and development of concept of Yugoslavia (to 1945) », Ivo Banac met en évidence l'hypothèse que l'idée de l'unité sud-slave a été avancée

par des non-Slaves et rejetée par les Sud-Slaves eux-mêmes. L'auteur argumente ses idées poursuivant les modèles d'intégration des Sud-Slaves et l'évolution ultérieure du concept de « Yougoslavie ».

Les Croates (aussi les Slovènes) n'étaient séduits par l'idée d'unification politique des Sud-Slaves avant 1914. Pour eux l'unification pouvait avoir lieu dans l'intérieur de la Monarchie des Habsbourg.

L'expansion de l'Etat serbe avait pour but l'unification des Serbes (mais pas de la totalité des Sud-Slaves), aspiration impossible à réaliser ayant en vue le collaps dans lequel se trouvait l'Autriche—Hongrie.

L'éclat de la guerre a mis la Serbie devant deux alternatives : « la petite solution » (l'unification de tous les Serbes) et « la grande solution » (l'unification de tous les Slaves).

Le concept de « Yougoslavie » dans la forme politique et territoriale proposée par l'acte du 1^{er} décembre 1918, a produit des conséquences immédiates.

La position dominante des classes dirigeantes serbes, le rôle privilégié des institutions serbes (monarchie, armée, appareil administratif, église orthodoxe), l'exploitation des régions développées appartenant à la Slovénie et au Nord de la Croatie, fait par la Serbie, ont favorisé l'apparition du problème national. L'idéologie unitariste a été compromise.

La dictature régale n'a pas sauvé l'idée de « la Yougoslavie ».

L'éclat de la Seconde Guerre mondiale mettait le concept de « Yougoslavie » devant une nouvelle alternative offerte avec générosité par les communistes. « Sauf communisme — écrivait Ivo Banac — n'aurait pas pu exister un Etat Yougoslave après la guerre ».

Geert van Dartel, théologien catholique, éduqué à Zagreb, a présenté dans son étude intitulée « Nationalites and religion in Yugoslavia » les rapports entre les nationalités et les religions qui ont formé l'Etat Fédératif Yougoslavie. L'auteur insiste sur la relation établie entre l'église orthodoxe serbe et l'Etat serbe. « Quoique l'église orthodoxe serbe ne peut pas être accusée d'avoir été pro-communiste — écrivait Geert van Dartel — elle a joué un rôle dans le développement de la politique agressive de la République Serbe sur Milošević. » À son avis, l'auteur de cette étude considère que l'église orthodoxe serbe « a été utilisée comme instrument dans la politique serbe ».

Dans la période du régime communiste, la position des communautés religieuses — orthodoxe, catholique, musulmane — ne s'est pas manifestée d'une manière satisfaisante.

L'idée que le catholicisme menaçait l'orthodoxie a plus détérioré les relations entre les deux confessions chrétiennes. De son côté, l'église catholique a fait des essais modestes pour réconcilier les relations entre Serbes et Croates. L'église orthodoxe et l'église catholique ont reçu successivement le sentiment de « citadelle assiégée ». Les théologiens serbes ont développé la conception que « l'orthodoxie serbe forme le cœur de l'identité nationale et de cette perspective historique la nation serbe est constamment menacée ».

Les avatars produits par l'idéologie communiste dans la société yougoslave après la Deuxième Guerre mondiale sont analysés par l'historien Paul Shoup dans son étude « Titoism and the national question in Yugoslavia : a reassessment ».

L'évolution du problème national dans le second Etat Yougoslave (la Yougoslavie depuis 1945) est suivie par le professeur Paul Shoup pendant cinq périodes délimitées chronologiquement entre la victoire des communistes (1945) et la mort de Tito (1980) : 1945—1949 ; 1950—1962 ; 1962—1966 ; 1966—1972 ; 1972—1980.

Jusqu'à l'année 1970, la Yougoslavie a été vue comme un succès. Elle a symbolisé la troisième voie entre le système communiste soviétique et les économies de l'ouest.

La stabilité du système politique yougoslave a été mise en discussion à la suite des événements déclenchés dans les années 1979—1981 : la crise économique, la disparition de Tito, les manifestations de Kosovo.

Après la mort de Tito, les frustrations nationales, longtemps tenues sous silence, ont éclaté avec brutalité. Paul Shoup considère que les difficultés de communication, dissimulées par une prudence exagérée concernant le problème national, ont contribué à l'échec du système, parce que les valeurs nationales deviennent un « fruit interdit ».

La dépréciation des rapports entre la Slovénie et le reste de la fédération — après la décision de la Slovénie concernant sa rupture de la Yougoslavie — ainsi que sa confrontation avec la Serbie ont constitué le sujet du problème national dans cette période (1987—1990).

Willem Vermeer analyse dans son étude « Albanians and Serbs in Yugoslavia » les rapports existant entre la population Serbe et non-Serbe. L'auteur insiste sur le type de relation établi, en particulier entre les Serbes et les Albanais de Kosovo, parce que le nouvel Etat Yougoslave (créé le 1^{er} décembre 1918) a hérité ce problème avec l'histoire de sa violence inter-ethnique. Les tensions produites par les malentendus entre les Serbes et les Albanais de Kosovo ont connu dans la période du régime communiste une diminution apparente. Les manifestations qui ont suivi la mort de Tito ont constitué l'une des causes de la désintégration de la Yougoslavie.

Robert Aspeslagh dans l'étude « Trianon Dissolved: the status of Vojvodina reconsidered? » fait attention à la communauté hongroise qui habite en Yougoslavie.

La destruction de l'Empire des Habsbourg a déterminé l'inclusion des ethniques hongrois dans plusieurs Etats successoraux de l'ancienne monarchie.

Le statut politique et social de la population hongroise de Voïvodina, les relations avec les autres communautés de l'ex-Yougoslavie, ainsi que ses liaisons avec la Hongrie forment le sujet de cette étude.

Le rôle de la Yougoslavie dans le mouvement pour non-alignement est commenté par Radovan Vukadinovic dans « Yugoslavia and the East: from non-alignment to disintegration ».

Dans la politique extérieure, le non-alignement a offert à la Yougoslavie la chance d'avoir pu éviter un rapprochement trop étroit par l'Ouest ou l'Est.

L'effondrement du système socialiste, la suppression du Traité de Varsovie, la disparition des rivalités entre les blocs politiques, les transformations de l'Union Soviétique ont déterminé des changements importants dans les relations internationales. La Yougoslavie, le leader du mouvement pour non-alignement, menacée avec son propre effondrement, se trouvait dans l'impossibilité de faire quelque chose pour le mouvement.

En septembre 1989 avait lieu à Belgrad la neuvième Conférence des pays non-alignés. Deux années plus tard les mots « non-alignement » et « neutralité » deviennent un non-sens pour l'Est de l'Europe.

Chaque changement dans la direction de la démocratisation, remarque Radovan Vukadinović, a signifié la destabilisation, fait observé en Yougoslavie, plus que dans les autres pays de l'Europe.

Maarten Lak dans son étude intitulée « The involvement of the European Community in the Yugoslav crisis of 1991 » analyse l'implication de la Communauté Européenne dans la solution de la crise yougoslave pendant l'année 1991.

Koen Koeh, professeur à l'Université de Leyden, présente dans « Conflicting visions of state and Society in present-day Yugoslavia » quelques idées qui pourraient résoudre les problèmes nationaux se manifestant dans l'ex Yougoslavie. En même temps, il considère que le nationalisme est une technique destructive de la domination.

Les origines économiques et politiques de la crise yougoslave sont analysées par Predrag Simić dans l'étude intitulée « Civil war in Yugoslavia — the roots of disintegration ».

Predrag Simić affirme que la crise en Yougoslavie post-titoïste est une conséquence de trois catégories de causes: le collaps des systèmes socialistes; les changements rapides et surprenants dans l'Union Soviétique et dans l'Est de l'Europe; l'approfondissement des animosités historiques entre les nations yougoslaves.

La crise intérieure profonde, aggravée par le déclin économique, ainsi que les changements de l'Est de l'Europe ont compromis la légitimité des dirigeants post-titoïstes, en créant un chaos politique qui a favorisé la renaissance des anciennes disputes entre les groupements ethniques de la Yougoslavie.

L'incapacité de faire face à cette situation, d'une part, et les changements produits dans l'Est par suite de la politique de Michail Gorbatchev, d'autre part, ont diminué au fur et à mesure l'intérêt de l'Ouest en ce qui concerne le problème de la stabilité de la Yougoslavie.

L'éclat du nationalisme dans toutes les républiques yougoslaves (1990; 1991) a été l'expression de ces transformations. Les causes qui ont assuré l'équilibre du régime titoïste n'ont plus survécu au décès de Tito (mai 1980), Moins d'un mythe européen...

Virginia Blinda

Культура народов Центральной и Юго-Восточной Европы в эпоху Просвещения, Москва, «Наука», 1988, 303 p.

Le volume *La culture des peuples de l'Europe Centrale et du Sud-Est à l'époque des Lumières* est réalisé par un groupe de chercheurs scientifiques de l'Institut d'Etudes Slaves et Balkaniques de l'Académie des Sciences de Russie. Le même groupe a contribué déjà à la parution d'autres travaux portant sur ce thème¹.

¹ Формирование национальных культур в странах Центральной и Юго-Восточной Европы, Москва, 1981; Концепции национальной художественной культуры народов Центральной и Юго-Восточной Европы XVIII—XIX вв., Москва, 1985.

L'ouvrage vise la recherche de la culture des peuples mentionnés par le titre justement au moment où ils subissent des imitations décevantes, au moment où ils se rangent parmi les nations modernes.

Le livre comprend 10 chapitres portant sur les cultures polonaise, hongroise, tchèque, slovène, slovaque, croate, serbe, roumaine, bulgare et grecque.

Le chapitre concernant la culture serbe est signé par I. Leščilovskaja : elle y fait une délimitation de l'époque des Lumières en Serbie : les années '80 du XVIII^e siècle — la première révolution en Serbie (1807—1812). Parmi les représentants les plus illustres de l'époque l'auteur rappelle : Zaharija Orfelin (1762—1785), Dositej Obradović (1740—1811), A. Iovan Muškatirović, Emanuil Ianković et d'autres.

La culture slovène fait l'objet de l'étude de I. V. Čurkina qui établit que les sources de cette culture se retrouvent dans la culture populaire, l'activité des écrivains protestants et, bien entendu, dans les éléments empruntés de l'Europe des Lumières figurent les noms de Gabriel Gruber, Jernaj Kopitar, Anton Toinaz Linhart, V. Vodnik etc.

J. Leatker analyse la culture roumaine à la même époque, fondé sur une riche historiographie du problème élaboré par des spécialistes russes et roumains, tout en mettant en lumière les contributions des chercheurs russes².

Sous l'aspect de la périodisation, l'option de l'auteur s'arrête à celle proposée par Alexandru Dușu : les dernières 25 années du XVIII^e siècle jusqu'aux années '30 du XIX^e siècle. De même en parlant des travaux élaborés par Alexandru Dușu³, l'auteur accepte ses points de vue en ce qui concerne l'impact des Lumières dans la société roumaine.

« Nous ne disons pas ici le problème de l'influence des Lumières sur l'esprit révolutionnaire ; mais, ce que nous croyons digne d'être souligné c'est que dans la culture roumaine les Lumières ont dirigé en permanence les esprits vers l'année révolutionnaire 1848 et que cette direction fut favorisée tant par l'insertion de nouvelles acquisitions dans la continuité culturelle que par le fait que les Lumières s'insèrent dans le cas du Sud-Est européen, dans l'époque des révolutions ».

Dans la période qui forme l'objet de la recherche, les intellectuels roumains se sont penchés surtout sur les problèmes de la langue roumaine, afin qu'elle devienne une langue de culture, problème qui forma aussi l'un des buts visés par les humanistes, en premier lieu par D. Cantemir et Sauiu Aliu. Les Lumières roumaines à l'encontre du cosmopolitisme des Lumières européennes, a posé l'accent sur l'affirmation nationale.

Le chapitre suivant dédié à la culture bulgare est signé par V. Zlidnev qui divise l'époque des Lumières en Bulgarie en trois étapes : la deuxième moitié du XVIII^e siècle jusqu'au début du XIX^e siècle ; les années '20—'30 du XIX^e siècle, les années '50—'70 du XIX^e siècle. Les principaux centres de culture sont les Monastères. Parmi les représentants les plus importants il rappelle : Païssi Hilendarski, Neofit Rilsky, Naïden Guerov, Zaharij Zograf, Stojko Vladislavov, R. Popović.

La culture grecque des Lumières est étudiée dans le volume par M. Tomașevskaja qui place ce phénomène culturel depuis les années '70 du XVIII^e siècle jusqu'à la révolution de 1821 et la formation de l'Etat national indépendant. L'auteur souligne l'existence de certains traits communs entre les Lumières grecques et allemandes, car les Grecs de la diaspora qui ont étudié dans les universités de l'Europe occidentale sont revenus en Grèce, contribuant à la diffusion de ces idées. Il fait mention des noms d'un Evghenis Voulgaris ou Nikifor Theotokis, Teophile Corydalée, C. Dapontes, Rigas Velestinlis etc.

Mentionnons encore, avant de conclure, que l'ouvrage présente une riche bibliographie ainsi que des illustrations. La contribution des chercheurs russes, résultat des investigations menées par les meilleurs spécialistes en la matière, montre, une réelle ouverture de l'école russe vers les problèmes des Lumières en Europe et analyse avec compétence ses manifestations dans les cultures du Sud-Est européen.

Angela Colin

² Кожевников Ю.А. Литература Дунайских княжеств, Трансильванской школы и проблема просветительства, in *Литература эпохи формирования наций*, Москва, Наука, 1982. Фридман М.В. Формирование репертуара в румынском театре 30-х годов XIX века, in *Театр в национальной культуре*, Москва, Наука, 1985, Е. Двойченко-Маркова, Русско-румынские литературные связи в первой половине XIX века. Москва, Наука, 1966.

³ Alexandru Dușu, *Literatura română în epoca Lumiiilor*, „Revista de istorie și teorie literară”, 1971, n°3 ; idem, *Sinteză și originalitate în cultura română*, București, Ed. Enciclopedică, 1972 ; idem ; *Cărțile de înțelepciune în cultura română*, București, Ed. Academici, 1972.

⁴ Alexandru Dușu, *Sinteză și originalitate în cultura română*, București, 1972, p. 165.

Geschichte Osteuropas. Hrsg. Erwin Oberländer, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1992, 350 p.

Cet excellent instrument de travail est, en même temps, un dense et riche bilan de la contribution des savants de langue allemande à l'étude et l'enseignement de l'histoire de l'Est européen. Des directeurs d'études de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse présentent leur institut, en récapitulant les étapes parcourues par ces unités de recherche et d'enseignement, en évaluant les orientations adoptées au long des décennies et en offrant des données concrètes sur les bibliothèques, les publications, le personnel. En général, l'intérêt pour cette autre partie du continent européen a été dominé par le désir de reconstituer l'histoire des Allemands établis dans cette région ; ensuite, le partage de l'Allemagne a fait rebondir cet intérêt qui a embrassé aussi l'espace occupé par les Polonais, les Russes, les Ukrainiens ou les Tchèques. Les études Est européennes ont été combinées, presque naturellement, avec les études slaves, ce qui a défavorisé souvent les études roumaines ou hongroises. Mais l'orientation de chaque centre a dépendu aussi de la formation de son directeur et Walter Leitsch nous fait comprendre, à l'aide d'une statistique précise, pourquoi les heures de classe ont parfois ignoré certains peuples, ainsi que les options actuelles à Vienne. On peut aisément remarquer que le Sud-Est européen n'est étudié comme tel qu'à Bochum, Graz, München et Vienne, ce qui suggère l'image d'un géant qui attire sur soi les regards des spécialistes : mais à Regensburg où enseigne le pr Ekkehard Völkl l'obtention du doctorat impose la connaissance d'une langue slave ou du roumain. Important est aussi le nombre de thèses rédigées jusqu'à présent et les rencontres organisées périodiquement : l'institut de München occupe une place de choix dans ce sens, les colloques de Tutzing ayant acquis une réputation bien méritée. Un livre qui facilitera les contacts et, espérons-le, les rencontres.

A. Duju

WALTER LEITSCH, *Berichte über den Moskauer Staat in italienischer Sprache aus dem 16. Jahrhundert*. Wien, Böhlau Verlag, 1993, 186 p + reproduction du texte italien de Herberstein (Wiener Archiv für Geschichte des Slawentums und Osteuropas, Band XV)

Une récapitulation exhaustive des relations italiennes concernant la Russie est suivie par l'analyse d'une grande acribie du texte majeur de l'époque : *Commentari della Moscovia et della Rusia composti già latinamente per il S. Sigismondo libero Barone in Herberstein ...*, texte reproduit en entier à la fin du volume. Le pr Walter Leitsch présente les huit livres italiens parus entre 1487 et 1592 — Ambrosio Contarini, Giosafat Barbaro, Paolo Giovo, Sigismund von Herberstein, Alberto Campese (Pighius), Miechowita, Alessandro Guagnino, Antonio Possevino —. Les noms nous sont familiers puisqu' Alessandro Guagnini a connu le prince de Moldavie Despot, pendant qu'Antonio Possevino a fait une description précieuse de la Transylvanie ; quant à Herberstein, son fils Felicien a été engagé dans des actions diplomatiques en Transylvanie. (Biographies et textes dans les importants volumes : *Călători străini despre țările române*, Vol. 2 et 3, Editura Științifică, 1970 et 1971). Le pr Leitsch découvre non seulement les erreurs de la traduction, mais aussi les omissions, pendant que la transcription des noms propres a posé au traducteur italien et à son éditeur de gros problèmes : comme il arrive souvent dans d'autres cas, le traducteur ne comprend pas bien le sens des mots, se trompe sur les intentions de l'auteur, sans compter les « Schlampereien ». (A la page 113 est signalée une confusion qui concerne une action des Valaques !)

Une édition exemplaire qui fait autorité en matière de voyages italiens en Russie et de la contribution de Herberstein, et qui nous dévoile aussi le contenu de l'image que les uns pouvaient se faire des autres au 16 siècle.

A. Duju

IOAN DURĂ, *Pătimirea Bisericii Ortodoxe Române, 1945–1989*. Bucharest, Editura Ramida, 1994, 128 p.

L'auteur de ce petit livre a protesté publiquement contre les mesures prises par le régime Ceaușescu contre l'Église chrétienne : par des lettres ouvertes ou des manifestations, il a dénoncé le soi-disant plan de systématisation qui masquait le désir de détruire et de fermer les églises et les monastères. Son attitude morale est complétée par sa maîtrise du domaine qui constitue non seulement sa profession, mais aussi le but majeur de sa vie. Le prêtre Ioan Dură est docteur en Théologie de l'Université d'Athènes et de l'Université Catholique de Louvain ; il fait paraître une très intéressante revue à Bruxelles : « Mărturie Ortodoxă ».

Deux études préliminaires soulignent le rôle de l'Église Orthodoxe pendant la dictature communiste : le premier rappelle la présence des grands pères spirituels qui ont été actifs partout en Roumanie, le second évoque la place occupée pendant ces années par la lecture de la Bible et signale la version intégrale due au père Vasile Vasilachi, qui a connu la terreur communiste dans la prison de Gherla (qu'il a remémoré dans son livre *Another World*, New York, 1987). Suit une liste de monastères transformés en restaurants ou maisons de repos ou simplement détruits, ainsi qu'une récapitulation des mesures prises contre les églises et les cimetières de Bucarest. Un dernier chapitre essaye de rétablir le nombre exact de prêtres orthodoxes pendant la dictature communiste. S'y ajoutent les biens de l'Église qui ont été confisqués au long des années et qui n'ont pas été encore restitués. L'éditeur Mihai Rădulescu formule des conclusions pertinentes à ce témoignage d'une importance évidente. Il faut préciser que bon nombre de monastères sont restés sous le patronage de l'Église, mais avec une destination changée : par exemple, le Monastère de Maniu, en Olténie, qui attirait un grand nombre de fidèles a été transformé en asile.

A. DuŃu

Über die deutsche Höflichkeit. Zusammengestellt und herausgegeben von Alain Montandon, Berne, Peter Lang, 1991, 238 p.

Cet excellent recueil d'études sur « la politesse » allemande offre une incursion dans les méthodes des éducateurs et dans les résultats atteints par les livres de civilités publiés en Allemagne. Un sujet qui intéresse directement les historiens de la culture sud-est européennes qui a fait un appel massif à cette littérature à partir du 18^e siècle. Si les Lumières de cette partie du continent ont assimilé des œuvres parues partout en Occident, les livres des éducateurs allemands ont été privilégiés justement parce que les normes qui y étaient recommandées complétaient sans secousses le système moral autochtone : l'*Aufklärung* allemand, par son attachement à la religion, était plus près de la conception traditionaliste sud-est européenne que les Lumières ayant une orientation matérialiste (idée que nous avons développée dans une étude parue dans le volume *Methodologische und literarhistorische Studien zur deutschen Literatur Ostmittel- und Südosteuropas* München, 1994).

L'introduction du pr Alain Montandon souligne la fonction principale de cette littérature qui est celle de modéliser les comportements et de socialiser les mœurs, car, comme l'affirme un texte de l'époque, « la politesse est à l'homme, ce que la chaleur est au cire ». La société baroque a développé le rituel quotidien, en démarquant les états sociaux et en intégrant dans le milieu social tout le monde. Un langage du corps, une variété des images de la société, une féminisation des normes de politesse se laissent surprendre à travers ces livres. La politesse est un facteur important de la cohésion sociale (une chose que nous savons bien dans les pays qui ont détruit la politesse « bourgeoise », en la remplaçant par les commandements de caractère militaire issus du travail sans répit).

Les études qui suivent attaquent les différents époques et aspects d'une littérature qui a connu sa floraison au 18^e siècle, et un rayonnement éclatant grâce au « Knigge ». Les règles de la conversation, du comportement, de la communication sociale sont passés en revue par des spécialistes qui analysent, en même temps, les liens de cette littérature avec la philosophie, la rhétorique ou l'émancipation des femmes. Un livre d'un intérêt insigne pour la compréhension du réseau d'habitudes et de jugements qui a dominé les sociétés d'antan et notre vie.

A. DuŃu

ONISIFOR GHIBU, *În valtoarea revoluției rusești. Însemnări din Basarabia anulului 1917* (Dans le mêlée de la révolution russe), Editions de la Fondation Culturelle Roumaine, Bucarest, 1993, 222 p.

Le rôle personnel d'Onisifor Ghibu (1883—1972) dans les événements qui ont conduit à l'union de la Bessarabie avec la Roumanie en 1918 était connu par les nombreux écrits que le personnage fortement égocentrique a consacré à ce sujet. Obligé de quitter la Transylvanie en 1914, à cause de son activité irrédentiste, ce professeur de Cluj s'était lancé dans la politique de Bucarest pour déterminer l'engagement de la Roumanie du côté de l'Entente et ensuite, lorsque l'armée et le gouvernement s'étaient réfugiés en Moldavie, il s'établit à Chișinău. Les premières notes de ce journal furent écrites aussitôt après la révolution de février 1917. La désintégration de l'Empire russe allait permettre la création du parti national moldave qui réclamait l'autonomie de la Bessarabie. Ghibu en fut un des principaux organisateurs.

Ce journal est un document inédit dont l'intérêt augmente par l'inévitable comparaison entre l'éveil national roumain de l'époque de la Première Guerre mondiale et les réactions de la majorité roumaine de la Moldavie (ex)soviétique à partir de 1988. L'auteur est un témoin de premier ordre et on se rend compte, en lisant ses réflexions, combien hésitant et maladroit était le discours autonomiste au début. Il le serait resté sans l'énergique action de « missionnaires » comme Ghibu, auquel se joignaient aussi d'autres Transylvains qui, souvent, étaient d'anciens officiers de l'armée austro-hongroise arrivés en Russie en tant que prisonniers.

Le conflit avec P. Halippa indique clairement les tendances socialistes révolutionnaires d'un autre groupe, qui se méfiait des boyards et des popes, et réclamait le vote universel avant la réunion à la Roumanie.

Le poète Octavian Goga, présent à Chișinău, désapprouvait lui aussi le mouvement autonomiste de Bessarabie, parce qu'il craignait qu'il ne provoquât la rupture entre les gouvernements alliés de Jassy et Petrograd. Goga, selon une note de Ghibu du 28 mars 1917, « se déclare contre la démocratie et pour le Tzarisme » (intéressant, à rapprocher de la politique de Goga à la fin des années '30, favorable au nazisme). Il est triste de voir avec quel mépris il parlait des Moldaves. D'autre part, Halippa, en admirateur de la culture russe, considérait la littérature roumaine (de Roumanie !) comme faible et sans rapport avec les nécessités des congénères de la rive gauche du Prouth. Le clergé local était, alors comme aujourd'hui, résolument contre l'autonomie politique. Certains des notables (Pavel Gore, par exemple) étaient conscients du danger représenté par l'Ukraine, qui guettait le nord et le sud de la Bessarabie. Les nationalistes roumains parlaient mieux le russe que leur propre langue qu'ils abandonnaient dès que leurs débats s'enflammaient. C'est Ghibu qui a fait découvrir aux instituteurs roumains de Bessarabie la beauté des vers d'Eminescu. Il est étonnant qu'Alexe Mateevici lui-même, qui deviendra fameux pour une seule poésie en roumain, « Notre langue », ait prétendu que le « moldave » soit supérieur au jargon des gazettes de Bucarest, farci de néologismes d'origine française. C'est pourquoi Ghibu s'est efforcé d'introduire le plus possible de livres roumains en Bessarabie. En passant, il est question de l'aventurier international Rakovski qui prêchait à Jassy l'instauration d'une république fédérative balkanique (c'est le même qui devait être l'ambassadeur de l'Union Soviétique à Paris et mourir dans un camp du Goulag).

D'ailleurs, certains des Roumains de Transylvanie qui se trouvaient alors à Chișinău croyaient qu'il fallait faire la révolution et proclamer la république. L'image d'ensemble, malgré la confusion et les balbutiements, est celle d'une nation qui se recompose en regagnant ses éléments divisés, pour former l'une des forces longtemps vives du monde qui allait naître au carrefour des « empires morts » (Lucien Romier).

En annexe une vingtaine d'articles publiés par Ghibu dans la presse roumaine de Bessarabie en 1917—1918. L'auteur apparaît comme un homme modéré et responsable, sincèrement dévoué à la cause qu'il a servi.

Andrei Pipidi

CLEANTHIS P. GEORGIADES, *History of Cyprus*. New revised edition in English with 200 photos. Printed by Sogek, Nicosia, 1993, 268 p.

The distinguished Cypriot historian Cleanthis P. Georgiades — whose book was published in a new revised and illustrated edition in English — is characterized as "our great historian" in the foreword of the publisher and has published during the last thirty years,

important works like "The Origin of the Cypriots", "The History of Cyprus" (works mentioned in the preface by the President of the Republic, Glafcos Clerides).

This edition, in excellent printing conditions and with 200 photos (on the archaeological discoveries in Cyprus and some famous monasteries, as for instance Kikko), but with many printing errors, no summary, no index and without any bibliographical indication, has the following chapters: A short geography of Cyprus; The prehistoric era; Summary of the Neolithic and Chalcolithic periods; The historic era; The Persian conquest; Cyprus and the Ptolemies; Roman era; Christianity on Cyprus; Learning and arts up to the Byzantine period; The Byzantine period; The Frankish period (1192—1489 A.D.): Genoese influence (1373—1489); Venetian influence; Venetian occupation (1489—1571); Turkish occupation; The Greek revolution and Cyprus; The British occupation (1878—1960); England—Turkey—Greece—Cyprus; The independent Republic of Cyprus.

The book we are reviewing includes the whole evolution of the Turk—Cypriot conflict, until the UN Security resolution 789 calling for resuming talks in March 1993, and also the Presidential elections of 17 February 1993.

The main lines concern the permanence of the Greek character of the Cypriot civilization and culture, in spite of successive foreign dominations (Assyrian, Phoenician, Persian, Macedonian, Roman, Byzantine, Arab, Frankish, Genoese, Venetian, Turk, British and the resistance of Orthodoxy against Catholic influences).

Here are some examples of the author's ideas: 1. In his conclusion on the Persian influence the authors writes: "The flowering of the arts and learning with purely Hellenic boundaries was the strongest resistance to the barbarization of the island. In this way, it can be said that the Persians did contribute spiritually to the unification of the island to the rest of the Hellenic world, and particularly with Athen" (p. 80); 2. The author emphasizes that the Arab period had no influence on the Cypriots, although Cyprus was then separated from Byzance: "We can find not a single Arab influence in the art of Cyprus during those periods" (p. 156); 3. After three centuries of Frankish domination the only result was "... a number of Gothic churches and a few Frankish words" (p. 201); 4. The Turkish occupation was advantageous for the Orthodoxy because it counteracted the catholic influence and the author even writes that "The Orthodox church never came to know as much power as it had earned under the Turkish occupation" (p. 222).

In relation to the modern history of Cyprus the author comes to speak about the Greek Revolution and the struggle of Greece for independence. In this context there are some interesting remarks on commercial and cultural relations with the Romanian Principalities (especially the connection between Prince Michael Soutzo and the Archbishop Kyprianos).

Belinio Diamant

HOLM SUNDHAUSSEN, *Experiment Jugoslawien. Vor der Staatsgründung bis zum Staatszerfall*, "Meyers Forum", Mannheim, 1993.

Die äusserst blütige Lage in Ex-Jugoslawien beschäftigt die ganze Welt. Darum wird und wird, nicht zufällig, über Jugoslawien sehr viel geschrieben, auch wenn nicht immer dokumentiert und überzeugend.

Prof. Dr. Holm Sundhaussen — ein weltbekannter und sehr geschätzter Berliner Wissenschaftler in der Problematik der Süd-Slawen — hat den grossen Verdienst, dass er versucht und dass es ihm auch gelingt, klar, deutlich und überzeugend zu erklären, wie es zu der heutigen jugoslawischen Tragödie gekommen ist und wie man dieses Genozid, das nicht nur den Völkern aus Ex-Jugoslawien sondern der ganzen zivilisierten Welt, so viel Unglück gebracht hat und noch bringt, ein Ende setzen kann.

Das überzeugende Kennzeichen des Buches folgt aus einer sehr genauen Untersuchung, die zur gleichen Zeit sowohl logisch als auch historisch ist. Das Buch stützt sich auf eine ausführliche und vertiefte Forschung von wirtschaftlichen, ethnischen, politischen, soziologischen, historischen und interkulturellen Tatsachen.

Das erste Kapitel zeigt uns, wie es zur Bildung der Nationen gekommen ist und was für Folgen dieser Prozess für die Völker aus dem Balkanraum gehabt hat. Auf den Daten der Volkszählungen von 1921, 1931, 1948, 1953, 1961, 1971 und 1981 stützt sich der Autor wenn er uns erläutert, wie kompliziert die nationale Problematik in einer Region ist, welche von Anfang an der Last einer sehr komplexen ethnischen und religiösen Zusammenetzung gelietten hat.

Die Bildung Jugoslawiens, nach dem Ersten Weltkrieg, die Existenz des ersten südslawischen Staates, die politischen Strömungen, die Probleme, mit welchen der neue Staat zu kämpfen hatte, sind in den zweiten Kapitel des Buches sehr genau erforscht.

Das dritte Kapitel ist der Geschichte der Völker Jugoslawiens zur Zeit des Zweiten Weltkrieges gewidmet und analysiert die Ursachen, das Aufschüren und die grausamen Folgen des Nationalismus.

Sehr interessant ist auch das letzte Kapitel, das sich mit dem zweiten jugoslawischen Staat beschäftigt, mit dem Staat, der von Tito gegründet wurde. Hier werden ausführlich der Sinn des titoistischen Federalismus, der Alleinweg Jugoslawiens, die Wiederbelebung des Nationalismus und der Zusammenbruch der multikulturellen jugoslawischen Gesellschaft untersucht.

Dieses letzte Kapitel erklärt sehr genau, wie es zu dem Ausbruch dieses Bruderkrieges gekommen ist und warum man auch heute, am Ende des 20. Jahrhunderts, über den Balkan sagen, dass hier das Pulverfass Europas sei.

Durch die Problematik, den Stil und die Begründung ist das Buch *Experiment Jugoslawien. Von der Staatsgründung bis zum Staatszerfall* nicht nur an die Historiker gerichtet, sondern auch an aller diejenigen die interessiert sind, eine nationale und gerechte Lösung im jugoslawischen Konflikt zu finden.

Das Buch ist noch interessanter für die rumänischen Leser, weil es ihnen hilft, die Geschichte und die schwierigen und tragischen Probleme eines Landes und dessen Völker zu verstehen, mit denen wir nur gute Beziehungen hatten.

Ich bin sicher, dass das Erscheinen, in rumänischer Sprache, des Buches *Experiment Jugoslawien. Von der Staatsgründung bis zum Staatszerfall* hegrüssenswert ist und ein sehr positives Echo hervorrufen wird.

Călin-Radu Ancuța

BÜŞRA ERSANLI BEHAR, *Iktidar ve Tarih, Türkiye’de “Resmi Tarih” Tezinin Oluşumu (1929–1937) Power and History. Genesis of “Official History” Thesis in Turkey (1929–1937)*, AFA Yayınları, Istanbul, 1992, 230 p.

History is one of the most important fields used by political power for building national identities. On the other hand, nowadays in Europe, especially in the South-Eastern Europe, a new nationalism is rising.

On this background, Büşra Ersanlı Behar’s work — actually, the Turkish translation of her Ph. D. Thesis prepared at Bogaziçi University — is welcome.

The volume is divided into two main parts: I. Intellectual origins of Turkish nationalistic historiography (p. 17–85). II. Genesis of “Official History” thesis: political background, books, congresses (p. 87–194).

In the first part, the author tries to characterize the Turkish historiography of the 19th century and the beginning of the 20th century (until Kemalist period). She emphasizes both the Western influence, and the Ottoman legacy (p. 41–59). Before Tanzimat epoch, the Ottoman historiography was principally composed of *gazavatname*, *şehname*, *menakibname*, *seyahatname*, *nasihatname* (p. 44). The author mentions certain chroniclers, as Mehmet Neşri, *Neşri Tarihi*, Hoca Saadeddin, *Tacut Tevarih*, Mustafa Ali, *Kunh al-ahbar* (16th century); Evliya Celebi, *Seyahatname*, Münecimbaşı Ahmed Dede, *Cami-ü’l-üdupel*, Sari Mehmed Paşa, *Nesayih-ül vüzerâ ve’l ümera* (17th century); Naima Tarihi (18th century) etc. The 19th century Ottoman historiography is mainly represented — according to the author’s view — by Ahmet Cevdet (1822–1892), *Tarih-i Devlet-i Aliyye* (1884) (p. 55). Other representative historians are, also, mentioned: Süleyman Paşa, *Tarih-i Alem* (1876), Necip Asım Türk, *Türk Tarihi* (1899), Ahmed Vefik Paşa, *Fezleke-i Tarih-i Osman* (1869); Abdurrahman Seret, *Tarih-i Devlet-i Osmaniya* (1891–1894) etc.

A distinct chapter is dedicated to the Turkish nationalism (*Türk Ulusçuluğu*) (p. 60–85). The author shows the relationships between the political evolution of the Ottoman Empire during the 19th century — beginning of the 20th century, and the concepts *osmanlıcilik*, or *millietçilik* (p. 66–68). We must emphasize the rich bibliography used for analysis, this problem (both works written by Western authors, as Anthony Smith, Ernest Gellner, Hugh Seton Watson etc. and works published by Turkish ones, especially, Ziya Gökalp (1876–1924), *Turkish Nationalism and Western Civilization*, New-York, 1959).

This part of her book ends with mentioning the first associations and periodicals for historical and linguistic studies, founded in Turkey at the beginning of the 20th century. Among them: *İttihat ve Terakki Cemiyeti*/Union and Progress Association (1909–1919); *Türk Derneği* Turkish Association (1908–1911); *Tarih-i Osmani Encümeni*/Ottoman Historical Society, which published *Tarih-i Osmani Encümeni Dergisi* (Journal of Ottoman Historical Society) (p. 78–85).

The second part of work is especially dedicated to the genesis and evolution of the "Official History" thesis between 1929 and 1937 (p. 87–194). Taking into account the influence of political power on history books (and, especially on the history schoolbooks), the author starts her analysis characterizing the Kemalist period from the political point of view (p. 89–93). Then, a very exciting problem is proposed: who were the political leaders? who were the historians? An answer, maybe, unexpected: they were often the same person.

In a distinct chapter, the author undertakes a concrete contents analysis of the historical schoolbooks (*Örnek Ders Kitapları, 1924–1932*) (p. 98–118).

Finally, Büşra Ersanlı Belar presents, from the same perspective. *The First Congress of Turkish History* in 1932 (p. 119–160) and *The Second Congress of Turkish History* in 1937 (p. 161–194).

The book is completed by an abundant bibliography (but, nevertheless Franz Babinger's works are missing) and a general index.

Taking into account that the knowledge of how various peoples built up images about themselves and about others is necessary for counteracting nationalisms, we think, and we say once again, this work is very welcome and useful, in present-day international situation.

Viorel Panaite

KEMALİ SAYBAŞILI, *İktisat, Siyaset, Devlet ve Türkiye (Economy, Politics, Government and Turkey)*, Bağlam Yayıncılık, Ankara, 1992, 224 p.

Kemali Saybaşılı is professor at the Faculty of the Economic and Administrative Sciences of Marmara University in Istanbul (Department of International Relationships). He has already published, in English or Turkish, books and articles concerning political science (*Siyaset Biliminde Temel Yaklaşımlar*, Ankara, 1985), interference of state in economy (*Devletin Ekonomiye Müdahalesi, 1963–1985*, Ankara, 1986) and political theory (*Political Theory: 1-Historical Foundations*, Istanbul, 1989).

In the first part (*İktisat, Siyaset ve Devlet*), the author starts with a general view on the Western economic and political theories (p. 33–111). On the basis of his criticism of these theoretical concepts, K. Saybaşılı analyses comparatively, in the second part of his book, the history of the Ottoman Empire and of Turkish Republic. He points out, especially, contemporary history of Turkey. The author analyses briefly the tradition of state during the Ottoman period and, then, the Republican era (p. 115–121).

Further on, K. Saybaşılı tries to present the Ottoman Power's Orderliness (*Osmanlı İktidar Düzeni*). For obtaining a comparative image, he explains, firstly the Western medieval conception concerning state and "democracy", where the vassalage institution played an important part. If in Western Europe the ideas of "social convention" and "feudal property" had appeared, in the Ottoman Empire is more accurate to use "obedience" (*biat*) and "land possession" (*timar*). Consequently, the author defines the most important Ottoman concepts and institutions showing the character of the Ottoman state, as follows: *padişah*, caliph (*halife*), *timar sipahi*, *re'aya*, *şeyh-ül-Islam*. I would like to emphasize here the concept of "circle of equity" which shows the circular relationships among the various classes of the Ottoman society (notion expounded, also, by European political philosopher): "1. There can be no royal authority without the military. 2. There can be no military without wealth. 3. The *reaya* produce the wealth. 4. The sultan keeps the *reaya* by making justice reign. 5. Justice requires harmony in the world. 6. The world is a garden, its walls are the state. 7. The state's prop is the religious law. 8. There is no support for the religious law without royal authority" (N. Itzkowitz, *Ottoman Empire and Islamic Tradition*, Chicago and London, 1980, p. 88). In the author's opinion, the "law of fratricide" (*siyaseten kall*) and "the confiscation" (*müsadere*) characterized the imperial absolutism in the Ottoman state. Therefore, he comments these two institutions, analysed before, in detail, by A. Mumeu (*Osmanlı Devletinde Siyaseten Kall*, Ankara, 1983).

The period of reforms of the 19th century is considered by the author as a part of a process of "democratization", defined, at the same time, as a decline epoch for the sultans' absolute power. K. Saybaşı states, also, that *Tanzimat* can be considered as the beginning of purification for the Ottoman view on power and government (p. 142—147).

More pages are dedicated to the development of Turkish state during the Republican period, pointing out : relations between power and democracy, connection between economy and politics.

The author does not study only the beginning of modern Turkey. He offers us a pattern for a critical examination of a "very recent history", from the political and economic consequences of 12 September 1980, to the latest events of 1990. Inciting subtitles are proposed : 12 September and Politics : from military state to civil blowing; from democracy involving more parties to authoritative political system (p. 170—220).

The present book is based on a very rich bibliography, including both historical studies and philosophical, political, economic politics ones (p. 200—214). The book ends with a useful index.

In conclusion this work gives us a wealth of information, but, especially, many ideas. It is a study written in a large and comparative view, welcome for understanding the Ottoman-Turkish society. Therefore, we hope that an English or, why not, a Romanian edition will be published in future.

Viorel Panaite

Mani — a Cultural Itinerary 1993—1994. Travellers to the 15th—19th C. (Centre National des Recherches Néobelléniques, Ministère de la Culture, Organisation bellénique du Tourisme, Musée d'Histoire et Ethnologie de Mani), Athènes, 1994.

Ce magnifique album, édité à l'occasion de l'Exposition du Musée d'Histoire et d'Ethnologie de Mani (VII. 1993—XII. 1994) a, en plus des qualités de l'impression et des illustrations suggérant la perfection technique, un contenu scientifique particulièrement intéressant. Il nous faut préciser, dès le début, que tant l'Exposition que l'album représentent les premiers résultats d'une vaste entreprise de recherches portant sur les voyageurs en Grèce, du Centre National des Recherches Néobelléniques, sur l'initiative de son Directeur, Mme. Loukia Droulia, qui signe aussi la notice introductive.

Les voyageurs qui ont visité Mani entre 1447—1932 sont présentés selon un schéma chronologique qui comprend pour chaque période une brève mais substantielle étude historique et la liste des textes, cartes, portraits, statues, fac-similés, armoiries, reproductions de paysages, planches de sciences naturelles de la région de Mani.

C'est ainsi que, pour les XV^e—XVI^e siècles, Ioli Vingopoulou nous explique comment, à la suite de la découverte de l'Amérique, un nouveau chapitre des relations Est-Ouest s'ouvrait. Les monarchies européennes commençaient à installer leurs ambassades en Orient, pendant que les réformes religieuses et le mouvement humaniste donnaient une nouvelle direction aux intérêts des intellectuels et hommes politiques européens et, dorénavant aux voyageurs aussi. Si, au début, au XV^e siècle, il s'agissait surtout de pèlerinages religieux (à l'exception du voyageur humaniste Ciriaco d'Ancona (1447), qui fut le premier à connaître le monde de la civilisation classique), au XVI^e s., la Terre Sainte et Constantinople attirèrent de plus en plus les voyageurs. Des diplomates, des pèlerins, des aventuriers, des émissaires et des marchands se dirigent également vers la Grèce continentale, en jetant l'ancre soit dans les ports vénitiens soit sur les rades plus sûres de Mani et de Cithère, avant de prendre le large vers la Crète, Rhodes, Chypre ou le Nord de la Mer Egée. Citons dans cette catégorie, Fabiano Parbo (1571) et Giuseppe Rosacio (1598), qui laissèrent des relations intéressantes sur les habitudes des Maniotes, comme aussi D. Galan (1599), qui, après avoir été 10 ans en prison, fit ce voyage déguisé en moine grec.

Au XVII^e siècle, ces voyages se multiplièrent, l'intérêt pour la Grèce étant devenu plus grand que celui pour Constantinople ou la Terre Sainte. C'est aussi l'intérêt pour l'archéologie qui s'éveille. Il va de pair avec celui pour le néobellénisme, en cherchant la civilisation ancienne derrière les traits visibles de la vie grecque contemporaine. Il ne faut pas oublier, qu'au XVII^e s., Mani était le centre du conflit entre l'Europe Occidentale et l'Empire Otto-

man. Doués d'un esprit rebelle et toujours prêts à guerroyer, les Maniotes comptaient comme une force majeure dans l'équilibre de la région, que les Vénitiens ne manquaient pas d'encourager, vu leurs projets politiques et économiques dans cette région. Rébellions maniotes et répréailles turques étaient les principaux événements, les Maniotes s'intéressant vivement aux guerres turcovenitiennes, dans l'espoir de recouvrer leur liberté. L'auteur de cette esquisse historique, Rania Polykandrioti, souligne le courage des voyageurs qui s'aventuraient pendant ces fréquentes insurrections en donnant pour exemple typique de réponse occidentale aux appels des Maniotes, le complot échoué du Duc de Nevers (1618). C'est à ce moment historique que se rattachent les rapports de Philippe de Lange Chateaurenault et de Pietro de Medici, ainsi que le voyage d'Evliya Celebi, qui accompagna l'armée turque en 1670, ayant pour mission d'écrire un rapport détaillé. F. Borgi, Vicenzo Maria Coronelli et Pietro Antonio Pacifico fournirent, eux aussi, de pareils rapports, destinés aux Vénitiens cette fois. Les relations des voyageurs hollandais reflètent les intérêts économiques de leur pays dans le Péloponnèse et les côtes égéennes. On remarque parmi les plus intéressants écrits de cette période, la relation de voyage de la Guillelière, parue sous le nom de son frère, l'historien. A. Guillet de Saint-Georges. Une précision qui s'impose — due au même auteur, R. Polykandrioti — est le sens du mot « voyageurs », qui ne prend pas son sens le plus large au XVII^e s., les voyageurs à titre privé faisant leur apparition au XVIII^e s.

Evghenia Drakopoulou constate combien le XVIII^e s. marque le développement des connaissances humaines et une intense curiosité anthropologique. Les étrangers attirés en Grèce par l'antiquité classique sont, non seulement plus nombreux, mais aussi en mesure d'enrichir leurs écrits, grâce aux progrès de leurs connaissances en histoire, géographie, sciences sociales et humaines. La région de Mani, avec sa position stratégique et ses guerriers hardis, est visée par les intérêts des Russes, des Français et des Anglais. L'échec du projet d'Orloff et des tentatives de révolte de Lambros Katsonis et la présence des Français républicains après l'annexion des Iles Ioniennes par Napoléon, ont de nouveau attiré l'attention des étrangers pour Mani et ses habitants. A l'occasion des missions françaises organisées après la révolte d'Orloff, on signale la visite du Comte Choiseul-Gouffier, l'auteur du *Voyage Pittoresque de la Grèce* (Paris 1782), le principal exponent du Philhellénisme à ses débuts. Il fut suivi par Pouqueville (1798—1799) et, par les frères Stephanopoli, ces derniers envoyés par Napoléon en 1798. En 1795, un érudit anglais John Moritt fut suivi par John Sibthorp, qui écrivit une monumentale *Flora Graeca*.

Même si certains voyageurs manquèrent d'objectivité, à cause de leurs sentiments complaisants à l'adresse des Turcs, on peut conclure que la plupart des descriptions, celles qui sont les plus exactes et les plus documentées, sont tout à fait d'accord en ce qui concerne la sévère auto-discipline des Maniotes, la solidité de leur union familiale et leur esprit d'indépendance.

Le texte de Rania Polykandrioti sur le XIX^e s. nous permet de voir que les buts des voyageurs continuent à s'enrichir, ne visant plus uniquement les vestiges de la Grèce ancienne, mais aussi la vie et la culture des Grecs contemporains. A l'esprit indomptable des Maniotes et leur constante révolte contre les Turcs, s'ajoutent maintenant le mouvement philhellénique et les préparations pour la révolte nationale (W.M. Leake, C.R. Cockerell, O.M. von Stackelberg, Petrobey Mavromichalis). Pendant la Guerre d'Indépendance des Grecs, le rôle de Mani ne fit que s'accroître, comme aussi, tout de suite après la guerre, quand le Péloponnèse continue à être visité, entre autres, par A.V. Post, le commandant d'une mission humanitaire américaine. Parmi les livres consacrés à la Guerre grecque pour l'indépendance, Mani est présenté dans un splendide album des tableaux de Théodore Leblanc. En 1852, l'historien et homme de lettres, Ernst Curtius, qui en tant qu'archéologue, initia les fouilles d'Olympia, dédia une partie de son livre sur le Péloponnèse à Sparte (Lacédémone). L'érudite Roumaine Dora d'Istria (Hellène Ghika) s'intéressa elle aussi à la région de Mani, qu'elle a décrit grâce aux renseignements recueillis par elle-même, en 1860, lors de son voyage dans le Péloponnèse.

Les deux dernières sections de l'album, sur La Mission Scientifique Française en Morée (1829) et les Fortifications des chefs et des beys maniotes, sont signées par Iannis Saïtas auquel on doit également la conception de cet ouvrage et la responsabilité générale. Mais nous n'aurons pas pu nommer, dans l'espace de notre note de lecture qu'une partie de tous ceux qui ont contribué à cette réussite.

Cornelia Papacostea-Danicopolu

KYRIAKI MAMONI, *Ανέκδοτος λόγος Ματθαίου Καμαριώτου περί ποιμαντικής* [Eine unveröffentlichte Abhandlung des Matthais Kamariotes über die Poimenik], „Πελοποννησιακά“ (1985/86), 261–272

Matthaios Kamariotes, Lehrer an der Hohen Schule der Nation in Konstantinopel, schrieb am Beginn seiner theologischen Laufbahn, das heißt vor 1439, seinen Traktat über die Poimenik, die in einem weiten Sinne verstanden wird, wenn der Verfasser von dem Priester vorbildlichen Lebenswandel, Lehre und Teilnahme an den Sakramenten fordert. Der Text findet sich vollständig in dem Codex Vindobonensis phil. Gr. 195 (spätestens 16. Jahrhundert). Diesem folgt die Erstausgabe, 193 Druckzeilen umfassend. Sie bringt den für das Verständnis notwendigen Parallelenapparat.

J. Irmischer (Berlin)

ECATERINA CLEYNEN-SERGHIEV, *« Les belles infidèles » en Roumanie, Les traductions des œuvres françaises durant l'entre-deux-guerres (1919–1939)*, Presses Universitaires de Valenciennes, 1993, 147p.

Fondée sur de longues et laborieuses recherches cette analyse se propose d'expliquer dans le domaine du livre roumain la pénétration d'œuvres françaises dans la structure littéraire roumaine, les facteurs de cette pénétration, ainsi que les conditions de l'ouverture du domaine littéraire roumain aux œuvres étrangères, le choix des auteurs, la fidélité de la traduction. En cataloguant les livres français parus en roumain entre 1919–1939, dont témoigne la liste très utile de la fin du livre, l'auteur constate que la connaissance de la littérature française est le résultat plutôt de la circulation du livre français en Roumanie que de la traduction que ne s'adressait pas à un cercle très large de lecteurs.

Si les traducteurs ont choisi surtout des romans, de brefs récits en prose ou la poésie, l'absence des pièces de théâtre s'explique par le fait que le texte utilisé pour les représentations restait dans les archives. L'auteur remarque la présence dans les librairies roumaines de toutes les époques et de tous les courants de la littérature française en prose d'avant 1919. En revanche, la littérature française d'entre 1919–1939, est moins représentée. On traduit des valeurs sûres : écrivains réalistes et naturalistes de la fin du siècle passé (Jules Verne, Emile Zola, Maupassant, Alphonse Daudet), des grands maîtres d'avant-guerre (Anatole France, Pierre Loti, Paul Bourget, Balzac, Victor Hugo), des romans d'aventure, des livres pour la jeunesse (Al. Dumas-père, la comtesse de Ségur, Jules Verne, Jean de la Hire), les représentants du romantisme et du post-romantisme, dont aucun auteur n'est oublié, des représentants du réalisme (Henry Murger, Octave Feuillet, Flaubert, Baudelaire) ; on traduit Octave Mirabeau et Jules Renard. Une attention particulière est accordée à la littérature de « grand-diffusion » (Paul Feval, Hector Malot, Denney, Louis Jacolliot, Gustave Aimard, Arnould Galopin), des lectures des voyages imaginaires, des récits d'aventures vécus, des évocations des régions reculées (par des hommes y ayant vécu), des biographies, des romans « à l'eau de rose » (romans d'amour), des romans érotiques, des romans de guerre, des récits de science-fiction (« spécialement aimés par les Roumains » remarque l'auteur), des romans policiers.

Le nombre relativement élevé des anthologies de poésie et de prose française donnait satisfaction à un public qui n'avait pas les moyens de s'offrir une bibliothèque. Le choix a été fait par des écrivains roumains réputés, comme Elena Farago, M. D. Ioanid, Dimitrie Anghel, Ion Minulescu, Ion Pas, D. D. Pătrăscanu, Perpessicius.

Des collections de grande diffusion, comme « La Bibliothèque pour tous », « La Bibliothèque Minerve » ou « La Lecture » ont contribué massivement à la connaissance de la littérature française. Mais le choix des éditeurs a eu souvent en vue le profit et non pas les qualités esthétiques. Ainsi s'expliquent les grandes absences : Proust, Roger Martin du Gard, Gide ou Péguy. La grande innovation de cette recherche est d'avoir pris en charge le rôle du film dans la diffusion culturelle et d'avoir dressé un tableau éclairant des « traductions roumaines de romans français et des films inspirés de ces romans ». C'est le cas de Jules Verne, bien entendu, de Dumas père, mais aussi de Pierre Benoit au Maurice Dekobra qui faisaient les délices de la génération de l'entre deux-guerres.

Une très bonne connaissance du sujet traité dans ce livre dense et incitant pour tous ceux qui s'intéressent aux traductions assure à cette enquête une valeur exemplaire. Il est sûr que « les lecteurs des traductions françaises cherchaient dans une œuvre surtout une forme litté-

raire et une satisfaction artistique » ; en échange, on peut douter du fait que la littérature française « était celle d'une grande puissance, capable de combattre les littératures qu'invoquaient les minorités ethniques qui peuplaient la Grande Roumanie », puisque la lecture ne fluctuait pas en fonction des orientations politiques des minorités... Il s'agit surtout d'une nouvelle phase d'une longue tradition qui avait dirigé l'esprit publique roumain vers la civilisation française.

Hinca Grözăvescu

Methodologische und literarhistorische Studien zur deutschen Literatur Ostmittel- und Südosteuropas. Herausgegeben von Anton Schwob. München, Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, 1994, 205 p.

Ce beau volume contient les actes d'un colloque qui a eu lieu à l'Université de Innsbruck en octobre 1991 et qui a réuni des spécialistes autrichiens, allemands et du Sud-Est européen. Trois contributions générales ouvrent le débat sur la présence de la littérature allemande dans cette zone du continent : Zoran Konstantinović poursuit sur un plan théorique et sur un autre historique l'accueil fait à la littérature allemande au long des siècles, Ștefan Siernerth souleve la question des méthodes et des modalités de compréhension, et Alexandru Duțu prend l'exemple de l'Aufklärung pour analyser l'adoption des manuels de savoir vivre allemands en Europe du Sud-Est. Les autres études abordent des aspects bien délimités : Johann Adam Stupp s'occupe de la poésie des travailleurs allemands en Autriche—Hongrie, 1868—1918 ; Mira Miladinović-Zalaznik passe en revue les chroniques théâtrales de la revue 'Carniolia' parus à Laibach ; Istvan Fried reconstitue la culture des bourgeois ayant comme langue maternelle l'allemand à Budapest avant 1848 ; Tomislav Bekić présente la littérature en allemand publiée dans la revue serbe 'Brankovo kolo' de 1895 à 1914 ; Vlado Obad évoque la relation entre régionalisme et universalité en partant de la littérature en allemand de Slavonie ; Milan Žitný offre une analyse de la littérature de langue allemande parue en Tchécoslovaquie reflétée dans la critique de ce pays ; Horst Fassel part des périodiques en plusieurs langues publiés en Roumanie pour décrire la formation des groupes ; Michael Markel passe en revue les textes publiés en Transylvanie qui ont abordé des problèmes de l'art ; Joachim Wittstock surprend les rencontres roumaines-allemands dans la littérature récente ; Peter Motzan analyse la poésie lyrique publiée dans la revue 'Neue Literatur' de Bucarest. Une riche palette qui assure à ce volume une place de choix dans la recherche d'un important problème.

Lidia Simion

Scrisori din diaspora : Mircea Vulcănescu, Ioan Cușa, Mircea Eliade, éd. par Nicolae Cușa, Constanța, Ed. Europolis, 1991, 164 p.

Nicolae Cușa réunit dans ce volume des textes publiés pendant les dernières décennies par son oncle Ioan Cușa. Ce sont des pages écrites par des écrivains roumains en exil qui se sont groupés surtout à Paris, et dont les œuvres ont été publiées par Ioan Cușa. Trois personnalités s'y retrouvent : Mircea Vulcănescu, Mircea Eliade et Ioan Cușa. Vulcănescu est présent par son « Dernier mot » — un fragment de sa défense devant le « tribunal du peuple », Ioan Cușa par quelque-uns de ses poèmes et par ce que Eliade, Cioran, Ierunca ont écrit sur lui. Le volume contient aussi la nouvelle *La pèlerine* de Mircea Eliade, inconnue au lecteur roumain.

L'aspect le plus intéressant de ce volume est la rencontre entre Mircea Vulcănescu et Mircea Eliade, d'autant plus que Vulcănescu a été un écrivain moins publié jusqu'ici. Un homme curieux, intelligent, généreux, croyant : c'est ainsi que nous le découvrons Eliade. Un homme dont la culture était vaste sans être chaotique, qui lisait beaucoup, qui s'intéressait de tout. Eliade admire cet homme dont la curiosité était si grande qu'il abordait des problèmes d'une grande diversité et, ce qui plus est, qui était capable de les mener à bonne fin : « chaque fois qu'il prenait la responsabilité d'une étude plus vaste, il réussissait de dépasser même les « spécialistes » [...] l'histoire militaire de notre guerre d'union nationale qu'il a publiée dans l'un des tomes de l'Encyclopédie roumaine, constituée peut-être la plus claire, bien documentée et systématiquement organisée monographie sur ce sujet ».

Vulcănescu a beaucoup écrit, mais il a publié très peu et occasionnellement. Il écrivait surtout pour lui-même et pour ses amis : des essais ou de petites études sur des problèmes variés, des poèmes, des commentaires, de la critique. Et — observe Eliade — tout travail qu'il faisait devait être utile. Il ne se souciait pas que celui-ci soit « original ». L'ouvrage devait seulement correspondre au but pour lequel il avait été accompli. Quant-même, il était parmi les premiers à découvrir un nouveau talent ou un livre original et il faisait tout pour convaincre les autres de l'importance de sa découverte.

C'était ici le paradoxe de Mircea Vulcănescu. Se croyant ancré dans l'univers des cultures « traditionnelles », il était ouvert en même temps à toute innovation de n'importe quel domaine. Eliade trouve l'explication de ce paradoxe dans le fait que Vulcănescu croit dans sa vie et dans toutes les créations nouvelles qu'elle engendre. Toutes ces choses ont pour lui tout d'abord le mérite d'exister. Et c'est de ce point de vue qu'il observe le peuple roumain, la culture roumaine. Cet homme, pour qui le « roumain » est une évidence acceptée, sans être effrayé, le changement des institutions traditionnelles et de la culture paysane et même leur disparition, car il est conscient qu'après les mutations intervenues dans la vie économique et sociale du pays, le paysage roumain traditionnel est menacé d'être défiguré et que c'est une règle que les choses changent. L'optimisme de Mircea Vulcănescu venait de sa confiance dans la dualité des structures fondamentales de la vie ethnique et culturelle roumaine. Si forte était sa confiance, qu'il estimait que le peuple roumain ne peut pas s'éteindre, en dépit de toute catastrophe qui viendrait contre lui : « je crois que si d'autres peuples envahiraient et demeureraient ici, chez nous, après quelques siècles ils deviendraient Roumains, eux aussi ». C'est une métaphore dans laquelle Eliade voit toute la confiance de Vulcănescu dans l'essence roumaine et dans le fait que la seule fin possible du peuple roumain est de nature eschatologique.

C'est cette foi que Eliade admire le plus chez Mircea Vulcănescu. Cette foi totale, la foi en Dieu l'a aidé à vivre comme un homme victorieux et c'est encore elle qui l'a sauvé.

Nausica Păiș

GH. CHIVU, EMANUELA BUZĂ, ALEXANDRA ROMAN MORARU, *Dicționarul împrumuturilor latino-române în limba română veche*, București, Ed. Științifică, 1992, 368 p.

L'histoire du vocabulaire roumain depuis le Moyen Âge jusqu'au XIX^e siècle n'est pas suffisamment connue. Afin de combler ces lacunes, une équipe de chercheurs de l'Institut de linguistique de Bucarest a entrepris l'étude des emprunts du roumain écrit de la période 1421—1760.

L'analyse étymologique des termes nouveaux employés en roumain pendant ce laps de temps relève la prééminence des éléments d'origine latine ou provenant des idiomes romanes. Ces éléments nouveaux du vocabulaire ont pénétré après dans tous les couches du roumain — même dans le noyau principal du langage. A cause de cela les auteurs ont employé dans leur synthèse le terme « emprunt » et pas celui de « néologisme » qui désigne le « mot nouveau » à ces débuts dans la nouvelle langue.

L'initiative de l'équipe bucarestoise a été menée à bon fin grâce à un dépouillement attentif d'un grand nombre des manuscrits et livres publiés durant de cette période. Nous avons affaire de la sorte à une vraie monographie des influences occidentales sous forme d'un dictionnaire qui est la plus recommandable tant pour la mise en valeur de l'ordre des sens du mot (à l'aide des excerpts) que pour la possibilité graphique de mettre en évidence la rubrique de l'étymologie.

Un des résultats de cette recherche approfondie des textes a rendu compte de l'orientation du roumain vers les langues romanes, indépendamment de la formation culturelle de quelques uns des anciens lettrés roumains ou du modèle promu par les prototypes des livres traduits en roumain à l'époque. C'est une conclusion de grande envergure théorique pour l'histoire de la langue, d'autant plus que basée sur des attestations irréfutables.

En ce qui concerne l'influence directe du latin médiéval, attesté dès la première moitié du XV^e siècle (1431), quoique sporadiquement, nous considérons qu'elle fut active même auparavant, surtout par l'intermédiaire des écrits religieux en grec et en slavon. Les mots d'origine latine et roumain pénétrés dans le bulgare de l'époque en sont une preuve (cf. *La latinité dans le Sud-Est de l'Europe. Histoire et linguistique*, RESEE, 1992, n^o 3—4, pp. 374—375). Dès le XVI^e siècle, le nombre des emprunts directs du latin augmentent et les domaines intéressées se diversifient ; notamment dans les textes historiques et philologiques.

L'analyse étymologique des emprunts relève aussi que la filière multiple de pénétration du même mot a été possible grâce au corps phonétiques identique du terme dans plusieurs langues, p.ex. *cardinal* (les étymons cités du lat., it., germ., magh., ngr., pol.), *istorie* (lat. it., magh., pol.), etc. Des catégories distinctes sont établies pour les emprunts de l'italien (dès le commencement du XV^e s.) ou du français (au XVIII^e s.).

Dans l'étude introductive, dûment documentée, sont analysés tous les problèmes de la chronologie des emprunts, leurs répartition géographique et la classification des changements sémantiques. Les résultats des nouveaux enregistrements changent aussi sous l'aspect numérique le poids des influences. La valeur de cet ouvrage pour l'histoire du roumain est très importante pour d'autres raisons aussi. Une perspective nouvelle s'ouvre sur la durée des contacts roumains-occidentaux et sur l'étendu de ces influences dans la civilisation du livre dans toutes nos provinces.

La datation des mots—un desideratum de tous les dictionnaires historiques — a été réalisée par les auteurs grâce au dépouillement d'un corpus de textes pas étudiés auparavant. La date de la première attestation de la majorité des 1427 mots-titres est devenue plus ancienne même avec deux siècles. Évidemment, les termes pour certains *realia* auraient pu être empruntés avant leur attestation dans les textes ou bien ils auraient pu être employés dans d'autres catégories de textes que ceux dépouillés. Par exemples, *călfun* qui est enregistré d'après Coresi (1561) a été découvert par nous dans un document commercial de 1508 (*Terminologia portului popular românesc în perspectivă etnolingvistică comparată sud-est europeană*, p. 153).

On ne saurait conclure que l'image sur le vocabulaire d'origine latino-romane du roumain est exhaustive, quoique cette monographie (= dictionnaire) est très riche et a été très bien conçue et réalisée. Nous espérons que les auteurs mêmes poursuivront leurs recherches dans ce domaine. Nous les félicitons pour l'œuvre d'une grande portée avec laquelle ils ont enrichi les connaissances de l'histoire de la langue roumaine.

Zamfira Mihail

ZEYNEP KORKMAZ, *Gramer terimleri sözlüğü* (Dictionnaire de termes grammaticaux), Atatürk Kültür, Dil Ve Tarih Yüksek Kurumu— Türk Dil Kurumu 575, Ankara, 1992, 212 p.

Nous avons tout de suite reconnu la signature prestigieuse du Pr Zeynep Korkmaz parmi les livres reçus d'Ankara, par les soins de la Société de Langue Turque (Türk Dil Kurumu) qui nous envoie, entre autres publications, aussi la revue *Türk Dili* (La langue turque).

On sait que la langue évolue continuellement. Nous ne voulons pas nous arrêter trop longtemps à ce point, mais l'évolution de la langue turque, en commençant avec le Tanzimat (milieu du XIX^e siècle) et jusqu'à nos jours, est évidente, surtout en ce qui concerne les mouvements littéraires qui ont apportés des nouveautés linguistiques. C'est-à-dire, quand on lit un roman, écrit vers la fin du siècle passé, on doit consulter le dictionnaire *Osmanlıca — Türkçe* pour les termes ottomans, et, de nos jours, on est presque obligé de consulter le dictionnaire *Öz türkçe* qui comprend les termes spécifiques employés par les puristes dans la littérature artistique. C'est l'aspect le plus important, car la langue turque connaît actuellement deux ou trois termes pour la même notion. La richesse qui est due à une pénétration artificielle des termes persans et arabes depuis le XIII^e siècle et cultivée pendant six siècles surtout par les moyens de la langue de la poésie, commence à être remplacée à juste titre par les mots provenant du ture le plus pur.

La parution de ce *Gramer terimleri sözlüğü* est d'autant plus importante, car jusqu'à présent les tureologues n'ont pas bénéficié d'un tel instrument de travail. On sait, en général, que le devoir des tureologues de Turquie est le développement de la langue. Et ce livre en est la preuve. L'auteur, le Pr Zeynep Korkmaz, présidente de la Section de Linguistique de la Société de Langue Turque, nous offre ce dictionnaire d'une grande portée qui contient 968 articles, suivis par un index en allemand, français, anglais et, très utile en ottoman,

Adressé aux spécialistes, tureologues de tous les pays, le Dictionnaire est une démarche ambitieuse qui donnera des excellents résultats.

Elena-Natalia Ionescu

TABLE DES MATIÈRES

TOME XXXII (1994)

Études

		No	page
ALEXANDRESCU-DERSCA BULGARU, MARIA, Sur l'administration des villes de Doubroudja sous la domination ottomane (XV ^e —XVIII ^e siècles)	3—4		249
BARNEA, ION, Frühbyzantinische Inschriften aus der Dobroudscha	1—2		21
BINDER-IIJIMA, Edda (Heidelberg), Rites of Power in the Beginning of the Reign of Prince Charles (1866—1881). Means of Legitimation of the Foreign Dynasty	3—4		211
BRAD-CHISACOF, LIA, Commentaires en marge des emprunts lexicaux latins du nègre	1—2		103
CLEYNEN-SERGIIEV, ECATERINA (Paris), La critique littéraire roumaine et la France durant l'entre-deux-guerres (II)	1—2		149
CODARCEA, CRISTINA, La malédiction dans les anciens documents de la Valachie (XIV ^e —XVI ^e siècles)	1—2		53
COMȘA, IOAN, Geopolitical Prospects of the Romanian Nation seen by an American Diplomat in 1857	3—4		219
CURTA, FLORIN, The Changing Image of the Early Slavs in the Romanian Historiography. A Critical Survey	1—2		129
DURA, IOAN (Bruxelles), Les « Tomes synodaux » émis par le Patriarcat œcuménique pour octroyer l'autonomie ou l'autocéphalie à des églises orthodoxes (XIX ^e —XX ^e siècles)	1—2		63
FENNEL, NICHOLAS (Londres), The Prophet Elijah Skete at its Apogee of the Eve of the First World War	3—4		323
FENEȘAN, CRISTINA, Franz Babinger: ein deutscher Beitrag zur rumänischer Osmanistik	3—4		313
ILHAN, MEHDI (Ankara), Ottoman Documents as a Source for European History; a Case Study. Documents Selected from Cevdet's Catalogue — M'arif and Nafi'a	3—4		277
IORDAN, CONSTANTIN, La Roumanie, la France et les Balkans en 1927: Les significations d'un bilan	1—2		143
MIHAIL, ZAMFIRA, L'interdépendance des cultures populaires du Sud-Est et du Centre Europe	1—2		111
MIHĂILESCU, ȘTEFANIA, Liberalism and Nationalism: Beksić Gusztáv's Opinion on Transylvania	3—4		241
MURGESCU, BOGDAN, The Shahis in Wallachia	3—4		293
PANAITE, VIOREL, Trade and Merchants in the XVI ^e Century Ottoman-Polish Treaties.	3—4		259
PELIN, VALENTINA (Chișinău), The Correspondence of Abbot Paisie from Neamts (II)	1—2		73
(III)	3—4		349
PETERS, CHRISTINE (Devon), The Relationship between the Human and Divine Towards a Context of Votive Images in Mural Painting in Moldavia and Wallachia	1—2		35

	No	page
PIPPIDI, ANDREI, Lettres inédites de Leonardo III Tocco	1-2	67
PIPPIDI, ANDREI, Formes de la paix dans le Sud-Est de l'Europe aux XIV ^e —XVIII ^e siècles	3-4	301
SCĂRLĂTOIU, ELENA, Old Slavonic Influences in Istro-Romanian.	1-2	89
TANAȘOCA, ANCA et NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA, Vlaques et Croates aux XIV ^e —XV ^e siècles: les Keglević contre les Silanić	1-2	123
TEOTEOL, TUDOR, Implications politiques et ecclésiastiques d'une mission de la Patriarchie œcuménique à Bucarest (1534).	1-2	45
VARTA, ION (Chișinău), Documents inédits sur la politique russe à l'égard de la Roumanie en 1878	3-4	229
VĂTĂȘESCU, CĂTĂLINA, Termes chrétiens d'origine latine en albanais et roumain	1-2	5
VELCULESCU, CĂTĂLINA et VIOREL GURUIANU, A propos du « Pays des Amazones »	1-2	83

Comptes rendus

ASENOVA, PETJA, Балканско езиковзнание. Основни проблеми на балканския езиков съюз (<i>Elena Scărlătoiu</i>)	1-2	179
Balkans: l'orthodoxie, ferment de guerre? (<i>Alexandru Dușu</i>)	3-4	391
CANTACUZÈNE, JEAN MICHEL, Mille ans dans les Balkans. Chronique des Cantacuzènes dans la tourmente des siècles (<i>Andrei Pippidi</i>)	1-2	165
CÂNDEA, VIRGIL, Mărturia românești peste hotare (<i>Paul Mihail</i>)	1-2	167
Cultural and Commercial Exchange between the Orient and the Greek World (<i>Zamfira Mihail</i>)	1-2	181
DROULIA, LOUKIA (éd.), Vers l'Orient par la Grèce. Avec Nerval et d'autres voyageurs (<i>Ofelia Nicolaescu</i>)	1-2	172
KAMPERIDIS, LAMBROS, The Greek Monasteries of Sozopolis. XIV—XVII Centuries (<i>Andrei Pippidi</i>)	1-2	171
Культура народов Центральной и Юго-Восточной Европы в эпоху Просвещения (<i>Angela Colin</i>)	3-4	308
MIHĂESCU, HARALAMBIE, La romanité dans le Sud-Est de l'Europe (<i>Cătălina Vătășescu</i>)	3-4	303
PETRE, ZOE, Civilizația greacă și originile democrației (<i>Cristina Bucidă</i>)	1-2	163
RĂDULESCU-ZONĀR, ȘERBAN, BEATRICE MARINESCU, Bucureștii în anii primului război mondial 1914—1918 (<i>Constantin Iordan</i>)	3-4	395
REISENLEITER, MARKUS, Die Produktion historischen Sinnes: Mittelalterrezeption im deutschsprachigen historischen Trivialroman vor 1848 (<i>Cornel Părușu</i>)	1-2	175
RIEDEL, SABINE, Studien zur Terminologischen Lexic bulgarischer Geographie-lehrbücher (1838—1875) (<i>Elena Scărlătoiu, Elena Siupiur</i>)	1-2	177
The Disintegration of Yugoslavia (<i>Virginia Blănda</i>)	3-4	396

Notes brèves

CRISTEA, OVIDIU, Benedetto Dei e la Cronica dell'Anno 1400 all'anno 1500.	3-4	275
DIACONU, PETRE, Sur la présence des Byzantins au Bas-Danube aux IX ^e —XIV ^e siècles	3-4	267

Chronique

ANGHELESCU, NADIA, L'activité du professeur Vladimir Drimba dans le domaine de la turcologie (à l'occasion de son 70 ^e anniversaire).	3-4	386
VĂTĂȘESCU, CĂTĂLINA, Activités de l'Institut (Juin 1993—Juin 1994)	3-4	379

No page

Nécrologie

Ariadna Camariano-Cioran (<i>Cornelia Papacostea-Danielopolu</i>)	1-2	206
Leandros Vranoussis (<i>Olga Cicanci</i>)	1-2	205

Notes de lecture

BOIAGIEV, TODOR, Вългарските говори в западна (Беломорска) и източна (Одринска) Тракия (<i>Zoia Barbolova</i>)	1-2	199
BUŞRA, ERSANLI BEHAR, İktidar ve Tarih. Türkiye'de Resmî Tarih • Tehinin Oluşumu (1929—1937) (<i>Viorel Panaite</i>)	3-4	405
CLEYNEN-SERGHIEV, ECATERINA, Les belles infidèles en Roumanie (Les traductions des œuvres françaises durant l'entre-deux-guerres (1919—1939) (<i>Ilinca Grozăvescu</i>)	3-4	409
Der Donauraum 1992, 1-2; 3-4 (Al. Duţu)	1-2	185
Deutschland, aber wo liegt es? (Al. Duţu)	1-2	186
Dicţionarul imprumuturilor latino-romance în limba română veche (<i>Zamfira Mihail</i>)	3-4	411
Die Deutsche Literatur Geschichte Ostmittel- und Südost-europas von der Mitte des 19. Jahr. bis Heute (<i>Cătălina Velculescu</i>)	1-2	195
DURĂ, IOAN, Pătimirea Bisericii Ortodoxe Române (1949—1989) (<i>Alexandru Duţu</i>)	3-4	402
Du grain au pain. Symboles. Savoirs. Pratiques (<i>Ofelia Văduva</i>)	1-2	198
FETTWEIS, GUNTER B., G. HAMANN, Über Ignas von Born und die Societät der Bergbaukunde (<i>Andrei Pippidi</i>)	1-2	191
FICKER, FRIEDBERT, Zur Situation religiöser Kunst in Bulgarien (<i>J. Irmscher</i>)	1-2	189
GEORGIADIS, CLEANTHIS P., History of Cyprus (<i>Belinio Diamant</i>)	3-4	403
GHIBU, ONISIFOR, În vâltoarea revoluţiei ruseşti. Însemnări din Basarabia anului 1917 (<i>Andrei Pippidi</i>)	1-2	403
IRMSCHER, JOHANNES (Hrsg.), Die Blütezeit des byzantinischen Staates im 10. Jahrhundert (<i>J. Irmscher</i>)	1-2	190
JEHEL, GEORGES, La Méditerranée médiévale de 350 à 1450 (<i>Viorel Panaite</i>)	1-2	190
KORKMAZ, ZEYNEP, Gramer Terimleri Süzlüğü (<i>Elena-Natalia Ionescu</i>)	3-4	412
KUMANOV, MILEN, Petit guide historique (<i>Constantin Iordan</i>)	1-2	194
KYDONES, DEMETRIOS, Briefe (zweiter Teil) (<i>Tudor Teoteoi</i>)	1-2	187
LEITSCH, WALTER, Berichte über den Moskauer Staat in italienischer Sprache aus dem 16. Jahrhundert (<i>Alexandru Duţu</i>)	3-4	401
L'idea di Roma a Mosca secoli XV—XVI. Fonti per la storia del pensiero sociale russo (<i>J. Irmscher</i>)	1-2	189
Macedonia. Past and Present (1992) (<i>Constantin Iordan</i>)	1-2	193
MADIEVSKI, S.A., Elita politică a României (1866—1918) (<i>Andrei Pippidi</i>)	1-2	192
MAMONI, KYRIAKI, Ανέκδοτος λόγος Ματθαίου Καμαριώτου περί ποιμαντικής (<i>Johannes Irmscher</i>)	3-4	409
Many-Cultural Itinerary. Travellers to the 15 th — 19 th (coord. Loukia Droulia) (<i>Cornelia Papacostea-Danielopolu</i>)	3-4	407
MAYER, HANS GEORG, On the Economic Situation of the Ottoman Ulema (<i>Viorel Panaite</i>)	1-2	191
NIEDERER, ARNOLD, Alpine Alltagskultur zwischen Beharrung und Wandel (<i>Zamfira Mihail</i>)	1-2	196
OBEPLANDER, ERWIN (Hrsg.) (Geschichte Osteuropas) (<i>Alexandru Duţu</i>)	1-2	401
PAPAIANNOPOULOS, AP., Ἐξοραζέεται ἡ Θεσσαλονίκη στὸ τέλος τοῦ 19ου αἰώνα (<i>J. Irmscher</i>)	1-2	190
PAPPAS, NICHOLAS CHARLES, Greek in Russian military service in the late eighteenth and early nineteenth centuries (<i>J. Irmscher</i>)	1-2	190

Philia. Zeitschrift für Wissenschaftliche ökumenische und kulturelle Zusammenarbeit der Griechisch-deutschen Initiative (<i>Lia Brad-Chisacof</i>) . . .	1—2	203
PICCILLO, GIUSEPPE, Le fonti della Dotrina christiana tradotta in lingua valacha da Vito Pilouzio (<i>Elena Scărlătoiu</i>)	1—2	194
SAYBASILI, KEMALI, İktisat, Siyaset, Devlet ve Türkiye (<i>V. Panaite</i>) . . .	3—4	406
SCHWOB, ANTON (Hrsg.), Methodologische und literarhistorische Studien zur deutschen Literatur Ostmittel- und Südosteuropas (<i>Lidia Simion</i>) . . .	3—4	410
Scrisori din diaspora (ed. N. Cuşa) (<i>Nausica Păiş</i>)	3—4	410
Südosteuropa Mitteilungen (<i>Josef Sallanz</i>)	1—2	201
SUNDHAUSSEN, HOLM, Experiment Jugoslavien. Von der Staatsgründung bis zum Staatszerfall (<i>Călin Radu Ancuţa</i>)	3—4	404
ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ: Τεύχος 4—5 Ανοιξη, Καλοκαίρι 1991 (<i>Lia Brad-Chisacof</i>) . . .	1—2	202
The Old Rus-Kievan and Galician-Volhynian Chronicles (<i>Lucia Urzică</i>) . . .	1—2	188
Tezaurul României la Moscova. Documente (1916—1917) (coord. Viorica Moisue) (<i>Stefan Vălcu</i>)	1—2	193
Turkish Review of Balkan Studies (Al. Duşu)	1—2	185
Yearbook of European Studies (Al Duşu)	1—2	187
Über die deutsche Höflichkeit (Hrsg. Alain Montadon) (<i>Alexandru Duşu</i>) . . .	3—4	402

Annales

Histoire, Sciences Sociales

Fondateurs : Lucien FEBVRE et Marc BLOCH. Directeur : Fernand BRAUDEL
Revue bimestrielle publiée depuis 1929 par l'École des Hautes Études en Sciences Sociales
avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique

49^e ANNÉE — N^o 1

JANVIER-FEVRIER 1994

HISTOIRE, SCIENCES SOCIALES

MODERNISATION DES SOCIÉTÉS TRADITIONNELLES

Présentation

Pierre-Étienne WILL, Chine moderne et sinologie

Jean-Marc MORICEAU, Au rendez-vous de la « Révolution agricole » dans la France du XVIII^e siècle. A propos des régions de grande culture

Philip HOFFMAN, Gilles POSTEL-VINAY, Jean-Laurent ROSENTHAL, Économie et Politique. Les marchés du crédit à Paris, 1750-1840

Les pays méditerranéens au Moyen Âge (comptes rendus)

ANTHROPOLOGIE INDIENNE

Jackie ASSAYAG, *Homo Hierarchicus, Homo symbolicus*, Approche structurale ou herméneutique en anthropologie sociale (de l'Inde) (note critique)

C. J. FULLER, La cohérence à la lumière de l'hindouisme populaire

La France au XX^e siècle (comptes rendus)

LA CENTRALISATION ÉTATIQUE

Muzaffar ALAM et Sanjay SUBRAHMANYAM, L'État moghol et sa fiscalité (XVI^e-XVIII^e siècles)

Jean-Frédéric SCHAUB, La crise hispanique de 1640. Le modèle des « révolutions périphériques » en question (note critique)

Enrico IACHELLO, Centralisation étatique et pouvoir local en Sicile au XIX^e siècle

REDACTION . 54, boulevard Raspail, 75006 PARIS

ABONNEMENTS 1994 • France . 390 F Étudiants France . 293 F

• CEE 1 an

— Belgium : 3310 BF

— Italy . 147 000 Li

— Greece : 22 000 Dr

— Ireland : £ 66

— United Kingdom : £ 63

— Portugal : 15 400 Esc

— Spain : 12 300 Ps

— Germany : 161 DM

— Denmark : 619 Kr

— Netherland : 181 Fl

• Pays hors CEE : 1 an Particuliers : 103 US\$

Les abonnements doivent être souscrits auprès d'Armand COLIN Éditeur,

P. P. 22 141253 VINELUI
www.dacronmanica.ro

LIVRES PARUS
AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE

- EMILIAN POPESCU, *Christianitas daco-romana*, 1995, 496 p.
- PAUL MIHAIL, ZAMFIRA MIHAIL, *Acte în limba română tipărite în Basarabia (1812—1830)*, I, 1993, 412 p.
- MIODRAG MILIN, *Relații politice româno-sârbe în epoca modernă (secolul al XIX-lea)*, 1992, 240 p.
- * * * *Studii și materiale de istorie medie*, vol. XI, *Evul mediu românesc, O nouă abordare*, 1992, 240 p.
- * * * *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, Siebenter Band (1474—1486), Herausgegeben von G. Gündisch, K. G. Gündisch u.G. Nussbächer, 1991, 520 p. + 5 Tafeln.
- CONSTANTIN CANTACUZINO STOLNICUL, *Istoria Țării Românești*, édition critique par les soins de Damaschin Mioc, 1991, 136 p.
- TAHSIN GEMIL, *Români și otomani în secolele XIV — XVI*, coll. «Biblioteca Istorică», LXXIV, 1991, 232 p.
- * * * *Études byzantines et post-byzantines*, II, recueillies et publiées par E. Popescu, O. Iliescu et T. Teoteoi, 1991, 230 p.
- AL. ZUB, *Istorie și finalitate*, 1991, 202 p.
- DAN BERINDEI, *Revoluția română din 1821*, 1991, 372 p.
- CONSTANTIN C. PETOLESCU, *Decebal, Regele dacilor*, 1991, 112 p.

ISSN 0035—2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XXXII, 3—4, p. 207—416, BUCAREST, 1994